LUCIAN

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY
A. M. HARMON
OF YALE UNIVERSITY

IN EIGHT VOLUMES

IV

LONDON
WILLIAM HEINEMANN LTD
CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS
HARVARD UNIVERSITY PRESS
MCMLXI
<table>
<thead>
<tr>
<th>CONTENTS</th>
<th>PAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>NOTE</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF LUCIAN'S WORKS</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>ANACHARSIS, OR ATHLETICS</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>MENIPPUS, OR THE DESCENT INTO HADES</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>ON FUNERALS <em>(De Luctu)</em></td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>A PROFESSOR OF PUBLIC SPEAKING <em>(Rhetorun praecceptor)</em></td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>ALEXANDER THE FALSE PROPHET.</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>ESSAYS IN PORTRAITURE <em>(Imagines)</em></td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td>ESSAYS IN PORTRAITURE DEFENDED <em>(Pro Imaginibus)</em></td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td>THE GODDESSE OF SURRYE <em>(De Syria Dea)</em></td>
<td>337</td>
</tr>
<tr>
<td>INDEX</td>
<td>413</td>
</tr>
</tbody>
</table>
NOTE

In the constitution of this volume there are two departures from the order in which Lucian's writings are presented in the Codex Vaticanus 90. The Asinus, which there follows the Menippus, has been left out of this volume and relegated to the last; and Pro Imaginibus, which in the MS. is separated by six pieces from Imagines, has been brought forward and placed directly after it.
LIST OF LUCIAN’S WORKS

SHOWING THEIR DIVISION INTO VOLUMES IN THIS EDITION

VOLUME I


VOLUME II

The Downward Journey or The Tyrant—Zeus Catechized—Zeus Rants—The Dream or The Cock—Prometheus—Icaromenippus or The Sky-man—Timon or The Misanthrope—Charon or The Inspector—Philosophies for Sale.

VOLUME III

The Dead Come to Life or The Fisherman—The Double Indictment or Trials by Jury—On Sacrifices—The Ignorant Book Collector—The Dream or Lucian’s Career—The Parasite—The Lover of Lies—The Judgement of the Goddesses—On Salaried Posts in Great Houses.

VOLUME IV

Anacharsis or Athletics—Menippus or The Descent into Hades—On Funerals—A Professor of Public Speaking—Alexander the False Prophet—Essays in Portraiture—Essays in Portraiture Defended—The Goddess of Surrye.
LIST OF LUCIAN'S WORKS

VOLUME V

VOLUME VI

VOLUME VII

VOLUME VIII
Taking us back to the early sixth century, Lucian lets us listen to a conversation about Greek athletics between Solon, the Athenian lawgiver, and that legendary figure, the Scythian Anacharsis, who came to Greece in the quest of wisdom just as Solon himself had gone to Egypt and Lycurgus of Sparta to Crete.

K. G. Jacob, who tried to make out that Lucian was an ardent reformer, laid great stress on this dialogue as a tract designed to restore the importance of athletics in Greek education by recalling how much they meant in the good old days. But Lucian, who in any case was no laudator temporis acti, says nothing of any significance elsewhere to indicate either that he thought athletics especially in need of reform or that he felt any particular interest in them; and if the Anacharsis had been written for any such purpose, surely it would have ended with the conversion of the Scythian to the standpoint of the Greek.

Let us say rather that Lucian, who was especially interested in Anacharsis and Solon, as we see from his Scythian, wished, perhaps for the edification of an Athenian audience, to present them in conversation, and shrewdly picks athletics for their theme as that feature of Greek civilization which would be most striking and least intelligible to the foreigner, the ‘child of Nature.’

The conversation takes place in the Lyceum at Athens. The opening sentence assumes that Anacharsis has just been enquiring about something else, and now turns to a new topic.
ΑΝΑΧΑΡΣΙΣ Η ΠΕΡΙ ΓΤΜΝΑΣΙΩΝ

ΑΝΑΧΑΡΣΙΣ

1 Ταύτα δὲ ὑμῖν, ὦ Σόλων, τίνος ἐνεκα οἱ νέοι ποιοῦσιν; οἱ μὲν αὐτῶν περιπλεκόμενοι ἀλλήλους ὑποσκελίζουσιν, οἱ δὲ ἀγχούσι καὶ λυγίζουσι καὶ ἐν τῷ πηλῷ συναναφύρονται κυλινδούμενοι ὀσπέρ σύνες. καίτοι κατ᾿ ἀρχὰς εὐθὺς ἀποδυσάμενοι— ἐφόρων γάρ—λίπα τε ἡλείψαντο καὶ κατέψησε μᾶλα εἰρήνικῶς ἀτερος τὸν ἔτερον ἐν τῷ μέρει. μετὰ δὲ οὐκ οἶδ’ ὅ τι παθόντες ὠθοῦσί τε ἀλλήλους συν- νενευκότες καὶ τὰ μέτωπα συναράττουσιν ὀσπέρ οἱ κριοί. καὶ ἦν ἴδον ἀράμενος ἐκείνοσι τὸν ἔτερον ἐκ τοῖν σκελοῖν ἀφήκεν εἰς τὸ ἔδαφος, εἰτ’ ἐπικα- ταπεσὼν ἀνακύπτειν οὐκ ἐδ’, συνωθῶν κάτω εἰς τὸν πηλὸν· τέλος δὲ ἢδη περιπλέξας αὐτὼ τὰ σκέλη κατὰ τὴν γαστέρα τὸν πῆχυν ὑποβαλὼν τῷ λαιμῷ ἀγχει ἄθλιον, ὦ δὲ παρακροτεὶ εἰς τὸν ὅμον, ἰκετεύων οἴμαι, ὡς μὴ τέλεον ἀποπνι- γεῖν. καὶ ώδε τοῦ ἐλαιόν ἐνεκα φείδονται μὴ μολύνεσθαι, ἀλλ’ ἀφανίσαντες τὸ χρίσμα καὶ τοῦ βορβόρου ἀναπλησθέντες ἐν ἱδρώτι ἀμα πολλῷ

Available in photographs: ΠΝ.
ANACHARSI S, OR ATHLETICS

ANACHARSI S

And why are your young men doing all this, Solon? Some of them, locked in each other's arms, are tripping one another up, while others are choking and twisting each other and grovelling together in the mud, wallowing like swine. Yet, in the beginning, as soon as they had taken their clothes off, they put oil on themselves and took turns at rubbing each other down very peacefully—I saw it. Since then, I do not know what has got into them that they push one another about with lowered heads and butt their foreheads together like rams. And see there! That man picked the other one up by the legs and threw him to the ground, then fell down upon him and will not let him get up, shoving him all down into the mud; and now, after winding his legs about his middle and putting his forearm underneath his throat, he is choking the poor fellow, who is slapping him sidewise on the shoulder, by way of begging off, I take it, so that he may not be strangled completely.¹ Even out of consideration for the oil, they do not avoid getting dirty; they rub off the ointment, plaster themselves with mud, mixed with streams of

¹ The under man is trying to break his opponent's hold, a "half Nelson," by striking him on the upper arm.
THE WORKS OF LUCIAN

γέλωτα ἔμοι γοὺν παρέχουσιν ὁσπερ αἱ 1 ἐγχέλυες ἐκ τῶν χειρῶν διολισθαίνοντες.

2 Ἔτεροι δὲ ἐν τῷ αἰθρίῳ τῆς αὐλῆς τὸ αὐτὸ τοῦτο δρῶσιν, οὐκ ἐν πηλῷ οὗτοι γε, ἀλλὰ ψάμμου παῦτην βαθείαν ὑποβαλόμενοι ἐν τῷ ὄργατι πάπτουσιν τε ἀλλήλους καὶ αὐτοὶ ἐκόντες ἑπαμβόνται τὴν κόνιν ἀλεκτρόνων δίκην, ὡς ἄφυκτοτεροί εἰεν ἐν ταῖς συμπλοκαῖς, οἷμα, τῆς ψάμμου τοῦ ὁλισθον ἀφαιρούσης καὶ βεβαιοτέραν ἐν ξηρῷ παρεχούσης τὴν ἀντίληψιν.

3 Οἱ δὲ ὅρθοστάδην κεκοιμένοι καὶ αὐτοὶ παῖουσιν ἀλλήλους προσπεσόντες καὶ λακτίζουσιν. οὔτοσὶ γοὺν καὶ τοὺς ὀδόντας ἐοικεν ἀποττύσειν ὁ κακοδαίμων, οὕτως ἄιματος αὐτῷ καὶ ψάμμου ἀναπέπλησται τὸ στόμα, πῦξ, ὡς ὀρᾶς, παταχθέντος εἰς τὴν γνάθον. ἂλλ' οὔδε ὁ ἄρχων οὔτοσὶ διστησιν αὐτοὺς καὶ λύει τὴν μάχην—τεκμαίρομαι γὰρ τῇ πορφυρίδι τῶν ἄρχωτων τινὰ τοῦτον εἶναι—ὁ δὲ καὶ ἐποτρύνει καὶ τὸν πατάξαντα ἐπαινεῖ.

4 Ἄλλοι δὲ ἄλλαχθι πάντες ἐγκονοῦσι καὶ ἀναπηδοῦσιν ὁσπερ θέουντες ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ μένουντες καὶ εἰς τὸ ἄνω συναλλόμενοι λακτίζουσιν τὸν ἁέρα.

5 Ταῦτα οὖν ἔθελω εἰδέναι τίνος ἀγαθοῦ 2 ἄν εἰη ποιεῖν ὡς ἐμοιγε μανία μᾶλλον ἐοικέναι δοκεῖ τὸ πράγμα, καὶ οὖκ ἐστιν ὅστις ἄν ῥαδίως μεταπεισεὶ με ὡς οὐ παραπαῖοισιν οἱ ταῦτα δρῶντες.

1 aï Jacobitz: οἱ MSS.
2 ἀγαθοῦ vulg.: ἀγαθῶν MSS.

1 "The exercise is that known in the modern gymnasium as 'knees up,' and is apparently the same as that described by Seneca (Ep. xv.) as the 'fuller's jump,' from its resemblance
sweat, and make themselves a laughing-stock, to me at least, by slipping through each other's hands like eels.

Another set is doing the same in the uncovered part of the court, though not in mud. They have a layer of deep sand under them in the pit, as you see, and not only besprinkle one another but of their own accord heap the dust on themselves like so many cockerels, in order that it may be harder to break away in the clinches, I suppose, because the sand takes off the slipperiness and affords a firmer grip on a dry surface.

Others, standing upright, themselves covered with dust, are attacking each other with blows and kicks. This one here looks as if he were going to spew out his teeth, unlucky man, his mouth is so full of blood and sand; he has had a blow on the jaw, as you see. But even the official there does not separate them and break up the fight—I assume from his purple cloak that he is one of the officials; on the contrary, he urges them on and praises the one who struck the blow.

Others in other places are all exerting themselves; they jump up and down as if they were running, but stay in the same place; and they spring high up and kick the air.¹

I want to know, therefore, what good it can be to do all this, because to me at least the thing looks more like insanity than anything else, and nobody can easily convince me that men who act in that way are not out of their minds.

to the action of a fuller jumping up and down on the clothes in his tub." E. N. Gardiner, Greek Athletic Sports and Festivals, p. 296.
Καὶ εἰκότως, ὦ Ἀνάχαρσι, τοιαύτα σοι τὰ γιγνόμενα φαίνεται, ξένα γε ὅντα καὶ πάμπολυ τῶν Σκυθικῶν ἔθων ἀπάδοντα, καθάπερ καὶ ὑμῖν πολλά εἰκός εἶναι μαθήματα καὶ ἐπιτηδεύματα τοῖς Ἐλλησιν ἦμῖν ἄλλόκοτα εἶναι δόξαντα ἄν, εἰ τις ἡμῶν ὁσπέρ σὺ νῦν ἐπισταίῃ αὐτοῖς. πλὴν ἄλλα θάρρει, ὥγαθε’ οὐ γὰρ μανία τὰ γιγνόμενά ἐστιν οὐδ’ ἐφ’ ὑβρεὶ οὕτω παίουσιν ἄλληλοις καὶ κυλίουσιν ἐν τῷ πηλῷ ἡ ἐπιπάττουσιν τὴν κόνιν, ἄλλ’ ἔχει τιν’ χρείαν οὐκ ἀτερπῇ τὸ πρᾶγμα καὶ ἄκμην οὐ μικρὰν ἔπάγει τοῖς σώμασιν’ ἢν γοῦν ἐνδιατρίψης, ὡσπέρ οἶμαι σὲ ποιήσειν, τῇ Ἐλλάδι, οὐκ εἰς μακρὰν εἰς καὶ αὐτὸς ἐση τῶν πεπηλώμενων ἡ κεκοιμημένων’ οὕτω σοι τὸ πρᾶγμα ἡδὺ τε ἅμα καὶ λυσιτελὲς εἶναι δόξει.

ΑΝΑΧΑΡΣΙΣ

"Ἀπαγε, ὦ Σόλων, ὑμῖν ταύτα γένοιτο τὰ ὀφέλιμα καὶ τερπνά, ἐμὲ δὲ εἰ τις ὑμῶν τοιουτό τι διαθείῃ, εἴσεται ὡς οὐ μάτην παρεξώσμεθα τὸν ἀκινάκην. ἀτὰρ εἰπέ μοι, τὶ ὁνομά ἔθεσθε τοῖς γιγνομένοις, ἢ τὶ φῶμεν ποιεῖν αὐτούς;"

ΣΟΛΩΝ

"Ὁ μὲν χῶρος αὐτός, ὦ Ἀνάχαρσι, γυμνάσιον ύφ’ ἡμῶν ὄνομάζεται καὶ ἐστὶν ἱερὸν Ἀπόλλωνος τοῦ Δυκείου. καὶ τὸ ἄγαλμα δὲ αὐτοῦ ὀρᾶς, τὸν ἐπὶ τῇ στήλῃ κεκλιμένου, τῇ ἀριστερά μὲν τὸ τόξον ἔχοντα, ἡ δὲξιὰ δὲ ύπὲρ τῆς κεφαλῆς ἀνα-
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

SOLON

It is only natural, Anacharsis, that what they are doing should have that appearance to you, since it is unfamiliar and very much in contrast with Scythian customs. In like manner you yourselves probably have much in your education and training which would appear strange to us Greeks if one of us should look in upon it as you are doing now. But have no fear, my dear sir; it is not insanity, and it is not out of brutality that they strike one another and tumble each other in the mud, or sprinkle each other with dust. The thing has a certain usefulness, not unattended by pleasure, and it gives much strength to their bodies. As a matter of fact, if you stop for some time, as I think you will, in Greece, before long you yourself will be one of the muddy or dusty set; so delightful and at the same time so profitable will the thing seem to you.

ANACHARSIS

Get out with you, Solon! You Greeks may have those benefits and pleasures. For my part, if one of you should treat me like that, he will find out that we do not carry these daggers at our belts for nothing! But tell me, what name do you give to these performances? What are we to say they are doing?

SOLON

The place itself, Anacharsis, we call a gymnasium, and it is consecrated to Lyceian Apollo; you see his statue—the figure leaning against the pillar, with the bow in his left hand; his right arm bent back above
THE WORKS OF LUCIAN

κεκλασμένη ὸσπερ ἐκ καμάτου μακροῦ ἀναπαυό-
μενον δείκνυσι τὸν θεόν. τῶν γυμνασμάτων δὲ
tούτων τὸ μὲν ἐν τῷ πηλῷ ἔκεινο πάλη καλεῖται,
oὶ δ' ἐν τῇ κόνει παλαιοὺσι καὶ αὐτοῖ, τὸ δὲ παῖει
ἀλλὰς ὀρθοστάδην παγκρατιάζεις λέγομεν.
καὶ ἄλλα δὲ ἡμῶν ἐστὶ γυμνάσια τουάτα πυγμῆς
καὶ δίσκου καὶ τοῦ ὑπεράλλεσθαι, ὃν ἀπάντων
ἀγώνας προτίθημεν, καὶ ὁ κρατήσας ἀριστος εἶναι
dokeí τῶν καθ' αὐτὸν καὶ ἀναίρεται τὰ άθλα.

ANAXARPIΣΙΣ

9 Τὰ δὲ άθλα τίνα ὑμῖν ταῦτα ἐστὶν;

ΣΟΛΩΝ

Ὁλυμπίασι μὲν στέφανος ἐκ κοτίνου, Ἰσθμοὶ
dὲ ἐκ πίτυος, ἐν Νεμέα δὲ σελίνων πεπλεγμένος,
Πυθοὶ δὲ μῆλα τῶν ιερῶν τοῦ θεοῦ, παρ' ἡμῖν δὲ
τοῖς Παναθηναίοις τὸ ἐλαιον τὸ ἐκ τῆς μορίας.
tί ἐγέλασας, ὃ Ἀνάχαρσι; ἡ διότι μικρά σοι
einai taútta dokeri;

ANAXARPIΣΙΣ

Ὅκ, ἄλλα πάνσεμνα, ὃ Ὁσλων, κατέλεξας τὰ
άθλα καὶ ἄξια τοῖς τε διαθείσιν αὐτὰ πιλοτιμεῖ-
σθαι ἐπὶ τῇ μεγαλοδώρει καὶ τοῖς ἀγωνισταῖς
αὐτοῖς ὑπερεσπουδακέναι περὶ τὴν ἀναίρεσιν τῶν

1 Solon's statement is not quite full enough. The pancratium included not only boxing, but kicking and wrestling, and was practised not only upright but on the ground. It was a rough and tumble affair, in which only gouging and biting were barred. Some, at least, of the wrestlers in the mud were engaged, strictly speaking, in the pancratium, as the choking and striking show.
his head indicates that the god is resting, as if after long exertion. As for these forms of athletics, that one yonder in the mud is called wrestling, and the men in the dust are wrestling too. When they stand upright and strike one another, we call it the pancratium. We have other such athletic exercises, too—boxing, throwing the discus, and jumping—in all of which we hold contests, and the winner is considered best in his class and carries off the prizes.

ANACHARSIS

And these prizes of yours, what are they?

SOLON

At the Olympic games, a wreath made of wild olive, at the Isthmian one of pine, and at the Nemean one of parsley, at the Pythian some of the apples sacred to Apollo, and with us at the Panathenaea, the oil from the holy olive. What made you laugh, Anacharsis? Because you think these prizes trivial?

ANACHARSIS

No, the prizes that you have told off are absolutely imposing, Solon; they may well cause those who have offered them to glory in their munificence and the contestants themselves to be tremendously eager.

2 The one planted on the Acropolis by Athena. As to the prize in the Pythia, it may have been apples before the reorganization of the games in 586. But in that year the competition had prizes “in kind,” spoils of the Crisaeans war (χρηματῖς ἀπὸ λαφύρων: Marmor Parium); and from 582 it was στέφανῖς, like the other three Panhellenic Festivals, with a wreath of laurel.
THE WORKS OF LUCIAN

tηλικούτων, οὕστε μῆλων ἑνεκα καὶ σελίνων τοσαύτα προπονεῖν καὶ κινδυνεύειν ἀγχομένους πρὸς ἄλληλων καὶ κατακλωμένους, ὡς οὐκ ἐνὸν ἀπραγμόνως εὐπορήσαι μῆλων ὅτι ἐπὶ θυμία ἡ σελίνα ἐστεφανῶθαι ἡ πίτυι μῆτε πηλῷ καταχρισμένον τὸ πρόσωπον μήτε λακτιζόμενον εἰς τὴν γαστέρα ὑπὸ τῶν ἀνταγωνιστῶν.

ΣΟΛΩΝ

10 Ἀλλ', ὦ ἄριστε, οὐκ εἰς ψιλὰ τὰ διδόμενα ἥμεις ἀποβλέπουμεν. ταῦτα μὲν γὰρ ἐστὶ σημεῖα τῆς νίκης καὶ γνωρίσματα οὕτως οἱ κρατήσαντες. ἢ δὲ παρακολουθοῦσα τούτων δόξα τοῦ παντὸς ἄξια τοῖς νεικικόσιν, ὕπερ ἦς καὶ λακτίζομεθα καλῶς ἕχει τοῖς θηρωμένοις τὴν εὐκλείαν ἐκ τῶν πόνων. οὐ γὰρ ἀπονητὶ προσγένοιτο ἄν αὐτῇ, ἀλλὰ χρῆ τὸν ὅρεγόμενον αὐτῆς πολλὰ τὰ δυσχερὰ ἀνασχόμενον ἐν τῇ ἁρχῇ τὸτ' ἦδη τὸ λυσιτελὲς καὶ ἦδυ τέλος ἐκ τῶν καμάτων περιμένειν.

ANAXARXIS

Τούτο φής, ὦ Σόλων, τὸ τέλος ἦδυ καὶ λυσιτελές, ὅτι πάντες αὐτοὺς ὅψονται ἐστεφανωμένους καὶ ἐπὶ τῇ νίκῃ ἐπαινεῖσονται πολὺ πρότερον οἰκτείραντες ἐπὶ ταῖς πληγαῖς, οἱ δὲ εὐδαιμονισοῦσιν ἀντὶ τῶν πόνων μήλα καὶ σέλινα ἔχοντες.

ΣΟΛΩΝ

"Ἀπειροσ εἰ, φημὶ, τῶν ἠμετέρων ἑτε' μετὰ μικρὸν δὲ ἄλλα σοι δόξει περὶ αὐτῶν, ἐπειδὰν

10
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

to carry off such guerdons, so that they will go through all these preliminary hardships and risks, getting choked and broken in two by one another, for apples and parsley, as if it were not possible for anyone who wants them to get plenty of apples without any trouble, or to wear a wreath of parsley or of pine without having his face bedaubed with mud or letting himself be kicked in the belly by his opponent!

SOLON

But, my dear fellow, it is not the bare gifts that we have in view! They are merely tokens of the victory and marks to identify the winners. But the reputation that goes with them is worth everything to the victors, and to attain it, even to be kicked is nothing to men who seek to capture fame through hardships. Without hardships it cannot be acquired; the man who covets it must put up with many unpleasantnesses in the beginning before at last he can expect the profitable and delightful outcome of his exertions.

ANACHARSIS

By this delightful and profitable outcome, Solon, you mean that everybody will see them wearing wreaths and will applaud them for their victory after having pitied them a long time beforehand for their hard knocks, and that they will be felicitous to have apples and parsley in compensation for their hardships!

SOLON

You are still unacquainted with our ways, I tell you. After a little you will think differently about
THE WORKS OF LUCIAN

eis tas panygurizeis apidw oras tosouto plhbo
anydroptow sylleghomenev eti tin thean ton toio-
tow kai theatra myriandra sumpelrhoymeena kai
tous anghwistasa epainoumenous, ton de kai yk-
santa auton isodeo nomizomevon.

ANACHARXIS

11 Auton touto, o Solow, kai to oiktiston estin,
ei muhip oligo tauta paxiosoisin, alla ev
tosouitois theatais kai matusi tis ubreos, o
degradation eudaimonizousin autous aymati raiouro
ones hes anghomeneus upo ton antipalow tauta
gar ta eudaimonestata prosesoti ti niky auton.
pares himin de tois Skuthais hni tis, o Solow, h
patazei tin tois polotoin h anatrepsh prospesew
h thymatia perierrh, megala ois presbutai tas
xymasi epagnousi, kai epo oligon martoiron touto
pabhe tis, ovti ge en theikoutois theatrois, ola su
deigma to Ismoi kai to en Olympiia. oii mhn
alllai toous men anghwistas oikteiron moi exepis
wn paxiosoisin, ton de theaton ouis phis apant
choren toous aristous paragignesai eis tas pany-
gurzeis kai pwn thumwazow, eis tanvaskaia parwntes
scholazousin eti tois toioouts. oude gar ekein
piw dunamei katanhsi o ti to terpno autois,
oran pairomenous te kai diapnyktizomeunos anydro
pous kai pros tin gyn anapatomeneous kai suntrr-
boemevous upo allhlon.

SOLON

12 Ei kairos hni, o 'Anacharxi, 'Olympioi h
'Isomioi h Panathenaioi, auto an se to gyno-
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

them, when you go to the games and see that great throng of people gathering to look at such spectacles, and amphitheatres filling that will hold thousands, and the contestants applauded, and the one among them who succeeds in winning counted equal to the gods.

ANACHARSIS

That is precisely the most pitiable part of it, Solon, if they undergo this treatment not before just a few but in the presence of so many spectators and witnesses of the brutality, who no doubt felicitate them on seeing them streaming with blood or getting strangled by their opponents; for these are the extreme felicities that go with their victory! With us Scythians, Solon, if anyone strikes a citizen, or assaults him and throws him down, or tears his clothing, the elders impose severe penalties upon him, even if the offence takes place before just a few witnesses, not to speak of such great assemblies as that at the Isthmus and that at Olympia which you describe. I assure you, I cannot help pitying the contestants for what they go through, and I am absolutely amazed at the spectators, the prominent men who come, you say, from all sides to the games, if they neglect their urgent business and fritter their time away in such matters. I cannot yet conceive what pleasure it is to them to see men struck, pummelled, dashed on the ground, and crushed by one another.

SOLON

If it were the time, Anacharsis, for the Olympic or the Isthmian or the Panathenaic games, what
THE WORKS OF LUCIAN

μενον ἐδίδαξεν ὡς οὐ μάτην ἔσπουδάκαμεν ἐπὶ τούτοις. οὐ γὰρ οὗτω λέγων ἂν τις προσβιβάσειέν σε τῇ ἱδονῇ τῶν ἐκεῖ δρωμένων, ὡς εἰ καθεξόμενος αὐτὸς ἐν μέσοις τοῖς θεαταῖς βλέποις ἀρετᾶς ἀνδρῶν καὶ κάλλη σωμάτων καὶ εὐεξίας θαυμαστᾶς καὶ ἐμπειρίας δεινᾶς καὶ ἰσχῦν ἀμαχον καὶ τόλμαν καὶ φιλοτιμίαν καὶ γνώμας ἀπτητήτους καὶ σπουδὴν ἄλεκτον ὑπὲρ τῆς νίκης. εὖ γὰρ δὴ οἶδα ὡς οὐκ ἂν ἐπαύσω ἐπαίνῳ καὶ ἐπιβοῶν καὶ ἐπικρότων.

ANAXARXIS

13 ᾿Νη Δί', ὁ Σόλων, καὶ ἐπιγελῶν γε προσέτι καὶ ἐπιχλενάζων ἀπαντα γὰρ ὁ πόσα κατηρθήσας ἐκένα, τὰς ἀρετᾶς καὶ τὰς εὐεξίας καὶ τὰ κάλλη καὶ τὸλμαν, ὦρῳ οῦδενὸς μεγάλου ἕνεκα παραπολυμένας ὑμῖν, οὕτε πατρίδος κυνυγγούσης οὕτε χώρας πορθομένης οὕτε φίλων ἢ οἰκείων πρὸς ὑβριν ἀπαγομένων. ὦστε τοσοῦτο γελοιοτεροὶ ἢν εἰεν, ἀριστοὶ μὲν, ὥς φῆς, ὄντες, μάτην δὲ τοσαῦτα πάσχοντες καὶ ταλαιπωρούμενοι καὶ αἰσχύνοντες τὰ κάλλη καὶ τὰ μεγέθη τῇ ψάμμῳ καὶ τοῖς ὑποπίοις, ὡς μήλου καὶ κοτίνου ἐγκρατεῖς γένοιτο νικήσαντες. ἦδυ γὰρ μοι ἄει μεμνῆσθαι τῶν άθλων τοιοῦτων ὄντων. ἀτὰρ εἰπέ μοι, πάντες αὐτὰ λαμβάνονσιν οἱ ἄγωνισταί;

ΣΟΛΩΝ

Οὐδαμῶς, ἀλλὰ εἰς ἐξ ἀπαύσων, ὁ κρατήσας αὐτῶν.

14
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

takes place there would itself have taught you that we had not spent our energy on all this in vain. Just by talking about the delightfulfulness of the doings there, one cannot convince you of it as thoroughly as if you yourself, sitting in the midst of the spectators, were to see manly perfection, physical beauty, wonderful condition, mighty skill, irresistible strength, daring, rivalry, indomitable resolution, and inexpressible ardour for victory. I am very sure that you would never have stopped praising and cheering and clapping.

ANACHARSIS

No doubt, Solon; and laughing and gibing, into the bargain; for I see that all these things which you have enumerated—the perfection, the condition, the beauty, the daring—are being wasted for you without any great object in view, since your country is not in peril nor your farm-lands being ravaged, nor your friends and kinsmen insolently carried off. So the competitors are all the more ridiculous if they are the flower of the country, as you say, and yet endure so much for nothing, making themselves miserable and defiling their beautiful, great bodies with sand and black eyes to get possession of an apple and an olive-branch when they have won! You see, I like to keep mentioning the prizes, which are so fine! But tell me, do all the contestants get them?

SOLON

Not by any means; only one among them all, the victor.
THE WORKS OF LUCIAN

ANAXARPSIS

Εἰτα, ὦ Σόλων, ἐπὶ τῷ ἀδῆλῳ καὶ ἀμφιβόλῳ τῆς νῖκης τοσοῦτοι πονοῦσι, καὶ ταῦτ' εἰδότες ὅτι ὁ μὲν νικῶν εἰς ἔσται πᾶντως, οἱ δὲ ἦττομενοι πάμπολλοι, μάτην ἄθλιοι πληγᾶς, οἱ δὲ καὶ τραύματα λαβόντες;

ΣΟΛΩΝ

14 Ὅσικα, ὦ Ἀνάχαρσι, μηδέπω ἐννεοηκέναι πολιτείας ὅρθις πέρι μηδέν' οὐ γὰρ ἂν τὰ κάλλιστα τῶν ἔθων ἐν ψόγῳ ἐτίθεσο. ἦν δὲ σοι μελήσῃ ποτὲ εἰδέναι ὅπως ἂν τὰ κάλλιστα οἰκηθεῖν πόλις καὶ ὅπως ἂν ἀριστοὶ γένοιτο οἱ πολίται αὐτής, ἐπαινέσῃ τότε καὶ τὰς ἀσκήσεις ταύτας καὶ τὴν φιλοτιμίαν ἢν φιλοτιμοῦμεθα περὶ αὐτάς, καὶ εἰσῇ ὅτι πολὺ τὸ χρήσιμον ἔχουσιν ἐγκαταμεμψιμένου τοῖς πόνοις, εἰ καὶ νῦν μάτην σπουδάζεσθαι δοκοῦσιν.

ANAXARPSIS

Καὶ μήν, ὦ Σόλων, κατ' οὐδὲν ἄλλο ἀπὸ τῆς Σκυθίας ἤκω παρ' ύμᾶς τοσαῦτην μὲν γῆν διοδεύσας, μέγαν δὲ τὸν Ἐὐξείνου καὶ δυσχείμερον περαιωθείς, ἢ ὅπως νόμοις τε τοὺς Ἑλλήνων ἐκμάθοιμι καὶ ἔθη τὰ παρ' ύμῖν κατανοήσαιμι καὶ πολιτείαν τὴν ἀρίστην ἐκμελετήσαιμι. διὸ καὶ σὲ μάλιστα φίλον ἐξ ἀπάντων Ἀθηναίων καὶ ξένων προειλόμην κατὰ κλέος, ἐπείπερ ἥκουσιν νόμων τε συγγραφέα τινὰ εἶναι σε καὶ ἔθων τῶν ἀρίστων εὐρετῆν καὶ ἐπιτηδευμάτων ὑφελίμων εἰσηγητήν, καὶ ὅλως πολιτείας τινὸς συναρμοστήν. ὡστε οὐκ
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

ANACHARSIS

Then do so many undergo hardships upon the uncertain and precarious chance of winning, Solon, knowing too that there will surely be but one winner and very many losers, who, poor fellows, will have received blows and in some cases even wounds for nothing?

SOLON

It seems, Anacharsis, that you have never yet done any thinking about the proper way to direct a state; otherwise you would not disparage the best of institutions. If ever you make it your object to find out how a state is to be organized in the best way possible, and how its citizens are to reach the highest degree of excellence, you will then praise these exercises and the rivalry which we display in regard to them, and you will know that they have much that is useful intermingled with the hardships, even if you now think our energy is spent on them for nothing.

ANACHARSIS

I assure you, Solon, I had no other object in coming to your country from Scythia, over such a vast stretch of land and across the wide and tempestuous Euxine, than to learn the laws of the Greeks, to observe your institutions, and to acquaint myself with the best form of polity. That is why I selected you in particular out of all the Athenians for my friend and host, in deference to your reputation, for I used to hear that you were a maker of laws, an inventor of excellent institutions, an introducer of advantageous practices, and in a word, the fashioner of a polity. So
Τὰ μὲν πάντα οὐ ράδιον, ὃ ἑταίρη, διελθεῖν ἐν
βραχεί, ἀλλὰ κατὰ μέρη ἐπιῶν εἴση ἐκαστα, οἷα
μὲν περὶ θεών, οἷα δὲ περὶ γονέων ἢ περὶ γάμων
ἡ τῶν ἄλλων δοκεῖ ἡμῖν. ἢ δὲ περὶ τῶν νέων
γεννώσκομεν καὶ ὅπως αὐτοῖς χρώμεθα, ἐπειδὰν
πρῶτον ἄρξώμεθαι συνεναί τε τοῦ βελτίων καὶ
tῷ σώματι ἀνδρίζεσθαι καὶ ψύστασθαι τοὺς
πόνους, ταύτα ἤδη σοι διέξειμι, ὡς μάθοις οὕτωις
χάριν τὰς ἀσκήσεις ταύτας προτεθείκαμεν αὐτοῖς
cαὶ διαπονεῖν τὸ σῶμα καταναγκάζομεν, οὐ μόνον
ἐνεκα τῶν ἁγώνων, ὅπως τὰ ἅθλα δύναιτο ἀνα-
ρεῖσθαι—ἐπ᾽ ἐκεῖνα μὲν γὰρ ὅλγοι πάπυ ἦξ ἀπάν-
tῶν χωροῦσιν—ἀλλὰ μεῖζον τῇ ἀπάσῃ τῇ πόλει
ἀγαθὸν ἐκ τοῦτον καὶ αὐτοῖς ἐκείνοις προσκτώ-
μενοι. κοινὸς γὰρ τῆς ἁγών ἄλλος ἀπασὶ τοῖς
ἀγαθοῖς πολίταις πρόκειται καὶ στέφανος οὐ
πίτυος οὐδὲ κοτίνον ἢ σελίνῳ, ἄλλ᾽ ὡς ἐν αὐτῷ
συλλαβῶν ἔχει τὴν ἀνθρώπου εὐδαιμονίαν, ὅπως
ἐλευθερίαν λέγω αὐτοῦ τε ἐκάστον ἱδία καὶ κοινὴ
tῆς πατρίδος καὶ πλούτου καὶ δόξαν καὶ ἐορτῶν
πατρίων ἀπόλαυσιν καὶ οἰκείων σωτηρίαν, καὶ
συνόλως τὰ κάλλιστα ὅτι ἀν τῆς εὐξαίτο γενέσθαι
οἱ παρὰ τῶν θεῶν. ταύτα πάντα τῷ στεφάνῳ ὅν
φημι συναναπέπλεκται καὶ ἐκ τοῦ ἁγώνος ἐκείνου
περιγώγεται ἐφ᾽ ὅν αἱ ἁσκήσεις αὐταὶ καὶ οἱ πόνοι
ἀγοῦσιν.
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

do be quick about teaching me and making a disciple of me. For my part I would gladly sit beside you without meat or drink as long as you could endure to talk, and listen to you with avidity while you described government and laws.

SOLON

To describe everything, my friend, in brief compass is not an easy task, but if you take it up a little at a time, you will find out in detail all the opinions we hold about the gods and about parents, marriage, and everything else. And I shall now tell you what we think about our young men, and how we deal with them from the time when they begin to know good from bad, to be physically mature, and to bear hardships, in order that you may learn why we prescribe these exercises for them and compel them to train their bodies. It is not simply on account of the contests, in order that they may be able to take the prizes—very few out of the entire number have the capacity for that—but because we seek a certain greater good from it for the entire state and for the young men themselves. There is another competition which is open to all good citizens in common, and a wreath that is not made of pine or olive or parsley, but contains in itself all human felicity,—that is to say, freedom for each individual singly and for the state in general, wealth, glory, enjoyment of ancestral feast-days, safety for one's family, and in short, the fairest blessings that one could pray to receive from the gods. All these things are interwoven in the wreath that I speak of and accrue from the contest to which these exercises and hardships lead.
THE WORKS OF LUCIAN

ANAXARPES

16 Εἶτα, ὁ θαυμάσιε Σόλων, τοιαύτα μοι καὶ τηλικαύτα ἔχων άθλα διεξείναι, μῆλα καὶ σέλινα διηγοῦ καὶ θαλλόν ἐλαίας ἀγρίας καὶ πίτυν;

ΣΟΛΩΝ

Καὶ μῆν, ὁ Ἀνάχαρσι, οὐδ’ ἐκεῖνα σοι ἔτι δόξει μικρά εἶναι, ὅπόταν ἢ λέγω καταμάθησι. ἀπὸ γὰρ τοι τῆς αὐτῆς γνώμης γίγνεται, καὶ μέρη πάντα ταῦτα ἐστι μικρά τοῦ μείζονος ἐκείνου ἁγῶνος καὶ τοῦ στεφάνου ὄν-κατέλεξα τοῦ πανευδαίμονος. ὃ δὲ λόγος, οὐκ οὖν ὅπως ὑπερβᾶς τὴν τάξιν, ἐκείνων πρότερον ἐπεμνήσθη τῶν Ἰσθμοὶ γηγυμμένων καὶ Ὅλυμπίασι καὶ ἐν Νεμέᾳ. πλὴν ἄλλα νῦ— σχολὴν γὰρ ἁγομεν καὶ σὺ, ὡς φής, προθυμὴ ἀκούειν—ἀναδραμούμεθα ῥάδιως πρὸς τὴν ἄρχῃν καὶ τὸν κοινὸν ἁγῶνα δι’ ὅν φημι πάντα ταῦτα ἐπιτιθεῦσθαι.

ANAXARPES

"Αμεινο, ὁ Σόλων, οὔτως: καθ’ ὅδεν ἡγάρ ἢ ἡμῖν ὁ λόγος μᾶλλον προχωροῖ, καὶ τὰχ’ ἢν ἵππος ἀπὸ τούτων πεισθεῖν μηδὲ ἐκεῖνων ἢ με καταγελᾶν, εἰ τινα ἰδομι σεμνονόμουν κοτίνῳ ἢ σελίνῳ ἐστεφανομένων. ἀλλ’ εἰ δοκεῖ, εἰς τὸ σύσκευα ἐκεῖσε ἀπελθόντες καθίσσωμεν ἐπὶ τῶν θάκων, ὡς μὴ ἐνοχλοῦσιν ἡμῖν οἱ ἐπικεκραγότες τοῖς παλαῖσιν. ἀλλος τε—εἰρήνεται γὰρ—οὔτε τῶν ἕλμων ἢτι ῥάδιως ἀνέχομαι ὃν καὶ φλογομώδη ἐμπίπτοτα γυμνῆ τῇ κεφαλῇ. τὸν γὰρ πῖλον

1 πρότερον Halm: προτερον MSS.
2 οἱ Jacobs: not in MSS.
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

ANACHARSIS

Then, Solon, you amazing person, when you had such magnificent prizes to tell of, you spoke of apples and parsley and a sprig of wild olive and a bit of pine?

SOLON

But really, Anacharsis, even those prizes will no longer appear trivial to you when you understand what I mean. They originate in the same purpose, and are all small parts of that greater contest and of the wreath of complete felicity which I mentioned. Our conversation, departing somehow or other from the natural sequence, touched first upon the doings at the Isthmus and Olympia and Nemea. However, as we are at leisure and you are eager, you say, to hear, it will be an easy matter for us to hark back to the beginning, to the common competition which is, as I say, the object of all these practices.

ANACHARSIS

It would be better, Solon, to do so, for by keeping to the highway our talk would make greater progress, and perhaps knowing these prizes may persuade me never again to laugh at those others, if I should see a man putting on airs because he wears a wreath of wild olive or parsley. But if it is all the same to you, let us go into the shade over yonder and sit on the benches, so as not to be annoyed by the men who are shouting at the wrestlers. Besides—I may as well be frank!—I no longer find it easy to stand the sun, which is fierce and burning as it beats upon my bare head. I thought it best to leave my cap at

21
THE WORKS OF LUCIAN

μοι ἀφελεῖν οὐκοθεν ἔδοξεν, ὡς μὴ μόνος ἐν ὑμῖν ἤν ἰδίῳ ὑμῖν κῦνα φατέ πάντα καταφλέγοντο καὶ τὸν ἄερα ξηρὸν καὶ διακαὶ τιθέντος, ὅ τε ἦλιος κατὰ μεσημβρίαν ἤδη ὑπὲρ κεφαλῆς ἐπικείμενος φλογ-μῶν τούτων οὐ φορητὸν ἐπάγει τοῖς σώμασιν. ὥστε καὶ σοῦ θαυμάζω, ὅπως γηραῖος ἔδρα ἄν-θρωτος οὔτε ἰδιεῖς πρὸς τὸ θάλπος ὡσπερ ἐγὼ οὔτε ὅλιος ἐνοχλούμενοι έοικας, οὔτε περιβλέπεις σύσκιον τι ἐνθα ὑποδύσῃ, ἀλλὰ δέχῃ τὸν ἦλιον εὔμαρως.

ΣΟΛΩΝ

Οἱ μάταιοι γὰρ οὔτοι πόνοι, ὃ Ἀνάχαρσι, καὶ αἱ συνεχεῖς ἐν τῷ πηλῷ κυβιστήσεις καὶ αἱ ὑπαιθροὶ ἐν τῇ ψάμμῳ ταλαντώρια τοῦτο ἦμῖν τὸ ἁμνυτήριον παρέχουσι πρὸς τὰς τοῦ ἢλίου βολάς, καὶ οὔκετι πῖλον δεόμεθα ὃς τὴν ἀκτίνα κωλύσει καθικνεσθαι τῆς κεφαλῆς.

17 Ἀπίσκεψεν δὴ οὖν καὶ ὅπως μὴ καθάπερ νόμοις προσέχεις οἷς ἂν λέγω πρὸς σέ, ὡς ἔξ ἄπαντος πιστεύειν αὐτοῖς, ἀλλ' ἐνθα ἂν σοι μὴ ὅρθως τι λέγεσθαι δοκῇ, ἀντιλέγειν εὖθυς καὶ διενθύνειν τὸν λόγον. ὁ δὲ ἄρα ἀνατέρον πάντως οὐκ ἃν ἀμαρτομεν, ἃ σε βεβαίως πεισθήναι ἐκχέαντα ὅποσα οἰεί ἀντιλεκτέα εἶναι ἡ ἐμε ἀναδιακχήθηναι ὡς οὐκ ὅρθως γυγνόσκω περὶ αὐτῶν. καὶ ἐν τούτῳ πᾶσα ἂν σοι ἡ πόλις ἡ Ἀθηναίων οὐκ

1 A great pointed cap of felt or skin was part of the Scythian costume. The Greeks went bare-headed, unless
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

home, so as not to be the only person among you in a foreign costume. But the season of the year is the very fieriest, for the star which you call the Dog burns everything up and makes the air dry and parching, and the sun, now hanging overhead at midday, produces this blazing heat, insupportable to the body. I wonder, therefore, how it is that you, an elderly man, do not perspire in the heat as I do, and do not seem to be troubled by it at all; you do not even look about for a shady spot to enter, but stand the sun with ease.

SOLON

These useless exertions, Anacharsis, the continual somersaults in the mud and the open-air struggles in the sand give us our immunity from the shafts of the sun and we have no further need of a cap to keep its rays from striking our heads.

Let us go, however. And take care not to regard everything that I may say to you as a law, so as to believe it at all hazards. Whenever you think I am incorrect in anything that I say, contradict me at once and set my reasoning straight. One thing or the other, certainly, we cannot fail to accomplish: either you will become firmly convinced after you have exhausted all the objections that you think ought to be made, or else I shall be taught that I am not correct in my view of the matter. In that event the entire city of Athens could not be too quick to they were ill, or on a journey, or regularly exposed to bad weather, like sailors and farm-labourers, who wore a similar but smaller cap.

23
THE WORKS OF LUCIAN

ἀν φθάνοι χάριν ὁμολογοῦσα: ὁσα γὰρ ἄν ἐμὲ παιδεύσῃς καὶ μεταπείσῃς πρὸς τὸ Βέλτιον, ἐκείνην τὰ μέγιστα ἔση ὠφεληκώς. οὐδὲν γὰρ ἄν ἀποκρυψαίμην αὐτήν, ἀλλ' εὑρός εἰς τὸ μέσον καταθήκην φέρων καὶ καταστάς ἐν τῇ πυκνῇ ἐρῷ πρὸς ἀπαντας, " Ἀνδρές Ἄθηναῖοι, ἐγὼ μὲν ὑμῖν ἔγραψα τοὺς νόμους οὗν ὃμην 1 ὠφελιμωτάτους ἔσεσθαι τῇ πόλει, ο̣ δὲ ξένος οὕτος̣" — δεῖξας σέ, ὡ 'Ἀνάχαρσι—" Σκύθης μὲν ἔστι, σοφὸς δὲ δὲν μετεπαίδευσέ με καὶ ἄλλα βελτίω μαθήματα καὶ ἐπιτηδεύματα ἐδιδάξατο· οὕτε εὐεργέτης ὑμῶν ὁ ἀνὴρ ἀναγεγράφθω καὶ χαλκοῦν αὐτὸν ἀναστήσατε παρὰ τοὺς ἐπωνύμους ἥ 2 ἐν πόλει παρὰ τῇ Ἀθηνᾶν." καὶ εὐ ἵσθι ὡς οὐκ αἰσχυνεῖται 3 ἡ Ἀθηναίων πόλις παρὰ βαρβάρου καὶ ξένον τὰ συμφέροντα ἐκμανθάνουτες.

ANAXARXIS

18 Τοῦτ' ἐκείνο ἡν ἄρα, ὦ ἐγὼ περὶ ὑμῶν ἦκουν τῶν Ἄθηναίων, ὡς εἴητε εἰρωνεῖς ἐν τοῖς λόγοις. ἐπεὶ πόθεν ἄν ἐγὼ νομάς καὶ πλάνης ἀνθρώπος, ἐφ' ἀμάξης βεβιωκώς, ἄλλοτε ἄλλην γῆν ἀμείβων, πόλιν δὲ οὔτε οὐκήσας πόσποτε οὔτε ἄλλοτε ἦ νῦν ἑωρακός, περὶ πολιτείας διεξίοιμι καὶ διδάσκομι αὐτόχθονας ἄνδρας πόλιν ταύτην ἀρχαιοτάτην τοσοῦτοι ἥδη χρῶνοι ἐν εὐνομίᾳ κατηκηκότας, καὶ μαλιστα σέ, 4 ὦ Σόλων, ὦ τοῦτο ἐξ ἀρχῆς καὶ μάθημα, ὥς φασίν, ἐγένετο, ἐπί-

1 ὃμην Cobet: ἄν ὃμην MSS.
2 ἥ O. Müller: not in MSS.
3 αἰσχυνεῖται Fritzsche: αἰσχύνηται MSS.
4 σε vulg.: not in MSS.
acknowledge its gratitude to you, because in so far as you instruct me and convert me to a better view, you will have conferred the greatest possible benefit upon her. For I could not keep anything from her, but shall at once contribute it all to the public. Taking my stand in the Pnyx, I shall say to everyone: "Men of Athens, I made you the laws which I thought would be most beneficial to the city, but this guest of mine"—and then I shall point to you, Anacharsis,—"a Scythian, indeed, but a man of learning, has converted me and taught me other better forms of education and training. Therefore let him be written down as your benefactor, and set his statue up in bronze beside the Namesakes⁴ or on the Acropolis beside Athena." You may be very sure that the city of Athens will not be ashamed to learn what is to her advantage from a foreign guest.

AH! that is just what I used to hear about you Athenians, that you never really mean what you say. For how could I, a nomad and a rover, who have lived my life on a wagon, visiting different lands at different seasons, and have never dwelt in a city or seen one until now—how could I hold forth upon statecraft and teach men sprung from the soil, who have inhabited this very ancient city for so many years in law and order? Above all, how could I teach you, Solon, who from the first, they say, have made it a special study to know how the government of a state

¹ The ten Athenian tribes were named after legendary heroes whose statues stood in the Potters' Quarter.
THE WORKS OF LUCIAN

στασθαι ὃπως ἄν ἀριστα πόλις οἴκοιτο καὶ
σύστισιν νόμοις χρωμένη εὐδαιμονίσει; πλὴν
ἀλλὰ καὶ τοῦτο ὡς νομοθέτη πειστέον σοι, καὶ
ἀντερῶ ἢν τί μοι δοκῇ μὴ ὀρθῶς λέγεσθαι, ὡς
βεβαιότερον μάθοιμι.

Καὶ ἰδοὺ γὰρ ἤδη ἐκφυγόντες τὸν ἥλιον ἐν τῷ
συνήρεφεί ἐσμεν, καὶ καθέδρα μάλα ἡδεῖα καὶ
εὐκαιρος ἐπὶ ψυχροῦ τοῦ λίθου. λέγει οὖν τὸν
λόγου ἐξ ἀρχῆς καθ’ ὅ τι τοὺς νέους παραλα-
βόντες ἐκ παῖδων εὐθὺς διαπονεῖτε, καὶ ὃπως
ὑμῖν ἀριστοὶ ἀνδρεῖς ἀποβαινουσιν ἐκ τοῦ πηλοῦ
καὶ τῶν ἁσκημάτων τούτων, καὶ τί ἡ κώνις καὶ
tὰ κυβιστήματα συντελεῖ πρὸς ἀρετὴν αὐτοῖς.
tοῦτο γὰρ δὴ μάλιστα ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς ἐπόθουν
ἀκούσαν τὰ δὲ ἄλλα εἰς υστέρου διδάξῃ με κατὰ
cαιρὸν ἕκαστον ἐν τῷ μέρει. ἐκείνου μὲντοι, ὃ
Σόλων, μέμνησό μοι παρὰ τὴν ρήσιν, ὅτι πρὸς
ἀνδρα βάρβαρον ἑρείς. λέγω δὲ ὡς μὴ περιπλέκῃς
μηδὲ ἀπομηκύνῃς τοὺς λόγους. δέδια γὰρ μὴ
ἐπιλανθάνωμαι τῶν πρῶτων, εἰ τὰ μετὰ ταύτα
πολλὰ ἐπιρρέοι.1

ΣΩΛΩΝ

19 Ἔν τούτῳ, ὁ Ἀνάχαρσι, ταμειύσῃ ἅμεινων,
ἐνθα ἄν σοι δοκῇ μὴ πάνω σαφῆς ὁ λόγος εἶναι ἢ
πόρρω ποι ἀποπλανᾶσθαι εἰκή ρέων· ἐρήσῃ γὰρ
μεταξὺ ὧ τι ἄν ἐθέλησι καὶ διακόψῃς αὐτοῦ τὸ
μῆκος. ὅτι μὲντοι μὴ ἐξαγώνια μηδὲ πόρρω τοῦ
σκοποῦ τὰ λεγόμενα ἢ, κωλύσει οὖδὲν, οἴμαι, εἰ
καὶ μακρὰ λέγοιτο, ἐπεὶ καὶ τῇ βουλῇ τῇ ἔξ

1 ἐπιρρέοι Lehmann: ἐπιρρέη MSS.
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

can be conducted best and what laws it should observe to be prosperous? However, in this too, since you are a law-giver, I must obey you; so I shall contradict you if I think that you are incorrect in anything that you say, in order that I may learn my lesson more thoroughly.

See, we have escaped the sun and are now in the shade; here is a very delightful and opportune seat on the cool stone. So begin at the beginning and tell why you take your young men in hand and train them from their very boyhood, how they turn out excellent men as a result of the mud and the exercises, and what the dust and the somersaults contribute to their excellence. That is what I was most eager to hear at the beginning: the rest you shall teach me later, as opportunity offers, each particular in its turn. But bear this in mind, please, Solon, throughout your talk, that you will be speaking to a foreigner. I say this in order that you may not make your explanations too involved or too long, for I am afraid that I may forget the commencement if the sequel should be too profuse in its flow.

SOLON

You yourself, Anacharsis, can regulate that better, wherever you think that my discussion is not fully clear, or that it is meandering far from its channel in a random stream; for you can interpose any question that you will, and cut it short. But if what I say is not foreign to the case and beside the mark, there will be nothing, I suppose, to hinder, even if I should speak at length, since that is the
Αρείου πάγου, ἦπερ τὰς φονικὰς ἡμῶν δίκας δικάζει, πάτριον οὐτω ποιεῖν. ὅποταν γὰρ ἀνέλθοσα εἰς τὸν πάγου συγκαθέζηται φόνου ἕ τραγματος ἐκ προνοίας ἐπικαῖας δικάσουτες, ἀποδιδοταί λόγος ἐκατέρω τῶν κρινομένων καὶ λέγουσιν ἐν τῷ μέρει ὁ μὲν διώκων ὁ δὲ φεύγων, ἡ αὐτὸι ἡ ῥήτορας ἀναβιβάζονται τοὺς ἑροῦντας ὑπὲρ αὐτῶν. οἱ δὲ ἐστὶν ἄν μὲν περὶ τοῦ πράγματος λέγοντες, ἀνέχεται ἡ βουλή καθ’ ἥσυχιαν ἀκούοντα. ἦν δὲ τις ἡ φροίμον εἴπη πρὸ τοῦ λόγου, ὡς εὐνουστέρους ἀπεργάσαστο αὐτοῦς, ἡ οἴκτων ἡ δείνωσιν ἐξωθεὶ ἐπάγη τῷ πράγματι—οἷα πολλὰ ρητόρων παῖδες ἐπὶ τοὺς δικαστὰς μηχανώνται—παρελθῶν ὁ κήρυξ κατεσιώπησεν εὐθὺς, οὐκ ἔων ληρεῖν πρὸς τὴν βουλὴν καὶ περιπέτευς τὸ πράγμα ἐν τοῖς λόγοις, ὡς γυμνὰ τὰ γεγενημένα οἱ „Ἀρεοπαγίται· βλέποιεν. Ὡςτε καὶ σε, ὁ „Ἀνάχαρσι, Ἀρεοπαγίτην ἐν τῷ παρόντι ποιοῦμαι ἐγώγε, καὶ κατὰ τὸν τῆς βουλῆς μου νόμον ἄκουε, καὶ σιωπᾶν κέλευς, ἡν αἰσθή καταρρητορευόμενος· ἀχρίδ’ ἄν οἰκεία τῷ πράγματι λέγηται, ἐξέστω ἀπομηκύνειν. οὐδὲ γὰρ ύφ’ ἥλιῳ ἐτὶ ποιησόμεθα τὴν συνουσίαν, ὡς ἀρχησθαι εἰ ἀποτείνοι τῇ ῥήσις, ἀλλὰ ἦ τε σκιὰ πυκνὴ καὶ ἡμεῖς σχολὴν ἄγομεν.

ΑΝΑΧΑΡΣΙΣ

Εὐγνώμονά σου ταῦτα, ὁ Σόλων, καὶ ἐγώγε ἥδη χάριν οὐ μικράν οἴδας σοι καὶ ἐπὶ τούτωι, ὅτι πάρεργον τοῦ λόγου καὶ τὰ ἐν Ἀρείῳ πάγῳ

1 ἐπάγῃ Fritzsche: ἐπάγοι MSS.
tradition in the court of the Areopagus, which judges our cases of manslaughter. Whenever it goes up to the Areopagus and holds a sitting to judge a case of manslaughter or premeditated wounding or arson, an opportunity to be heard is given to each party to the case, and the plaintiff and defendant plead in turn, either in person or through professional speakers whom they bring to the bar to plead in their behalf. As long as they speak about the case, the court tolerates them and listens in silence; but if anyone prefices his speech with an introduction in order to make the court more favourable, or brings emotion or exaggeration into the case—tricks that are often devised by the disciples of rhetoric to influence the judges,—then the crier appears and silences them at once, preventing them from talking nonsense to the court and from tricking the case out in words, in order that the Areopagites may see the facts bare.

So, Anacharsis, I make you an Areopagite for the present. Listen to me according to the custom of the court and tell me to be silent if you perceive that I am plying you with rhetoric. But as long as what I say is germane to the case, let me have the right to speak at length. Besides, we are not going to converse in the sun now, so that you would find it burdensome if my talk were prolonged; the shade is thick, and we have plenty of time.

Anacharsis

What you say is reasonable, Solon, and already I am more than a little grateful to you for incidentally teaching me about what takes place in the Areopagus,
THE WORKS OF LUCIAN

γυγνόμενα ἐδιδάξω με, θαυμάσια ὡς ἄληθῶς καὶ ἀγαθῶν βουλευτῶν ἔργα πρὸς ἄλληθειαν οἰσόντων τὴν ψῆφον. ἐπὶ τούτοις οὖν ἡδη λέγε, καὶ ὁ Ἀρεσπαγάτης ἐγὼ—τούτο γὰρ ἔθου με—κατὰ σχῆμα τῆς βουλῆς ἀκούσομαι σου.

ΣΟΛΩΝ

20 Οὐκοῦν διὰ βραχέων προακοῦσαι χρή σε ἀ περὶ πόλεως καὶ πολιτῶν ἡμῶν δοκεῖ. πόλιν γὰρ ἡμεῖς οὐ τὰ οἰκοδομήματα ἤγούμεθα εἰναι, οἷον τείχη καὶ ἱερὰ καὶ νεωσόκους, ἀλλὰ ταύτα μὲν ὀσπερ σώμα τὶ ἐδραίον καὶ ἀκάνητον ὑπάρχειν εἰς ὑποδοχήν καὶ ἀσφάλειαν τῶν πολιτευμένων, τὸ δὲ πᾶν κύρος ἐν τοῖς πολίταις τιθέμεθα· τούτους γὰρ εἶναι τοὺς ἀναπληροῦντας καὶ διατάττοντας καὶ ἐπιτελοῦντας ἑκαστα καὶ φυλάττοντας, οἰόν τι ἐν ἡμῖν ἐκάστῳ ἐστὶν ἡ ψυχή. τούτῳ δὴ τοῖς κατανοήσαντες ἐπιμελοῦμεθα μὲν, ὡς ὀρᾶς, καὶ τοῦ σῶματος τῆς πόλεως, κατακοσμοῦντες αὐτὸ ὡς κάλλιστον ἡμῶν εἰς, ἐνδοθέν τε οἰκοδομήμασιν κατεσκευασμένον καὶ ταῖς ἐκτοσθεν ταύταις περιβολαῖς εἰς τὸ ἀσφαλέστατον πεφραγμένον. μάλιστα δὲ καὶ εὐτανός τούτῳ προσουμεν, ὅπως οἱ πολίται ἀγαθοὶ μὲν τὰς ψυχὰς, ἰσχυρὶ δὲ τὰ σώματα γίγνοντο τοὺς γὰρ τοιούτους σφίσι τε αὐτοῖς καλῶς χρήσεθαι ἐν εἰρήνῃ συμπολιτευμένους καὶ ἐκ πολέμου σώσειν τὴν πόλιν καὶ ἐλευθέραν καὶ εὐδαιμονια διαφυλάξειν.

Τὴν μὲν δὴ πρώτην ἀνατροφὴν αὐτῶν μητράσι καὶ τίτθαις καὶ παιδαγωγοῖς ἐπιτρέπομεν ὑπὸ
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

which is truly admirable and what good judges would do, who intend to cast their ballot in accordance with the facts. On these conditions, therefore, proceed, and in my capacity of Areopagite, since you have made me that, I shall give you a hearing in the manner of that court.

SOLON

Then you must first let me tell you briefly what our ideas are about a city and its citizens. We consider that a city is not the buildings, such as walls and temples and docks. These constitute a firm-set, immovable body, so to speak, for the shelter and protection of the community, but the whole significance is in the citizens, we hold, for it is they who fill it, plan and carry out everything, and keep it safe; they are something like what the soul is within the individual. So, having noted this, we naturally take care of the city’s body, as you see, beautifying it so that it may be as fair as possible, not only well furnished inside with buildings but most securely fenced with these external ramparts. But above all and at all hazards we endeavour to insure that the citizens shall be virtuous in soul and strong in body, thinking that such men, joined together in public life, will make good use of themselves in times of peace, will bring the city safe out of war, and will keep it always free and prosperous.

Their early upbringing we entrust to mothers, nurses, and tutors, to train and rear them with
THE WORKS OF LUCIAN

παιδείας ἐλευθερίοις ἄγειν τε καὶ τρέφειν αὐτούς, ἐπειδὰν δὲ συνετοὶ ἦδη γίγνονται τῶν καλῶς ἔχοντων, καὶ αἰδώς καὶ ἐρύθημα καὶ φόβος καὶ ἐπιθυμία τῶν ἀρίστων ἀναφύται αὐτοῖς, καὶ αὐτὰ ἦδη τὰ σώματα ἄξιόχρεα δοκῇ πρὸς τοὺς πόνους παγιώτερα γιγνόμενα καὶ πρὸς τὸ ἱσχυρότερον συνιστάμενα, τηνικαῦτα ἦδη παραλαβόντες αὐτοὺς διδάσκομεν, ἀλλὰ μὲν τῆς ψυχῆς μαθήματα καὶ γυμνάσια πρωτιδέντες, ἀλλως δὲ πρὸς τοὺς πόνους καὶ τὰ σώματα ἑθίζοντες. οὔ γὰρ ἱκανὸν ἡμῖν ἐδοξεῖ τὸ μόνον φύναι ὡς ἑφο ἐκαστὸς ἢτοι κατὰ τὸ σῶμα ἢ κατὰ τὴν ψυχήν, ἀλλὰ καὶ παιδεύσεως καὶ μαθημάτων ἐπ’ αὐτοὺς δεόμεθα, ὥς ὅν τὰ τε ἐνυφνὸς διακείμενα βελτίων παρὰ πολὺ γίγνοντο ἢν καὶ τὰ φαύλως ἔχοντα μετακοσμοῖτο πρὸς τὸ βέλτιον. καὶ τὸ παράδειγμα ἡμῖν παρὰ τῶν γεωργῶν, οἱ τὰ φυτὰ μέχρι μὲν πρόσγεια καὶ νήπια ἔστι, σκέπουσι καὶ περιφράττουσιν ὡς μὴ βλάπτοιντο ὑπὸ τῶν πνευμάτων, ἐπειδὰν δὲ ἦδη παχύνηται τὸ ἔρνος, τηνικάυτα περιτέμνουσιν τε τὰ περίττα καὶ παραδιδόντες αὐτὰ τοῖς ἀνέμοις δονεῖν καὶ διασαλεύειν καρπιμῶτερα ἐξεργάζονται.

21 Τὴν μὲν τοῖνυν ψυχὴν μουσικὴ τὸ πρῶτον καὶ ἀριθμητικὴ ἀναρριτίζομεν, καὶ γράμματα γράφασθαι καὶ τορῶς αὐτὰ ἐπιλέξασθαι διδάσκομεν. προῖοσιν δὲ ἦδη σοφῶν ἀνδρῶν γνώμας καὶ ἔργα παλαιά καὶ λόγους ὠφελίμους ἐν μέτροις κατακοσμήσαντες, ὡς μᾶλλον μυθισμοὺς, ῥαψῳδοῦμεν αὐτοῖς. οἱ δὲ καὶ ἀκούοντες ἀριστεῖας τινὰς καὶ πράξεις ἀοιδίμους ὀρέγονται κατὰ
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

liberal teachings; but when at length they become able to understand what is right, when modesty, shame, fear, and ambition spring up in them, and when at length their very bodies seem well fitted for hardships as they get firmer and become more strongly compacted, then we take them in hand and teach them, not only prescribing them certain disciplines and exercises for the soul, but in certain other ways habituating their bodies also to hardships. We have not thought it sufficient for each man to be as he was born, either in body or in soul, but we want education and disciplines for them by which their good traits may be much improved and their bad altered for the better. We take example from the farmers, who shelter and enclose their plants while they are small and young, so that they may not be injured by the breezes: but when the stalk at last begins to thicken, they prune away the excessive growth and expose them to the winds to be shaken and tossed, in that way making them more fruitful.

Their souls we fan into flame with music and arithmetic at first and we teach them to write their letters and to read them trippingly. As they progress, we recite for them sayings of wise men, deeds of olden times, and helpful fictions, which we have adorned with metre that they may remember them better. Hearing of certain feats of arms and famous exploits, little by little they grow covetous
μικρόν καὶ πρὸς μύμησιν ἐπεγείρονται, ὡς καὶ αὐτοὶ ἄδοιντο καὶ θαυμάζοιντο ὑπὸ τῶν ύστερον. οἷα πολλὰ Ἡσίοδος τε ἡμῖν καὶ Ὄμηρος ἐποίησαν.

Ἐπειδὰν δὲ πλησιάζωσι πρὸς τὴν πολιτείαν καὶ δὲν αὐτοῖς ἡδὴ μεταχειρίζεσθαι τὰ κοινά—καίτοι ἔξω τοῦ ἁγώνος ἵσως ταῦτα· οὐ γὰρ ὅπως τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἁσκοῦμεν εἰς ἀρχῆς προϋκείτο εἰπτείν, ἀλλὰ δὲν τι τοῖς τοιούτοις πόνοις κατα-γυμνάζειν αὐτοὺς ἄξιομεν. ὡστε αὐτὸς ἐμαυτῷ σιωπᾶν προστάτω, οὐ περιμείνας τὸν κήρυκα οὐδὲ τὸν Ἀρεοπαγίτην σέ, ὅσι υπ’ αἰδοῦς, οἴμαι, ἀνέχῃ ληροῦντα ἡδὴ τοσάυτα ἔξω τοῦ πράγματος.

ΑΝΑΧΑΡΣΙΣ

Εἰπέ μοι, ὅ Σόλων, πρὸς δὲ δὴ τοὺς τὰ ἀναγκαίστατα μὴ λέγοντας ἐν Ἀρείῳ πάγῳ, ἀλλὰ ἀποσιωπῶντας, οὐδὲν τῇ βουλῇ πρόστιμον ἐπι-νεοῦσαι;

ΣΟΛΩΝ

Τί τοῦτο ἦρον με; οὐδέτερ γὰρ δῆλον.

ΑΝΑΧΑΡΣΙΣ

"Οτι τὰ κάλλιστα καὶ ἐμοὶ ἀκοῦσαι ἦδιστα παρεῖς, τὰ περὶ τῆς ψυχῆς, τὰ ἢττον ἀναγκαία λέγειν διανοῇ, γυμνάσια καὶ διαπονήσεις τῶν σωμάτων.

ΣΟΛΩΝ

Μέμνημαι γὰρ, ὅ γενναίε, τῶν ἀπ’ ἀρχῆς προφήτευον καὶ ἀποπλανᾶν οὐ βούλομαι τὸν
and are incited to imitate them, in order that they too may be sung and admired by men of after time. Both Hesiod and Homer have composed much poetry of that sort for us. When they enter political life and have at length to handle public affairs—but this, no doubt, is foreign to the case, as the subject proposed for discussion at the outset was not how we discipline their souls, but why we think fit to train their bodies with hardships like these. Therefore I order myself to be silent, without waiting for the erier to do it, or for you, the Areopagite; it is out of deference, I suppose, that you tolerate my saying so much that is beside the point.

ANACHARSIS

Tell me, Solon, when people do not say what is most essential in the Areopagus, but keep it to themselves, has the court devised no penalty for them?

SOLON

Why did you ask me that question? I do not understand.

ANACHARSIS

Because you propose to pass over what is best and for me most delightful to hear about, what concerns the soul, and to speak of what is less essential, gymnastics and physical exercises.

SOLON

Why, my worthy friend, I remember your admonitions in the beginning and do not wish the discussion
λόγου, μη σου ἐπιταράξῃ τὴν μνήμην ἐπιρρέων. πλὴν ἄλλα καὶ ταῦτα ἐρῶ διὰ βραχέων, ὡς ὦν τε· τὸ γὰρ ἀκριβές τῆς περὶ αὐτῶν διασκέψεως ἔτερον ἂν εἰη λόγου.
22 Ὑπαρμίκησεν οὖν τὰς γυνῶν αὐτῶν νόμους τε τοὺς κοινοὺς ἐκδιδάσκοντες, οἱ δημοσία πᾶσι προκειμένῳ ἀναγιγνώσκειν μεγάλοις γράμμασιν ἀναγεγραμμένοι, κελεύοντες ατε ὁρη ποιεῖν καὶ ἤν ἀπέχεσθαι, καὶ ἄγαθόν ἀνδρῶν συνουσίας, παρὰ δὲν λέγειν τὰ δέοντα ἐκμαθήσονσι καὶ πρᾶττεν τὰ δίκαια καὶ ἐκ τοῦ ἱσοῦ ἄλληλοις συμπολιτεύεσθαι καὶ μὴ ἐφίσθαι τῶν αἰσχρῶν καὶ ὀρέγεσθαι τῶν καλῶν, βίαίον δὲ μηδὲν ποιεῖν. οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι σοφισταὶ καὶ φιλόσοφοι πρὸς ἡμῶν ὀνομάζονται, καὶ μὲντοι καὶ εἰς τὸ θέατρον συνάγοντες αὐτοὺς δημοσία παιδεύσωμεν ὑπὸ κω- μῳδίαις καὶ τραγῳδίαις ἀρετάς τε ἄνδρῶν παλαιῶν καὶ κακίας θεωμένους, ὡς τῶν μὲν ἀποτρέποντο, ἐπὶ ἐκεῖνα δὲ σπεύδοιεν. τοῖς δὲ γε κωμῳδοῖς καὶ λοιδορείσθαι καὶ ἀποσκώπτειν ἐφίρειν εἰς τοὺς πολίτας οὗς ἄν αἰσχρὰ καὶ ἀνάξια τῆς πόλεως ἐπιτυγχάνοντας ἄισθωνται, αὐτῶν τε ἐκείνων χάριν, ἀμέινους γὰρ οὕτω γίγνονται ὀνειδιζόμενοι, καὶ τῶν πολλῶν, ὡς φεύγοιεν τὸν ἐπὶ τοῖς ὁμοίοις ἔλεγχον.

ANAXARCHES

23 Εἶδον, ὁ Σόλων, οὗς φῆς τοὺς τραγῳδοὺς καὶ κωμῳδοὺς, εἰ γε ἐκεῖνοί εἰσιν, ὑποδίματα μὲν βαρέα καὶ ψυχῆλα υποδεδεμένοι, χρυσαῖς δὲ ται- νίαις τὴν ἐσθήτα πεποικιλμένοι, κράνη δὲ ἐπικεί-
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

to meander out of its channel for fear of confusing your memory with its flow. However, I shall discuss this, too, in brief, as best I can. To consider it carefully would be matter for another conversation.

We harmonize their minds by causing them to learn by heart the laws of the community, which are exposed in public for everyone to read, written in large letters, and tell what one should do and what one should refrain from doing; also by causing them to hold converse with good men, from whom they learn to say what is fitting and do what is right, to associate with one another on an equal footing, not to aim at what is base, to seek what is noble, and to do no violence. These men we call sophists and philosophers. Furthermore, assembling them in the theatre, we instruct them publicly through comedies and tragedies, in which they behold both the virtues and the vices of the ancients, in order that they may recoil from the vices and emulate the virtues. The comedians, indeed, we allow to abuse and ridicule any citizens whom they perceive to be following practices that are base and unworthy of the city, not only for the sake of those men themselves, since they are made better by chiding, but for the sake of the general public, that they may shun castigation for similar offences.

ANACHARSIS

I have seen the tragedians and comedians that you are speaking of, Solon, if I am not mistaken; they had on heavy, high footgear, clothing that was gay with gold stripes, and very ludicrous head-

1 The tragedians. There may be a lacuna in the text.
THE WORKS OF LUCIAN

μενοι παγγέλοια κεχνώτα παμμέγεθες· αὐτοὶ δὲ ἐνδοθεν μεγάλα τε ἐκεκράγεσαν καὶ διέβαινον ὦκ οἴδ᾽ ὑπὼς ἀσφαλῶς ἐν τοῖς ὑποδήμασιν. Διονύσῳ δὲ οἶμαι τότε ἡ πόλις ἑώρταζεν. οἱ δὲ κωμῳδοὶ βραχύτεροι μὲν ἐκείνου καὶ πεζοὶ καὶ ἀνθρωπινώτεροι καὶ ἦπτου ἐβόων, κράνη δὲ πολὺ γελοίοτερα. καὶ τὸ θέατρον γούν ἀπαν ἐγέλα ἐπ᾽ αὐτοῖς· ἐκείνων δὲ τῶν ψηλῶν σκυθρωποὶ ἀπαντεῖ ήκον, οἰκτείροντες, οἶμαι, αὐτοὺς πέδας τηλικαύτας ἐπισυρομένους.

ΣΟΛΩΝ

Οὐκ ἐκείνως, ὁγαθὲ, ὕκτειρων, ἀλλὰ ποιητῆς ἱσως ἅρχαίαν τινὰ συμφορὰν ἐπεδεῖκνυτο τοῖς θεαταῖς καὶ ρήσεις οἰκτρὰς ἐτραγώδει πρὸς τὸ θέατρον ὑφ᾽ ὅν εἰς δάκρυα κατεστώτωσον οἱ ἀκούοντες. εἰκός δὲ σε καὶ αὐλοῦντας ἑωρακέναι τινὰς τότε καὶ ἀλλοὺς συνάδοντας ἐν κύκλῳ συνεστῶτας· οὐδ᾽ αὐτά, ὁ 'Αναχαρσι, ἀχρεία ἄσματα καὶ αὐλήματα.

Τούτοις δ′ οὖν ἀπασὶ καὶ τοῖς τοιούτοις παραθηγόμενοι τὰς ψυχὰς ἀμείνους ἡμῖν γίγνονται.

24 Τὰ δὲ δὴ σώματα, ὁπερ μάλιστα ἐποθεὶς ἀκούσαι, ὅδε καταγγυμνάζομεν. ἀποδύσαντες αὐτά, ὅς ἐφην, οὐκέτι ἀπαλά καὶ τέλεον ἀσυμπαγῆ ὄντα, πρῶτον μὲν θάλπειν θαλίβολον πρὸς τὸν ἥρα, συνοικοικευόντες αὐτὰ ταῖς ὁραις ἐκάσταις, ὡς μήτε θάλπος δυσχεραίνειν μήτε πρὸς κρύνος ἀπαγορεύειν, ἔπειτα δὲ χρίομεν ἐλαίῳ καὶ καταμαλάττομεν, ὡς εὐτονώτερα γίγνοντο· ἄτοπον γάρ, εἰ τὰ μὲν σκύτη νομίζομεν ὑπὸ τῷ ἐλαίῳ μαλαττόμενα δυσραγέστερα καὶ πολλῷ διαρκέστερα γίγνε-
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

pieces with great, gaping mouths; they shouted loudly from out of these, and strode about in the footgear, managing somehow or other to do it safely. The city was then holding a feast, in honour, I think, of Dionysus. The comedians were shorter, nearer to the common level, more human, and less given to shouting, but their headpieces were far more ludicrous. In fact the whole audience laughed at them; but they all wore long faces while they listened to the tall fellows, pitying them, I suppose, because they were dragging such clogs about!

SOLON

It was not the actors that they pitied, my dear fellow. No doubt the poet was presenting some calamity of old to the spectators and declaiming mournful passages to the audience by which his hearers were moved to tears. Probably you also saw flute-players at that time, and others who sang in concert, standing in a circle. Even singing and flute-playing is not without value, Anacharsis.

By all these means, then, and others like them, we whet their souls and make them better.

As to their bodies—for that is what you were especially eager to hear about—we train them as follows. When, as I said,¹ they are no longer soft and wholly strengthless, we strip them, and think it best to begin by habituating them to the weather, making them used to the several seasons, so as not to be distressed by the heat or give in to the cold. Then we rub them with olive-oil and supple them in order that they may be more elastic, for since we believe that leather, when softened by oil, is harder to break and far more durable, lifeless as it

¹ P. 33
THE WORKS OF LUCIAN

σθαί νεκρά γε ἧδη οὖντα, τὸ δὲ ξώσις μετέχον σῶμα μὴ ἀν ἀμεινον ἥγοιμεθα ὑπὸ τοῦ ἐλαιον διατεθήσεσθαι.

Τούντεθεν ποικίλα τὰ γυμνάσια ἐπινοήσαντες καὶ διδασκάλους ἐκάστων ἐπιστήσαντες τὸν μὲν τινα πυκτεύειν, τὸν δὲ παγκρατιάζειν διδάσκομεν, ὡς τούς τε πόνους καρτερεῖν ἑθίζοιντο καὶ ὀμόσε χωρεῖν ταῖς πληγαῖς μηδὲ ἀποτρέποιντο δειν τῶν τραυμάτων. τούτο δὲ ἡμῖν δύο τὰ ὀφελιμότατα ἡξεργάζεται ἐν αὐτοῖς, θυμοειδεῖς τε παρασκευάζον εἰς τούς κινδύνους καὶ τῶν σωμάτων ἀφειδεῖν καὶ προσέτι ἔρρωσθαι καὶ καρτεροὺς εἶναι.

"Ὅσοι δὲ αὐτῶν κάτω συννενεκότες παλαιόσι, καταπίπτειν τε ἀσφαλῶς μανθάνουσι καὶ ἀνίστασθαι εὐμαρῆς καὶ ὁδισμοῦ καὶ περιπλοκᾶς καὶ λυγισμοῦ καὶ ἀγχεσθαί δύνασθαι καὶ εἰς ὑψος ἀναβαστᾶσαι τὸν ἀντίπαλον, οὐκ ἀχρεία οὗτοι ἐκμελετώντες, ἀλλὰ ἐν μὲν τὸ πρῶτον καὶ μέγιστον ἀναμφιβόλως κτώμενοι: δυσπαθέστερα γὰρ καὶ καρτερώτερα τὰ σώματα γίγνονται αὐτοῖς διαπονούμενα. ἔτερον δὲ οὗτοι αὐτὸ μικροῦ ἐμπειροὶ γὰρ δὴ ἐκ τούτων καθίστανται, εἰ ποτὲ ἀφίκοιντο εἰς χρείαν τῶν μαθημάτων τοῦτων ἐν ὁπλοῖς: δῆλον γὰρ ὅτι καὶ πολεμῶν ἀνδρὶ τοιοῦτος συμπλακεῖς καταρρίψει τε θάττον ὑποσκέλισας καὶ καταπεσὼν εἰσεῖται ὡς ῥάστα ἔξανειςτασθαί. πάντα γὰρ ταύτα, ὁ Ἀνάχαρσι, ἐπ ἐκείνου τῶν ἀγώνα ποριζόμεθα τὸν ἐν τοῖς ὁπλοῖς καὶ ἥγοιμεθα πολὺ ἀμείνοσι χρῆσασθαι τοῖς οὕτως ἀσκηθεῖσιν, ἐπειδὰν πρότερον αὐτῶν γυμνὰ τὰ σώματα καταμαλάξαντες καὶ διαπονήσαντες ἐρρωμενέστερα καὶ ἀλκιμώτερα ἡξεργασώμεθα καὶ
is, it would be extraordinary if we should not think that the living body would be put in better condition by the oil.

After that, having invented many forms of athletics and appointed teachers for each, we teach one, for instance, boxing, and another the pancratium, in order that they may become accustomed to endure hardships and to meet blows, and not recoil for fear of injuries. This helps us by creating in them two effects that are most useful, since it makes them not only spirited in facing dangers and unmindful of their bodies, but healthy and strong into the bargain.

Those of them who put their bent heads together and wrestle learn to fall safely and get up easily, to push, grip and twist in various ways, to stand being choked, and to lift their opponent high in the air. They too are not engaging in useless exercises; on the contrary, they indisputably acquire one thing, which is first and greatest: their bodies become less susceptible and more vigorous through being exercised thoroughly. There is something else, too, which itself is not trivial: they become expert as a result of it, in case they should ever come to need what they have learned in battle. Clearly such a man, when he closes with an enemy, will trip and throw him more quickly, and when he is down, will know how to get up again most easily. For we make all these preparations, Anacharsis, with a view to that contest, the contest under arms, and we expect to find men thus disciplined far superior, after we have supplied and trained their bodies naked, and so have made them healthier and stronger, light and
κοῦφα καὶ εὐτονα καὶ τὰ αὐτὰ βαρέα τοῖς ἀντα-
γωνισταῖς.

25 Ἐννοεῖς γάρ, οἴμαι, τὸ μετὰ τοῦτο, οίνους εἰκὸς
σὺν ὀπλοῖς ἔσεσθαι τοὺς καὶ γυμνοὺς ἀν φόβου
τοῖς δυσμενέσιν ἐμποτήσαντας, οὐ πολυσαρκίαν
ἀργὸν καὶ λευκὴν ἢ ἁσαρκίαν μετὰ ὀγκότητος
ἐπιδεικνυμένους οία γυναικῶν σώματα ὑπὸ σκιὰ
μεμαρασμένα, τρέμοντα ἱδρῶτι τε πολλῷ εὐθὺς
ῥεόμενα καὶ ἀσθμαίνοντα ὑπὸ τὸ κράνει, καὶ
μάλιστα ἢν καὶ ὁ ἥλιος ὅσπερ νῦν τὸ μεσημβρι-
νὸν ἐπιφλέγῃ. οἷς τί ἢν τις χρήσατο διψῶσι
καὶ τὸν κοινορτὸν οὐκ ἀνεχομένοι καὶ εἰ αἴμα
ἰδοιεν, εὐθὺς ταραττομένοις καὶ προσποθήσκοι
πρὶν ἐντὸς βέλους γενέσθαι καὶ εἰς χεῖρας ἐλθεῖν
toῖς πολεμίοις;

Οὕτω δὲ ἡμῖν ὑπέρυθροι εἰς τὸ μελάντερον ὑπὸ
tοῦ ἥλιου κεχρωσμένοι καὶ ἀρρενωποὶ, πολὺ τὸ
ἐμψυχὸν καὶ θερμὸν καὶ ἀνδρῶδες ἐπιφαίνοντες,
tοσαύτῃς εὐεξίας ἀπολάμποντες, ὀὔτε ρικνοὶ καὶ
κατεσκλῆκτες οὔτε περιπληθείς εἰς βάρος, ἀλλὰ
eἰς τὸ σύμμετρον περιγεγραμμένοι, τὸ μὲν ἀχρεῖον
tῶν σαρκῶν καὶ περιττὸν τοῖς ἱδρῶσιν ἔξαναλω-
kότες, δὲ ἰσχὺν καὶ τὸν παρεῖχεν ἀμυγές τοῦ
φαύλου περιελειμμένου ἐρρωμένως φυλάττουσε.
ὕπερ γὰρ δὴ οἱ λικμῶτες τὸν πυρὸν, τοῦτο ἡμῖν
καὶ τὰ γυμνάσια ἐργάζεται ἐν τοῖς σώμασι, τὴν
μὲν ἄχρην καὶ τοὺς θέρας ἀποφυσώντα, καθαρὸν
dὲ τὸν καρπὸν διευκρινώντα καὶ προσωρεύοντα.

26 Καὶ διὰ τοῦτο υγιαίνειν τε ἀνάγκη καὶ ἐπὶ
μήκιστον διαρκεῖν ἐν τοῖς καμάτοις: ὅψε τε ἀν

1 ἀπολάμποντες J. F. Reitz: ἀπολάμπτοντες GE, ἀπολαύοντες

N, vulg.
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

elastic, and at the same time too heavy for their opponents.

You can imagine, I suppose, the consequence—what they are likely to be with arms in hand when even unarmed they would implant fear in the enemy. They show no white and ineffective corpulence or pallid leanness, as if they were women’s bodies bleached out in the shade, quivering and streaming with profuse sweat at once and panting beneath the helmet, especially if the sun, as at present, blazes with the heat of noon. What use could one make of men like that, who get thirsty, who cannot stand dust, who break ranks the moment they catch sight of blood, who lie down and die before they get within a spear’s cast and come to grips with the enemy?

But these young men of ours have a ruddy skin, coloured darker by the sun, and manly faces; they reveal great vitality, fire, and courage; they are aglow with such splendid condition; they are neither lean and emaciated nor so full-bodied as to be heavy, but symmetrical in their lines; they have sweated away the useless and superfluous part of their tissues, but what made for strength and elasticity is left upon them uncontaminated by what is worthless, and they maintain it vigorously. In fact, athletics do in our bodies just what winnowers do to wheat: they blow away the husks and the chaff, but separate the grain out cleanly and accumulate it for future use.

Consequently a man like that cannot help keeping well and holding out protractedly under exhausting labours; it would be long before he would begin
THE WORKS OF LUCIAN

iδίεων ο οτιούτος ἁρξαίτο καὶ ὀλγάκις ἀν ἀσθενῶν φανεῖς. ὥσπερ ἂν εἰ πῦρ τις φέρων ἀμα ἐμβαίλω

εἰς πυρὸν αὐτὸν καὶ εἰς τὴν καλάμην αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν ἄχυρην—ἄυθες γὰρ ἐπὶ τὸν λικμῶντα ἐπάνειμι—θάπτον ἂν, οἴμαι, παρὰ πολὺ ἡ καλάμη ἀναφλεγεῖ, ὅ ὅ͛ πυρὸς κατ᾽ ὀλίγου οὔτε φλογὸς μεγάλης ἀνισταμένης οὔτε ὑπὸ μιᾷ τῇ ὀρμῇ, ἀλλὰ κατὰ μικρὸν ὑποτυφόμενος χρόνῳ ὑστερὸν καὶ αὐτός ἂν κατακαυθεῖ.

Οὐ τοῖνοι οὐδὲ νόσους οὐδὲ κάματος εἰς τοιοῦτο σῶμα ἐμπεσὸντα ῥάδιως ἐλέγξειεν ἂν οὐδὲ ἐπικρατήσειεν εὔμαρως: ἐνδοθεν τε γὰρ εὐ παρεσκευασταί αὐτῷ καὶ τὰ ἐξω μάλα καρτερῶς πέφρακται πρὸς αὐτό, ὡς μὴ παρεῖναί εἰς τὸ εἴσω, μηδὲ παραδεχέσθαι μήτε ἥλιον αὐτοῦ μήτε κρύος ἐπὶ λύμη τοῦ σώματος. πρὸς τε τὸ ἐνδιδόν ἐν τοῖς πόνοις πολὺ τὸ θερμὸν τὸ ἐνδοθεν ἐπηρρέον, ἀτε ἐκ πολλοῦ προπαρεσκευασμένοι καὶ εἰς τὴν ἀναγκαίαν χρεῖαν ἀποκείμενον, ἀναπληροὶ εὐθὺς ἐπάρθων τῇ ἀκμῇ καὶ ἀκαμάτους ἐπὶ πλεῖστου παρέχεται: τὸ γὰρ προπονήσαι πολλὰ καὶ προκαμεῖν οὐκ ἀνάλωσιν τῆς ἰσχῦς, ἀλλὰ ἐπίδοσιν ἐργάζεται, καὶ ἀναρριτικομένη πλείον γίγνεται.

27 Καὶ μὴν καὶ δρομικοῦς εἶναι ἀσκοῦμεν αὐτοὺς εἰς μῆκός τε διαρκεῖν ἑθίζουτες καὶ εἰς τὸ ἐν βραχεὶ ὁκύτατον ἐπικούφιζουτες καὶ ὁ δρόμος οὐ πρὸς τὸ στερρὸν καὶ ἀντίτυπον, ἀλλὰ ἐν ψάμμῳ βαθείᾳ, ἐνθα οὔτε βεβαιῶς ἀπερεῖσαι τὴν βάσιν οὔτε ἐπιστηρίζαι ῥάδιον ὑποσυσμένου πρὸς τὸ ὑπείκον τοῦ ποδός. ἀλλὰ καὶ υπεράλλεσθαι τάφρον, εἰ δέοι, ἢ εἰ τι ἄλλο ἐμπόδιον, καὶ πρὸς τοῦτο ἀσκοῦνται ἡμῖν, ἐτὶ καὶ μολυβδίδας χειροπληθεῖς
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

to sweat, and he would rarely be found ill. It is as if you should take firebrands and throw them simultaneously into the wheat itself and into its straw and chaff—for I am going back again to the winnower. The straw, I take it, would blaze up far more quickly, while the wheat would burn slowly, not with a great blaze springing up nor at a single burst, but smouldering gradually, until in course of time it too was totally consumed.

Neither illness nor fatigue, then, could easily invade and rack such a body, or readily overmaster it; for it has been well stocked within and very strongly fortified against them without, so as not to admit them, nor yet to receive either sun itself or frost to the detriment of the body. To prevent giving way under hardships, abundant energy that gushes up from within, since it has been made ready long beforehand and stored away for the emergency, fills them at once, watering them with vigour, and makes them unwearying for a very long period, for their great preliminary hardships and fatigues do not squander their strength but increase it; the more you fan its flame, the greater it becomes.

Furthermore, we train them to be good runners, habituating them to hold out for a long distance, and also making them light-footed for extreme speed in a short distance. And the running is not done on hard, resisting ground but in deep sand, where it is not easy to plant one’s foot solidly or to get a purchase with it, since it slips from under one as the sand gives way beneath it. We also train them to jump a ditch, if need be, or any other obstacle, even carrying lead weights as large as they
ἐν ταῖς χερεῖν ἔχοντες. εἶτα περὶ ἀκούσιον βολής εἰς μῆκος ἀμιλλώνται. εἰδεὶς δὲ καὶ ἄλλο τι ἐν τῷ γυμνασίῳ χαλκοῦν περιφερές, ἀσπίδι μικρὰ ἐοικὸς ὥχανον οὐκ ἔχουσῃ οὐδὲ τελαμόνας, καὶ ἐπειράθης γε αὐτοῦ κειμένου ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἔδοκεν σοι βαρὺ καὶ δύσληττον ὑπὸ λειώτητος. ἐκείνῳ τῶν ἄνω τε ἀναρριπτούσιν εἰς τὸν ἀέρα καὶ εἰς τὸ πόρρω, φιλοτιμούμενοι ὡς τίς ἐπὶ μῆκιστὸν ἐξέλθου καὶ τοὺς ἄλλους ὑπερβάλοιτο· καὶ ὁ πόνος οὕτως ὁμοὺς τε αὐτῶν κρατύνει καὶ τόν οὐς ἀκρινὲς ἐντύθησιν.

28 Ὅ πηλὸς δὲ καὶ ἡ κόνις, ἀπερ σοι γελωστερα ἐξ ἀρχὴς ἐδοξεῖν, ἀκουσον, ὦ θαυμάσιε, ὡτιν ἐνεκα ὑποβέβληται. πρῶτον μὲν, ὡς μὴ ἐπὶ τὸ κραταῖον ἡ πτώσις αὐτοῖς γίγνοτο, ἀλλ' ἐπὶ τὸ μαλακὸν ἀσφαλῶς πίπτοιεν· ἐπειτα καὶ τὸν ὀλισθον ἀνάγκη πλεῖον γίγνεσθαι, ἱδροῦτον ἐν τῷ πηλῷ, ὃ σύ ταῖς ἐγχέλεσιν εἰκαζες, οὐκ ἀχρείου οὐδὲ γελοιοῦν ὅν, ἀλλὰ καὶ τοῦτο εἰς ἵσχυν καὶ τόν οὐκ ὦλιγα συντελεῖ, ὅποταν οὕτως ἔχοντων ἀλλήλων ἀναγκάζονται ἐγκρατῶς ἀντιλαμβάνεσθαι καὶ συνεχεῖν διολισθάνοντας· αὔρεσθαι τε ἐν πηλῷ ἱδρωκότα μετ' ἐλαίου, ἐκπεσεῖν καὶ διαρρύναι τῶν χειρῶν στουδάζουτα, μὴ μικρὸν εἶναι νόμιζε. καὶ ταῦτα πάντα, ὡσπερ ἐφὶς ἐμπροσθεν, εἰς τοὺς πολέμους καὶ χρήσημα, εἰ δέου φίλον τρωθέντα ῥαδίως ἀράμενον ὑπεξενεγκείν ἢ καὶ πολέμιον συμμορπάσαντα ἤκειν μετέωρον κομίζοντα. καὶ διὰ τοῦτο εἰς ὑπερβολὴν ἀσκοῦμεν, τὰ χαλεπῶτερα προτιθέντες ὡς τὰ μικρότερα μακρῷ εὐκολώτερον φέροιεν.
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

can grasp. Then too they compete in throwing the javelin for distance. And you saw another implement in the gymnasium, made of bronze, circular, resembling a little shield without handle or straps; in fact, you tested it as it lay there, and thought it heavy and hard to hold on account of its smoothness. Well, they throw that high into the air and also to a distance, vying to see who can go the farthest and throw beyond the rest. This exercise strengthens their shoulders and puts muscle into their arms and legs.

As for the mud and the dust, which you thought rather ludicrous in the beginning, you amazing person, let me tell you why it is put down. In the first place, so that instead of taking their tumbles on a hard surface they may fall with impunity on a soft one; secondly, their slipperiness is necessarily greater when they are sweaty and muddy. This feature, in which you compared them to eels, is not useless or ludicrous; it contributes not a little to strength and muscle when both are in this condition and each has to grip the other firmly and hold him fast while he tries to slip away. And as for picking up a man who is muddy, sweaty, and oily while he does his best to break away and squirm out of your hands, do not think it a trifle! All this, as I said before, is of use in war, in case one should need to pick up a wounded friend and carry him out of the fight with ease, or to snatch up an enemy and come back with him in one's arms. So we train them beyond measure, setting them hard tasks that they may manage smaller ones with far greater ease.
Τὴν μέντοι κόνιν ἐπὶ τὸ ἐναντίον χρησίμην οἰόμεθα εἶναι, ὡς μὴ διολισθάνοιεν συμπλεκόμενοι. ἐπειδὲν γὰρ ἐν τῷ πηλῷ ἀσκηθῶσιν συνέχειν τὸ διαδιδράσκων ὑπὸ γλυσχρότητος, ἐθίζωται ἐκφεύ-
γειν αὐτοὶ ληφθέντες ἐκ τῶν χειρῶν, καὶ ταῦτα ἐν ἄφυκτῳ ἐχόμενοι. καὶ μὴ καὶ τὸν ἰδρώτα συνέχειν δοκεῖ ἡ κόνις άθρόου ἐκχεομενον ἐπι-
παττομένη, καὶ ἐπὶ πολὺ διαρκεῖν ποιεῖ τὴν δύναμιν, καὶ κῶλυμα γίγνεται μὴ βλάπτεσθαι ὑπὸ τῶν ἀνέμων ἀραιοὶς τότε καὶ ἀνεφούσιν τοῖς σῶμασιν ἐμπιπτόντων. ἀλλως τε καὶ τὸν ῥύπον ἀποσμίζω καὶ στελπνότερον ποιεῖ τὸν ἄνδρα. καὶ ἐγωγε ἤδεως ἀν παραστησάμενος πλημύτων τῶν τε λευκῶν τινα ἐκείνων καὶ ὑπὸ σκιῶ δεδημημένων καὶ ὃν ἂν ἐλη τῶν ἐν τῷ Λυκείῳ γυμναζομένων, ἀποπλύνας τῇ κόνιν καὶ τὸν πηλὼν, ἑρόημην ἃν ἔνα 
ποτέρῳ ἅν ὡμοίου εὔξαιρο γενέσθαι οἶδα γὰρ ὡς αὐτικά ἐλοιο ἂν ἐκ πρώτης προσάψεως, εἰ καὶ μὴ ἐπὶ τῶν ἔργων πειραθεῖσι ἐκατέρου, συνε-
στηκὼς καὶ συγκεκροτημένος εἶναι μᾶλλον ἡ 
θρύπτεσθαι καὶ διαρρεῖν καὶ λευκῶς εἶναι ἀπόρια καὶ φυγὴ εἰς τὰ εἰσόω τοῦ αἴματος.

30 Ταῦτ' ἐστιν, ὡ 'Ἀνάχαρσι, ἃ τοὺς νέους ἡμεῖς ἄσκομεν οἰόμενοι φύλακας ἡμῖν τῆς πόλεως ἀγαθοὺς γενέσθαι καὶ ἐν ἐλευθερίᾳ βιώσεσθαι δι' αὐτοὺς, κρατοῦντες μὲν τῶν δυσμενῶν εἰ ἐπίσκεον, φοβεροὶ δὲ τοῖς περιοίκοις ὄντες, ὡς ὑποπτήσειν τε καὶ ὑποτελεῖν ἡμῖν τοὺς πλείστους αὐτῶν. ἐν εἰρήνῃ τε αὐτοὺς ὑμείνοσιν αὐτοῖς χρώμεθα περὶ 
μηδεν τῶν αἰσχρῶν φιλοτιμουμένους μὴν ὑπ'
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

The dust we think to be of use for the opposite purpose, to prevent them from slipping away when they are grasped. After they have been trained in the mud to hold fast what eludes them because of its oiliness, they are given practice in escaping out of their opponent’s hands when they themselves are caught, even though they are held in a sure grip. Moreover, the dust, sprinkled on when the sweat is pouring out in profusion, is thought to check it; it makes their strength endure long, and hinders them from being harmed by the wind blowing upon their bodies, which are then unresisting and have the pores open. Besides, it rubs off the dirt and makes the man cleaner. I should like to put side by side one of those white-skinned fellows who have lived in the shade and any one you might select of the athletes in the Lyceum, after I had washed off the mud and the dust, and to ask you which of the two you would pray to be like. I know that even without testing each to see what he could do, you would immediately choose on first sight to be firm and hard rather than delicate and mushy and white because your blood is scanty and withdraws to the interior of the body.

That, Anacharsis, is the training we give our young men, expecting them to become stout guardians of our city, and that we shall live in freedom through them, conquering our foes if they attack us and keeping our neighbours in dread of us, so that most of them will cower at our feet and pay tribute. In peace, too, we find them far better, for nothing that is base appeals to their ambitions

\[\text{\textsuperscript{2} λευκός C. C. Reitz: λευκῶν MSS.}\]
THE WORKS OF LUCIAN

ἀργίας εἰς ὑβρίν τρεπομένους, ἀλλὰ περὶ τὰ τοιαύτα
dιατρίβουσιν καὶ ἀσχόλοις οὕσων ἐν αὐτοῖς. καὶ
ὅπερ ἐφῆ τὸ κοινὸν ἀγαθὸν καὶ τὴν ἀκραν πόλεως
eυδαίμονίαν, τούτ' ἔστιν, ὅποτε 1 εἰς τε εἰρήνην
καὶ εἰς πόλεμον τὰ ἀριστα παρεσκευασμένη φαί-


ANAXARCHIS

31 Ὁμοὶοι, ὁ Σόλων, ἥν ποτε ὑμῖν ἐπίσωσιν οἱ
πολέμιοι, χρισάμενοι τῷ ἕλαϊ καὶ κοινοσάμενοι
πρῶτε καὶ αὐτοὶ ποὺς τὰς χεῖρας ἐπὶ αὐτοὺς προ-
βεβλημένοι, ἕκασιν δὴ ὁποτέ ὑπὸ τὴν ἔθεσιν ὑμᾶς
cαὶ ἐφέσωσιν δεδιότες μὴ σφίζῃ κεχηνόσι πάσῃστε
τὴν ψάμμον εἰς τὸ στόμα ἡ περιπεθήσαντες, ὡς
cατὰ νῦντον γένησθε, περιπλέξητε αὐτοῖς τὰ σκέλη
περὶ τὴν γαστέρα καὶ διάγχητε ὑπὸ τὸ κράνος
ὑποβαλόντες τὸν πῆχυν. καὶ νὴ Δῆ ὁμὲν τοξεὺ-
σουσι δῆλον ὅτι καὶ ἀκοντιοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὅσπερ
ἀνδριάντων οὐ καθίζεται τὰ βέλη κεχρωσμένων
πρὸς τὸν ἴλιον καὶ πολὺ τὸ αἷμα πεπορισμένων.
oὐ γὰρ καλάμη καὶ ἄθρες υμεῖς ἔστε, ὡς τὰχιστα
ἐνδιόναι πρὸς τὰς πληγάς, ἀλλὰ ὅψε ποτὲ ἀν
καὶ μόλις κατατεμνόμενοι βασέσι τοῖς τραύμασιν
ἀἷμα ὄλγον ὑποδείξατε. 2 τοιαύτα γὰρ φῆς, εἰ
32 μὴ πάνυ παρῆκουσα τοῦ παραδείγματος. ἡ τὰς
πανοπλίας ἐκείνας τὸτε ἀναλήψεσθε τὰς τῶι
κωμῶδων τε καὶ τραγῳδῶν, καὶ ἢν προτεθῇ υμῖν
ἐξοδὸς, ἐκείνα τὰ κράνη περιθήσεσθε τὰ κεχνότα,

1 ὅποτε Dindorf: ὅποταν MSS.
2 ὑποδείξατε Fritzsche: ὑποδείξετε MSS.
and idleness does not incline them to arrogance, but exercises such as these give them diversion and keep them occupied. The chief good of the public and the supreme felicity of the state, which I mentioned before, are attained when our young men, striving at our behest for the fairest objects, have been most efficiently prepared both for peace and for war.

ANACHARSIS

Then if the enemy attack you, Solon, you yourselves will take the field rubbed with oil and covered with dust, shaking your fists at them, and they, of course, will cower at your feet and run away, fearing that while they are agape in stupefaction you may sprinkle sand in their mouths, or that after jumping behind them so as to get on their backs, you may wind your legs about their bellies and strangle them by putting an arm under their helmets. Yes, by Zeus, they will shoot their arrows, naturally, and throw their spears, but the missiles will not affect you any more than as if you were statues, tanned as you are by the sun and supplied in abundance with blood. You are not straw or chaff, so as to give in quickly under their blows; it would be only after long and strenuous effort, when you are all cut up with deep wounds, that you would show a few drops of blood. This is the gist of what you say, unless I have completely misunderstood your comparison. Or else you will then assume those panoplies of the comedians and tragedians, and if a sally is proposed to you, you will put on those wide-mouthed headpieces in order
Τὰ θεών τινος εὐμενεία σώζεσθαι μοι δοκεῖτε, οἱ μηδέπω ἀπολοίματε ὑπὸ τινῶν ὀλίγων ψιλῶν ἐπιπεσόντων. Ἰδοὺ γε τοῦ ἐν σπα- σάμενος τὸ μικρὸν τοῦτο ἕξιθδιον τὸ παρὰ τὴν ξώνην μόνον ἐπείστεσώ τοῖς νέοις ὑμῶν ἀπασοῖ, αὐτοβοι ἄν ἐλοιμ ἐπὶ μιμάνσην φυγόντων ἐκεῖνων καὶ υδενός ἀντιβλέπειν τῷ σιδήρῳ τολ- μῶντος, ἀλλὰ περὶ τοὺς ἀνδρίαντας ἀν περιστά- μενοι καὶ περὶ τοὺς κίονας κατακρυπτόμενοι γέλωτα ἂν μοι παράσχοιει δακρύουτες οἱ πολλοὶ καὶ τρέμουτες. καὶ τοῦ ἂν ἰδοὺς οὐκέτι ἐρυθριῶν- τας αὐτοὺς τὰ σώματα οἶοι νῦν εἰσίν, ἀλλὰ
that you may be more formidable to your opponents by playing bogey-man, and will of course wear those high shoes, for they will be light to run away in, if need be, and hard for the enemy to escape from, if you go in pursuit, when you take such great strides in chase of them.

No, I am afraid that all these clever tricks of yours are silliness, nothing but child’s play, amusements for your young men who have nothing to do and want to lead an easy life. If you wish, whatever betides, to be free and happy, you will require other forms of athletics and real training, that is to say, under arms, and you will not compete against each other in sport, but against the enemy, learning courage in perilous conflict. So let them give up the dust and the oil; teach them to draw the bow and throw the spear; and do not give them light javelins that can be deflected by the wind, but let them have a heavy lance that whistles when it is hurled, a stone as large as they can grasp, a double axe, a target in their left hand, a breastplate, and a helmet.

In your present condition, it seems to me that you are being saved by the grace of some god or other, seeing that you have not yet been wiped out by the onfall of a handful of light-armed troops. Look here, if I should draw this little dirk at my belt and fall upon all your young men by myself, I should capture the gymnasium with a mere hurrah, for they would run away and not one would dare to face the steel; no, they would gather about the statues and hide behind the pillars, making me laugh while most of them cried and trembled. Then you would see that they were no longer ruddy-bodied as they
THE WORKS OF LUCIAN

ο χρονί ἀπαντεῖ ἀντικα γένοιτ' ἀν ὑπὸ τοῦ δέους μεταβαφέντες. ὁ λόγος ἡ εἰρήνη διατέθεικε βαθεία ὑσα, ὡς μὴ ἀν ραδίως ᾠνασχέσθαι λόφον ἐνα κράνους πολεμίων ἱδόντας.

ΣΟΛΩΝ

34 Ὡν ταῦτα ἐφασαν, ὥ 'Ανάχαρσι, Θρακῶν τε ὅσοι μετ' Ἔνμόλπου ἐφ' ἡμᾶς ἐστράτευσαν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἀι μετὰ Ἰππολύτης ἐλάσσασαι ἐπὶ τὴν πόλιν οὐδὲ οἴ ἄλλοι ὅσοι ἡμῶν ἐν ὅπλοις ἐπειράθησαν. ἡμεῖς γὰρ, ὥ μακάριε, οὐκ ἐπείπερ οὕτω γυμνὰ τὰ σώματα ἐκποιοῦμεν τῶν νέων, διὰ τούτο καὶ ἀνοπλὰ ἐξάγομεν ἐπὶ τοὺς κινδύνους, ἀλλ' ἐπειδὰν καθ' αὐτοὺς ἁριστοὶ γένονται, ἀσκοῦνται τὸ μετὰ τοῦτο σὺν τοῖς ὅπλοις, καὶ πολὺ ἀμεινὸν χρῆσαίτ' ἂν αὐτοῖς οὕτω διακείμενοι.

ΑΝΑΧΑΡΣΙΣ

Καὶ ποῦ τοῦτο ὑμῖν ἔστι τὸ γυμνάσιον τὸ ἐν τοῖς ὅπλοις; οὐ γὰρ εἴδον ἐγγώγε ἐν τῇ πόλει τοι-οὕτων οὐδέν, ἀπασάν ἀὑρὴν ἐν κύκλῳ περιελθὼν.

ΣΟΛΩΝ

Ἀλλὰ ἴδοις ἂν, ὥ 'Ανάχαρσι, ἐπὶ πλέον ἡμῖν συνδιατρίψας, καὶ ὅπλα ἐκάστῳ μάλα πολλά, οίς χρώμεθα ὅποταν ἀναγιαῖον ἡ, καὶ λόφους καὶ φάλαρα καὶ ἰπποὺς, καὶ ἰππέας σχεδὸν τὸ τέταρ-τον τῶν πολιτῶν. τὸ μέντοι ὅπλοφορεῖν ἀεὶ καὶ ἀκινάκην παρεξώσθαι περιττόν ἐν εἰρήνῃ οἴσμεθα εἶναι, καὶ πρόστιμον γ' ἔστω, ὀστις ἐν ἄστει

54
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

are now; they would all turn pale on the instant, dyed to another hue by fright. Profound peace has brought you to such a pass that you could not easily endure to see a single plume of a hostile helmet.

SOLON

The Thracians who campaigned against us with Eumolpus did not say so, Anacharsis, nor your women who marched against the city with Hippolyta,¹ nor any others who have tested us under arms. It does not follow, my unsophisticated friend, that because our young men's bodies are thus naked while we are developing them, they are therefore undefended by armour when we lead them out into dangers. When they become efficient in themselves, they are then trained with arms and can make far better use of them because they are so well conditioned.

ANACHARSIS

Where do you do this training under arms? I have not seen anything of the sort in the city, though I have gone all about the whole of it.

SOLON

But you would see it, Anacharsis, if you should stop with us longer, and also arms for every man in great quantity, which we use when it is necessary, and crests and trappings and horses, and cavalrymen amounting to nearly a fourth of our citizens. But to bear arms always and carry a dirk at one's belt is, we think, superfluous in time of peace; in fact, there is a penalty prescribed for anyone who carries

¹ The Amazons.
THE WORKS OF LUCIAN

σιδηροφοροῖς μηδέν δέων ἢ ὅπλα ἐξενέγκοι εἰς τὸ δημόσιον. ὑμεῖς δὲ συγγυνωστοί ἐν ὅπλοις αἰεὶ βιοῦτες· τὸ τε γὰρ ἐν ἀφράκτῳ οἰκεῖν ράδιον εἰς ἐπιβουλὴν, καὶ οἱ πόλεμοι2 μᾶλα πολλοὶ, καὶ ἀδηλον ὅποτε τις ἐπιστάς κοιμώμενον καταστάσας ἀπὸ τῆς ἀμάξης φονεύσειν· ἢ τε πρὸς ἀλλήλους ἀπιστία, αὐθαυτήτως καὶ μὴ ἐν νόμῳ συμπολιτευομένων, ἄναγκαιον αἰεὶ τῶν σιδηρον ποιεῖ, ὡς πλησίον εἶναι ἀμυνοῦντα, εἴ τις βιάζοιτο.

ANAXARXES

35 Εἶτα, ὁ Σόλων, σιδηροφορεῖν μὲν οὐδενὸς ἄναγκαιον ἐνεκα περιττῶν ὑμῖν δοκεῖ, καὶ τῶν ὀπλῶν φείδεσθε,3 ώς μὴ διὰ χειρὸς ὅντα φθείροιτο, ἀλλὰ φυλάττετε ἀποκείμενα ως χρησόμενοι τότε, τῆς χρείας ἐπιστάσας· τὰ δὲ σώματα τῶν νέων οὐδενὸς δεινοῦ ἐπείγοντος καταπονείτε παίοντες καὶ ὑπὸ τῶν ἱδρώτων καταναλίσκοντες, οὐ ταμειώμενοι πρὸς τὸ ἄναγκαιον τᾶς ἀλκᾶς αὐτῶν, ἀλλ' εἰκῇ ἐν τῷ πηλῷ καὶ τῇ κόνει ἐκχέοντες;

ΣΟΛΩΝ

"Εοικας, ὁ Ἀνάχαρσι, τοιόνδε τι δυνάμεως πέρι ἐννοεῖν, ὡς οὖν ἡ ὕδατι ἡ ἅλλῃ τῶν ὑγρῶν ὑμοῖον αὐτὴν ὁμοιόν. δέδιας οὖν μὴ ὁσπερ ἐξ ἀγγείου κεραμεοῦ λάθη διαρρυθεῖσα ἐν τοῖς πόνοις

1 ἐξενέγκοι vulg. ἐξενέγκη MSS.
2 πολέμωι du Soul. But the allusion is to the tribal struggles so familiar to readers of Horace. Cf. Herod. 4, 65.

56
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

weapons unnecessarily within the city limits or brings armour out into a public place. As for your people, you may be pardoned for always living under arms. Your dwelling in unfortified places makes it easy to attack you, and your wars are very numerous, and nobody knows when someone may come upon him asleep, drag him down from his wagon, and kill him. Besides, your distrust of one another, inasmuch as your relations with each other are adjusted by individual caprice and not by law, makes steel always necessary, so as to be at hand for defence if anyone should use violence.

ANACHARSIS

Then is it possible, Solon, that while you think it superfluous to carry weapons without urgent reason, and are careful of your arms in order that they may not be spoiled by handling, keeping them in store with the intention of using them some day, when need arises; yet when no danger threatens you wear out the bodies of your young men by mauling them and wasting them away in sweat, not husbanding their strength until it is needed but expending it fruitlessly in the mud and dust?

SOLON

Apparently, Anacharsis, you think that strength is like wine or water or some other liquid: Anyhow, you are afraid that during exertions it may leak away unnoticed as if from an earthen jar, and then

3 φιλδοθε du Soul: φιλδεθαι MSS.

VOL. IV. C
κάτα ἡμῖν κενὸν καὶ ξηρὸν οὐχιταί τὸ σῶμα καταλίπουσα ὑπὸ μυθενὸς ένδοθεν ἀναπληρούμενον. τὸ δὲ οὐχ οὔτως ἔχει σοι, ἀλλὰ ὅσῳ τις ἃν αὐτὴν ἔξαντλῇ τοῖς πόνοις, τοσῷδε μᾶλλον ἐπιρρέει κατὰ τὸν περὶ τῆς Ἄθρας μῦθον, εἰ τινα ἦκουσας, ὡς ἀντὶ μιᾶς κεφαλῆς τριθέναις δύναει ἀλλαί ἀνεφύντο. ἦν δὲ ἀγάμναστος ἐξ ἀρχῆς καὶ ἀτονος ἡ μηδὲ διαρκὴ τὴν ὑλὴν ἔχῃ ὑπόβεβλημένην, τότε ὑπὸ τῶν καμάτων βλάπτοντο ἀν καὶ καταμαραίνοντο, οἶνον τι ἐπὶ πυρὸς καὶ λύχνου γίγνεται. ὑπὸ γὰρ τὸ αὐτῶ φύσημα τὸ μὲν πῦρ ἀνακαύσειας ἀν καὶ μείζον ἐν βραχεί ποιήσειας παραθήκην τῷ πνεύματι, καὶ τὸ τοῦ λύχνου φῶς ἀποσβέσειας οὐκ ἔχων ἀποχρώσαν τῆς ὑλῆς τὴν χορηγίαν, ὡς διαρκὴ εἶναι πρὸς τὸ ἀντιπέντεν οὐ γὰρ ἀπ᾽ ἵσχυρᾶς, οἶμαι, τῆς ρίζης ἀνεφύντο.

ΑΝΑΧΑΡΣΙΣ

36 Ταυτὶ μὲν, ὁ Σόλων, οὐ πάνω συνῆμι. λεπτότερα γὰρ ἢ κατ᾽ ἐμὲ εἴρηκας, ἀκριβῶς τινος φροντίδος καὶ διανοίας ὥσιν δεδομένας δεόμενα. ἐκεῖνο δέ μοι πάντως εἶπε, τινος ἑνεκα οὐχὶ καὶ ἐν τοῖς ἀγώσι τοῖς Ὁλυμπίασι καὶ Ἰσθμοῖ καὶ Πυθοῖ καὶ τοῖς ἀλλοις, ὅποτε πολλοί, ὡς φῆς, συνίασιν ὁφόμενοι τοὺς νέους ἀγωνιζόμενος, οὐδέποτε ἐν ὅπλοις ποιεῖσθε τὴν ἀμίλλαν, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰς τὸ μέσον παραγαγόντες λακτιζομένους καὶ παιομένους ἐπιδεικνυτε καὶ νικήσαςι μῆλα καὶ κότινον δίδοτε; ἄξιον γὰρ εἰδέναι τούτῳ γε, οὕτως ἑνεκα οὗτω ποιεῖτε.
be gone, leaving our bodies empty and dry, since they are not filled up again with anything from within. As a matter of fact, this is not the case, my friend: the more one draws it out by exertions, the more it flows in, like the fable of the Hydra, if you have heard it, which says that when one head was cut off, two others always grew up in its place. But if a man is undeveloped from the beginning, and untempered, and has an insufficient substratum of reserve material, then he may be injured and reduced in flesh by exertions. Something similar is the case with a fire and a lamp; for with one and the same breath you can start the fire afresh and speedily make it greater, stimulating it with your blowing, and you can put out the light of the lamp, which has not an adequate supply of fuel to maintain itself against the opposing blast: the root from which it sprang was not strong, I suppose.

I do not understand this at all, Solon; what you have said is too subtle for me, requiring keen intellect and penetrating discernment. But do by all means tell me why it is that in the Olympic and Isthmian and Pythian and the other games, where many, you say, come together to see the young men competing, you never match them under arms but bring them out naked and show them receiving kicks and blows, and when they have won you give them apples and parsley. It is worth while to know why you do so.

1 μὲν Dindorf: γὰρ MSS.
2 ἀγωνιζομένους Jacobitz: ἀγωνισομένους MSS.
ΤΗΣ ίηγούμεθα γάρ, δ' Ἀνάχαρσι, τὴν εἰς τὰ γυμνάσια προθυμίαν οὕτως ἂν πλείω ἐγγενέσθαι ἀυτοῖς, εἰ τοὺς ἀριστεύοντας ἐν τούτοις ἰδιοε ἑλμομένους καὶ ἀνακηρυττομένους ἐν μέσοις τοῖς Ἐλλησί. καὶ διὰ τοῦτο ὡς εἰς τοσούτους ἀποδυσάμενοι εὔεξίας τε ἐπιμελοῦνται, ὡς μὴ αἰσχύνοιντο γυμνωθέντες, καὶ ἄξιονικότατον ἕκαστος αὐτῶν ἀπεργάζεται. καὶ τὰ ἄθλα, ὡσπερ ἐμπροσθεν εἴπον, οὐ μικρά, ὦ ἐπαινοὶ ὦ παρὰ τῶν θεατῶν καὶ τὸ ἐπισημότατον γενέσθαι καὶ δεῖ- κυνθαὶ τῷ δακτύλῳ ἄριστον εἶναι τῶν καθ’ αὐτῶν δοκοῦντα. τοιγάρτοι πολλοὶ τῶν θεατῶν, οἷς καθ’ ἡλικίαιν ἐτὶ ἀσκήσισιν, ἀπίασιν οὐ μετρίως ἐκ τῶν τοιούτων ἀρετῆς καὶ πόνων ἔρασθέντες. ὡς εἰ γέ τις, δ' Ἀνάχαρσι, τὸν τῆς εὐκλείας ἔρωτα ἐκβα- λοὺ ἐκ τοῦ βίου, τί ἄν ἐτὶ ἄγαθον ἡμῖν γένοιτο, ἢ τίς ἂν τὶ λαμπρὸν ἐργάσασθαι ἐπιθυμήσεις; νῦν δὲ καὶ ἀπὸ τούτων εἰκάζειν παρέχοιεν ἂν σοι, ὅποιοι ἐν πολέμως ὑπὲρ πατρίδος καὶ παίδων καὶ γυναικῶν καὶ ἱερῶν γένοιτ' ἄν ὑπελα ἔχοντες οἱ κτίνου πέρι καὶ μῆλων γυμνοὶ τοσαύτην προ- θυμίαν εἰς τὸ νικᾶν εἰσφερόμενοι.

37 Καίτω τί ἄν πάθοις, εἰ θεάσαι καὶ ὀρτύγων καὶ ἀλέκτρυνῶν ἀγόνας παρ' ἡμῖν καὶ σπουδῆν ἑπὶ τούτως οὐ μικράν; ἡ γελάση δῆλον ὅτι, καὶ μάλιστα ἢν μάθησις ὡς ὑπὸ νόμον αὐτὸ δρόμεν καὶ προστέτακται πᾶσι τοῖς ἐν ἡλικία παρεῖναι καὶ όραν τὰ ὀρνεα διασπυκτεύοντα μέχρι τῆς ἐσχάτης ἀπαγορεύσεως; ἀλλ' οὐδὲ τοῦτο γελοῖον υποδύεται γάρ τις ἥρεμα ταῖς ψυχαῖς ὀρμή εἰς
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

SOLON

We think, Anacharsis, that their zeal for the athletic exercises will be increased if they see those who excel in them receiving honours and having their names proclaimed before the assembled Greeks. For this reason, expecting to appear unclothed before so many people, they try to attain good physical condition so that they may not be ashamed of themselves when they are stripped, and each makes himself as fit to win as he can. Furthermore, the prizes, as I said before, are not trivial—to be praised by the spectators, to become a man of mark, and to be pointed at with the finger as the best of one's class. Therefore many of the spectators, who are still young enough for training, go away immoderately in love with manfulness and hard work as a result of all this. Really, Anacharsis, if the love of fame should be banished out of the world, what new blessing should we ever acquire, or who would want to do any glorious deed? But as things are, even from these contests they give you an opportunity to infer what they would be in war, defending country, children, wives, and fanes with weapons and armour, when contending naked for parsley and apples they bring into it so much zeal for victory.

What would your feelings be if you should see quail-fights and cock-fights here among us, and no little interest taken in them? You would laugh, of course, particularly if you discovered that we do it in compliance with law, and that all those of military age are required to present themselves and watch the birds spar to the uttermost limit of exhaustion. Yet this is not laughable, either: their souls are gradually penetrated by an appetite for dangers, in order that
THE WORKS OF LUCIAN

tous κινδύνους, ως μὴ ἀγεννέστεροι καὶ ἀτολμό-
teroi φαίνοντο τῶν ἀλεκτρυώνων μηδὲ προσπα-

goreύοιειν ὑπὸ τραυμάτων ἡ καμάτου ἡ τοῦ ἄλλου

dυσχεροῦς.

Τὸ δὲ ἔν ὀπλοῖς πειράσθαι αὐτῶν καὶ ὄραν

tυτρωσκομένους—ἀπαγέ· θηριώδες γὰρ καὶ δεινῶς

σκαῖον καὶ προσέτι γε ἀλυσιτελὲς ἀποσφάττειν

tous ἀρίστους καὶ οἷς ἄν τις ἁμείνον χρήσατο

κατὰ τῶν δυσμενῶν.

38 Ἐπεὶ δὲ φής, ὥ Ἀνάχαρσι, καὶ τὴν ἄλλην Ἐλ-

λάδα ἐπελεύσεσθαι, μέμνησο ἣν ποτε καὶ εἰς Δακε-
dαιμόνα ἔλθῃς, μὴ καταγελάσαι μηδὲ ἐκεῖνων μηδὲ

οἰσθαί μάτην πονεῖν αὐτοὺς, ὅποταν ἡ σφαῖρας

πέρι ὑ ἐν τῷ θεάτρῳ συμπεσόντες παῖσον ἄλληλοι

ἡ εἰς χωρίον εἰσελθόντες ὤδατι περιγεγραμμένον,

εἰς φάλαγγα διαστάντες, τὰ πολεμίων ἄλληλοι

ἐργάζωνται γυμνοὶ καὶ αὐτοί, ἄχρις ἄν ἐκβάλωσι

tοῦ περιγράμματος τὸ ἔτερον συνταγμα οἱ ἐπεροῦ,

tοὺς κατὰ Δυκοῦργον οἱ καθ' Ἡρακλέα ἡ ἐμ-

παλιν, συνωθοῦντες εἰς τὸ ὑδωρ τὸ γαρ ἀπὸ

tοῦτον εἰρήνη λοιπὸν καὶ οὐδεὶς ἄν ἐτι παῖσειε.

μάλιστα δὲ ἴνα ὅρας μαστιγομένους αὐτοὺς ἐπὶ
tῶ βωμῷ καὶ αἰματι βεομένους, πατέρας δὲ καὶ

μητέρας παρεστώσας οὐχ ὅπως ἀνωμένας ἐπὶ
tοῖς γιγνομένους ἄλλα καὶ ἀπειλοῦσας, εἰ μὴ

ἀντέχοιεν πρὸς τὰς πληγάς, καὶ ἱκετεοῦσας ἐπὶ

μήκιστον διαρκέσαι πρὸς τὸν πόνον καὶ ἐγκαρ-

tερῆσαι τοῖς δεινοῖς. πολλοὶ γοῦν καὶ ἑνατέ-

θανοῦ τῶ ἁγώνι μὴ ἀξιώσαντες ἀπαγορεύσαι

ξώντες ἐτι ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν οἰκείων μηδὲ εἰξαί

tοῖς σώμασιν ἃν καὶ τοὺς ἀνδριάντας ὁψει τιμω-

μένους δημοσίᾳ ὑπὸ τῆς Σπάρτης ἀνασταθέντας.
they may not seem baser and more cowardly than the cocks, and may not show the white feather early on account of wounds or weariness or any other hardship.

As for testing them under arms, and watching them get wounded—no! It is bestial and terribly cruel and, more than that, unprofitable to kill off the most efficient men who can be used to better advantage against the enemy.

As you say that you intend to visit the rest of Greece, Anacharsis, bear it in mind if ever you go to Sparta not to laugh at them, either, and not to suppose that they are exerting themselves for nothing when they rush together and strike one another in the theatre over a ball, or when they go into a place surrounded by water, divide into companies and treat one another like enemies, naked as with us, until one company drives the other out of the enclosure, crowding them into the water—the Heraclids driving out the Lycurgids, or the reverse—after which there is peace in future and nobody would think of striking a blow. Above all, do not laugh if you see them getting flogged at the altar and dripping blood while their fathers and mothers stand by and are so far from being distressed by what is going on that they actually threaten to punish them if they should not bear up under the stripes, and beseech them to endure the pain as long as possible and be staunch under the torture. As a matter of fact, many have died in the competition, not deigning to give in before the eyes of their kinsmen while they still had life in them, or even to move a muscle of their bodies; you will see honours paid to their statues, which have been set up at public cost by the state of Sparta.

63
"Οταν τοίνυν ὅρας κάκεινα, μήτε μαίνεσθαι ὑπολάβης αὐτοὺς μήτε εἴπης, ὡς οὐδεμιᾶς ἐνεκα αἰτίας ἀναγκαίας ταλαιπωροῦσι, μήτε τυράννων βιαζομένου μήτε πολεμίων διατιθέντων. εἴτει γὰρ ἂν σοι καὶ ὑπὲρ ἐκείνων Λυκούργος ὁ νομοθέτης αὐτῶν πολλὰ τὰ εὐλογα καὶ ὁ συνιδὼν κολάζει αὐτούς, οὔκ ἔχθρος ὃν οὐδὲ ὑπὸ μίσους αὐτὸ δρῶν οὐδὲ τὴν νεολαίαν τῆς πόλεως εἰκὴ παραναλίσκων, ἄλλα καρτερίκωτάς καὶ παντὸς δεινοῦ κρείττονας ἄξιον εἶναι τοὺς σώζειν μέλλοντας τὴν πατρίδα. καίτοι καὶ μὴ ὁ Λυκούργος εἴπη, ἔννοείς, οἶμαι, καὶ αὐτὸς ὡς οὐκ ἂν ποτὲ ληφθεὶς ὁ τοιοῦτος ἐν πολέμῳ ἀπόρρητόν τι εξείποι τῆς Σπάρτης αἰκιδομένων τῶν ἔχθρῶν, ἄλλα καταγελῶν αὐτῶν μαστιγοῦτο ἄν ὀμιλλώμενος πρὸς τὸν παίοντα, ὀπότερος ἀπαγορεύσειεν.

ΑΝΑΧΑΡΣΙΣ

39 'Ο Λυκούργος δὲ καὶ αὐτὸς, ὡ Σόλων, ἐμαστιγοῦτο ἐφ' ἕλικίας, ἢ ἐκπρόθεσμος ὃν ἦδη τοῦ ἀγώνος ἀσφαλῶς τὰ τοιαῦτα ἐνεανιεύσατο;

ΣΟΛΩΝ

Πρεσβύτης ἦδη ὃν ἤγραψε τοὺς νόμους αὐτοῖς Κρήτηθεν ἀφικόμενος. ἀποδεδημηκεί δὲ παρὰ τοὺς Κρήτας, ὅτι ἤκουεν εὐνομωτάτους εἶναι, Μίνωος τοῦ Δίως νομοθετήσαντος ἐν αὐτοῖς.

1 ὀπότερος Α.Μ.Η.: ὃς πρότερος MSS.
When you see all that, do not suppose them crazy, and do not say that they are undergoing misery without any stringent reason, since it is due neither to a tyrant’s violence nor to an enemy’s maltreatment. Lycurgus, their law-giver, could defend it by telling you many good reasons which he has discerned for punishing them; he is not unfriendly to them, and does not do it out of hatred, nor is he wantonly wasting the young blood of the city, but he desires that those who are destined to preserve their country should be tremendously staunch and superior to every fear. Yet, even if Lycurgus does not say so, you see for yourself, I suppose, that such a man, on being captured in war, would never betray any Spartan secret under torture inflicted by the enemy, but would laugh at them and take his whipping, matching himself against his flogger to see which would give in.

But how about Lycurgus himself, Solon? Did he get flogged in his youth, or was he then over the age-limit for the competition, so that he could introduce such an innovation with impunity?

He was an old man when he made the laws for them on his return from Crete. He had gone to visit the Cretans because he was told that they enjoyed the best laws, since Minos, a son of Zeus, had been their law-giver.
THE WORKS OF LUCIAN

ANAXARXIS

Τί οὖν, ὦ Σὸλων, οὐχὶ καὶ σὺ ἐμμηχνῶ Λυκοῦργον καὶ μαστυγοῖσ τοὺς νέους; καλὰ γὰρ καὶ ταῦτα καὶ ἄξια ὑμῶν ἔστιν.

ΣΟΛΩΝ

"Οτι ἡμῖν ἰκανά, ὦ Ἀνάχαρσι, ταῦτα τὰ γυμνάσια οἰκεία ὄντα: ξηλοῦν δὲ τὰ ξενικὰ οὐ πάνυ ἄξιοῦμεν.

ANAXARXIS

Οὐκ; ἄλλα συνήσῃ, οἴμαι, οἴον τί ἐστι μαστυγοῦσθαι γυμνῶν ἄνω τὰς χεῖρας ἐπαίροντα, μηδενῶν ένεκα ὑφελίμου ὣς ἀυτῷ εκάστῳ ἡ κοινὴ τῇ πόλει. ὥς ἐγώνε ἢν ποτε ἐπιδημήσω τῇ Σπάρτῃ καθόν καὶ ῥῶ ταῦτα δρῶσι, δοκῶ μοι τάχιστα καταλευσθήσεθαι δημοσία πρὸς αὐτῶν, ἐπιγελῶν ἐκάστοις, ὅποταν ὁ ὅρῶ τυπτομένους καθάπερ κλέπτας ἢ λωποδύτας ἢ τι ἄλλο τοιοῦτον ἐργασαμένους. ἀτεχνῶς γὰρ ἐλλεβόρου δεῖσθαι μοι δοκεῖ ὡς πόλις αὐτῶν καταγέλαστα ὑφ' αὐτῆς πάσχουσα.

ΣΟΛΩΝ

40 Μὴ ἐρήμησι, ὦ γενναίε, μηδὲ τῶν ἀνδρῶν ἀπόντων μόνως αὐτῶς λέγων οἶου κρατεῖν ἔσται γὰρ τις ὁ καὶ ύπὲρ ἐκείνων σοι τὰ εἰκότα ἐν Σπάρτῃ ἀντερῶν.

Πλὴν ἄλλα ἐπείπερ ἐγὼ τὰ ἡμέτερα σοι διεξεληλυθά, σὺ δὲ οὐ πάνυ ἀρεσκομένῳ αὐτοῖς ἔσικας, οὐκ ἄδικα αἰτήσειν ἔοικα παρὰ σοῦ ὡς καὶ αὐτὸς ἐν τῷ μέρει διεξέλθης πρὸς με ὅν
ANACHARSIS, OR ATHLETICS

ANACHARSIS

Then why is it, Solon, that you have not imitated Lycurgus and do not flog your young men? It is a splendid practice, and worthy of you Athenians!

SOLON

Because we are content, Anacharsis, with these exercises, which are our own; we do not much care to copy foreign fashions.

ANACHARSIS

No: you understand, I think, what it is like to be flogged naked, holding up one's arms, for no advantage either to the individual himself or to the city in general. Oh, if ever I am at Sparta at the time when they are doing this, I expect I shall very soon be stoned to death by them publicly for laughing at them every time I see them getting beaten like robbers or sneak-thieves or similar malefactors. Really, it seems to me that the city stands in need of hellebore if it mishandles itself so ridiculously.

SOLON

Do not think, my worthy friend, that you are winning your case by default, or in the absence of your adversaries, as the only speaker. There will be someone or other in Sparta who will reply to you properly in defence of this.

However, as I have told you about our ways and you do not seem to be much pleased with them, I do not think it will be unfair to ask you to tell me in

1 The specific for insanity.
τρόπον ύμεις οἱ Σκύθαι διασκείτε τοὺς νέους τοὺς
παρ’ ύμιν καὶ οίστισι γυμνασίοις ἀνατρέφετε καὶ
ὅπως ύμῖν ἄνδρες ἀγαθοὶ γίγνονται.

ΑΝΑΧΑΡΣΙΣ

Δικαιότατα μὲν οὖν, ὡ Σόλων, καὶ ἐγώ γε
διηγήσομαι τὰ Σκυθῶν νόμιμα, οὐ σεμνὰ ἵσως
οὐδὲ καθ’ ύμᾶς, οὐ γε οὐδὲ κατὰ κόρρης πατα-
χθῆναι τολμήσαμεν ἀν μίαν πληγήν. δείλοι γὰρ
ἐσμεν· ἀλλὰ εἰρήσεται γε ὡσποδὰ ἀν ἦν1 εἰς αὐριον
μέντοι, εἰ δοκεῖ, ὑπερβαλώμεθα τὴν συνοισίαν,
ὡς ἂ τε αὐτὸς ἐφῆς ἐτὶ μᾶλλον ἐνυοήσαμι καθ’
ἡσυχίαν ἂ τε χρή εἰπεῖν συναγάγομι τῇ μνήμῃ
ἐπελθὼν. τὸ δὲ νῦν ἔχον ἀπίστωμεν ἐπὶ τούτοις·
ἐσπέρα γὰρ ἤδη.

1 ἦ Fritzsche; εἰν MSS.
your turn how you Scythians discipline your young men, what exercises you use in bringing them up, and how you make them good men.

ANACHARSIS

It is entirely fair, to be sure, Solon, and I shall tell you the Scythian customs, which are not imposing, perhaps, or on the same plane as yours, since we should not dare to receive a single blow in the face; we are cowards! They shall be told, however, no matter what they are. But let us put off the discussion, if you will, till to-morrow, so that I may quietly ponder a little longer over what you have said, and get together what I must say, going over it in my memory. At present, let us go away with this understanding, for it is now evening.
MENIPPUSS
OR THE DESCENT INTO HADES

Menippus, who in the Icaromenippus (II. 267) described his ascent to Heaven to discover the truth about the nature of the universe, now tells the story of his descent into Hades to find out the right way to live. Utterly perplexed by the philosophers, who neither agree in their doctrines nor practise what they preach, he goes below to consult Teiresias, who tells him to disregard them; that the ordinary man's way of living is best.

The unity of the dialogue is badly marred because Lucian has given it a double point, aiming it not only at the philosophers but at the rich. Indeed, it is not the philosophers but the rich and powerful who are getting on badly in Hades, and against whom a decree is passed by the assembly of the dead.

This curious defect arises, I believe, from the way in which Lucian adapted his model, the Necyia of the real Menippus. Helm argues, to be sure, that the Menippus is a mere epitome and revision of the Necyia, but in my opinion the Necyia must have been a satire against wealth and power, in which Menippus told how he (or someone else) had learned, by his own observation and from the lips of Teiresias, that kings and millionaires fared ill in the hereafter, and that the life of the ordinary man was preferable to theirs. This Cynic sermon Lucian parodies and turns against the philosophers, retaining the response of Teiresias, but twisting its point so that the "ordinary man" is now contrasted, not with kings and plutocrats, but with philosophers. He ought to have carried out this idea by recasting the whole show in Hades; but he wanted to work in a decree of the dead, which could not be directed against the philosophers without stealing the thunder of Teiresias. So he aimed it at the rich, and retained the stage setting of Menippus to lead up to it.

The dialogue probably was written in A.D. 161-162 (p. 90, note). Helm's discussion (Lucian und Menipp, 15 ff.) contains much valuable comment, especially upon the magic ritual.

On Menippus, see the Index.
ΜΕΝΙΠΠΟΣ Η ΝΕΚΤΟΜΑΝΤΕΙΑ

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

1 "Ω χαίρε μέλαθρου πρόπυλά θ' ἐστίας ἐμῆς, ὡς ἁσμενὸς σ' ἑσεῖδον ἐς φάος μολῶν.

ΦΙΛΟΣ

Οὐ Μένιππος οὗτός ἐστιν ὁ κύων; οὐ μὲν οὖν ἄλλος, εἰ μὴ ἐγὼ παραβλέπω. Μένιππος ὁ λος.¹ τί οὖν αὐτῷ βουλεῖται τὸ ἀλλόκοτον τοῦ σχῆματος, πῖλος καὶ λύρα καὶ λεοντὴ; πλὴν ἄλλα προσιτέον γε αὐτῷ. χαίρε, ὦ Μένιππε, πόθεν ἡμῖν ἀφίξαι; πολὺς γὰρ χρόνος οὐ πέφυνας ἐν τῇ πόλει.²

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

"Ἡκὼ νεκρῶν κενθυμῶνα καὶ σκότου πύλας λιπῶν, ἵν' "Αἰδής χωρὶς ἔκισταί θεῶν.

ΦΙΛΟΣ

'Ἡράκλεις, ἐλελήθει Μένιππος ἡμᾶς ἀποθανόνων, κατα ἕξ ὑπαρχῆς ἀναβεβίωκεν;

Available in photographs Γ, ΡΝ.

¹ Graevius: Μενίππους ὁλοις γ.’.
² Cf. Dial. Meretr. 10. 1.: οὖ γὰρ ἐωρακα πολὺς ἥδη χρόνος αὐτὸν παρ’ ἐμῖν.
MENIPPUS
OR THE DESCENT INTO HADES

MENIPPUS

All hail, ye halls and portals of my home!
What joy you give mine eyes, to light returned!¹

A FRIEND

Isn't this Menippus the Cynic? Assuredly nobody else, unless I cannot see straight; Menippus all over. Then what is the meaning of that strange costume—a felt cap, a lyre, and a lion's skin? Anyhow, I must go up to him. Good day, Menippus; where under the sun have you come from? It is a long time since you have shown yourself in the city.

MENIPPUS

I come from Dead Men's Lair and Darkness Gate
Where Hades dwells, remote from other gods.²

FRIEND

Heracles! Did Menippus die without our knowing it, and has he now come to life all over again?

¹ Euripides, Hercules Furens, 523–4.
² Euripides, Hecuba, 1; spoken by Polydorus as prologue.
THE WORKS OF LUCIAN

MENIPPOS

Οὐκ, ἀλλ’ ἐτ’ ἐμπνευσέν Ἀιθής μ’ ἐδέξατο.

ΦΙΛΟΣ

Τίς δὴ αἰτία σοι τῆς καινῆς καὶ παραδόξου ταύτης ἀποδήμιας;

MENIPPOS

Νεότης μ’ ἐπίρρη καὶ θράσος τοῦ νοῦ πλέον.

ΦΙΛΟΣ

Παῦσαι, μακάριε, τραγωδῶν καὶ λέγε οὕτωσι πως ἀπλῶς καταβᾶς ἀπὸ τῶν ιαμβεῖων, τίς ἡ στολή; τί σοι τῆς κάτω πορείας ἐδέησεν; ἄλλως γὰρ οὐχ ἤδειά τις οὐδὲ ἀσπάσιος ἡ ὁδός.

MENIPPOS

*Ω φιλότης, χρείας με κατηγαγεν εἰς Ἀίδαο ψυχή χρησόμενον Θηβαίου Τειρεσίαο.

ΦΙΛΟΣ

Οὗτος, ἀλλ’ ἢ παραπαίεις; οὐ γὰρ ἄν οὕτως ἐμμέτρως ἔρραψάθεις πρὸς ἄνδρας φίλους.

MENIPPOS

Μὴ θαυμάσης, ὦ ἐταίρε, νεωστὶ γὰρ Εὐριπίδη καὶ Ὀμήρῳ συγγενόμενος οὐκ οἶδ’ ὅπως ἀνεπλή-σθην τῶν ἐπῶν καὶ αὐτόματα μοι τὰ μέτρα ἔπει

---

1 Attributed to Euripides; play unknown, perhaps the Peirithous (Nauck, Trag. Graec. Fragm., p. 663).
2 Perhaps from the lost Andromeda of Euripides (Nauck, p. 403).
3 Odyssey 11, 164. Lucian substitutes “Friend” for Homer’s “Mother.”

74
MENIPPUSS

Nay, I was living when I went to Hell.¹

What reason had you for this novel and surprising trip?

Youth spurred me, and I had more pluck than sense.²

My dear fellow, do stop your play-acting; come off your blank-verse, and tell me in plain language like mine what your costume is, and why you had to go down below. Certainly it is not a pleasant and attractive journey!

Friend, 'twas necessity drew me below to the kingdom of Hades, There to obtain, from the spirit of Theban Teiresias, counsel.³

Man, you are surely out of your mind, or you would not recite verse in that way to your friends!

Don’t be surprised, my dear fellow. I have just been in the company of Euripides and Homer, so that somehow or other I have become filled with poetry, and verses come unbidden to my lips.⁴

¹ The Greek words form a trimeter, possibly borrowed from some comedy.
THE WORKS OF LUCIAN

2 τὸ στόμα ἔρχεται. ἀτὰρ εἴπε μοι, πῶς τὰ ύπερ γῆς ἔχει καὶ τί ποιοῦσιν οἱ ἐν τῇ πόλει;

ΦΙΛΟΣ

Καινὸν οὐδὲν, ἀλλὰ οἷα καὶ πρὸ τοῦ ἀντάξον- σιν, ἐπιορκοῦσιν, τοκογυμνοῦσιν, ὀβολοστα- τοῦσιν.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

"Ἀθλιοὶ καὶ κακοδαίμονες· οὐ γὰρ ἦσασιν οἷα ἐναγχος κεκύρωται παρὰ τοῖς κάτω καὶ οἷα κεχειροτόνηται τὰ ψηφίσματα κατὰ τῶν πλου- σίων, ἀ μὰ τὸν Κέρβερον οὐδεμία μηχανὴ τὸ διαφυγεῖν αὐτοῦς.

ΦΙΛΟΣ

Τῇ φής; δέδοκται τι νεώτερον τοῖς κάτω περὶ τῶν ἐνθάδε;

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

Νὴ Δία, καὶ πολλά γε· ἀλλὰ οὐ θέμις ἐκφέρειν αὐτὰ πρὸς ἀπαντας οὐδὲ ἐξαγορεύειν τὰ ἀπόρρητα, μὴ καὶ τὶς ἡμᾶς γράψῃ τα γραφὴν ἀσεβείας ἐπὶ τοῦ Ῥαδαμάνθυνος.

ΦΙΛΟΣ

Μηδαμῶς, ὦ Μένιππε, πρὸς τοῦ Δίος, μὴ φθονήσῃς τῶν λόγων φίλω ὑνδρί. πρὸς γὰρ εἰδότα σιωπάν ἔρεις, τὰ τ' ἄλλα καὶ πρὸς μεμυημένου.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

Χαλεπὸν μὲν ἐπιτάττεις τὸ ἐπίταγμα καὶ οὐ πάντη εὐσεβές· πλὴν ἄλλα σοῦ γε ἐνεκα τολμητέον. ἐδοξε δὴ τοὺς πλουσίους τούτους

76
MENIPPUSS

But tell me, how are things going on earth, and what are they doing in the city?

FRIEND

Nothing new; just what they did before—stealing, lying under oath, extorting usury, and weighing pennies.

MENIPPUSS

Poor wretches! They do not know what decisions have been made of late in the lower world, and what ordinances have been enacted against the rich; by Cerberus, they cannot possibly evade them!

FRIEND

What is that? Has any radical legislation been passed in the lower world affecting the upper?

MENIPPUSS

Yes, by Zeus, a great deal; but it is not right to publish it broadcast and expose their secrets. Someone might indict me for impiety in the court of Rhadamanthus.

FRIEND

Oh, no, Menippus! In Heaven's name don't withhold your story from a friend! You will be telling a man who knows how to keep his mouth shut, and who, moreover, has been initiated into the mysteries.

MENIPPUSS

It is a perilous demand that you are imposing upon me, and one not wholly consistent with piety. However, for your sake I must be bold. The motion, then, was passed that these rich men with
THE WORKS OF LUCIAN

καὶ πολυχρημάτους καὶ τὸ χρυσίον κατάκλειστον ὥσπερ τὴν Δανάην φυλάττοντας—

ΦΙΛΟΣ

Μὴ πρότερον εἴπης, ὥγαθε, τὰ δεδογμένα πρῶν ἐκεῖνα διελθεῖν ἃ μίλιστ’ ἀν ἤδεως ἀκούσαιμι σου, τίς ἤ ἐπίνοια σοι τῆς καθόδου ἐγένετο, τίς δ’ ὁ τῆς πορείας ἡγεμών, εἴθ’ ἦξης ἃ τε εἴδες ἃ τε ἥκουσας παρ’ αὐτοῖς· εἴκος γὰρ ἤ δὴ φιλόκαλοι οὐντα σε μηδὲν τῶν ἄξιων θέας ἢ ἀκοῆς παράλυπεῖν.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

3 Ἡ πουργητέον καὶ ταῦτά σοι· τί γὰρ ἂν καὶ πάθοι τις, ὅποτε φίλος ἀνήρ βιάζοιτο; καὶ δὴ πρῶτα σοι διέιμι τὰ περὶ τῆς γνώμης τῆς ἐμῆς, οἴκουν ὅρμηθην πρὸς τὴν κατάβασιν. ἑγὼ γὰρ, ἀχρι μὲν ἐν παισίν ἡ, ἀκούων Ὁμήρου καὶ Ἡσιόδου πολέμους καὶ στάσεις διηγουμένων οὐ μόνον τῶν ἡμιθέων, ἄλλα καὶ αὐτῶν ἡδῆ τῶν θεῶν, ἔτι δὲ καὶ μοιχείας αὐτῶν καὶ βίαις καὶ ἀρπαγαγάς καὶ δίκας καὶ πατέρων ἐξελάσεις καὶ ἀδελφῶν γάμους, πάντα ταῦτα ἐνόμιζον εἶναι καλὰ καὶ οὐ παρέργος ἐκινούμην πρὸς αὐτά. ἐπεὶ δὲ εἰς ἄνδρας τελεῖν ἡρξάμην, πάλιν αὖ ἐνταῦθα ἥκουν τῶν νόμων τάναντα τοῖς ποιηταῖς κελευόντων, μήτε μοιχεύειν μήτε στασιάζειν μήτε ἀρπάζειν. ἐν μεγάλῃ οὖν καθειστήκειν ἀμφιβολία, οὐκ εἰδὼς ὅ τι χρησάμην ἐμαυτῷ· οὕτε γὰρ ἂν ποτὲ τοὺς θεοὺς μοιχεύσαι καὶ στασιάσαι πρὸς ἄλληλος ἡγούμην εἰ μὴ ὡς περὶ καλῶν τούτων ἐγώγωσκοι, οὕτ’ ἂν τοὺς νομοθέτας τάναντα παραινεῖν εἰ μὴ λυσιτελεῖν ὑπελάμβαν.
great fortunes who keep their gold locked up as closely as Danae—

FRIEND

Don't quote the motion, my dear fellow, before telling me what I should be especially glad to hear from you; that is to say, what was the purpose of your going down, who was your guide for the journey, and then, in due order, what you saw and heard there; for it is to be expected, of course, that as a man of taste you did not overlook anything worth seeing or hearing.

MENIPPUS

I must meet your wishes in that, too, for what is a man to do when a friend constrains him? First, then, I shall tell you about my decision—what impelled me to go down. While I was a boy, when I read in Homer and Hesiod about wars and quarrels, not only of the demigods but of the gods themselves, and besides about their amours and assaults and abductions and lawsuits and banishing fathers and marrying sisters, I thought that all these things were right, and I felt an uncommon impulsion toward them. But when I came of age, I found that the laws contradicted the poets and forbade adultery, quarrelling, and theft. So I was plunged into great uncertainty, not knowing how to deal with my own case; for the gods would never have committed adultery and quarrelled with each other, I thought, unless they deemed these actions right, and the lawgivers would not recommend the opposite course unless they supposed it to be advantageous.
THE WORKS OF LUCIAN

4 νον. ἐπεὶ δὲ διηπόρουν, ἐδοξέ μοι ἐλθόντα παρὰ τοὺς καλομένους τούτους φιλοσόφους ἐγχειρίσαι τε ἐμαυτὸν καὶ δεηθῆναι αὐτῶν χρῆσθαι μοι ὁ τι βούλοιντο καὶ τῶν ὀδὸν ἀπλῆν καὶ βέβαιον ὑπο-
δειξαι τοῦ βίου.

Ταύτα μὲν δὴ φρονῶν προσήειν αὐτοῖς, ἔλελη-
θείν δ' ἐμαυτὸν εἰς αὐτό, φασί, τὸ πῦρ ἐκ τοῦ
κατιού βιαζόμενος. παρὰ γὰρ δὴ τοῦτοι
μάλιστα εὐρισκὼν ἐπισκοπῶν τὴν ἀγνοιαν καὶ
tὴν ἀπορίαν πλείονα, ὥστε μοι τάχιστα χρυσῶν
ἀπεδέχαν οὕτω τῶν τῶν ἱδωτῶν τοῦτον βίου.

Ἀμέλει ὁ μὲν αὐτῶν παρῆνε τὸ πάν ἡδεσθαί
cαὶ μόνον τοῦτο ἐκ παντῶς μετιέναι· τοῦτο γὰρ
eἶναι τὸ εὐδαιμον. ὁ δὲ τις ἐμπαλιν, πονεῖν τὰ
πάντα καὶ μοχθείν καὶ τὸ σῶμα καταναγκάζειν
ρυπῶντα καὶ αὐχμώντα καὶ πᾶσι δυσαρεστοῦντα
cαὶ λοιδορούμενον, συνεχεῖς ἐπιρραψῳδῶν τὰ
πάνθημα ἐκεῖνα τοῦ Ἡσιόδου περὶ τῆς ἀρετῆς
ἐπὶ καὶ τῶν ἱδρῶτα καὶ τὴν ἐπὶ τὸ ἀκρον
ἀνάβασιν. ἄλλος καταφρονεῖν χρημάτων παρ-
εκελεύνετο καὶ ἀδιάφορον οἴσεθαι τὴν κτήσιν
αὐτῶν· ὁ δὲ τις ἐμπαλιν ἀγαθὸν εἶναι καὶ τῶν
πλούτων ἀπεφαινετο. περὶ μὲν γὰρ τοῦ κόσμου
τὰ χρὴ καὶ λέγειν; ὃς γε ἰδέας καὶ ἁσώματα καὶ
ἀτόμους καὶ κενα καὶ τοιοῦτον τίνα ὄχλον ὄνομά-
tων σοιμέραι παρ' αὐτῶν ἀκοῦν ἐναυτίων. καὶ
τὸ πάντων ἀτοπώτατον, Ὦτι περὶ τῶν ἐναυτιωτά-
tων ἐκαστὸς αὐτῶν λέγων σφόδρα νικῶντας καὶ
πιθανοὺς λόγους ἐπορίζετο, ὥστε μὴτε τῶθερμὸν
tὸ αὐτὸ πρᾶγμα λέγοντι μήτε τῶψυχρὸν ἀντι-

1 Works and Days, 287 sq.; Lucian is always making fun
of the philosophers for quoting this.
80
Since I was in a dilemma, I resolved to go to the men whom they call philosophers and put myself into their hands, begging them to deal with me as they would, and to show me a plain, solid path in life. That was what I had in mind when I went to them, but I was unconsciously struggling out of the smoke, as the proverb goes, right into the fire! For I found in the course of my investigation that among these men in particular the ignorance and the perplexity was greater than elsewhere, so that they speedily convinced me that the ordinary man's way of living is as good as gold.

For instance, one of them would recommend me to take my pleasure always and to pursue that under all circumstances, because that was happiness; but another, on the contrary, would recommend me to toil and moil always and to subdue my body, going dirty and unkempt, irritating everybody and calling names; and to clinch his argument he was perpetually reciting those trite lines of Hesiod's about virtue, and talking of "sweat," and the "climb to the summit." Another would urge me to despise money and think it a matter of indifference whether one has it or not, while someone else, on the contrary, would demonstrate that even wealth was good. As to the universe, what is the use of talking about that? "Ideas," "incorporealities," "atoms," "voids," and a multitude of such terms were dinned into my ears by them every day until it made me queasy. And the strangest thing was that when they expressed the most contradictory of opinions, each of them would produce very effective and plausible arguments, so that when the selfsame thing was called hot by one and cold by another,
λέγειν ἔχειν, καὶ ταῦτ' εἰδότα σαφῶς ὡς οὐκ ἂν ποτε θερμῶν εἴη τι καὶ ψυχρῶν ἐν ταύτῳ χρόνῳ. ἀτεχνῶς οὖν ἐπασχον τοῖς νυστάζουσι τούτοις ὁμοίοις, ἀρτὶ μὲν ἐπινεύων, ἀρτὶ δὲ ἀνανεῶν ἐμπαλιν.

5 Πολλῷ δὲ τούτων ἐκεῖνο ἀλογώτερον τοὺς γὰρ αὐτοὺς τούτους εὑρίσκον ἑπιτηρῶν ἐναντιώτατα τοῖς αὐτῶν λόγοις ἑπιτηδεύοντας. τοὺς γοῦν καταφρονεῖν παρανυόντας χρημάτων ἑώρων ἀπρίξ ἔχομένους αὐτῶν καὶ περὶ τόκων διαφερομένους καὶ ἐπὶ μισθῷ παιδεύοντας καὶ πάντα ἑνεκα τούτων ὑπομένουν, τοὺς τε τὴν δόξαν ἀποβαλλομένους αὐτῆς ταύτης χάριν τὰ πάντα καὶ πράττοντας καὶ λέγοντας, ἡδονῆς τε αὐχεδὸν ἀπαντας κατηγοροῦντας, ἰδία δὲ μόνη ταύτη προσηρτημένους.

6 Σφαλεῖς οὖν καὶ τῆς τῆς ἐλπίδος ἐτὶ μᾶλλον ἐδυσχεραίνων, ἡρέμα παραμυθούμενος ἐμαυτῶν ὅτι μετὰ πολλῶν καὶ σοφῶν καὶ σφόδρα ἐπὶ συνέσει διαβεβοημένων ἀνοήτος τέ εἰμι καὶ τάληθές ἐτί ἅγνων περιέρχομαι. καὶ μοί ποτε διαγρυπνοῦντι τούτων ἑνεκα ἐδοξεῖν εἰς Βαβυλῶνα ἔλθοντα δεσθήναι τινος τῶν μάγων τῶν Ζωροάστρου μαθητῶν καὶ διαδόχων. ἦκουν δ' αὐτῶς ἐπιφώδαις τε καὶ τελεταῖς τισιν ἀνοίγειν τοῦ Ἀιδοῦς ποτὲ τύλας καὶ κατάγειν ὅν ἄν βούλωνται ἀσφαλῶς καὶ ὅπισώ αὕτης ἀναπέμπειν. ἀριστον οὖν ἡγούμην εἶναι παρά τινος τούτων διαπραξάμενον
it was impossible for me to controvert either of them, though I knew right well that nothing could ever be hot and cold at the same time. So in good earnest I acted like a drowsy man, nodding now this way and now that.¹

But there was something else, far more unreasonable than that. I found, upon observing these same people, that their practice directly opposed their preaching. For instance, I perceived that those who recommended scorning money clove to it tooth and nail, bickered about interest, taught for pay, and underwent everything for the sake of money; and that those who were for rejecting public opinion aimed at that very thing not only in all that they did, but in all that they said. Also that while almost all of them inveighed against pleasure, they privately devoted themselves to that alone.

Disappointed, therefore, in this expectation, I was still more uncomfortable than before, although I consoled myself somewhat with the thought that if I was still foolish and went about in ignorance of the truth, at all events I had the company of many wise men, widely renowned for intelligence. So one time, while I lay awake over these problems, I resolved to go to Babylon and address myself to one of the Magi, the disciples and successors of Zoroaster, as I had heard that with certain charms and ceremonials they could open the gates of Hades, taking down in safety anyone they would and guiding him back again. Consequently I thought best to arrange with one of

¹ More literally, "now inclining my head forward, and now tossing it backward"; that is, assenting one moment and dissenting the next. To express disagreement, the head was (and in Greece is now) thrown back, not shaken.
THE WORKS OF LUCIAN

tὴν κατάβασιν ἐλθόντα παρὰ Τειρεσίαν τὸν Βοιωτίον μαθεῖν παρ’ αὐτοῦ ἀτε μάντεως καὶ σοφοῦ, τίς ἔστιν ὁ ἀριστος βίος καὶ διὸ ἂν τις ἐλοίτο εὖ φρονῶν.

Καὶ δὴ ἀναπηδήσας ὡς εἰχον τάχους ἔτεινον εὐθὺ Βασιλιῶνος ἐλθὼν δὲ συγγίγνομαι τινι τῶν Χαλδαίων σοφῶ ἀνδρὶ καὶ θεσπεσίῳ τὴν τέχνην, πολιώ μὲν τὴν κόμην, γένειον δὲ μάλα σεμνῶν καθειμένῳ, τούνομα δὲ ἦν αὐτῷ Μιθρο-βαρζάνης. δεθεὶς δὲ καὶ καθικετεύσας μόνις ἐπέτυχον παρ’ αὐτοῦ, ἔφ’ ὠτῳ βούλοιτο μισθῶν, 7 καθηγήσασθαί μοι τῆς ὀδοῦ. παραλαβὼν δὲ μὲ ὁ ἀνήρ πρῶτα μὲν ἡμέρας ἐννέα καὶ εἴκουσιν ἁμα τῇ σελήνῃ ἁρξάμενος ἔλυσε κατάγων ἐωθεν ἐπὶ τοῖν Εὐφράτην πρὸς ἀνίσχοντα τὸν Ηλιον, ῥήσιν τῶν μακράν ἐπιλέγων ἢσ οὐ σφόδρα καθήκουν· ὡσπερ γὰρ οἱ θαύλοι τῶν ἐν τοῖς ἁγώσι κηρύκων ἐπίτροχον τι καὶ ἁσαφὲς ἐφθέγγετο. πλὴν ἐόκει γε τινὰς ἐπικαλεῖσθαι δαῖμονας. μετὰ δ’ οὖν τὴν ἐπωδὴν τρίς ἂν μου πρὸς τὸ πρόσωπον ἀποπτύσας, ἐπανῆμε πάλιν οὐδένα τῶν ἀπαιτών-των προσβλέπων. καὶ συτία μὲν ἦν ἡμῖν τὰ ἀκρόδρινα, ποτὸν δὲ γάλα καὶ μελίκρατον καὶ τὸ τοῦ Χοάστου ὕδωρ, εὐνὴ δὲ ὑπαίθριος ἐπὶ τῆς πόλεσ.

'Επεὶ δ’ ἄλις εἴχε τῆς προδιαιτῆσεως, περὶ μέσας νύκτας ἐπὶ τὸν Γίγρητα ποταμὸν ἀγαγῶν ἐκάθηρεν τὲ με καὶ ἀπέμαξε καὶ περίγνυσεν δαδὶ καὶ σκίλη καὶ ἀλλοις πλείσσιν, ἀμα καὶ τὴν ἐπωδὴν ἐκείνην ὑποτονθορύσας. εἰτά μὲ ὅλον καταμαγεύσας καὶ περιελθών, ἵνα μὴ βλαπτοίμην ὑπὸ τῶν φασμάτων, ἐπανάγει εἰς 84
these men for my going down, and then to call upon Teiresias of Boeotia and find out from him in his capacity of prophet and sage what the best life was, the life that a man of sense would choose.

Well, springing to my feet, I made straight for Babylon as fast as I could go. On my arrival I conversed with one of the Chaldeans, a wise man of miraculous skill, with grey hair and a very majestic beard; his name was Mithrobarzanes. By dint of supplications and entreaties, I secured his reluctant consent to be my guide on the journey at whatever price he would. So the man took me in charge, and first of all, for twenty-nine days, beginning with the new moon, he took me down to the Euphrates in the early morning, toward sunrise, and bathed me; after which he would make a long address which I could not follow very well, for like an incompetent announcer at the games, he spoke rapidly and indistinctly. It is likely, however, that he was invoking certain spirits. Anyhow, after the incantation he would spit in my face thrice and then go back again without looking at anyone whom he met. We ate nuts, drank milk, mead, and the water of the Choaspes, and slept out of doors on the grass.

When he considered the preliminary course of dieting satisfactory, taking me to the Tigris river at midnight he purged me, cleansed me, and consecrated me with torches and squills and many other things, murmuring his incantation as he did so. Then after he had becharmed me from head to foot and walked all about me, that I might not be harmed by the phantoms, he took me home again, just as
THE WORKS OF LUCIAN

tην οίκιαν, ὡς εἶχον, ἀναποδέξοντα, καὶ τὸ λοιπὸν
8 ἄμφι πλοῦν εἰχόμεν. αὐτὸς μὲν οὖν μαγικὴν
tινα ἐνέδυ στολὴν τὰ πολλὰ ἐσκινιάν τῇ Μηδίκῃ,
ἐμὲ δὲ τουτοῖς φέρων ἐνεσκεύασε, τῷ πῖλῳ καὶ
tῇ λεοντῇ καὶ προσέτι τῇ λύρᾳ, καὶ παρεκελεύ-
σατο, ἣν τις ἔρηται με τοῦνομα, Μένιππον μὴ
λέγειν, Ἦρακλεά δὲ ἦ Ὄδυσσεά ἦ Ὅρφεά.

ΦΙΛΟΣ

'Ως δὴ τί τούτο, ὦ Μένιππε; οὐ γὰρ συνίημι
tὴν αἰτίαν οὔτε τοῦ σχήματος οὔτε τῶν
ἀνομάτων.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

Καὶ μὴν πρόδηλον γε τούτο καὶ οὐ παντελῶς
ἀπόρρητον· ἐπεὶ γὰρ οὕτωι πρὸ ἡμῶν ξώντες εἰς
"Αἰδοὺ κατεληλύθεσαν, ἤγειτο, εἰ μὲ ἀπεικάσειεν
αὐτοῖς, ῥαδίως ἄν τὴν τοῦ Λιακοῦ φρουρὰν δια-
λαθεῖν καὶ ἄκωλτως ἄν παρελθεῖν ἄτε συνηθε-
στερον, τραγικῶς μᾶλα παραπεμπόμενον ὑπὸ τοῦ
σχῆματος.

9 Ἡδη δ' οὖν ὑπέφαινεν ἡμέρα, καὶ κατελθόντες
ἐπὶ τῶν ποταμῶν περὶ ἀναγωγῆς ἐγγυνόμεθα.
παρεσκεύαστο δ' αὐτῷ καὶ σκάφος καὶ ἱερεῖα καὶ
μελίκρατον καὶ ἄλλα ὡς πρὸς τὴν τελετὴν
χρήσιμα. ἐμβαλόμενοι οὖν ἀπαντα τὰ παρε-
σκευασμένα οὕτω δὴ καὶ αὐτοὶ

βαίνομεν ἄχυρμενοι, θαλεῦον κατὰ δάκρυ
χέοντες.
MENIPPUSS

I was, walking backward. After that, we made ready for the journey. He himself put on a magician's gown very like the Median dress, and speedily costumed me in these things which you see—the cap, the lion's skin, and the lyre besides; and he urged me, if anyone should ask my name, not to say Menippus, but Heracles or Odysseus or Orpheus.

FRIEND

What was his object in that, Menippus? I do not understand the reason either for the costume or for the names.

MENIPPUSS

Why, that, at any rate, is obvious and not at all shrouded in mystery. Since they had been before us in going down to Hades alive, he thought that if he should make me look like them, I might easily slip by the frontier-guard of Aeacus and go in unhindered as something of an old acquaintance; for thanks to my costume they would speed me along on my journey just as they do in the plays.¹

Well, day was just beginning to break when we went down to the river and set about getting under way. He had provided a boat, victims, mead, and everything else that we should need for the ritual. So we shipped all the stores, and at length ourselves "Gloomily hied us aboard, with great tears falling profusely."²

¹ There were many comedies with this motive. The only one extant is the Frogs of Aristophanes, where Dionysus descends in the costume of Heracles.
² Odyssey, 11, 5.
Καὶ μέχρι μὲν τινός ὑπεφερόμεθα ἐν τῷ ποταμῷ, εἴτε δὲ εἰςππλεῦσαμεν εἰς τὸ ἔλος καὶ τὴν λίμνην εἰς ἦν ὁ Εὐφράτης ἀφανίζεται. περαιωθέντες δὲ καὶ ταύτην ἀφικνούμεθα εἰς τὶ χωρίον ἔρημον καὶ ὕλῳδες καὶ ἀνήλιον, εἰς ὃ καὶ δὴ ἀποβάντες—ήγειτο δὲ ὁ Μιθροβαρζάνης—βόθρον τε ὀρυζάμεθα καὶ τὰ μήλα κατεσφάξαμεν καὶ τὸ ἀίμα περὶ αὐτὸν ἐσπείσαμεν. ὁ δὲ μάγος ἐν τοσοῦτο δὰδα καιομένην ἔχων οὐκέτ᾽ ἡρεμαίᾳ τῇ φωνῇ, παραμέγεθες δὲ, ὡς οὐδὲς τῇ ἐν, ἀνακραγὼν δαίμονας τε ὤμοι πάντας ἐπεβοάτο καὶ Ποινᾶς καὶ Ἐρινύας καὶ νυχίαν 'Εκάτην καὶ ἔπαινην Περσεφόνειαν, παραμιγνὺς ἃμα βαρβαρικὰ τινα καὶ ἁσμα ὄνοματα καὶ πολυσύλλαβα. 10 Ἐνθὺς οὖν ἄπαντα ἐκεῖνα ἐσαλεύετο καὶ ὑπὸ τῆς ἐπώδης τοῦδαφος ἀνερρήγυντο καὶ ὑλακή τοῦ Κερβέρου πόρρωθεν ἤκουετο καὶ τὸ πράγμα ὑπερκατηφές ἦν καὶ σκυθρωτὸν. ἔδεισεν δ’ ὑπένερθεν ἀναξ ἐνέρων Ἀἰδωνεύς—κατεφαίνετο γὰρ ἤδη τὰ πλείοντα, καὶ ἡ λίμνη καὶ ὁ Πυριφλεγέθων καὶ τοῦ Πλούτωνος τὰ βασίλεια. κατελθόντες δ’ ὁμοί διὰ τοῦ χάσματος τὸν μὲν Ῥαδάμανθυν εὐρομεν τεθυνοτα μικροὶ δεῖν ὑπὸ τοῦ δέους· ὁ δὲ Κέρβερος υλάκτησε μὲν τὶ καὶ παρεκώνησε, ταχὺ δὲ μου κρούσαντος τὴν λύραν παραχρήμα ἐκηλήθη ὑπὸ τοῦ μέλους. ἐπεὶ δὲ πρὸς τὴν λίμνην ἀφικόμεθα, μικροὶ μὲν οὐδὲ ἐπεραιώθημεν· ἦν γὰρ πλῆρες ὡδὴ τὸ πορθμεῖον καὶ οἰμωγῆς ἀνάπλεων, τραυματία δὲ πάντες

1 Source of the verse unknown. 2 Iliad, 20, 61.
For a space we drifted along in the river, and then we sailed into the marsh and the lake in which the Euphrates loses itself. After crossing this, we came to a deserted, woody, sunless place. There at last we landed with Mithrobarzanes leading the way; we dug a pit, we slaughtered the sheep, and we sprinkled their blood about it. Meanwhile the magician held a burning torch and no longer muttered in a low tone but shouted as loudly as he could, invoking the spirits, one and all, at the top of his lungs; also the Tormentors, the Furies,

"Hecate, queen of the night, and eery Persephoneia." ¹

With these names he intermingled a number of foreign-sounding, meaningless words of many syllables.

In a trice the whole region began to quake, the ground was rent asunder by the incantation, barking of Cerberus was audible afar off, and things took on a monstrously gloomy and sullen look.

"Aye, deep down it affrighted the king of the dead, Aïdoneus"—²

for by that time we could see almost everything—the Lake, and the River of Burning Fire, and the palace of Pluto. But in spite of it all, we went down through the chasm, finding Rhadamanthus almost dead of fright. Cerberus barked a bit, to be sure, and stirred slightly, but when I hastily touched my lyre he was at once bewitched by the music. When we reached the lake, however, we came near not getting across, for the ferry was already crowded and full of groaning. Only
THE WORKS OF LUCIAN

ἐπέπλεον, ὁ μὲν τὸ σκέλος, ὁ δὲ τὴν κεφαλὴν, ὁ
dὲ ἄλλο τι συντετριμμένος, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τινος
πολέμου παρόντες.

"Ομοιο δ’ οὖν ὁ βέλτιστος Χάρων ὡς εἶδε τὴν
λεοντὴν, οὐθεὶς με τὸν Ἡρακλέα εἶναι, εἰσεδέξατο
καὶ διεπόρθμευσέν τε ἁσμενός καὶ ἀπόβασι
11 διεσήμησε τὴν ἄτρατον. ἐπεὶ δὲ ἦμεν ἐν τῷ
σκότω, προῆγε μὲν ὁ Μιθροβαρζάνης, εἰπόμην δὲ
ἐγὼ κατόπιν ἔχομεν αὐτοῦ, ἐως πρὸς λειμῶνα
μέγιστον ἀφικνούμεθα τῷ ἀσφοδέλῳ κατάφυτον,
evin δὴ περιεπέτοντο ἡμᾶς τετριγυῖα τῶν νεκρῶν
αἱ σκιαῖ. κατ’ ὁλίγον δὲ προϊόντες παραγιγνό-
μεθα πρὸς τὸ τοῦ Μίνωος δικαστήριον ἐτύγχανε
dὲ ὁ μὲν ἐπὶ θρόνου τινὸς ὑψηλοῦ καθήμενος,
pαρειστήκεσαν δὲ αὐτῷ Ποιναὶ καὶ Ἑρινύ̄ς καὶ
'Αλάστορες. ἐτέρωθεν δὲ προσήγγυτο πολλοὶ
tiveness ἐφεξῆς, ἀλύσει μακρᾷ δεδεμένου ἐλέγοντο
dὲ εἶναι μοιχοὶ καὶ πορνοβοσκοὶ καὶ τελῶναι καὶ
κόλακες καὶ συκοφάνται καὶ τοιοῦτος ὁμίλος τῶν
πάντα κυκώντων ἐν τῷ βίῳ. χωρὶς δὲ οὐ τε
πλούσιοι καὶ τοκογλύφοι προσήγαν ὄχροι καὶ
προγάστορες καὶ ποδαγροί, κλοιὸν ἐκαστος αὐτῶν
καὶ κόρακα διτάλαντων ἐπικείμενος. ἐφεστῶτες
οὐν ἡμεῖς ἐωρῶμεν τε τὰ γιγνόμενα καὶ ἡκούῳμεν
tῶν ἀπολογουμένων κατηγόρουν δὲ αὐτῶν καινοῖ
tines καὶ παράδοξοι ῥήτορες.

1 Supposed to refer to the disasters of A.D. 161 in the
Parthian war.

90
wounded men were aboard, one injured in the leg, another in the head, and so on. They were there, in my opinion, through some war or other.  

However, when good old Charon saw the lion-skin he thought that I was Heracles, so he took me in, and not only ferried me across gladly but pointed out the path for us when we went ashore. Since we were in the dark, Mithrobarzanes led the way and I followed after, keeping hold of him, until we reached a very large meadow overgrown with asphodel, where the shades of the dead flitted squeaking about us. Going ahead little by little, we came to the court of Minos. As it chanced, he himself was sitting on a lofty throne, while beside him stood the Tormentors, the Furies, and the Avengers. From one side a great number of men were being led up in line, bound together with a long chain; they were said to be adulterers, procurers, tax-collectors, toadies, informers, and all that crowd of people who create such confusion in life. In a separate company the millionaires and the money-lenders came up, pale, pot-bellied, and gouty, each of them with a neck-iron and a hundred-pound “crow” upon him.  

Standing by, we looked at what was going on, and listened to the pleas of the defendants, who were prosecuted by speakers of a novel and surprising sort.

2 We are left to conjecture as to the nature of Lucian’s “crow,” for the word does not seem to be used elsewhere in a similar application. The extreme weight, however, suggests something resembling a ball-and-chain, a weight attached by a hook to a chain which perhaps was fastened to the neck-iron. It would have to be carried in the hand.
THE WORKS OF LUCIAN

PHILOS

Τίνες οὗτοι, πρὸς Διός; μὴ γὰρ ὀκνήσῃς καὶ τούτο εἰπεῖν.

MENIPPUS

Οἰσθά που ταυτασί τὰς πρὸς τὸν ήλιον ἀποτελουμένας σκιάς ὑπὸ τῶν σωμάτων;

PHILOS

Πάνυ μὲν οὖν.

MENIPPUS

Αὐταί τοίνυν, ἐπειδὰν ἀποθάνωμεν, κατηγοροῦσι τε καὶ καταμαρτυροῦσι καὶ διελέγχουσι τὰ πετραγμένα ἡμῖν παρὰ τὸν βίον, καὶ σφόδρα τινὲς ἀξίωτιστοι δοκοῦσιν ἀτε ἄει συνοῦσαι καὶ μηδέποτε ἀφιστάμεναι τῶν σωμάτων.

12 'Ο δ' οὖν Μίνως ἐπιμελῶς ἔξετάζων ἀπέπεμπεν ἔκαστον εἰς τὸν τῶν ἁρεβῶν χώρον δίκην υφέξοντα κατ' ἀξίαν τῶν τετολμημένων, καὶ μάλιστα ἐκείνων ἦπτετο τῶν ἐπὶ πλούτους τε καὶ ἀρχαῖς τετυφωμένων καὶ μονονυχί καὶ προσκυνεῖσθαι περιμενόντων, τὴν τε ὀλιγοχρόνιον ἀλαζονείαν αὐτῶν καὶ τὴν ὑπεροψίαν μυστατόμενος, καὶ διὰ μὴ ἐμέμνηστο θνητοὶ τε ὑπὸς αὐτοὶ καὶ θνητῶν ἁγαθῶν τετυχηκότες. οὐ δὲ ἀποδυσάμενοι τὰ λαμπρὰ ἔκεινα πάντα, πλούτους λέγω καὶ γένη καὶ δυναστείας, γυμνοὶ κάτω γενευκότες παρειστήκεσαν ὡσπερ τινὰ ὄνειρον ἀναπεμπαξίμενοι τὴν παρ' ἡμῖν εὐδαιμονίαν. ὡστ' ἔγγυρ γαῖς ταῦτα ὄργαν ὑπερέχαιρον καὶ εἰ τινα γνωρίσαιμι αὐτῶν, προσιῶν ἄν ἡσυχὴ πως ὑπεμίμησκον οἷος ἦν παρὰ τὸν βίον καὶ ἡλίκιον ἐφύσα τότε, ἦνικα
MENIPPUS

FRIEND

Who were they, in Heaven's name? Don't hesitate to tell me that also.

MENIPPUS

You know these shadows that our bodies cast in the sunshine?

FRIEND

Why, to be sure!

MENIPPUS

Well, when we die, they prefer charges and give evidence against us, exposing whatever we have done in our lives; and they are considered very trustworthy because they always keep us company and never leave our bodies.

But to resume, Minos would examine each man carefully and send him away to the Place of the Wicked, to be punished in proportion to his crimes; and he dealt most harshly with those who were swollen with pride of wealth and place, and almost expected men to bow down and worship them; for he resented their short-lived vainglory and superciliousness, and their failure to remember that they themselves were mortal and had become possessed of mortal goods. So, after stripping off all their quondam splendour—wealth, I mean, and lineage and sovereignty—they stood there naked, with hanging heads, reviewing, point by point, their happy life among us as if it had been a dream. For my part I was highly delighted to see that, and whenever I recognized one of them, I would go up and quietly remind him what he used to be in life and how puffed up he had been then, when many men
THE WORKS OF LUCIAN

polloι μὲν ἔωθεν ἐπὶ τῶν πυλώνων παρειστήκεσαν τὴν πρόοδον αὐτοῦ περιμένοντες ὅθούμενοι τε καὶ ἀποκλειόμενοι πρὸς τῶν οἰκετῶν ὁ δὲ μόλις ἀν ποτε ἀνατείλας αὐτοῖς πορφυρᾶς τις ἤ περίχρυσος ἢ διαποίκις εὐδαίμονας φέτο καὶ μακαρίους ἀποφαίνειν τοὺς προσεπόντας, εἰ1 τὸ στήθος ἢ τὴν δεξιὰν προτείνων δοιχ καταφιλεῖν. ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἦνιῶντο ἀκούοντες.

13 Ἡδὲ Μίνω μία τις καὶ πρὸς χάριν ἐδικάσθη τὸν γάρ τοι Σικελιώτην Διονύσιον πολλὰ γε καὶ δεινὰ καὶ ἀνόσια ὑπὸ τὸ Δίωνος κατηγορηθέντα καὶ ὑπὸ τῆς σκιᾶς καταμαρτυρηθέντα παρελθὼν Ἀρίστιππος ὁ Κυρηναῖος—ἀγούσι δ' αὐτὸν ἐν τιμῇ καὶ δύναται μέγιστον ἐν τοῖς κάτω—μικροῦ δεῖν τῇ Χιμαίρᾳ προσδεθέντα2 παρέλυσε τῆς καταδίκης λέγων πολλοῖς αὐτὸν τῶν πεπαιδευμένων πρὸς ἀργύριον γενέσθαι δεξίον.

14 Ἀποστάντες δὲ ὄμως τοῦ δικαστηρίου πρὸς τὸ κολαστήριον ἀφικνούμεθα. ἐνθα δή, οἱ φιλότης, πολλὰ καὶ ἐλεεινὰ ἢν καὶ ἀκούσαι καὶ ἴδειν μαστίγων τε γάρ ὀμοῦ ψόφος ἢκούστο καὶ οἰμωγῆ τῶν ἐπὶ τοῦ πυρὸς ὀπτωμένων καὶ στρέμλαι καὶ κύφωνες καὶ τροχοί, καὶ ἡ Χιμαίρα ἐσπάραττεν καὶ ὁ Κέρβερος ἐδιάρδαπτεν. ἐκολάζοντο τε ἀμα πάντες, βασιλεῖς, δοῦλοι, σατράπαι, πένητες, πλούσιοι, πτωχοί, καὶ μετέμελε τάσι τῶν τετολμημένων. ἐνίοις δὲ αὐτῶν καὶ ἐγνωρίσαμεν

1 εἰ Dindorf: ἡ β, ἡν γ.
2 προσδεθέντα Seager, Fritzsche. But compare Horace Carm. i. 27, 23-24:

Vix illigatum te triformi
Pegasus expediet Chimaera.

94
stood at his portals in the early morning awaiting his advent, hustled about and locked out by his servants, while he himself, bursting upon their vision at last in garments of purple or gold or gaudy stripes, thought that he was conferring happiness and bliss upon those who greeted him if he proffered his right hand or his breast, to be covered with kisses. They chafed, I assure you, as they listened!

But to return to Minos, he gave one decision by favour; for Dionysius of Sicily had been charged with many dreadful and impious crimes by Dion as prosecutor and the shadow as witness, but Aristippus of Cyrene appeared—they hold him in honour, and he has very great influence among the people of the lower world—and when Dionysius was within an ace of being chained up to the Chimera, he got him let off from the punishment by saying that many men of letters had found him obliging in the matter of money.¹

Leaving the court reluctantly, we came to the place of punishment, where in all truth, my friend, there were many pitiful things to hear and to see. The sound of scourges could be heard, and therewithal the wails of those roasting on the fire; there were racks and pillories and wheels; Chimera tore and Cerberus ravened. They were being punished all together, kings, slaves, satraps, poor, rich, and beggars, and all were sorry for their excesses. Some of them we even recognized when we saw them, all

¹ Aristippus had lived at the court of Dionysius the Younger. Among the men of letters there present were Plato, Xenocrates, Speusippos, and Aeschines the Socratic.
THE WORKS OF LUCIAN

..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."..."...""
that were recently dead. But they covered their faces and turned away, and if they so much as cast a glance at us, it was thoroughly servile and obsequious, even though they had been unimaginably oppressive and haughty in life. Poor people, however, were getting only half as much torture and resting at intervals before being punished again. Moreover, I saw all that is told of in the legends—Ixion, Sisyphus, Tantalus the Phrygian, who was certainly in a bad way, and earthborn Tityus—Heracles, how big he was! Indeed, he took up land enough for a farm as he lay there!

After making our way past these people also, we entered the Acherusian Plain, where we found the demigods and the fair women and the whole crowd of the dead, living by nations and by clans, some of them ancient and mouldy, and, as Homer says, "impalpable," while others were still well preserved and substantial, particularly the Egyptians, thanks to the durability of their embalming process. It was not at all easy, though, to tell them apart, for all, without exception, become precisely alike when their bones are bare. However, with some difficulty and by dint of long study we made them out. But they were lying one atop of another, ill-defined, unidentified, retaining no longer any trace of earthly beauty. So, with many skeletons lying together, all alike staring horridly and vacuously and baring

fetch a smile) of Homer's χαλέπ' ἀλγε ἔχοντα (Odyssey, 11, 582).

2 He covered nine pelethra; Odyssey, 11, 577; unfortunately we do not know how much a Homeric pelethron was. But when Athena took the measure of Ares, who could shout as loud as nine or ten thousand soldiers, it was but seven pelethra (Il. 5, 860; 21, 407).
THE WORKS OF LUCIAN

προφαίνοντων, ἃπόροιν πρὸς ἐμαυτῶν ὑπεκαθιστάμενοι δια-
κρίναμεν τὸν Θερσίτην ἀπὸ τοῦ καλοῦ Νιρέως ἃ
tὸν μεταίηδιν Ἰρων ἀπὸ τοῦ Φαεάκων βασιλέως ἃ
Πυρρίαν τὸν μάγειρον ἀπὸ τοῦ 'Αγαμέμνωνος.
οὐδὲν γὰρ ἔτι τῶν παλαιῶν γνωρισμάτων αὐτοῖς
παρέμενεν, ἀλλ' ὠμοία τὰ ὀστὰ ἢν, ἄδηλα καὶ ἀν-
επίγραφα καὶ ὑπ' οὐδενός ἐτι διακρίνεσθαι δυνά-
μενα.

16 Τοιγάρτοι ἐκεῖνα ὀρῶντι μοι ἐδόκει ὁ τῶν
ἀνθρώπων βίος πομπὴ τινι μακρα προσεικέναι,
χορηγεῖν δε καὶ διατάττειν ἐκαστὰ ἡ Τύχη, διά-
φορα καὶ ποϊκίλα τοῖς πομπευταῖς τὰ σχήματα
προσάσπουσα· τὸν μὲν γὰρ λαβοῦσα, εἰ τуществοι,
βασιλικῷς διεσκέψαν, τιμῶν τε ἐπιθείσα καὶ
dορυφόρους παραδοῦσα καὶ τὶν κεφαλὴν στέψασα
tὸ διαδήματι, τῷ δὲ οἰκέτου σχῆμα περιέθηκεν·
tὸν δὲ τινα καλὸν εἶναι ἐκόσμησεν, τὸν δὲ ἀμορφον
καὶ γελοίον παρεσκεύασεν· παντοδαπὴν γάρ,
οἴμαι, δεὶ γενέσθαι τὴν θέαν. πολλάκις δὲ καὶ
diὰ μέσης τῆς πομπῆς μετέβαλε τὰ ἐνώσιν σχήματα
οὐκ ἔωσα εἰς τέλος διαπομπεύσαι ωs ἐτάχθησαν,
ἀλλὰ μεταμφίεσασα ἑνὸς Κροῖσον ἡνάγκασε
τὴν τοῦ οἰκέτου καὶ αἰχμαλώτου σκευὴν ἀναλα-
βεὶν, τὸν δὲ Μαιάνδριον τέως ἐν τοῖς οἰκέταις
πομπεύοντα τὴν τοῦ Πολυκράτους τυραννίδα
μετενέδυσε. καὶ μέχρι μὲν τινος εἰςαὶς χρήσθαι
τῷ σχῆματι· ἐπειδὰν δὲ ὁ τῆς πομπῆς καιρὸς
παρέλθῃ, τηνικαῦτα ἐκαστὸς ἀποδοὺς τὴν σκευὴν
καὶ ἀποδυσάμενος τὸ σχῆμα μετὰ τοῦ σώματος
ἐγένετο οἶσσερ ἢν πρὸ τοῦ γενέσθαι, μηδὲν τοῦ
πλησίον διαφέρων. ἐνιοὶ δὲ ὑπ' ἀγνωστῶν,
ἐπειδὰν ἀπαίτη τὸν κόσμον ἐπιστᾶσα ἡ Τύχη,
MENIPPUS

their teeth, I questioned myself how I could distinguish Thersites from handsome Nireus, or the mendicant Irus from the King of the Phaeacians, or the cook Pyrrhias from Agamemnon; for none of their former means of identification abode with them, but their bones were all alike, undefined, unlabelled, and unable ever again to be distinguished by anyone.

So as I looked at them it seemed to me that human life is like a long pageant, and that all its trappings are supplied and distributed by Fortune, who arrays the participants in various costumes of many colours. Taking one person, it may be, she attires him royally, placing a tiara upon his head, giving him body-guards, and encircling his brow with the diadem; but upon another she puts the costume of a slave. Again, she makes up one person so that he is handsome, but causes another to be ugly and ridiculous. I suppose that the show must needs be diversified. And often, in the very middle of the pageant, she exchanges the costumes of several players; instead of allowing them to finish the pageant in the parts that had been assigned to them, she re-apparels them, forcing Croesus to assume the dress of a slave and a captive, and shifting Maeandrius, who formerly paraded among the servants, into the imperial habit of Polycrates. For a brief space she lets them use their costumes, but when the time of the pageant is over, each gives back the properties and lays off the costume along with his body, becoming what he was before his birth, no different from his neighbour. Some, however, are so ungrateful that when Fortune appears to them and asks her trappings back, they are vexed
THE WORKS OF LUCIAN

άχθουται τε καὶ ἀγανακτοῦσιν ἄσπερ οἰκείων τινῶν στερισκόμενοι καὶ οὐχ ἢ πρὸς ὄλιγον ἐχρῆσαντο ἀποδιδόντες.

Οἶμαι δὲ σε καὶ τῶν ἐπὶ τῆς σκηνῆς πολλάκις ἐωρακέναι τοὺς τραγικοὺς ὑποκριτὰς τούτους πρὸς τὰς χρείας τῶν δραμάτων ἀρτί μὲν Κρέοντας, ἐνότε δὲ Πριάμους γνυνομένους ἢ 'Ἀγαμέμνονας, καὶ ὁ αὐτὸς, εἰ τύχοι, μικρὸν ἐμπροσθεῖν μάλα σεμνὸς τὸ τοῦ Κέκροπος ἢ 'Ερεχθέως σχῆμα μμεσάμενος μετ’ ὄλιγον οἰκέτης προῆλθεν ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ κεκελευσμένος. ἢδη δὲ πέρας ἔχοντος τοῦ δράματος ἀποδυσάμενος ἕκαστος αὐτῶν τὴν χρυσόπαστον ἐκείνην ἔσθητα καὶ τὸ προσωπεῖον ἀποθέμενος καὶ καταβὰς ἀπὸ τῶν ἐμβατῶν πένης καὶ ταπεινὸς περείστιν, οὐκὲτ' Ἀγαμέμνων ὁ Ἀτρέως οὐδὲ Κρέων ὁ Μενοικέως, ἀλλὰ Πώλος Ἀρικλέους Σοῦνιεὺς ὀνομαζόμενος ἢ Σάτυρος Θεσγέτονος Μαραθώνιος. τοιαῦτα καὶ τὰ τῶν ἀνθρώπων πράγματα ἔστιν, ὡς τότε μοι ὅρωτι ἔδοξεν.

ΦΙΛΟΣ

17 Εἰπέ μοι, ὁ Μένιππε, οἱ δὲ τοὺς πολυτελεῖς τούτους καὶ ύψηλους τάφους ἔχοντες ὑπὲρ γῆς καὶ στῆλας καὶ εἰκόνας καὶ ἐπιγράμματα συνέδειν τιμώτεροι παρ’ αὐτοῖς εἰσὶ τῶν ἱδιωτῶν νεκρῶν;

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

Ἀνακρίνεις, ὁ οὗτος· εἰ γοῦν ἔθεασω τὸν Μαύσωλον αὐτοῦ,—λέγω δὲ τὸν Κάρα, τὸν ἐκ τοῦ τάφου περιβόητον—εἰ σίδα ὅτι οὐκ ἂν ἐπαύσω γελῶν, οὕτω ταπεινὸς ἔρριπτο ἐν παραβύσσῳ ποὺ

100
MENIPPUS

and indignant, as if they were being robbed of their own property, instead of giving back what they had borrowed for a little time.

I suppose you have often seen these stage-folk who act in tragedies, and according to the demands of the plays become at one moment Creons, and again Priams or Agamemnons; the very one, it may be, who a short time ago assumed with great dignity the part of Cecrops or of Eretheus soon appears as a servant at the bidding of the poet. And when at length the play comes to an end, each of them strips off his gold-bespangled robe, lays aside his mask, steps out of his buskins, and goes about in poverty and humility, no longer styled Agamemnon, son of Atreus, or Creon, son of Menoeceus, but Polus, son of Charicles, of Sunium, or Satyrus, son of Theogiton, of Marathon.¹ That is what human affairs are like, it seemed to me as I looked.

FRIEND

But tell me, Menippus; those who have such expensive, high monuments on earth, and tombstones and statues and inscriptions—are they no more highly honoured there than the common dead?

MENIPPUS

Nonsense, man! If you had seen Mausolus himself—I mean the Carian, so famous for his monument—I know right well that you would never have stopped laughing, so humbly did he lie where he

¹ Polus and Satyrus were famous actors, both of the fourth century B.C.
λανθάνων ἐν τῷ λοιπῷ δήμῳ τῶν νεκρῶν, ἐμοὶ δοκεῖν, τοσοῦτον ἀπολαύον τοῦ μνήματος, παρ' ὅσον ἐβαρύνετο τηλικοῦτον ἁχθος ἐπικείμενος· ἐπειδὰν γὰρ, ὥ ἐταίρε, ὁ Αἰακὸς ἀπομετρήσῃ ἐκάστῳ τοῦ τόπου,—δίδωσι δὲ τὸ μέγιστον οὐ πλέον ποδὸς—ἀνάγκη ἄγαπᾶντα κατακεῖσθαι πρὸς τὸ μέτρον συνεσταλμένον. πολλῷ δ' ἂν οίμαι μᾶλλον ἐγέλασας, εἰ ἐθεάσω τοὺς παρ' ἡμῖν βασιλέας καὶ σατράπας πτωχεύοντας παρ' αὐτοῖς καὶ ἦτοι ταριχοπωλοῦντας ὑπ' ἀπορίας ἢ τὰ πρῶτα διὰδικοῦντας γράμματα καὶ ὑπὸ τοῦ τυχόντος ὑβριζομένους καὶ κατὰ κόρρης παιωμένους ὡςπερ τῶν ἀνθραπόδων τὰ ἀτιμότατα. Φιλιπποῦ γοῦν τὸν Μακεδόνα ἐγὼ θεασάμενος οὐδὲ κρατεῖν ἐμαυτοῦ δυνατὸς ἢν ἐδείχθη δὲ μοι ἐν γωνίᾳ τινὶ μισθοῦ ἀκούμενος τὰ σαθρὰ τῶν ὑποδημάτων. πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλους ἢν ἰδεῖν ἐν ταῖς τριῶδοις μεταίηντας, Ξέρξας λέγω καὶ Δαρείους καὶ Πολυκράτας.

ΦΙΛΟΣ

18 Ἐποτα διηγή τὰ περὶ τῶν βασιλέων καὶ μικρῶν δεῖν ἀπιστα. τὶ δὲ ὁ Σωκράτης ἐπραττεν καὶ Διογένης καὶ εἰ τις ἄλλος τῶν σοφῶν;

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

'Ο μὲν Σωκράτης κάκει περί ὑπερθεὶν διελέγχων ἀπαντάς· σύνεστι δ' αὐτῷ Παλαμήδης καὶ Ὁδυσσεύς καὶ Νέστωρ καὶ εἰ τις ἄλλος λάλος νεκρός. ἐτι μὲντοι ἐπεφύσητο αὐτῷ καὶ διωδήκει ἐκ τῆς φαρμακοποσίας τὰ σκέλη. ὁ δὲ βέλτιστος Διογένης παροικεῖ μὲν Σαρδαναπάλλῳ τῷ Ἀσσυρίῳ.
was flung, in a cubby-hole, inconspicuous among the rest of the plebeian dead, deriving, in my opinion, only this much satisfaction from his monument, that he was heavy laden with such a great weight resting upon him. When Aeacus measures off the space for each, my friend—and he gives at most not over a foot—one must be content to lie in it, huddled together to fit its compass. But you would have laughed much more heartily, I think, if you had seen our kings and satraps reduced to poverty there, and either selling salt fish on account of their neediness or teaching the alphabet, and getting abused and hit over the head by all comers, like the meanest of slaves. In fact, when I saw Philip of Macedon, I could not control my laughter. He was pointed out to me in a corner, cobbling worn-out sandals for pay! Many others, too, could be seen begging at the cross-roads—your Xerxeses, I mean, and Dariuses and Polycrateses.

FRIEND

What you say about the kings is extraordinary and almost incredible. But what was Socrates doing, and Diogenes, and the rest of the wise men?

MENIPPUSS

As to Socrates, there too he goes about cross-questioning everyone. His associates are Palamedes, Odysseus, Nestor, and other talkative corpses. His legs, I may say, were still puffed up and swollen from his draught of poison. And good old Diogenes lives with Sardanapalus the Assyrian, Midas the
καὶ Μίδα τῷ Φρυγί καὶ ἄλλοις τισὶ τῶν πολυτελῶν· ἀκοῦν δὲ οἰκωδόντων αὐτῶν καὶ τὴν παλαιὰν τύχην ἀναμετρουμένων γελά τε καὶ τέρπεται, καὶ τὰ πολλὰ ὕπτιος κατακείμενος άδει μάλα τραχείᾳ καὶ ἀπηνεῖ τῇ φωνῇ τὰς οἰμωγάς αὐτῶν ἐπικαλύπτων, ὥστε ἀνιᾶσθαι τοὺς ἄνδρας καὶ διασκέπτεσθαι μετοικεῖν οὐ φέροντας τὸν Διογένην.

ΦΙΛΟΣ

19 Ταύτι μὲν ἰκανῶς· τί δὲ τὸ ψῆφισμα ἢ, ὅπερ ἐν ἀρχῇ ἔλεγες κεκυρώσθαι κατὰ τῶν πλουσίων;

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

Εὗ γε ὑπέμνησας· οὐ γὰρ οἶδ᾽ ὅπως περὶ τοῦτον λέγειν προθέμενος πάμπολυ ἀπεπλανήθην τοῦ λόγου.

Διατρίβοντος γὰρ μου παρ᾽ αὐτοῖς προοθέτεσαν οἱ πρωτάνεις ἐκκλησίαν περὶ τῶν κοινῆς συμφερόντων ἱδῶν οὐν πολλοὺς συνθέοντας ἀναμίξας ἐμαυτὸν τοῖς νεκροῖς εὐθὺς εῖς καὶ αὐτὸς ἢν τῶν ἐκκλησιαστῶν. διωκῆθη μὲν οὖν καὶ ἄλλα, τελευταίον δὲ τὸ περὶ τῶν πλουσίων· ἐπεὶ γὰρ αὐτῶν καθηγόρητο πολλὰ καὶ δεινὰ, βία καὶ ἀλαξονεῖα καὶ ὑπεροψία καὶ ἀδικία, τέλος ἀναστάς τις τῶν δημαγωγῶν ἀνέγυρος ὑψηλόσμα τοιοῦτον.

ΨΗΦΙΣΜΑ

20 "Ἐπειδὴ πολλὰ καὶ παράνομα οἱ πλούσιοι δρῶσι παρὰ τῶν βίων ἀρπάξοντες καὶ βιαζόμενοι καὶ πάντα τρόπων τῶν πενήτων καταφρονοῦντες,
MENIPPUSS

Phrygian, and several other wealthy men. As he hears them lamenting and reviewing their former good-fortune, he laughs and rejoices; and often he lies on his back and sings in a very harsh and unpleasant voice, drowning out their lamentations, so that the gentlemen are annoyed and think of changing their lodgings because they cannot stand Diogenes.

FRIEND

Well, enough of this, but what was the motion that in the beginning you said had been passed against the rich?

MENIPPUSS

Thanks for reminding me. Somehow or other, in spite of my intention to speak about that, I went very much astray in my talk.

During my stay there, the city fathers called a public meeting to discuss matters of general interest; so when I saw many people running in the same direction, I mingled with the dead and speedily became one of the electors myself. Well, various business was transacted, and at last that about the rich. After many dreadful charges of violence and mendacity and superciliousness and injustice had been brought against them, at length one of the demagogues rose and read the following motion.

(MOTION)

"Whereas many lawless deeds are done in life by the rich, who plunder and oppress and in every way humiliate the poor,
"Δεδόχθω τῇ βουλή καὶ τῷ δήμῳ, ἐπειδὰν ἀποθάνωσι, τὰ μὲν σώματα αὐτῶν κολάξεσθαι καθάπερ καὶ τὰ τῶν ἄλλων ποιηρῶν, τὰς δὲ ψυχὰς ἀναπεμβδείσας ἀνω εἰς τῶν βίων καταδύσθαι εἰς τοὺς ὦνους, ἀχρις ἂν ἐν τῷ τοιούτῳ διαγάγοι μυριάδας ἐτῶν πέντε καὶ ἕκκοσιν, ὦνοι ἕξ ὀνων γιγνόμενοι καὶ ἅχθοφοροῦτες καὶ ὑπὸ τῶν πενήντων ἑλαυνόμενοι, τούτου τούτων ὑπὸ τῶν πενήντων ἑλαυνόμενοι, τούτου τούτων ἑπτάνοιε καὶ κύρια τὰ ἐγνωσμένα.

"Εἰπε τῇ γυνώμην Κρανίων Σκελετίνων Νεκυσεύς φυλῆς 'Αλιβαντίδος."

Τούτου ἀναγνωσθέντος τοῦ ψηφίσματος ἐπεψήφισαν μὲν αἱ ἄρχαι, ἐπεχειροτόνησε δὲ τὸ πλῆθος καὶ ἑβριμῆσατο ή Βριμώ καὶ ὑλάκτησεν ὁ Κέρβερος· οὗτο γὰρ ἐντελῆ γίγνεται καὶ κύρια τὰ ἐγνωσμένα.

21 Ταῦτα μὲν δὴ σοι τὰ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. ἐγὼ δὲ, οὐπερ ἀφίγμην ἐνεκα, τῷ ᾿Εἰρεσίᾳ προσελθὼν ἱκέτευσαν αὐτὸν τὰ πάντα διηγησάμενος εἰπεὶν πρὸς μὲ ποιῶν τινα ἤγειτα τὸν ἁριστον βίον. ὁ δὲ γελάσας—ἐστι δὲ τυφλὸν τι γερόντιον καὶ ὁχρὸν καὶ λεπτόφωνον—"Ω τέκνων," φησί, "τὴν μὲν αἰτίαν οἴδα σοι τῆς ἀπορίας ὑπὸ παρὰ τῶν σοφῶν ἐγένετο οὐ ταῦτα γιγνωσκόντων ἐαυτοῖς· ἀτὰρ ὃ θέμις λέγειν πρὸς σὲ· ἀπείρηται γὰρ ὑπὸ τοῦ 'Ραδαμάνθυνος." "Μηδαμῶς," ἐφη, "ὁ πατέριος, ἄλλα εἴπε καὶ μὴ περίδης με σοὺ τυφλότερον περιώντα ἐν τῷ βίῳ." ὁ δὲ δὴ με ἀπαγαγῶν καὶ πολὺ τῶν ἄλλων ἀποσπάσας ἢρεμα προσκύψας πρὸς τὸ σὺς φησίν, "Ὁ τῶν ἰδιωτῶν ἁριστος βίος, καὶ σωφρονεστερος" παυσά-
"Be it resolved by the senate and people, that when they die their bodies be punished like those of the other malefactors, but their souls be sent back up into life and enter into donkeys until they shall have passed two hundred and fifty thousand years in the said condition, transmigrating from donkey to donkey, bearing burdens, and being driven by the poor; and that thereafter it be permitted them to die.

"On motion of Scully Fitzbones of Corpsebury, Cadavershire."

After this motion had been read, the officials put it to the vote, the majority indicated assent by the usual sign, Brimo brayed and Cerberus howled. That is the way in which their motions are enacted and ratified.

Well, there you have what took place at the meeting. For my part, I did what I came to do. Going to Teiresias, I told him the whole story and besought him to tell me what sort of life he considered the best. He laughed (he is a blind little old gentleman, pale, with a piping voice) and said: "My son, I know the reason for your perplexity; it came from the wise men, who are not consistent with themselves. But it is not permissible to tell you, for Rhadamanthus has forbidden it." "Don't say that, gaffer," said I. "Tell me, and don't allow me to go about in life blinder than you are." So he took me aside, and after he had led me a good way apart from the others, he bent his head slightly toward my ear and said: "The life of the common sort is best, and you will act more wisely if you

1 καὶ σωφρονέστερος γ': ὡς τῆς ἀφροσύνης θ.
μενος τοι μετεωρολογεϊν και τέλη και ἀρχας ἐπισκοπεῖν καὶ καταπτύσας τῶν σοφών τούτων συλλογισμῶν καὶ τὰ τοιαῦτα λήρον ἡγησάμενος τούτο μόνον ἢξ ἀπαντός θηράση, ὅπως τὸ παρὸν ἐν θέμενος παραδράμης γελῶν τὰ πολλὰ καὶ περὶ μηδὲν ἐσπουδακώς.

δὲς εἰπὼν πάλιν ὄρτο κατ' ἀσφοδελὸν λειμώνα.

stop speculating about heavenly bodies and discussing final causes and first causes, spit your scorn at those clever syllogisms, and counting all that sort of thing nonsense, make it always your sole object to put the present to good use and to hasten on your way, laughing a great deal and taking nothing seriously."

"So he spoke, and betook him again through the asphodel meadow."¹

As it was late by then, I said: "Come, Mithrobazanes, why do we delay? Why not go back to life again?" To this he replied: "Never fear, Menippus; I will show you a quick and easy short cut." And then, taking me to a place murkier than the rest of the region and pointing with his finger to a dim and slender ray of light coming in as if through a keyhole, a long way off, he said: "That is the sanctuary of Trophonius, where the people from Boeotia come down. So go up by that route and you will be in Greece directly." Delighted with his words, I embraced the sorcerer, very laboriously crawled up through the hole somehow, and found myself in Lebadeia.

¹ Apparently a cento from Homer; cf. Odyssey, 11, 539.
ON FUNERALS

In the introductory note on Sacrifices (III. 153) it has been indicated that Sacrifices and Funerals are closely related. There is reason, I think, to believe that Sacrifices was written later than Funerals, to be read in public as a continuation of that piece. After the lecture it was put into circulation as a separate piece because Funerals was already in the hands of the public, and because the supplement seemed independent enough to stand alone. Thus, without ignoring the fact that the two pieces have come down to us separate, we may account for the further fact that the first sentence of one takes up the last sentence of the other as if it had been meant to do so (see the note on p. 131).

Though Lucian here follows the Cynic pattern pretty closely, and may indeed be drawing directly upon Bion the Borysthenite (p. 128, note 1), there is a difference. He cannot forget his inborn artistry and his rhetorical training. So, instead of preaching at his hearers, he lectures to them, censuring "the many" for the delectation of "the best." Moreover, his constant desire for novelty in literary form finds characteristic expression. In an inconspicuous way he employs once more a "frame" device, somewhat as in the Prometheus. The most usual form of this device, and the oldest, is that in which dialogue "frames" narrative, as in Lucian's Lover of Lies, and Plato's Phaedo. In the Prometheus, dialogue forms a setting for plea and counter-plea—the accusation of Hermes and the defence of Prometheus. Here, in a setting of diatribe, we come upon threnody and paraphrenody—the father's lament, and the dead son's reply. It may be remarked also that the source and character of the reply contribute a truly Lucianic fillip of surprise.
ΠΕΡΙ ΠΕΝΘΟΤΣ

1 Ἀξιών γε παρατηρεῖν τὰ ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐν τοῖς πένθεσι γυγνόμενα καὶ λεγόμενα καὶ τὰ ὑπὸ τῶν παραμυθουμένων δήθεν αὐτούς αὖθις λεγόμενα, καὶ ὡς ἀφόρητα ἤγονται τὰ συμβαίνοντα σφῶσι τε αὐτοῖς οἱ ὀδυρόμενοι καὶ ἐκεῖνοις οὕς ὀδύρονται, οὐ μᾶ τὸν Πλοῦτωνα καὶ Φερσεφόνην κατ᾽ οὐδὲν ἐπιστάμενοι σαφῶς οὔτε εἰ πονηρὰ ταῦτα καὶ λύπης ἄξια οὔτε εἰ ἡδέα καὶ βελτίω τοῖς παθοῦσι, νόμῳ δὲ καὶ συνηθείᾳ τὴν λύπην ἐπιτρέποντες. ἐπειδὰν τοῖς ἀποθάνῃ τις, οὔτω ποιοῦσιν—μᾶλλον δὲ πρότερον εἰπεῖν βούλομαι ἀστίνας περὶ αὐτοῦ τοῦ θανάτου δόξας ἔχουσιν· οὔτω γὰρ ἐσται φανερὸν οὕτως ἐνεκα τὰ περὶττὰ ἓκεῖνα ἐπιτηδεύουσιν.

2 Ὅ μὲν δὴ πολὺς ὄμιλος, οὐς ἰδιώτας οἱ σοφοὶ καλοῦσιν, Ὄμηρῳ τε καὶ Ἡσιόδῳ καὶ τοῖς ἄλλοις μυθοποιοῖς περὶ τοῦτων πειθόμενοι καὶ νόμον θέμενοι τὴν ποίησιν αὐτῶν, τόπον τινα ὑπὸ τῇ ἐγι βαθὺν Ἡλδην ὑπειλήφασιν, μέγαν δὲ καὶ πολυχωρὸν τοῦτον εἶναι καὶ ξοφὸρον καὶ ἀνήλιον, οὐκ οίδ᾽ ὅπως αὕτως φωτίζεσθαι δοκοῦντα πρὸς τὸ καὶ καθορᾶν τῶν ἐνότων ἐκαστὸν: βασιλεύειν δὲ

Codices available in photographs: Γ, UPN.

1 οὔτε εἰ vulg. : εἶτε εἰ γ; ἦ β.
ON FUNERALS

Truly, it is well worth while to observe what most people do and say at funerals, and on the other hand what their would-be comforters say; to observe also how unbearable the mourners consider what is happening, not only for themselves but for those whom they mourn. Yet, I swear by Pluto and Persephone, they have not one whit of definite knowledge as to whether this experience is unpleasant and worth grieving about, or on the contrary delightful and better for those who undergo it. No, they simply commit their grief into the charge of custom and habit. When someone dies, then, this is what they do—but stay! First I wish to tell you what beliefs they hold about death itself, for then it will become clear why they engage in these superfluous practices.

The general herd, whom philosophers call the laity, trust Homer and Hesiod and the other myth-makers in these matters, and take their poetry for a law unto themselves. So they suppose that there is a place deep under the earth called Hades, which is large and roomy and murky and sunless; I don't know how they imagine it to be lighted up so that everything in it can be seen. The king of the
The Greeks derived the name Plouton (Pluto) from ploutein (to be rich), and generally held that it was given to Hades because he owned and dispensed the riches that are in the earth. So Lucian in the Timon (21). Here, how-

1

114
abyss is a brother of Zeus named Pluto, who has
been honoured with that appellative, so I was told
by one well versed in such matters, because of
his wealth of corpses. This Pluto, they say, has
organized his state and the world below as follows.
He himself has been allotted the sovereignty of the
dead, whom he receives, takes in charge, and retains
in close custody, permitting nobody whatsoever to
go back up above, except, in all time, a very few
for most important reasons. His country is sur-
rounded by great rivers, fearful even in name; for
they are called "Wailing," "Burning Fire," and the
like. But the principal feature is Lake Acheron,
which lies in front and first receives visitors; it
cannot be crossed or passed without the ferryman,
for it is too deep to ford afoot and too broad to
swim across—indeed, even dead birds cannot fly
across it! Hard by the descent and the portal,
which is of adamant, stands the king's nephew,
Aeacus, who is commander of the guard; and be-
side him is a three-headed dog, very long-fanged,
who gives a friendly, peaceable glance to those who
come in, but howls at those who try to run away
and frightens them with his great mouth. After
passing the lake on going in, one comes next to a

ever, we have in substance the view of Cornutus (5): "He
was called Pluto because, of all that is perishable, there is
nothing which does not at last go down to him and become
his property."

Many places on earth, men thought, exhaled vapours so
deadly that birds, attempting to cross them, fell dead; the
most famous of these "Plutonia" was the lake near Cumae,
called "Aopros par excellence, whence Avernus. If live birds
could not fly across Avernus, surely the ghost of a bird
could not fly across Acheron.

115
THE WORKS OF LUCIAN

tò ἀσφοδέλῳ κατάφυτος καὶ ποτὸν μνήμης πολέμων. Δήθης γοῦν διὰ τοῦτο ὄνομασται. ταῦτα γὰρ ἀμέλει διηγήσαντο τοῖς πάλαι ἐκείθεν ἀφιγμένοι Ἀλκηστίς τε καὶ Πρωτεσίλαος οἱ Θεσσαλοὶ καὶ Θησεὺς ὁ τοῦ Αἰγέως καὶ ὁ τοῦ Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, μᾶλα σεμνοὶ καὶ ἀξιόπιστοι μάρτυρες, ἐμοὶ δοκεῖν οὐ πιόντες τῆς πηγῆς· οὐ γὰρ ἄν ἐμέμνηντο αὐτῶν.

6 Ο μὲν οὖν Πλοῦτων, ὃς ἐκεῖνοι ἐφασαν, καὶ Ἡ Φερσεφόνη δυναστεύουσι καὶ τὴν τῶν ὄλων δεσποτείαν ἤχουσιν, ὑπηρετοῦσι δ' αὐτοῖς καὶ τὴν ἀρχὴν συνδιαπράττουσιν όχλος πολύς, Ἐρινύς τε καὶ Ποιναὶ καὶ Φόβοι καὶ ὁ Ἐρμής, οὗτοι μὲν 7 γε οὐκ ἄει συμπαρών. ὑπαρχοὶ δὲ καὶ σατράπαι καὶ δικασταὶ κἀθηνται δύο, Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθος οἱ Κρήτες, ὄντες νῦν τοῦ Διός. οὗτοι δὲ τοὺς μὲν ἄγαθοὺς τῶν ἀνδρῶν καὶ δικαίους καὶ κατ' ἀρετὴν βεβιωκότας, ἔπειδαν συναλισθῶσι πολλοὶ, καθάπερ εἰς ὑποκίαιν τινὰ πέμπουσιν εἰς τὸ Ἑλύσιον πεδίον τῷ ἀρίστῳ βίῳ συνεσομένους.

8 ἄν δὲ τινας τῶν πονηρῶν λάβωσι, ταῖς Ἐρινύσι παραδόντες εἰς τὸν τῶν ἀσεβῶν χώρον εἰσπέμπουσι κατὰ λόγον τῆς ἀδικίας κολασθησόμενοι. ἐνθα δὴ τί κακῶν οὐ πᾶσχοισι στρεβλοῦμενοι τε καὶ καίομενοι καὶ ὑπὸ γυνῶν ἐσθιόμενοι καὶ τροχῷ συμπεριφερόμενοι καὶ λίθους ἀνακυλίοντες; ο μὲν γὰρ Τάνταλος ἐπ' αὐτῇ τῇ λίμνῃ αἷος ἐστηκεν κινδυνεύων ὑπὸ δίψους ὁ κακοδαίμων 9 ἀποθανεῖν. οἱ δὲ τοῦ μέσου βίου, πολλοὶ ὄντες οὕτω, ἐν τῷ λειμῶνι πλανῶνται ἀνευ τῶν σωμάτων σκιαὶ γενόμενοι καὶ ὑπὸ τῇ ἄφη καθάπερ καπνὸς

1 συμπεριφερόμενοι Βόλιν de Ballou: συμφερόμενοι MSS.
ON FUNERALS

great meadow overgrown with asphodel, and to a spring that is inimical to memory; in fact, they call it “Oblivion” for that reason. All this, by the way, was told to the ancients by people who came back from there, Alcestis and Protesilaus of Thessaly, Theseus, son of Aegeus, and Homer's Odysseus, highly respectable and trustworthy witnesses, who, I suppose, did not drink of the spring, or else they would not have remembered it all. Well, Pluto and Persephone, as these people said, are the rulers and have the general over-lordship, with a great throng of understrappers and assistants in administration—Furies, Tormentors, Terrors, and also Hermes, who, however, is not always with them. As prefects, moreover, and satraps and judges, there are two that hold court, Minos and Rhadamanthus of Crete, who are sons of Zeus. These receive the good, just men who have lived virtuously, and when many have been collected, send them off, as if to a colony, to the Elysian Fields to take part in the best life. But if they come upon any rascals, turning them over to the Furies, they send them to the Place of the Wicked, to be punished in proportion to their wickedness. There—ah! what punishment do they not undergo? They are racked, burned, devoured by vultures, turned upon a wheel; they roll stones uphill; and as for Tantalus, he stands on the very brink of the lake with a parched throat, like to die, poor fellow, for thirst! But those of the middle way in life, and they are many, wander about in the meadow without their bodies, in the form of shadows that vanish like smoke in your

1 Hermes had to serve two masters, Zeus and Pluto. See Downward Journey, 1-2 (ii, 5).
THE WORKS OF LUCIAN

άφανιζόμενοι. τρέφονται δὲ ἀρα ταῖς παρ' ἡμῶν χοιᾶς καὶ τοῖς καθαγιζόμενοι ἐπὶ τῶν τάφων· ὡς εἰ τῷ μὴ εἰς καταλελειμένος ὑπὲρ γῆς φίλος ἢ συγγενής, ἂσιτος οὗτος νεκρὸς καὶ λιμώττων ἐν αὐτοῖς πολιτεύεται.

10 Ταῦτα οὖτως ἱσχυρῶς περιελήλυθε τοὺς πολλοὺς ὅστε ἐπειδὰν τις ἀποθάνη τῶν οἰκείων, πρῶτα μὲν φέροντες ὅβσολον εἰς τὸ στόμα κατέθηκαν αὐτῷ, μισθὸν τῷ πορθμεί τῆς ναυτιλίας γενησόμενον, οὐ πρότερον ἔξετάσαντες ὅποιον τὸ νόμισμα νομίζεται καὶ διαχωρεῖ παρὰ τοῖς κατώ, καὶ εἰ δύναται παρ’ ἐκείνους Ἀττικὸς ἢ Μακεδονικὸς ἢ Αἰγυπτικὸς ὀβόλος, οὐδ’ ὅτι πολὺ κάλλιον ἢ μὴ ἔχειν τὰ πορθμεῖα καταβαλεῖν οὕτω γὰρ ἄν οὐ παραδεξαμένου τοῦ πορθμέως ἀναπόμπιμοι πάλιν εἰς τὸν βίον ἀφικνοῦντο.

11 Μετὰ ταῦτα δὲ λουσάντες αὐτούς, ὡς οὐχ ἰκανὴς τῆς κάτω λίμνης λουτρόν εἶναι τοῖς ἐκεί, καὶ μῦρῳ τῷ καλλίστῳ χρίσαντες τὸ σῶμα πρὸς δυσωδίαν ἑδη βιαζόμενον καὶ στεφανώσαντες τοῖς ὥραιοις ἄνθεσι προτίθενται λαμπρῶς ἀμφιέσαντες, ἵνα μὴ βιγγὰν δῆλον ὅτι παρὰ τὴν ὁδὸν μηδὲ γυμνοὶ βλέποιντο τῷ Κερβέρῳ.

12 Οἰμωγαὶ δὲ ἐπὶ τούτοις καὶ κωκυτῶς γυναικῶν καὶ παρὰ πάντων δάκρυα καὶ στέρνα τυπτόμενα καὶ σπαραττομένη κόμη καὶ φοινισσόμεναι παρειαί· καὶ τοῦ καὶ ἐσθῆς καταρρήγυνται καὶ κόνις ἐπὶ τῇ κεφαλῇ πάσσεται, καὶ οἱ ζῶντες ὀικτρότεροι τοῦ νεκροῦ· οἱ μὲν γὰρ χαμαλ κυλινδοῦνται πολλάκις καὶ τὰς κεφαλὰς ἀράττουσι πρὸς τὸ ἔδαφος, ὁ δ’ εὐσχήμων καὶ καλὸς καὶ καθ’ ὑπερβολῆν ἐστεφανωμένος ὄψηλὸς πρό-
fingers. They get their nourishment, naturally, from the libations that are poured in our world and the burnt-offerings at the tomb; so that if anyone has not left a friend or kinsman behind him on earth, he goes about his business there as an unfed corpse, in a state of famine.

So thoroughly are people taken in by all this that when one of the family dies, immediately they bring an obol and put it into his mouth, to pay the ferryman for setting him over. They do not stop to consider what sort of coinage is customary and current in the lower world, and whether it is the Athenian or the Macedonian or the Aeginetan obol that is legal tender there; nor, indeed, that it would be far better not to be able to pay the fare, since in that case the ferryman would not take them and they would be escorted back to life again.

Then they bathe them (as if the lake down below were not big enough for the people there to bathe in); and after anointing with the finest of perfume that body which is already hastening to corruption, and crowning it with pretty flowers, they lay them in state, clothed in splendid raiment, which, very likely, is intended to keep them from being cold on the way and from being seen undressed by Cerberus.

Next come cries of distress, wailing of women, tears on all sides, beaten breasts, torn hair, and bloody cheeks. Perhaps, too, clothing is rent and dust sprinkled on the head, and the living are in a plight more pitiable than the dead; for they roll on the ground repeatedly and dash their heads against the floor, while he, all serene and handsome and
THE WORKS OF LUCIAN

κείται καὶ μετέωρος ὧσπερ εἰς τομὴν κεκοσμημένος.

13 Ἐνδ' ἡ μῆτηρ ἥ καὶ νὴ Δία ὁ πατὴρ ἐκ μέσων τῶν συγγενῶν προελθὼν καὶ περιχυθεὶς αὐτῷ—προκείσθω γάρ τις νέος καὶ καλός, ἵνα καὶ ἀκμαίότερον τὸ ἐπ' αὐτῷ δράμα ἢ—φωνᾶς ἀλλοκότους καὶ ματαίας ἀφίησι, πρὸς ἃς ὁ νεκρὸς αὐτὸς ἀποκρίναι τ' ἂν, εἰ λάβοι φωνήν φήσει γὰρ ὁ πατὴρ γοερὸν τι φθεγγόμενος καὶ παρατείνων ἐκαστον τῶν ὀνομάτων, "Τέκνον ἡδίστον, οἴχη μοι καὶ τέθυκας καὶ πρὸ ὧρας ἀνυρτάσθης, μόνον ἐμὲ τὸν ἄθλιον καταλιπτῶν, οὐ γαμήσας, οὐ παιδοποιησάμενος, οὐ στρατευσάμενος, οὐ γεωργήσας, οὔκ εἰς γῆρας ἔλθων; οὐ κωμάσῃ πάλιν οὔδε ἑρασθήσῃ, τέκνον, οὔδε ἐν συμποσίοις μετὰ τῶν ἱλικιωτῶν μεθυσθήσῃ."

14 Ταύτα δὲ καὶ τὰ τοιαῦτα φήσει οἰόμενος τὸν νῦν δεῖσθαι μὲν ἐτε τούτων καὶ ἐπιθυμεῖν καὶ μετὰ τὴν τελευτήν, οὐ δύνασθαι δὲ μετέχειν αὐτῶν. καίτοι τί ταύτα φημί; πόσοι γὰρ καὶ ἵππους καὶ παλλακίδας, οἱ δὲ καὶ οἰνοχόους ἑπικατέσφαξαν καὶ ἑσθήτα καὶ τὸν ἄλλον κόσμον συγκατέφλεξαν ἡ συγκατώρυξαν ὡς χρησομένοις ἐκεῖ καὶ ἀπολαύσουσιν αὐτῶν κάτω;

15 Ὁ δ' οὖν πρεσβύτης ὁ πενθῶν οὔτωσὶ ταύτα πάντα ὑπόσα εἴρηκα καὶ ἐτε τούτων πλείονα οὔτε τοῦ παιδὸς ἑνεκα τραγῳδεῖν ἐοικεν—οίδε γὰρ οὖκ ἀκουσόμενον οὔδ' ἄν μεῖζον ἐμβοήσῃ τοῦ Στέντορος—οὔτε μὴν αὐτοῦ φρονεῖν γὰρ οὔτω
ON FUNERALS

elaborately decked with wreaths, lies in lofty, exalted state, bedizened as for a pageant.

Then his mother, or indeed his father comes forward from among the family and throws himself upon him; for let us imagine a handsome young man upon the bier, so that the show that is acted over him may be the more moving. The father utters strange, foolish outcries to which the dead man himself would make answer if he could speak. In a plaintive tone, protracting every word, he will say: "Dearest child, you are gone from me, dead, reft away before your time, leaving me behind all alone, woe is me, before marrying, before having children, before serving in the army, before working on the farm, before coming to old age; never again will you roam the streets at night, or fall in love, my child, or drink deep at wine-parties with your young friends."

He will say all that, and more in the same tenor, thinking that his son still needs and wants this sort of thing even after death, but cannot get it. But that is nothing. Have not many sacrificed horses, concubines, sometimes even cup-bearers, over their dead, and burned or buried with them clothing and other articles of personal adornment, as if they would use them there and get some good of them down below?

But as to the old man who mourns after this fashion, it is not, in all probability, on account of his son that he does all this melodramatic ranting that I have mentioned, and more than I have mentioned; for he knows that his son will not hear him even if he shouts louder than Stentor. Nor yet is it on his own account; for it would have been enough
καὶ γραφήσκεις ἑκατοντάρχην καὶ ἴππος τῆς Βοήτου. 
καὶ ἐγγίζεις εἰς τὸν καταλύτην, τὸν κάτωθι, τὸν κάτωθι 
καὶ χωρίζεις τὸν καιρόν. 
καὶ ἔπειτα τὴν ἀποκεφαλίζεις καὶ τὸν ἀποκεφαλίζεις.
ON FUNERALS

to think this and have it in mind, without his shouting—nobody needs to shout at himself. Consequently it is on account of the others present that he talks this nonsense, when he does not know what has happened to his son nor where he has gone; in fact he has not even considered what life itself is, or else he would not take on so about the leaving of it, as if that were something dreadful.

If his son should receive permission from Aeacus and Aïdoneus to put his head out of the mouth of the pit for a moment and stop his father’s silliness, he would say: “Unfortunate man, why do you shriek? Why do you trouble me? Stop tearing your hair and marring the skin of your face! Why do you call me names and speak of me as wretched and ill-starred when I have become far better off and happier than you? What dreadful misfortune do you think I am undergoing? Is it that I did not get to be an old man like you, with your head bald, your face wrinkled, your back bent, and your knees trembling,—like you, who in short are rotten with age after filling out so many months and so many Olympiads, and who now, at the last, go out of your mind in the presence of so many witnesses? Foolish man, what advantage do you think there is in life that we shall never again partake of? You will say drinking, no doubt, and dinners, and dress, and love, and you are afraid that for the want of all this I shall die! But are you unaware that not to thirst is far better than drinking, not to hunger than eating, and not to be cold than to have quantities of clothing?

“Come now, since you apparently do not know how to mourn, I will teach you to do it more truth-
THE WORKS OF LUCIAN

υπαρχής βοά, "Τέκνον άθλιον, ούκέτι διψήσεις, ούκέτι πεινήσεις ούδε ριγώσεις. οὐχι μοι κακο-
δαίμων ἐκφυγών τας νόσους, οὐ πυρετῶν ἔτι
dediw, οὐ πολέμιον, οὐ τύραννον οὐκ ἔρως σε
ἀνιάσει οὐδὲ συνουσία διαστρέψει, οὐδὲ σπαθή-
σεις ἐπὶ τούτῳ δίς ἢ τρὶς τῆς ἡμέρας, ὥ τῆς
συμφορᾶς. οὐ καταφρονηθήσῃ γέρων γενόμενος
18 οὐδὲ ὁχληρός έση τοῖς νέοις βλεπόμενος." ἄν
ταῦτα λέγης, ὥ πάτερ, οὐκ οἶει πολὺ ἄληθεστερα
cαὶ γενναίοτερα1 ἐκείνων ἔρειν;

'Αλλ' ἄρα μὴ τόδε σε ἀνιά, καὶ διανοὴ τοῦ παρ
ήμιν ζόφον καὶ τὸ πολὺ σκότος, κατὰ δέδιας μὴ
σοι ἀποτυγώ κατακλεισθεὶς ἐν τῷ μνήματι; χρὴ
dὲ πρὸς ταῦτα λογίζεσθαι ὅτι τῶν ὀφθαλμῶν
dιασαπέντων ἢ καὶ νῆ Δία καέντων μετ' ὀλύγον,
eὐ γε καῦσαι μὲ διεγνώκατε, οὕτε σκότος οὕτε
φῶς ὀραῖν δεσπόμεθα.

19 Καὶ ταῦτα μὲν ἵσως μέτρια: τί δὲ με ὁ κοκυτός
ύμῶν οὐνίησι καὶ ἢ πρὸς τῶν αὐλῶν αὐτή στερ-
νοτυπία καὶ ἢ τῶν γυναικῶν περὶ τῶν θρήνου
ἀμετρία; τί δὲ ὁ ύπὲρ τοῦ τάφου λίθος ἐστε-
φανωμένος; ἢ τί ύμῖν δύναται τὸν ἀκρατοῦ
ἐπιχεῖν; ἢ νομίζετε καταστάξειν αὐτὸν πρὸς
ήμας καὶ μέχρι τοῦ "Ἀδιον διίξεσθαι; τὰ μὲν
γὰρ ἐπὶ τῶν καθαγισμῶν καὶ αὐτοὶ ὅρατε, οὖμαι,
ὡς τὸ μὲν νοστιμώτατον τῶν παρεσκευαζομένων ὁ
καπνὸς παραλαβῶν ἄνω εἰς τὸν ὦρανον οὐχεται
μηδέν τι ἡμᾶς οὐνίησαν τοὺς κάτω, τὸ δὲ κατα-
λειπόμενον, ἡ κόνις, ἄχρειον, ἐκτὸς εἰ μὴ τὴν

1 γενναίοτερα Jacobs: γελοιοτερα MSS.
fully. Begin afresh, and cry, 'Poor child, never again will you be thirsty, never again hungry or cold! You are gone from me, poor boy, escaping diseases, no longer fearing fever or foeman or tyrant. Love shall not vex you nor its pleasures rack you, nor shall you squander your strength in them twice and thrice a day, woe is me! You shall not be scorned in your old age, nor shall the sight of you offend the young!' If you say this, father, don't you think it will be far more true and more manly than what you said before?

"But perhaps it is something else that worries you. You are thinking of the gloom where we are, and the profound darkness, and so you fear that I may be stifled in the close custody of the tomb. On that point you should reflect that as my eyes will very soon be corrupted or even burned, if you have decided to burn me, I shall have no need either for darkness or for light as far as seeing is concerned.

"That fear, however, is perhaps reasonable enough; but what good do you think I get from your wailing, and this beating of breasts to the music of the flute, and the extravagant conduct of the women in lamenting? Or from the wreathed stone above my grave? Or what, pray, is the use of your pouring out the pure wine? You don't think, do you, that it will drip down to where we are and get all the way through to Hades? As to the burnt offerings, you yourselves see, I think, that the most nourishing part of your provender is carried off up to Heaven by the smoke without doing us in the lower world the least bit of good, and that what is left, the ashes, is useless, unless
σποδὸν ἡμᾶς συνείσθαι πεπιστεύκατε. οὐχ οὖτως ἄσπορος οὐδὲ ἀκαρπὸς ἡ τοῦ Πλοῦτονος ἀρχή, οὐδὲ ἐπιλέοιπεν ἡμᾶς ὁ ἀσφόδελος, ἕνα παρ' ὦμὸν τὰ σιτία μεταστελλόμεθα. ὡστε μοι νὴ τὴν Τισιφόνην πάλαι δὴ ἐφ' οἷς ἐποιεῖτε καὶ ἐλέγετε παμμέγεθες ἐπήεὶ ἀνακαγχάσαι, διεκώλυσε δὲ ἡ ὦθονη καὶ τὰ ἔρια, οἷς μοι τὰς σιαγόνας ἀπεσφίγξατε."

20 ὃς ἀρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε.

Πρὸς Διός, ἐὰν λέγῃ ταῦτα ὁ νεκρὸς ἐπιστραφεῖς, ἀνακλίνας αὐτὸν ἐπὶ ἄγκονος, οὐκ ἂν οἰόμεθα δικαίοτατα ἂν αὐτὸν εἰπεῖν; ἀλλ' ὅμως οἱ μάταιοι καὶ βοῶσι καὶ μεταστειλάμενοι τινα θρήνων σοφιστὴν πολλὰς συνειλοχότα παλαιὰς συμφορὰς τούτω συναγωνιστῇ καὶ χορηγῷ τῆς ἄνοιας καταχρῶνται, ὅπῃ ἂν ἐκεῖνος ἔξάρχῃ πρὸς τὸ μέλος ἐπαιάζοντες.

21 Καὶ μέχρι μὲν θρήνων ὁ αὐτὸς ἀπασι νόμος τῆς ἀβελτερίας· τὸ δὲ ἀπὸ τούτου διελόμενοι κατὰ ἔθνη τὰς ταφὰς ὁ μὲν Ἐλλῆν ἔκαψεν, ὁ δὲ Πέρσης ἔθαψεν, ὁ δὲ Ἰνδὸς ύλῷ περιχρίει, ὁ δὲ Σκύθης κατεσθίει, ταριχεύει δὲ ὁ Ἀιγύπτιος· οὕτως μὲν γε—λέγω δὲ ἰδὼν—ἐξηράνας τὸν νεκρὸν σύνδειπνον καὶ συμπότην ἐποιήσατο. πολλάκις δὲ καὶ δεσμένῳ χρημάτων ἀνδρὶ Ἀιγυπτίῳ ἐλυσε.
you believe that we eat dust. Pluto's realm is not so devoid of seed and grain, nor is there any dearth of asphodel among us, so that we must import our food from you. So, by Tisiphone, the inclination seized me long ago to burst out in a tremendous guffaw over what you were doing and saying; but I was prevented by the winding-sheet and by the fillets with which you have bound up my jaws."

"These words spoken, at once the doom of death overwhelmed him." 1

By Heaven, if the dead man should face them, raising himself upon his elbow, and say all this, don't you think he would be quite right? Nevertheless, the dolts not only shriek and scream, but they send for a sort of professor of threnodies, who has gathered a repertory of ancient bereavements, and they use him as fellow-actor and prompter in their silly performance, coming in with their groans at the close of each strain that he strikes up!

Up to that point, the wailing, the same stupid custom prevails everywhere; but in what follows, the burial, they have apportioned out among themselves, nation by nation, the different modes. The Greek burns, the Persian buries, the Indian encases in glass, 2 the Scythian eats, the Egyptian salts. And the latter—I have seen whereof I speak—after drying the dead man makes him his guest at table! Many a time, too, when an Egyptian wants money,

1 Πιάδ, 16, 502.
2 See Herodotus, 3, 24, regarding this practice among the Ethiopians, also discussed by Ctesias (Diodorus 2, 15) To Lucian, ἕλος certainly meant glass, and perhaps to Herodotus also. What the substance really was is uncertain.
22 Χώματα μὲν γὰρ καὶ πυραμίδες καὶ στήλαι καὶ ἐπιγράμματα πρὸς ὅλους διαρκοῦντα πώς ὦν
23 περπτὰ καὶ παίδιας προσεοικότα; καὶ τοις καὶ ἀγῶνες ἐνοικὸς διέθεσαν καὶ λόγους ἐπιταφίους
24 εἴπον ἐπὶ τῶν ἐπιτάφίων ὁσπερ συναγορεύοντες ἢ μαρτυροῦντες παρὰ τοῖς κἀτω δικασταίσ τῷ
25 νεκρῷ.
24 Ἐπὶ πᾶσι τοῦτοις τὸ περίδειπνον, καὶ πάρεισιν οἱ προσήκοντες καὶ τοὺς γονέας παραμυθοῦνται
τοῦ τετελευτηκότος καὶ πείθουσι γεύσασθαι, οὐκ ἂνδώς μὰ Δία οὐδ’ αὐτοῦς ἰανγκαζομένους, ἀλλὰ
26 ἢδη ὑπὸ λμοῦ τριῶν ἑξῆς ἕμερων ἀπηνυδηκότας.
καὶ, “Μέχρι μὲν τίνος, ὃ οὕτος, ὀδυρόμεθα; ἔασον ἀναπαύσασθαι τοὺς τοῦ μακαρίτου δαί-
27 μονας] εἰ δὲ καὶ τὸ παράπαν κλαίειν διέγγωκας,
αὐτοῦ γε τοῦτον ἐνεκα χρὴ μὴ ἀπόσιτον εἴναι,
καὶ διαρκέσῃς πρὸς τοῦ πένθους τὸ μέγεθος.”
28 τότε δὴ τότε ῥαψωδοῦνται πρὸς ἀπάντων δύο τοῦ
29 Ὄμηρον στίχοι:
καὶ γὰρ τ’ ἡκὸμος Νιόβη ἐμνήσατο σίτου.
καὶ
29 γαστέρι δ’ οὕτως ἐστὶ νέκυν πενθήσαι Ἀχαιόις.

1 Compare Teles (Hense, p. 31, l. 9: a lacuna in the text precedes): “and we hesitate to look at or to touch (the dead),
but they make mummies of them and keep them in the house as something handsome, and accept dead men as security.
So opposed is their way to ours.” As Teles is almost certainly quoting this from Bion, it seems likely that Lucian
drew from that source. But he had also read Herodotus,
2, 136.

128
ON FUNERALS

his brother or his father helps him out of his straits by becoming security at the critical juncture.\footnote{1}

Regarding grave-mounds, pyramids, tombstones, and epitaphs, all of which endure but a brief space, are they not superfluous and akin to child's play? \footnote{2} Some people, moreover, even hold competitions and deliver funeral orations at the monuments, as if they were pleading or testifying on behalf of the dead man before the judges down below!

As the finishing touch to all this, there is the funeral feast, and the relatives come in, consoling the parents of the departed, and inducing them to taste something. The parents themselves, I must say, do not find it disagreeable to be constrained, but are already done up with three days of continuous fasting. It is: "Man dear, how long are we to lament? Let the spirits\footnote{3} of the departed rest! But if you have absolutely decided to keep on weeping, for that very reason you must not abstain from food, in order that you may prove equal to the magnitude of your sorrow." Then, ah! then, two lines of Homer are recited by everyone:

"Verily Niobe also, the fair-tressed, thought of her dinner," \footnote{4}

and

"Mourning the dead by fasting is not to be done by Achaeans." \footnote{5}

\footnote{2} Compare Teles (Hense, p. 31, l. 8): "But it seems to me that this (closing the eyes of the dead) is just child's play on our part." \footnote{3} The "Di Manes"? \footnote{4} \textit{Iliad}, 24, 602. \footnote{5} \textit{Iliad}, 19, 225; it is impossible, argues Odysseus, for the Greek army to fast (for Patroclus) and fight at the same time.
οἱ δὲ ἄπτονται μὲν, αἰσχυνόμενοι δὲ τὰ πρῶτα καὶ διδότες εἰ φανοῦνται μετὰ τὴν τελευτὴν τῶν φιλτάτων τοῖς ἀνθρώπινοις πάθεσιν ἐμμένοντες.
Ταῦτα καὶ πολὺ τούτων γελοιότερα εὑροὶ τις ἄν ἐπιτηρῶν ἐν τοῖς πένθεσι γιγνόμενα διὰ τὸ τοὺς πολλοὺς τὸ μέγιστον τῶν κακῶν τὸν θάνατον οἶεσθαι.
ON FUNERALS

So they break bread, of course, but do it at first in shame, and in fear that they will disclose themselves to be still subject to human appetites after the death of their dearest.

You will find, if you take note, that these things and others still more ridiculous are done at funerals, for the reason that people think death the greatest of misfortunes.¹

¹ The first words of Sacrifices seem to take up this sentence. They may be translated: "And as to sacrifices, what the dolts do"—& μὲν γὰρ ἐν ταῖς θυσίαις οἱ μάταιοι πράττουσι.
A PROFESSOR OF PUBLIC SPEAKING

A satire upon the new fashion in oratory, and one of its foremost representatives.

The traditional course of training in rhetoric, fully described by the Latin Quintilian, was too arduous, it seems, to attract the general run of would-be public speakers under the Antonines. They sought a royal road to success, and found it; for as success in those days, especially in the case of Greeks, was far less a matter of persuading juries and swaying deliberative assemblies than of entertaining audiences with oratorical display, it could be attained readily by meretricious methods which, in so far as they were capable of being taught at all (natura enim non docetur, says Quintilian), could be taught quickly.

"Some say," remarks the scholiast, "that Lucian was aiming at Pollux the lexicographer when he wrote this piece." This may be mere conjecture on the part of his authorities, but it cannot be dismissed as baseless. Pollux was Lucian's contemporary, was born in Egypt, and certainly could have been called "a namesake of the sons of Zeus and Leda." That phrase, to be sure, would better fit a Dioscorides, or a Didymus or Geminus, but we do not know of any such rhetorician of that period. Lucian may have been a bit vague on purpose. What little Philostratus says of his oratory indicates that Pollux was a follower of the new school; moreover, he was the pupil of the sophist Hadrian, who was decidedly up to date, and the rival of the old-fashioned Chrestus, over whose head he was appointed by Commodus to the public professorship of rhetoric in Athens. The allusion in this piece to the high fees charged by the representative of the old school leads Ranke (Pollux et Lucianus) to conclude that Lucian's butt himself must have taught gratis, and must therefore have been a public professor. And from the silence of Philostratus as to the family history and private life of Pollux, Ranke argues that he was of low birth and doubtful reputation.

If the piece was aimed at Pollux and written after he became professor, it must date after A.D. 179.
ΡΗΤΟΡΩΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ

1 'Ερωτᾶς, ὃ μειράκιον, ὃπως ἂν ῥήτωρ γένοιο καὶ τὸ σεμνὸτατον τοῦτο καὶ πάντιμον ὄνομα σοφιστῆς εἶναι δόξαις. ἀβίωτα γὰρ εἶναι σοι φῆς, εἰ μὴ τοιαύτην τινὰ τὴν δύναμιν περιβάλλω ἐν τοῖς λόγοις ὃς ἄμαχον εἶναι καὶ ἀνυπόστατον καὶ θαυμάζεσθαι πρὸς ἄπαντων καὶ ἀποβλέπεσθαι, περισπούδαστον ἀκουσμα τοῖς Ἑλλησι δοκοῦντα: καὶ δὴ τὰς ἐπὶ τοῦτο ἁγούσας ὄδονς αἰτινές ποτε εἰσὶν ἐθέλεις ἐκμαθεῖν. ἀλλ' οὐδείς φθόνος, ὃ παϊ, καὶ μάλιστα ὅποτε νέος τις αὐτὸς ὑν, ὅρεγόμενος τῶν ἀρίστων, οὐκ εἰδῶς ὅθεν ἢν ταῦτα ἐκπορίσατο, ἵνα τις χρήμα τὴν συμβουλὴν ὅσαν, καθώτερ νῦν σὺ, τοῦτο αἰτοῖ προσελθὼν. ὥστε ἀκοῦε, τὸ γε ἐπ' ἐμοὶ καὶ πάνυ θαρρῶν ὃς τάχιστα δεινὸς ἀνὴρ ἐσθ οὐναί τε τὰ δέοντα καὶ ἔρμηνευσαι αὐτὰ, ἢν τὸ μετὰ τοῦτο ἐθελήσῃς αὐτὸς ἐμένειν ὅς ἄν ἀκούσῃς παρ' ἦμων καὶ φιλοπόνως αὐτὰ μελετῶν καὶ προθύμως ἀνύειν τὴν ὀδὸν ἐστ' ἄν ἀφίκῃ πρὸς τὸ τέρμα.

2 Τὸ μὲν οὖν θήραμα οὐ σμικρὸν οὐδὲ ὄλγης τῆς σπουδῆς δεόμενον, ἀλλὰ ἐφ' ὅτως καὶ πονῆσαι πολλὰ καὶ ἄγρυπνῆσαι καὶ πᾶν ὁτιόν ὑπομεῖναι

Available in photographs: UPNZ. The piece is now wanting in Γ.

1 δόξαις Struve: δόξης γ, δόξεις β.
A PROFESSOR OF PUBLIC SPEAKING

You ask, my boy, how you can get to be a public speaker, and be held to personify the sublime and glorious name of sophist; life, you say, is not worth living, unless when you speak you can clothe yourself in such a mantle of eloquence that you will be irresistible and invincible, that you will be admired and stared at by everyone, counting among the Greeks as a highly desirable treat for their ears. Consequently, you wish to find out what the roads are that lead to this goal. Come, I have no desire to be churlish, lad, especially when a mere youngster who craves what is noblest, not knowing how to come by it, draws near and asks, as you do now, for advice—a sacred matter. So listen; and in so far as it lies in my power, you may have great confidence that soon you will be an able hand at discerning what requires to be said and expressing it in words, if only you on your part are willing henceforth to abide by what I tell you, to practise it industriously, and to follow the road resolutely until you reach your goal.

Certainly the object of your quest is not trivial, nor one that calls for little effort, but rather one for which it is worth while to work hard, to scant your sleep, and to put up with anything whatsoever.

1 Like Pericles (Thuc. 2, 60).
THE WORKS OF LUCIAN

άξιον. σκόπει γοῦν ὅποσοι τέως μηδὲν ὀντες ἐνδοξοί καὶ πλούσιοι καὶ νὴ Δίᾳ εὐγενεστατοι

3 ἐδοξαν ἀπὸ τῶν λόγων. ῥμως δὲ μὴ δέδιθι, μηδὲ πρὸς τὸ μέγεθος τῶν ἐλπιζομένων ἀποδοσπετήσης, μυρίους τινὰς τοὺς πόνους προπονήσαι οὐκεῖσ. οὐ γάρ σε τραχεῖάν τινα οὐδὲ ὁρθιον 1 καὶ ἱδρώτος μεστὴν ἥμεῖς ἄξωμεν, ὡς ἐκ μέσης αὐτῆς ἀναστρέψας καμῶντα, ἐπεί οὐδὲν ἀν διεφέρομεν τῶν ἄλλων ὅσο τὴν συνήθη ἐκείνην ἤγονται, μακρὰν καὶ ἀνάντη καὶ καματηρὰν καὶ ὡς τὸ πολὺ ἀπεγνωσμένην. ἀλλὰ παρ’ ἧμῶν ἐξαιρετον 2 τῆς συμβουλῆς τοῦτο ἐστιν, ὅτι ἡδίστην τε ἀμα καὶ ἐπιτομωτάτην καὶ ἵππηλατον καὶ κατάντη σὺν πολλῇ τῇ θυμηδία καὶ τρυφῇ διὰ λειμῶνων εὐανθῶν καὶ σκιάς ἀκριβίους σχολῆ καὶ βάδην ἄνιδων ἀνιδρωτί ἐπιστήση τῇ ἄκρα καὶ ἀγρεύσεις 3 οὐ καμῶν καὶ νὴ Δῖ ξυνχήσῃ κατακείμενος, ἐκεῖνος 4 ὁπόσοι τὴν ἐτέραν ἐτράποντο ἀπὸ τοῦ ὑψηλοῦ ἐπισκοπῶν ἐν τῇ ὑπωρείᾳ τῆς ἀνόδου ἔτη, κατὰ δυσβάτων καὶ ὀλυσθηρῶν τῶν κρημνῶν μόλις ἀνέρποντας, ἀποκυλιομένους ἐπὶ κεφαλῆν εὔστε καὶ πολλὰ τραύματα λαμβάνοντας περὶ τραχείας ταῖς πέτραις σὺ δὲ πρὸς πολλοῦ ἄνω ἐστεφανωμένος εὐδαιμονεστατος ἐση, ἀπαντα ἐν βραχεὶ ὅσα ἐστὶν ἁγαθὰ παρὰ τῆς ῥητορικῆς μονονοχὶ καθεύδων λαβὼν.

4 Ἡ μὲν δὴ ὑπόσχεσις οὕτω μεγάλη· σὺ δὲ πρὸς Φιλίου μὴ ἀπιστήσῃς, εἰ βάστα τε ἀμα καὶ

1 ὁρθιον β.
3 α’ρῆσεις β. Cf. ὑθραμα, c. 2. 4 ἐκπνους β.
A PROFESSOR OF PUBLIC SPEAKING

Just see how many who previously were nobodies have come to be accounted men of standing, millionaires, yes, even gentlemen, because of their eloquence. Do not be daunted, however, and do not be dismayed at the greatness of your expectations, thinking to undergo untold labours before you achieve them. I shall not conduct you by a rough road, or a steep and sweaty one, so that you will turn back halfway out of weariness. In that case I should be no better than those other guides who use the customary route—long, steep, toilsome, and, as a rule, hopeless. No, my advice has this to commend it, that ascending in the manner of a leisurely stroll through flowery fields and perfect shade in great comfort and luxury by a sloping bridle-path that is very short as well as very pleasant, you will gain the summit without sweating for it, you will bag your game without any effort, yes, by Heaven, you will banquet at your ease, looking down from the height at those who went the other way as they creep painfully upward over sheer and slippery crags, still in the foot-hills of the ascent, rolling off head-first from time to time, and getting many a wound on the sharp rocks—and you, the while, on the top long before them, with a wreath upon your head, will be fortunate beyond compare, for you will have acquired from Rhetoric in an instant, all but in your sleep, every single blessing that there is!

Yes, my promise goes to that extent in its generosity;¹ but in the name of Friendship² do not disbelieve me, when I say that I shall show

¹ A quotation from Demosthenes, Phil. 1, 44, 15.
² More literally, Friendship's patron; i.e. Zeus.
THE WORKS OF LUCIAN

heimer αὐτά καὶ μετὰ τοῦ Ἐλείκωνος λαβὼν αὐτίκα μάλα ποιητὴς ἐκ ποιμένος κατέστη καὶ ἦδε θεῶν καὶ ἱρῶν γένη κάτοχος ἢ Μουσῶν γενόμενος, ρήτορα δὲ, οὐκ ἐνεργεὶ ποιητικῆς μεγαληγορίας ἐστίν, ἐν Βραχεῖ καταστήματι ἄδυνα
τον, εἰ τις ἐκμάθει τὴν ταχίστην ὁδὸν;

5 Ὁς ἔγωγε καὶ διηγημασθαί σοι βούλομαι Σιδώνιον τινὸς ἐμπόρου ἐπίνοιαν διὰ ἀπιστίαν ἀτελῆ γενομένην καὶ τῷ ἀκούσαντι ἀνόητον. ἦρξε μὲν γὰρ ἤδη Ἀλέξανδρος Περσῶν, μετὰ τὴν ἐν Ἀρβηλίων μάχην Δαρείου καθηρηκῶς ἑθεὶ δὲ πανταχόσε τῆς ἄρχῆς διάθεσιν τοὺς γραμματοφόρους τὰ ἐπιτάγματα τοῦ Ἀλέξανδρος κομίζοντας. ἐκ Περσῶν δὲ πολλῆ εἰς Αἰγυπτον ἐγλυκετὸ ἄδος ἐκπεμέναι γαρ ἑθεὶ τὰ ὀρη, εἴτα διὰ τῆς Βαβυλωνίας εἰς τὴν Ἀραβίαν ἐλθεῖν, εἴτα ἐφήμῃ πολλῆν περάσαντα 2 ἀφικε
σθαί ποτὲ μόλις εἰς Αἰγυπτον, εἰκοσὶ μηκίστους ἄνδρὶ εὐζωνφ σταθμοὺς τοῦτος διανύσαντα. ἥχθετο οὖν ὁ Ἀλέξανδρος ἐπὶ τοῦτο, διότι Αἰγυπτίους τι παρακινεῖν ἄκοινον εἰκή διὰ ταχέων ἐκπέμπειν τοῖς σατράπαις τὰ δικοῦντα ὅπερ αὐτῶν. τοῦτο δὴ ὁ Σιδώνιος ἐμπόρος, "Ἐγὼ σοι," ἐφη, "οὐ βασιλεὺ, ὑπισχυοῦμαι δείξειν ὁδὸν οὐ πολλῆν ἐκ Περσῶν εἰς Αἰγυπτον. εἰ γὰρ τις ὑπερβαίνῃ τὰ ὀργαντὰ—ὑπερβαίνῃ δ' ἄν τριταῖοι—αὐτίκα μάλα ἐν Αἰγύπτῳ οὐτός

1 τι γάρ Sauppe : ei γάρ MSS.
you that its attainment is at once easy and pleasant. Why should you? Hesiod was given a leaf or two from Helicon, and at once he became a poet instead of a shepherd and sang the pedigrees of gods and heroes under the inspiration of the Muses. Is it impossible, then, to become a public speaker—something far inferior to the grand style of poetry—in an instant, if one could find out the quickest way?

Just to show you, I should like to tell you the tale of a Sidonian merchant's idea which disbelief made ineffectual and profitless to the man who heard it. Alexander was then ruler of the Persians, having deposed Darius after the battle of Arbela, and postmen had to run to every quarter of the realm carrying Alexander's orders. The journey from Persia to Egypt was long, since one had to make a detour about the mountains, then to go through Babylonia to Arabia, and then to traverse a wide expanse of desert before reaching Egypt at last, after spending in this way, even if one travelled light, twenty very long days on the road. Well, this annoyed Alexander, because he had heard that the Egyptians were showing signs of disaffection, and he was unable to be expeditious in transmitting his decisions concerning them to his governors. At that juncture the Sidonian merchant said: "I give you my word, King Alexander, to show you a short route from Persia to Egypt. If a man went over these mountains—and he could do it in three

1 Theogony, 30-34. The Muses plucked a branch of laurel and gave it him as a staff of office (σκῆπτρον).

2 περάσαντα A. M. H. (περάσαντας Bekker): ἐπελάσαντας Β, ἐλάσαντας γ.
The Sidonian merchant was exaggerating, but there was truth in his tale. From Persepolis, by crossing the mountains to the head of the Persian Gulf one could pick up a trade-route that led from Alexandria on the Tigris (Charax) to Petra (see Pliny 6, 145), whence one could get to Rhinocolura, and so to Egypt. This would have been much shorter than
A PROFESSOR OF PUBLIC SPEAKING

days—he is in Egypt in no time!" And it was so! Alexander, however, put no faith in it, but thought that the merchant was a liar.¹ So true is it that amazing promises seem untrustworthy to most people. But you must not make the same mistake. Experience will convince you that nothing can prevent you from arriving as a public speaker, in a single day, and not a full day at that, by flying across the mountains from Persia to Egypt!

I wish first of all to paint you a picture in words, like Cebes of old, and show you both the roads; for there are two that lead to Lady Rhetoric, of whom you seem to me exceedingly enamoured. So let her be sitting upon a high place, very fair of face and form, holding in her right hand the Horn of Plenty, which runs over with all manner of fruits. Beside her imagine, pray, that you see Wealth standing, all golden and lovely. Let Fame, too, and Power stand by; and let Compliments, resembling tiny Cupids, swarm all about her on the wing in great numbers from every side. If you have ever seen the Nile represented in a painting, lying on the back of a crocodile or a hippopotamus, such as are frequent in his stream, while tiny infants play beside him—the Egyptians call them cubits—the Compliments that surround Rhetoric are like these.²

Now you, her lover, approach, desiring, of course, the normal (Susa, Babylon, Damascus) route, but it might not have been any quicker.

¹ Evidently there were many copies of this picture about, and they were not all exactly alike. The Vatican has a treatment of the theme in sculpture, in which Nile rests upon a sphinx, and has about him sixteen "cubits," symbolizing the desired yearly rise of his stream.
THE WORKS OF LUCIAN

tάχιστα γενέσθαι ἐπὶ τῆς ἄκρας, ὡς γαμήσειάς τε αὐτὴν ἀνελθὼν καὶ πάντα ἐκεῖνα ἔχοις, τὸν πλοῦτον τὴν δόξαν τοὺς ἐπάινοις: νόμῳ γὰρ ἀπαντα γίγνεται τοῦ γεγαμηκότος. εἰτ' ἐπειδὰν πλησιάσῃ τῷ ὀρεί, τὸ μὲν πρῶτον ἀπογυγνώσκεις τὴν ἁπάντων, καὶ τὸ πρᾶγμα ὀμοιον εἶναι σοι δοκεῖ οὕτα ἡ Ὁρμος ἐφανὲς τὸῖς Μακεδόσιν ἀπόξυρον αὐτὴν ἀπανταχόθεν ἱδοῦσιν, ἀτεχνῶς οὐδὲ ὀρνέοις υπερτηναι βαδίαν, Διονύσου τινὸς Ἡ Ηρακλέους, εἰ μέλλοι καθαρεθήσεσθαι, δεομένην.

Ταῦτα σοι δοκεῖ τὸ πρῶτον εἶτα μετ' ὀλίγον ὀρᾶς δύο τινὰς ὁδοὺς. μᾶλλον δὲ ἡ μὲν ἀτραπός ἐστὶ στενὴ καὶ ἀκανθώδης καὶ τραχεία, πολὺ τὸ δίφος ἐμφαίνουσα καὶ ἱδρώτα· καὶ ἐφθη γὰρ ἡ Ἡσίοδος εὐ μᾶλα ὑποδείξας αὐτὴν, ὡστε οὐδὲν ἐμοῦ δεῖσει. ἡ ἑτέρα δὲ πλατεία καὶ αὐθηρὰ καὶ εὐνύδρος, τοιαῦτῃ οἰαν μικρὸ πρὸςθεν εἶπον, ίνα μὴ πολλάκις τὰ αὐτὰ λέγων ἐπέχω σε ἱδῆ ρήτωρα εἶναι δυνάμενον. πλὴν τὸ γε τοσοῦτον προσθῆσειν μοι δοκῶ, διότι ἡ μὲν τραχεία ἐκεῖνη καὶ ἀνάγι ης οὐ πολλὰ ἱγνη τῶν ὀδοιπόρων εἰχεν, εἰ δὲ τινὰ, πάνυ παλαιά. καὶ ἐγὼ γε κατ' ἐκεῖνην ἀθλίως ἀνὴθον τοσαῦτα καμὼν οὐδὲν δεόν· ἡ ἑτέρα δὲ ἄτε ὀμαλῇ ὀύσα καὶ ἄγκυλον οὐδὲν ἐχουσα πύρροθεν μοι ἐφάνη οἷα ἐστὶν οὐχ ὀδεύοντι αὐτῷ. οὐ γὰρ ἐώρων νέος ὄν ἔτι τὸ βέλτιον, ἀλλὰ τὸν ποιητὴν ἐκεῖνον ἀληθεύειν

1 A table-mountain captured by Alexander on his way to India, 11 stades high at its lowest point, according to Arrian (Alex. 4, 28). Cunningham identifies it as Ranigat. Tomaschek considers the Greek name derived from Sanscrit
to get upon the summit with all speed in order to marry her when you get there, and to possess all that she has—the Wealth, the Fame, the Compliments; for by law everything accrues to the husband. Then when you draw near the mountain, at first you despair of climbing it, and the thing seems to you just as Aornus looked to the Macedonians when they observed that it was precipitous on every side, truly far from easy even for a bird to fly over, calling for a Dionysus or a Heracles if it were ever going to be taken.

That is how it seems to you at first; and then, after a little, you see two roads. To be more exact, one of them is but a path, narrow, briery, and rough, promising great thirstiness and sweat; Hesiod has been beforehand with us and has already described it very carefully, so that I shall not need to do so. The other, however, is level, flowery, and well-watered, just as I described it a moment ago, not to detain you by saying the same things over and over when you might even now be a speaker. But I must add at least this much, that the rough, steep road used not to have many tracks of wayfarers, and whatever tracks there were, were very old. I myself, unlucky dog, got up by that road and did all that hard work without any need; but as the other was level and had no windings at all, I could see from a distance what it was like without having travelled it myself. You see, being still young, I could not discern what was better, but believed that poet to be telling the truth when he said that

avarana by popular etymology; but compare the Avestan name Upairi-suena (above the eagle).

1 Works and Days, 286–292.
2 Epicharmus.
THE WORKS OF LUCIAN

"The thought is expressed in Works and Days, 289: "The immortal gods have put sweat before virtue;" but Lucian’s wording is closer to the famous line of Epicharmus quoted (just after the passage from Hesiod) in Xenophon’s..."
blessings were engendered of toil. That was not so, however; at all events, I notice that most people are accorded greater returns without any labour, through their felicitous choice of words and ways.

But, to resume—when you reach the starting-point, I am sure that you will be in doubt, and indeed are even now in doubt, which road to follow. I propose, therefore, to tell you how to do now in order to mount to the highest peak with the greatest ease, to be fortunate, to bring off the marriage, and to be accounted wonderful by everyone. It is quite enough that I should have been duped and should have worked hard. For you, let everything grow “without sowing and without ploughing,” as in the time of Cronus.

On the instant, then, you will be approached by a vigorous man with hard muscles and a manly stride, who shows heavy tan on his body, and is bold-eyed and alert. He is the guide of the rough road, and he will talk a lot of nonsense to you, the poor simpleton. In exhorting you to follow him, he will point out the footprints of Demosthenes and of Plato, and one or two more—great prints, I grant you, too great for men of nowadays, but for the most part dim and indistinct through lapse of time; and he will say that you will have good fortune and will contract a lawful marriage with Rhetoric if you

Memorabilia, 2, 1, 20: “’Tis at the price of toil that the gods sell us all their blessings.”

2 The quotation is from Odyssey, 9, 109, but there is also an allusion to Hesiod’s description of the time of Cronus, the golden age, when the “grain-giving earth bore fruit of itself, in plenty and without stint” (Works and Days, 117–118).
THE WORKS OF LUCIAN

ἐπὶ τῶν κάλων βαίνοντες εἰ δὲ κὰν μικρὸν τι παραβαίνησ ἢ ἐξω πατήσειας ἢ ἐπὶ θάτερα μᾶλλον κλιθεῖς τῇ βοτῇ, ἐκπεσεῖσθαί σε τῆς ὀρθῆς ὁδοῦ καὶ ἀγούσης ἐπὶ τὸν γάμον. εἰτά σε κελεύ- σει ξηλοῦν ἐκείνους τοὺς ἀρχαίους ἀνδρας ἐσώλα παραδείγματα παρατιθεῖς τῶν λόγων οὐ βάδια μμεῖσθαι, οἷα τὰ τῆς παλαιᾶς ἐργασίας ἐστίν, Ἦγησίον καὶ τῶν ἀμφὶ Κριτίου καὶ Νησιώτη, ἀπεσφυγμένα καὶ νευρώδη καὶ σκληρὰ καὶ ἀκριβῶς ἀποτεταμένα ταῖς γραμμαῖς. πόνον δὲ καὶ ἀγρυπνίαν καὶ ὑδατοποσίαν καὶ τὸ ἀλιπαρές ἀναγκαία ταῦτα καὶ ἀπαραίτητα φήσειν ἄδυνατον γὰρ εἶναι ἄνευ τούτων διανύσατι τὴν ὁδόν. ὃ δὲ πάντων ἀνιαρότατον, ὦτι σοι καὶ τῶν χρόνων πάμπολυν ὑπογράψει τῆς ὁδοιπορίας, ἔτη πολλά, οὐ κατὰ ἡμέρας καὶ τριακάδας, ἀλλὰ κατὰ ὀλυμπιάδας ὅλας ἄριθμον, ὡς καὶ προαιροκαμεῖν ἄκούοντα καὶ ἀπαγορεῦσαι, πολλὰ χαίρειν φράσαντα τῇ ἐπιτιθμένῃ ἐκείνῃ εὐδαιμονίᾳ. πρὸς δὲ τοῦτοι οὐδὲ μισθοὺς ὀλίγους ἀπαίτει τῶν τοσούτων κακῶν, ἀλλὰ οὐκ ἄν ἡγήσατο σοι, εἰ μὴ μεγάλα πρότερον λάβοι.

10 Ο μὲν ταῦτα φήσει, ἀλαξίων καὶ ἀρχαίος ὡς ἀληθῶς καὶ Κρονίκος ἀνθρωπός, νεκροὺς εἰς μίμησιν παλαιοὺς προτιθεῖς καὶ ἀνορίττειν ἄξιῶν λόγους πάλαι κατορωμυγμένους ὡς τι μέγιστον ἄγαθόν, μαχαιροποιοῦν νῖον καὶ ἀλλον Ἀτρομήτου

1 Κριτίου Dindorf: Κριτίαν β, Κράπτηα γ.

146
follow these footprints like a rope-dancer; but if you should make even a slight mis-step, or set your foot out of them, or let your weight sway you somewhat to one side, you will fall from the direct road that leads to the marriage. Then he will tell you to imitate those ancient worthies, and will set you fusty models for your speeches, far from easy to copy, resembling sculptures in the early manner such as those of Hegesias and of Critius and Nesiotes\(^1\) —wasp-waisted, sinewy, hard, meticulously definite in their contours. And he will say that hard work, scant sleep, abstention from wine, and untidiness are necessary and indispensable; it is impossible, says he, to get over the road without them. What is most vexatious of all, even the time which he will prescribe to you for the journey will be very long—many years, for he counts not by days and months, but by whole Olympic cycles,\(^2\) so that you will be foredone in advance as you listen and will forswear your project, bidding a fond farewell to the good fortune that you expected. Besides, he demands no small fee for all these hardships; in fact, he would not guide you unless he should get a huge sum in advance.

That is what this man will say, the impostor, the absolute old fogey, the antediluvian, who displays dead men of a bygone age to serve as patterns, and expects you to dig up long-buried speeches as if they were something tremendously helpful, wanting you to emulate the son of a sword-maker, and some other

---

\(^1\) Pre-Phidian sculptors, Hegesias famous for his \textit{Dioscuri}, Critius and Nesiotes for their joint work, the \textit{Tyrant Slayers} (Harmodius and Aristogeiton).

\(^2\) \textit{i.e.}, of four years.
τινὸς γραμματιστοῦ ζηλοῦν ἀξιῶν, καὶ ταῦτα ἐν εἰρήνῃ μήτε Φιλίππου ἑπίοντος μήτε Ἀλεξάνδρου ἐπιτάττοντος, ὅποι τὰ ἐκεῖνων ἱσως ἐδοκεὶ χρήσιμα, οὐκ εἰδὼς ὅποια νῦν κεκαινοτομηται ταχεία καὶ ἀπράγμων καὶ εἰς τὸ εὐθὺ τῆς ῥητορικῆς ὁδὸς. σὺ δὲ μήτε πείθεσθαι μήτε προσέχειν αὐτῷ, μή σε ἑκτραχηλίσῃ ποιον παραλαβὼν ἢ τὸ τελευταῖον προγηρᾶσαι τοῖς πόνοις παρασκευάσῃ. ἀλλὰ εἰ πάντως ἔρας καὶ τάχιστα ἔθελες τῇ ῥητορικῇ συνεῖναι ἀκμάζων ἑτὶ, ὡς καὶ σπουδάζοις πρὸς αὐτῆς, ἢθι, τῷ μὲν δασεῖ τούτῳ καὶ πέρα τοῦ μετρίου ἀνδρικῷ μακρὰ χαίρειν λέγε, ἀναβαίνειν αὐτὸν καὶ ἅλλους ὅποιοις ἀν ἐξαπατῶν δύνηται ἀνάγειν καταλυτῶν ἀσθμαίνοντα καὶ ἰδρώτι πολλῷ συνόντα.

11 Πρὸς δὲ τὴν ἐτέραν ἐλθὼν εὐρήσεις πολλοὺς καὶ ἅλλους, ἐν τούτοις δὲ καὶ πάνσοφον τινὰ καὶ πάγκαλον ἄνδρα, διασεσαλευμένον τὸ βάδισμα, ἐπικεκλασμένον τὸν αὐχένα, γυναικεῖον τὸ βλέμμα, μελιχρὸν τὸ φώνημα, μῦρων ἀποπνέουτα, τῷ δακτύλῳ ἀκρῷ τὴν κεφαλὴν κυώμενον, ὀλίγας μὲν ἑτὶ, ὡς καὶ ἁκινηθήναι τὰς τρίχας εὐθετίζοντα, πάναβρόν τινα Σαρδανάπαλλον ἡ Κινύραν ἡ αὐτοῦ Ἀγάθωνα, τὸν τῆς τραγῳδίας ἐπέραστον ἐκεῖνον ποιητὴν. λέγω δὲ ὡς ἀπὸ τούτων γνωρίζοις αὐτὸν, μηδὲ σε οὖτως θεσπέσιον χρῆμα καὶ φίλον Ἀφροδίτη καὶ Χάρισι διαλάθοι. καίτοι τὶ φημὶ; καὶ εἰ μῦσον γὰρ σοι προσελθὼν εἶποι τι, τὸ Τμήττιον ἐκεῖνο ἄνοιξας στόμα, καὶ τὴν συνήθη φωνὴν ἀφείη,1 μάθοις ἂν ὡς οὐχὶ τῶν

1 ἀφείη Jacobs: ἀφίη γβ.
fellow, the son of a school-master named Atrometus,¹ and that too in times of peace, when no Philip is making raids and no Alexander issuing orders—situations in which their speeches were perhaps considered useful. He does not know what a short, easy road, direct to Rhetoric, has recently been opened. But do not you believe or heed him for fear he may give you a neck-breaking tumble somewhere after he gets you in charge, or may in the end make you prematurely old with your labours. No, if you are unquestionably in love, and wish to marry Rhetoric forthwith, while you are still in your prime, so that she may be fond of you, do bid a long good-bye to that hairy, unduly masculine fellow, leaving him to climb up himself, all blown and dripping with sweat, and lead up what others he can delude.

If you turn to the other road, you will find many people, and among them a wholly clever and wholly handsome gentleman with a mincing gait, a thin neck, a languishing eye, and a honeyed voice, who distils perfume, scratches his head with the tip of his finger,² and carefully dresses his hair, which is scanty now, but curly and raven-black—an utterly delicate Sardanapalus, a Cinyras, a very Agathon (that charming writer of tragedies, don't you know?). I am thus explicit that you may recognize him by these tokens, and may not overlook a creature so marvellous, and so dear to Aphrodite and the Graces. But what am I talking about? Even if you had your eyes shut, and he should come and speak to you, unsealing those Hymettus lips and releasing upon the air those wonted intonations, you would

¹ The sword-maker's son is Demosthenes, the schoolmaster's Aeschines.
THE WORKS OF LUCIAN

καθ’ ἡμᾶς ἔστιν, οἶ ἀρούρης καρπὸν ἔδομεν, ἀλλὰ τι ξένων φάσμα δρόσῳ ἡ ἀμβροσία τρεφόμενον.

Τούτῳ τοῖνυν προσελθὼν καὶ παραδοῦσε σεαυτὸν αὐτικά μᾶλα ῥήτωρ καὶ περίβλεπτος καὶ, ὡς ὄνομαζει αὐτός, Βασιλεὺς ἐν τοῖς λόγοις ἀπονήτῃ καταστήσῃ τὰ τέθριππα ἐλαύνων τοῦ λόγου. διδάξεται γὰρ σε παραλαβῶν τὰ πρῶτα μὲν 12 ἐκεῖνα—μάλλον δὲ αὐτὸς εἰπάτω πρὸς σὲ γελοίον γὰρ ὑπὲρ τοιούτου ῥήτορος ἐμὲ ποιεῖσθαι τοὺς λόγους, φαύλον ὑποκριτὴν ἵσως τῶν τοιούτων καὶ τηλικοῦτων, μὴ καὶ συντρίψῃ που πεσῶν τὸν ἦρωα ὑν ὑποκρίνοιμαι.

Φαίη τουγαροῦν ἀν πρὸς σὲ ὦδὲ πως ἐπισπασάμενος ὤπόσον ἐτι λοιπὸν τῆς κόμης καὶ ὑπομειδιάσας τὸ γλαφυρὸν ἐκεῖνο καὶ ἀπαλὸν οἶον εἰωθέν, Αὐτοθαίδα τὴν κωμικὴν ἡ Μαλθάκην ἡ Γλυκέραν τινὰ μιμησάμενος τὸ προσηνεῖ τοῦ φθέγματος. ἀγροικὸν γὰρ τὸ ἀρρενωπὸν καὶ οὐ 13 πρὸς ἅβρου καὶ ἔρασμίου ῥήτορος. φήσει δ’ οὖν πάνυ μετριάξων ὑπὲρ αὐτοῦ. "Μῶν σε, ἀγαθὲ, ὁ Πύθιος ἐπεμψε πρὸς μὲ ῥήτορον τῶν ἁριστῶν προσεπτῶν, ὥσπερ ὅτε Χαιρεβὼν ἤρετο αὐτόν, ἐδειξεν ὅστις ἦν ὁ σοφότατος ἐν τοῖς τότε; εἰ δὲ μὴ τούτῳ, ἀλλὰ κατὰ κλέος αὐτός ἥκεις ἀκούων ἀπάντων ὑπερεκπεπληγμένων τὰ ἡμέτερα καὶ ὑμνοῦντων καὶ τεθητότων καὶ ὑπεπτηχότων, αὐτικὰ μᾶλα εἶσῃ πρὸς οἶον τινὰ δαμόνιον ἄνδρα ἥκεις. προσδοκήσῃς δὲ μηδὲν τοιούτον ὑφεσθαι

1 Iliad 6, 142.
2 Socrates, in the Apology of Plato, says that when Chaerephon in his zeal "asked whether anyone was wiser than I, the Pythia responded that nobody was wiser" (21 A).
discover that he is not like us "who eat the fruit of the glebe,"¹ but some unfamiliar spirit, nurtured on dew or on ambrosia.

If, then, you go to him and put yourself in his hands, you will at once, without effort, become an orator, the observed of all, and, as he himself calls it, king of the platform, driving the horses of eloquence four-in-hand. For on taking you in charge, he will teach you first of all—but let him address you himself. It would be comical for me to do the talking on behalf of such an accomplished speaker, as I should be poorly cast, it may very well be, for parts of that nature and importance; I might fall down and so put out of countenance the hero whom I impersonated.

He would address you, then, somewhat in this fashion, tossing back what hair is still left him, faintly smiling in that sweet and tender way which is his wont, and rivalling Thais herself of comic fame, or Malthace, or Glycera, in the seductiveness of his tone, since masculinity is boorish and not in keeping with a delicate and charming platform-hero—he will address you, I say, using very moderate language about himself: "Prithee, dear fellow, did Pythian Apollo send you to me, entitling me the best of speakers, just as, when Chaerephon questioned him, he told who was the wisest in that generation?² If that is not the case, but you have come of your own accord in the wake of rumour, because you hear everybody speak of my achievements with astonishment, praise, admiration, and self-abasement, you shall very soon learn what a superhuman person you have come to. Do not expect to see something that you can compare with
The Works of Lucian

οἶον τῶδε ἡ τῶδε παραβαλεῖν, ἀλλ' εἰ τις ἡ Τιτυὼς ἡ Ὡτος ἡ Ἑμιάλτης, ὑπὲρ ἐκείνους πολὺ 
φανεῖται σοι τὸ πράγμα ὑπερφυὲς καὶ τεράστιον 
ἐπεὶ τοὺς γε ἄλλους τοσοῦτον ὑπερφωνοῦντα 
eὐρήσεις ὁπόσον ἡ σάλπιγξ τοὺς αὐλοὺς καὶ οἱ 
tέττυγες τὰς μελίττας καὶ οἱ χοροὶ τοὺς ἐνδι-
δόντας.

14 "Επεὶ δὲ καὶ ρήτωρ αὐτὸς ἐθέλει γενέσθαι 
cαὶ τοῦτο οὐκ ἂν παρ' ἄλλου ῥάον μάθοις, ἔτοι 
μόνον, ὃ μέλημα, οἶς ἂν εἴπω καὶ ζήλον πάντα, 
cαὶ τοὺς νόμους οἶς ἂν ἐπιτάξω χρῆσθαι ἀκριβῶς 
μοι παραφύλαττε. μᾶλλον δὲ ἡ ἡ προχώρει 
μηδὲν ὁμώνυμης μηδὲ πτοηθεῖς, εἰ μὴ προετελέσθης 
ἐκεῖνα τὰ πρὸ τῆς ρητορικῆς, ὁπόσα ἡ ἄλλῃ 
προπαίδεια τοῖς ἀνοίγοις καὶ ματαιοῖς μετὰ 
πολλοῦ καμάτου ὁδοποιεῖ· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν 
δεῖσθαι. ἀλλ' ἀνίπτως ποσίν—ἡ παροιμία φησίν 
—ἐμβαίνε, οὐ μείον ἔξων διὰ τοῦτο, οὕτ' ἂν, τὸ 
κοινότατον, μηδὲ γράφειν τὰ γράμματα εἰδῆς· 
ἀλλο γὰρ τι παρὰ ταῦτα ὁ ρήτωρ.

15 "Δέξω δὲ πρῶτον μὲν ὁπόσα χρῆ αὐτῶν σὲ 
οἴκοθεν ἔχουσιν ἥκειν ἐφόδια πρὸς τὴν πορείαν 
cαὶ ὅπως ἐπισκίτισασθαι, ὡς ἂν τάχιστα διανύσαι 
δυνηθεῖς. ἐπεῖτα καὐτὸς ἂ μὲν προῖόντι ἐπι-
δεικνύσι κατὰ τὴν ὠδὸν, ἂ δὲ καὶ παραινῶν, πρὶν 
ἡλιον δύναι ρήτορά σε ὑπὲρ τοὺς πάντας 
ἀποφανῶ, οἶος αὐτὸς εἴμι, ἀναμφιλέκτως τὰ

1 The saying in full was ἀνίπτως ποσίν ἀναβαλὼν ἐπὶ τὸ 
στέγος (going up to the roof with unwashed feet), and so can

152
A PROFESSOR OF PUBLIC SPEAKING

So-and-so, or So-and-so; no, you will consider the achievement far too prodigious and amazing even for Tityus or Otus or Ephialtes. Indeed, as far as the others are concerned, you will find that I drown them out as effectively as trumpets drown flutes, or cicadas bees, or choirs their leaders.

"As you yourself wish to become a speaker, and cannot learn this with greater ease from anyone else, just attend, dear lad, to all that I shall say, copy me in everything, and always keep, I beg you, the rules which I shall bid you to follow. In fact, you may press on at once; you need not feel any hesitation or dismay because you have not gone through all the rites of initiation preliminary to Rhetoric, through which the usual course of elementary instruction guides the steps of the senseless and silly at the cost of great weariness. You will not require them at all. No, go straight in, as the proverb says, with unwashed feet,1 and you will not fare any the worse for that, even if you are quite in the prevailing fashion and do not know how to write. Orators are beyond all that!

"I shall first tell you what equipment you must yourself bring with you from home for the journey, and how you must provision yourself so that you can finish it soonest. Then giving you my personal instruction along the road, partly by example set for you while you proceed, and partly by precept, before sunset I shall make you a public speaker, superior to them all, just like myself—indubitably

hardly contain any reference to ceremonial purification. Perhaps going up on the roof was tantamount to going to bed. Cf. Song of Solomon, 5, 3.
THE WORKS OF LUCIAN

πρώτα καὶ μέσα καὶ τελευταία τῶν λέγειν ἐπιχειροῦντων.

"Κόμμεζε τοίνυν τὸ μέγιστον μὲν τὴν ἀμαθίαν, εἰτὰ θράσος, ἐπὶ τούτους δὲ τόλμαν καὶ ἀναι-
σχυντίαν. αἰδῶ δὲ ἢ ἐπιείκειαν ἢ μετριότητα ἢ ἐρύθημα οἰκοὶ ἀπόλιπτε· ἀχρεὶα γὰρ καὶ ὑπεναντία τῷ πράγματι. ἀλλὰ καὶ βοήν ὅτι μεγίστην καὶ 
μέλος ἀναισχυντὸν καὶ βάδισμα οἶον τὸ ἔμον. 
ταῦτα δὲ ἀναγκαῖα πάνω καὶ μόνα ἐστὶν ὅτε ἱκανά. 
καὶ ἡ ἐσθής δὲ ἐστὶν εὐανθῆς ἡ¹ λευκῆ, 
ἐργον² τῆς Ταραντίνης ἐργασίας, ὥσ διαφαίνεσθαι 
τὸ σῶμα, καὶ ἡ³ κρηπὶς Ἀττικὴ γυναικεία, τὸ 
πολυσχίδες, ἢ ἐμβᾶς Σικυωνία πίλοις τοῖς 
λευκοῖς ἑπιπρέπουσα, καὶ ἀκόλουθοι πολλοὶ καὶ 
βιβλίον ἅπεί.

"Ταῦτα μὲν αὐτὸν χρὴ συντελεῖν· τὰ δὲ ἄλλα 
16 καθ’ ὁδὸν ἥδη προῖσθαν ὅρα καὶ ἄκονε. καὶ δὴ σοι 
τοὺς νόμους δείμι, οἷς χρώμενον σε ἡ Ἡρητική 
γνωριεῖ καὶ προσήγεται, οὐδὲ ἀποστραφήσεται 
καὶ σκορακεῖ καθάπερ ἀτέλεστόν τινα καὶ κατά-
σκοπόν τῶν ἀπορρήτων. σχῆματος μὲν τὸ 
πρῶτον ἐπιμεληθῆναι χρὴ μάλιστα καὶ εὐμόρφον 
τῆς ἀναβολῆς, ἐπειτα πεντεκαίδεκα ἢ οὐ πλεῖον 
γε τῶν εἰκοσιν Ἀττικὰ ὀνόματα ἐκλέξας ποθὲν 
ἀκριβῶς ἐκμελετήσας, πρόχειρα ἐπ’ ἄκρας τῆς

¹ ἡ Α.Μ.Η.: ἡ β, καὶ γ.
² ἐργον vulg.: ἔρα MSS.
³ ἡ (twice) Α.Μ.Η.: ἡ MSS.
A PROFESSOR OF PUBLIC SPEAKING

first, midmost and last of all who undertake to make speeches.

"Bring with you, then, as the principal thing, ignorance; secondly, recklessness, and thereto effrontery and shamelessness. Modesty, respectability, self-restraint, and blushes may be left at home, for they are useless and somewhat of a hindrance to the matter in hand. But you need also a very loud voice, a shameless singing delivery, and a gait like mine. They are essential indeed, and sometimes sufficient in themselves. Let your clothing be gaily-coloured, or else white, a fabric of Tarentine manufacture, so that your body will show through; and wear either high Attic sandals of the kind that women wear, with many slits, or else Sicyonian boots, trimmed with strips of white felt. Have also many attendants, and always a book in hand.

"That is what you must contribute yourself. The rest you may now see and hear by the way, as you go forward. And next I shall tell you the rules that you must follow in order that Rhetoric may recognize and welcome you, and not turn you her back and bid you go to, as if you were an outsider prying into her privacies. First of all, you must pay especial attention to outward appearance, and to the graceful set of your cloak. Then cull from some source or other fifteen, or anyhow not more than twenty, Attic words, drill yourself carefully in them, and have them ready at the tip of your tongue

1 *i.e.*, the others are not in it with him. Compare Demosthenes 25, 8: "all such beasts, of whom he is midmost and last and first."

2 Compare the conversation between Demosthenes and the sausage-seller in Aristophanes, *Knights*, 150–235.
The Works of Lucian

γλώττιας ἔχε—τὸ ἀττα καὶ κάτα καὶ μῶν καὶ ἀμηγέπτη καὶ λῶστε καὶ τὰ τοιαῦτα,—καὶ ἐν ἀπαντὶ λόγῳ καθάπερ τι ἡδυσμα ἐπίπαττε αὐτῶν. μελέτω δὲ μηδὲν τῶν ἄλλων, εἰ ἀνόμοια τούτοις καὶ ἀσύμφυλα καὶ ἀπωδά. ἡ πορφύρα μόνον ἔστω καλὴ καὶ εὐαιθής, καὶ σισύρα τῶν παχειῶν 17 τὸ ἱμάτιον ἦ. μέτει 1 δὲ ἀπόρρητα καὶ ξένα ρήματα, σπανιάκις ὑπὸ τῶν πᾶλαι εἰρημένα, καὶ ταῦτα συμφορήσας ἀποτόξευε προχειριζόμενος εἰς τοὺς προσομιλοῦντας. οὖτω γὰρ σὲ ὁ λεώς ὁ πολὺς ἀποβλέψουται καὶ θαυμαστὸν ὑπολήψουται καὶ τὴν παιδείαν ὑπὲρ αὐτούς, εἰ ἀποστλεγόμασθαί τοῖς ἀποξύσασθαι λέγοις, τὸ δὲ ἡλίῳ θέρεσθαι "εἰληθερεύσθαι," τὸν ἀραβῶνα δὲ "προνόμου," τὸν ὄρθρον δὲ "ἀκροκεφές." ἐνώτε δὲ καὶ αὐτὸς ποτε καὶνὰ καὶ ἀλλόκοτα ὅνοματα καὶ νομοθετεῖ τὸν μὲν ἐρμηνεύσαι δεινὸν "εὔλεξιν" καλεῖν, τὸν συνετὸν "σοφόνου," τὸν ὀρχηστὴν δὲ "χειρόσοφον." ἄν σολοικίσῃς δὲ ἡ βαρβαρίσης, ἐν ἔστω φάρμακον ἡ ἀναισχυντία, καὶ πρόχειρον εὐθὺς ὀνόμα οὔτε ὄντος τινος οὔτε γενομένου ποτὲ, ἡ ποιητὴ ἡ συγγραφέως, ὃς οὔτω λέγειν ἐδοκίμαζε σοφὸς ἀνὴρ καὶ τὴν φωνὴν εἰς τὸ ἀκρότατον ἀπηκριβώμενος. ἀλλὰ καὶ ἀναγίγνωσκε τὰ παλαιὰ μὲν μὴ σὺ γε, μηδὲ εἰ τὸ ὁ λήρος Ἰσοκράτης ἢ ὁ χαρίτων ἄμοιρος Δημοσθένης ἢ ὁ ψυχρὸς Πλάτων, ἀλλὰ τοὺς τῶν ὀλίγον πρὸ ἡμῶν λόγους καὶ ἂς φασι

1 μέτει Bekker: μετὰ MSS.

1 Two of the terms require a word of comment: κατα means "and then," not "eftsoons," and the peculiarly Attic
A PROFESSOR OF PUBLIC SPEAKING

—'sundry,' 'eftsoons,' 'prithee,' 'in some wise,' 'fair sir,' and the like. Whenever you speak, sprinkle in some of them as a relish. Never mind if the rest is inconsistent with them, unrelated, and discordant. Only let your purple stripe be handsome and bright, even if your cloak is but a blanket of the thickest sort. Hunt up obscure, unfamiliar words, rarely used by the ancients, and have a heap of these in readiness to launch at your audience. The many-headed crowd will look up to you and think you amazing, and far beyond themselves in education, if you call rubbing down 'destrigillation,' taking a sun-bath 'insolation,' advance payments 'hansel,' and daybreak 'crepuscule.' Sometimes you must yourself make new monstrosities of words and prescribe that an able writer be called fine-dictioned, an intelligent man sage-minded, and a dancer handi-wise. If you commit a solecism or a barbarism, let shamelessness be your sole and only remedy, and be ready at once with the name of someone who is not now alive and never was, either a poet or a historian, saying that he, a learned man, extremely precise in his diction, approved the expression. As for reading the classics, don't you do it—either that twaddling Isocrates or that uncouth Demosthenes or that tiresome Plato. No, read the speeches of the men who lived only a little before our own time, and

feature was the crasis (καλ ἐιτα being run together); μῶν was used to introduce a question, like num in Latin, and was in Lucian's day obsolete.

2 According to Lucian himself in the treatise On Dancing (69), the word χειρόσοφος (handiwise) was applied to dancers by Lesbonax, a rhetorician, whose son was one of Tiberius' teachers. Its appropriateness lay in the extensive use of gesture in Greek dancing.
THE WORKS OF LUCIAN

18 "Επειδὰν δὲ καὶ δὲν λέγειν καὶ οἱ παρόντες ὑποβάλλοντες τινας ὑποθέσεις καὶ ἀφορμὰς τῶν λόγων, ἀπαντα[. . .].

1 ψεγέσθω Hermann: λεγέσθω MSS.

2 ἐπ’ ἀκαίριμαν Valckenaer: ἐπὶ καιρῆματι ο, ἐπὶ καὶ ρῆμα Β.

I.e., declamations.
these pieces that they call 'exercises,' in order to secure from them a supply of provisions which you can use up as occasion arises, drawing, as it were, on the buttery.

"When you really must speak, and those present suggest themes and texts for your discussion, carp at all the hard ones and make light of them as not fit, any one of them, for a real man. But when they have made their selection, unhesitatingly say 'whatever comes to the tip of your unlucky tongue.'

Take no pains at all that the first thing, just because it really is first, shall be said at the appropriate time, and the second directly after it, and the third after that, but say first whatever occurs to you first; and if it so happens, don't hesitate to buckle your leggings on your head and your helmet on your leg.

But do make haste and keep it going, and only don't stop talking. If you are speaking of a case of assault or adultery at Athens, mention instances in India or Ecbatana. Cap everything with references to Marathon and Cynegirus, without which you cannot succeed at all. Unendingly let Athos be crossed in ships and the Hellespont afoot; let the sun be shadowed by the arrows of the Medes, and Xerxes flee the field and Leonidas receive admiration; let the inscription of Othryades be deciphered, and let allusions to Salamis, Artemisium, and Plataea come thick and fast. Over everything let those few words of yours run riot and bloom, and let 'sundry'

2 That is to say, when the audience had selected, from the different topics suggested by individuals, the one that they preferred.

3 A quotation from an unknown poet, which had become a proverb (Athenaeus 5, 217 c).

4 Proverbial for putting the cart before the horse.


That is to say, before the Flood.
A PROFESSOR OF PUBLIC SPEAKING

and 'forsooth' be incessant, even if there is no need of them; for they are ornamental even when uttered at random.

"If ever it seems an opportune time to intone, intone everything and turn it into song. And if ever you are at a loss for matter to intone, say 'Gentlemen of the jury' in the proper tempo and consider the music of your sentence complete. Cry 'Woe is me!' frequently; slap your thigh, bawl, clear your throat while you are speaking, and stride about swaying your hips. If they do not cry 'Hear!' be indignant and upbraid them; and if they stand up, ready to go out in disgust, command them to sit down: in short, carry the thing with a high hand.

"That they may marvel at the fulness of your speeches, begin with the story of Troy, or even with the marriage of Deucalion and Pyrrha, if you like, and bring your account gradually down to date. Few will see through you, and they, as a rule, will hold their tongues out of good nature; if, however, they do make any comment, it will be thought that they are doing it out of spite. The rank and file are already struck dumb with admiration of your appearance, your diction, your gait, your pacing back and forth, your intoning, your sandals, and that 'sundry' of yours; and when they see your sweat and your labouring breath they cannot fail to believe that you are a terrible opponent in debates. Besides, your extemporary readiness goes a long way with the crowd to absolve your mistakes and procure you admiration; so see to it that you never write anything out or appear in public with a prepared speech, for that is sure to show you up.
THE WORKS OF LUCIAN

21 “Οἱ φίλοι δὲ ἀναπηδάτωσαν ἢ ἐκαὶ καὶ μισθὸν τῶν δείπνων ἀποτινέτωσαν, εὖ ποτε αἰσθοιντὸ σε καταπεσούμενον, χείρα ὅρεγοντες καὶ παρέχοντες εὑρεῖν τὸ λεχθησόμενον ἐν τοῖς μεταξὺ τῶν ἐπαίνων διαλείμμασι· καὶ γὰρ αὐτῷ καὶ τούτῳ μελέτω σοι τὸν χορὸν ἔχειν σίκειον καὶ συνάδοντα.

“Ταῦτα μὲν σοι τὰ ἐν τοῖς λόγοις. μετὰ ταῦτα δὲ προϊόντα σε δορυφορεῖτωσαν ἐγκεκαλυμμένον αὐτὸν καὶ περὶ ὃν ἔφης μεταξὺ διαλαμβάνοντα. καὶ ἂν τις ἐντύχῃ, θαυμάσια περὶ σαυτοῦ λέγει καὶ υπερπαίνει καὶ ἐπαχθῆς γίγνουν αὐτῷ. “τί γὰρ ὁ Παιανιεύς πρὸς ἐμέ”· καὶ, “Πρὸς ἔνα ἱσως μοι τῶν παλαιῶν ὁ ἀγών” καὶ τὰ τοιαῦτα.

22 "Ο δὲ μέγιστον καὶ πρὸς τὸ εὐδοκιμεῖν ἀναγκαίοτατον ὁλόγου δεῖν παρέλιπον, ἀπάντων καταγέλα τῶν λεγόντων. καὶ ἂν μὲν τις καλὸς εἶπῃ, ἀλλότρια καὶ οὗ ἔαυτοῦ δεικνύειν δοκεῖτω. ἂν δὲ μετρίως ἐλεγχθῇ, πάντα ἔστω ἐπιλήψιμα. καὶ ἐν ταῖς ἀκροσεσι μετὰ πάντας εἰσίναι χρή, ἐπίσημον γὰρ καὶ σιωπησάντων ἀπάντων ἤξενον τινὰ ἐπαινοῦ ἐπειπείν τὰς ἀκοὰς τῶν παρόντων ἐπιστρέφοντα καὶ ἐνοχλήσοντα, ὡς ναυτιὰν ἀπαντᾶς ἐπὶ τὸ φορτικὸ τῶν ὀνομάτων καὶ

1 ἀναπηδάτωσαν Sommerbrodt: πηδάτωσαν MSS.
2 ἐλεγχθῇ Α.Μ.Η., ἐνεχθῇ MSS.
3 ἐπιστρέφοντα Bekker: ἐπιστρέφοντα MSS.

1 The word chorus here approaches the sense that it has in Libanius, where it designates the different bands of scholars attached to the various professors at Athens. So Aelian (Var. Hist. 3, 19) says of Aristotle that he gathered about him a chorus of pupils, and set upon Plato. Cf. Plato, Prot. 315 b.

162
"Let your friends spring to their feet constantly and pay you for their dinners by lending you a hand whenever they perceive that you are about to fall down, and giving you a chance to find what to say next in the intervals afforded by their applause. Of course you must make it your business to have a well-attuned chorus of your own.¹

"There you have what concerns the speaking. Afterwards let them² dance attendance upon you as you go away with your head swathed in your mantle, reviewing what you have said. And if any one accosts you, make marvellous assertions about yourself, be extravagant in your self-praise, and make yourself a nuisance to him.³ ‘What was Demosthenes beside me? ’ ‘Perhaps one of the ancients is in the running with me! ’ and that sort of thing.

"I almost omitted the thing that is most important and most needful for maintaining your reputation. Laugh at all the speakers. If anyone makes a fine speech, let it appear that he is parading something that belongs to someone else and is not his own; and if he is mildly criticized, let everything that he says be objectionable. At public lectures, go in after everybody else, for that makes you conspicuous; and when everybody is silent, let fall an uncouth expression of praise which will draw the attention of the company and so annoy them that they will all be disgusted at the vulgarity of your

¹ Not simply the friends, but the spectators also. See Lucian’s Zeuxis.
² This is not the orator, but Lucian himself, breaking through the veil of irony and saying what he really thinks. See below.
τὰ ὠτα. καὶ ἐπισείσης δὲ μὴ πολλάκις τὴν χεῖρα, εὐτελὲς γὰρ, μηδὲ ἀναστῆς, πλὴν ἀπαξ γε ἢ δεὶς τὸ πλεῖστον. ὑπομειδία δὲ τὰ πολλὰ καὶ δῆλος γίγνου μὴ ἀρεσκόμενος τοῖς λεγομένοις. ἀμφιλαφεῖς δὲ αἱ ἀφορμαὶ τῶν μέμψεων τοῖς συκοφαντικοῖς τὰ ὠτα.

"Τὰ δ' ἄλλα χρή θαρρείν· ἢ τόλμα γὰρ καὶ ἡ ἀνασχυντία καὶ ψεύδος πρόχειρον καὶ ὅρκος ἐπ' ἄκροις ἂεὶ τοῖς χείλεσι καὶ φθόνος πρὸς ἀπαντας καὶ μύσος καὶ βλασφημία καὶ διαβολαὶ πιθαναί—ταύτα σε ἀοίδιμον ἐν βραχεῖ καὶ περίβλεπτον ἀποφανεῖ.

23 "Τοιαύτα μὲν τὰ φανερὰ καὶ τὰ ἔξω. ἰδία δὲ πάντα πράγματα ποιεῖν σοι δεδόχθω, κυβεύειν μεθύσκεσθαι λαγνεύειν μοιχεύειν, ἢ αὐχεῖν γε, κἂν μὴ ποιῆς, καὶ πρὸς ἀπαντας λέγειν καὶ γραμματεία ὑποδεικνύει ὑπὸ γυναικῶν δήθεν γραφέντα. καλὸς γὰρ εἶναι θέλε καὶ σοὶ μελέτω ὑπὸ τῶν γυναικῶν σπουδάζεσθαι δοκεῖν· εἰς τὴν ῥητορικὴν γὰρ καὶ τοῦτο ἀνοίσουσιν οἱ πολλοὶ, ὡς διὰ τοῦτο σοι καὶ ἄχρι τῆς γυναικωνίτιδος εὐδοκιμοῦντος. καὶ τὸ δεῖνα δὲ, μὴ αἴδεσθῆς, εἰ καὶ πρὸς ἀνδρῶν ἐπὶ τῷ ἑτέρῳ ἐρᾶσθαι δοκοῖς, καὶ ταύτα γενεύεις ἢ καὶ νὴ Δία φαλακρὸς ἤδη ὤν. ἀλλ' ἐστωσαν οἱ καὶ ἐπὶ τούτῳ συνόντες· ἢν δὲ μὴ ὄσιν, οἰκέται ἰκανοὶ. πολλὰ γὰρ καὶ ἐκ τοῦ τοιούτου πρὸς τὴν ῥητορικὴν χρήσιμα παραγίγνεται· πλέιων ἢ ἀνασχυντία καὶ θράσος.

1 ἑταμείν Bekker.
A PROFESSOR OF PUBLIC SPEAKING

language and will stop their ears.\(^1\) Do not make frequent gestures of assent, for that is common, and do not rise,\(^2\) except once or at most twice. As a rule, smile faintly, and make it evident that you are not satisfied with what is being said. There are plenty of opportunities for criticism if one has captious ears.

"For the rest, you need have no fear. Effrontery and shamelessness, a prompt lie, with an oath to confirm it always on the edge of your lips, jealousy and hatred of everyone, abuse and plausible slanders—all this will make you famous and distinguished in an instant.

"So much for your life in public and in the open. In your private life, be resolved to do anything and everything—to dice, to drink deep, to live high and to keep mistresses, or at all events to boast of it even if you do not do it, telling everyone about it and showing notes that purport to be written by women. You must aim to be elegant, you know, and take pains to create the impression that women are devoted to you. This also will be set down to the credit of your rhetoric by the public, who will infer from it that your fame extends even to the women's quarters. And I say—do not be ashamed to have the name of being an effeminate, even if you are bearded or actually bald. There should be some who hang about you on that account, but if there are none, your slaves will answer. This helps your rhetoric in many ways; it increases your shameless-

\(^1\) Here again Lucian himself breaks through, and describes what a fellow of this sort actually does. The man himself would put it quite differently.

\(^2\) A form of applause; cf. Essays in Portraiture Defended, c. 4, at end.
THE WORKS OF LUCIAN

όρᾶς ὡς λαλίστεραι αἱ γυναῖκες καὶ λοιδοροῦνται
περιττῶς καὶ ὑπὲρ τοὺς ἄνδρας; εἰ δὴ τὰ ὁμοία
πάσχοις, καὶ ταῦτα διοίσεις τῶν ἄλλων. καὶ μὴν
καὶ πιττοῦσθαι χρή, μάλιστα μὲν τὰ πάντα, εἰ δὲ
μή, πάντως ἐκεῖνα. καὶ αὐτὸ δὲ σοι τὸ στόμα πρὸς
ἀπαντᾷ ὁμοίως κεχυμένως, καὶ ἡ γλῶττα ὑπηρε-
teίτω καὶ πρὸς τοὺς λόγους καὶ πρὸς τὰ ἄλλα
ὅπως ἂν δύνηται. δύναται δὲ οὐ σολοικίζειν
μόνον καὶ βαρβαρίζειν οὐδὲ ληρεῖν ἢ ἐπιτροπεῖν ἢ
λοιδορεῖσθαι ἢ διαβάλλειν καὶ ψεύδεσθαι, ἄλλα
καὶ νῦκτωρ τι ἄλλο ὑποτελείν, καὶ μάλιστα ἢν
πρὸς οὕτω πολλοὺς τοὺς ἔρωτας μὴ διαρκέσῃς.
pάντα αὐτῇ γε ἐπιστάσθω καὶ γονιμωτέρα
γυνέσθω καὶ μηδὲν ἀποστρεφέσθω.

24 "Ἡνταῦτα, ὦ παῖ, καλῶς ἐκμάθης—δύνασαι δὲ
οὐδὲν γὰρ ἐν αὐτοῖς βαρύ—θαρρῶν ἐπαγγέλλομαι
οὐκ εἰς μακράν σε ἀριστον ρήτορα καὶ ἡμῖν ὁμοίων
ἀποτελεσθήσεσθαι. τὸ μετὰ τούτο δὲ οὐκ ἐμὲ
χρὴ λέγειν, ὅσα ἐν βραχεὶ παρέσται σοι τὰ ἀγαθὰ
παρὰ τῆς Ρητορικῆς. ὀρᾶς ἐμὲ, ὃς πατρὸς μὲν
ἀφανοὺς καὶ οὐδὲ καθαρῶς ἐλευθέρου ἐγενόμην
ὑπὲρ Ξόιν καὶ Θμοῦν δεδουλευκότος, μητρὸς δὲ
ἀκεστρίας ἐπὶ ἀμφοδίου τινὸς. αὐτὸς δὲ τὴν
ὁραν οὐ παντάπασιν ἀδόκιμος εἶναι δόξας τὸ μὲν
πρῶτον ἐπὶ ψιλῶ τῷ τρέφεσθαι συνὴν τινὶ
κακοδαίμονι καὶ γλίσχρω ἔραστῇ. ἐπεὶ δὲ τὴν

166
ness and effrontery. You observe that women are more talkative, and that in calling names they are extravagant and outstrip men. Well, if you imitate them you will excel your rivals even there. Of course you must use depilatories, preferably all over, but if not, at least where most necessary. And let your mouth be open for everything indifferently; let your tongue serve you not only in your speeches, but in any other way it can. And it can not only solecize and barbarize, not only twaddle and forswear, call names and slander and lie—it can perform other services even at night, especially if your love affairs are too numerous. Yes, that must know everything, be lively, and balk at nothing.

"If you thoroughly learn all this, my lad—and you can, for there is nothing difficult about it—I promise you confidently that right soon you will turn out an excellent speaker, just like myself. And there is no need for me to tell you what will follow—all the blessings that will instantly accrue to you from Rhetoric. You see my own case. My father was an insignificant fellow without even a clear title to his freedom, who had been a slave above Xoïs and Thmuis,¹ and my mother was a seamstress in the slums. For myself, as my personal attractions were considered not wholly contemptible, at first I lived with an ill-conditioned, stingy admirer just for my keep. But then I detected the easi-

¹ Xoïs and Thmuis were towns in the Nile delta, the one in the Sebennitic nome, the other to the eastward, capital of the Thmuite nome. Lucian may mean simply "up-country in the Delta"; but it is better, I think, to take his words more literally as meaning "up-country in each of those two nomes."
THE WORKS OF LUCIAN

ódōn taútηn ράστην οὖσαν κατείδον καὶ διεκπαί-

sas ἐπὶ τῶ ἄκρω εγενόμην—ὑπήρχε γάρ μοι, ὃ

φίλη Ἀδράστεια, πάντα ἐκεῖνα ἢ προεῖπον

ἐφόδια, τὸ θράσος, ἢ ἀμαθία, ἢ ἀναισχύντια—

πρῶτον μὲν οὐκέτι Ποθεινὸς ὄνομάζομαι, ἀλλ' ἥδη

toῖς Δίως καὶ Δήδας παισῦν ὀμόνυμος γεγένημαι.

ἐπειτα δὲ γραὶ συνοικήσας τὸ πρῶτον μὲν

ἐγαστριζόμην πρὸς αὐτῆς ἔραν προσποιούμενος

γυναικὸς ἐβδομηκόντούτιδος τέτταρας ἐτί λοιποὺς

ὀδύτας ἔχούσης, χρυσίω καὶ τούτους ἐνδεδεμέ-

νους. πλὴν ἄλλα γε διὰ τὴν πενίαν ὕφιστάμην

tὸν ἀθλὸν καὶ τὰ ψυχρὰ ἐκεῖνα τὰ ἐκ τῆς σοροῦ

φιλήματα ὑπερήδιστά μοι ἔποιεί ὁ λιμός. εἰτὰ

ολίγον δεῖν κληρονόμος δὲν εἴχεν ἀπάντων

cατέστην, εἰ μὴ κατάρατος τις ὀἰκέτης ἐμῆνυσεν

25 ὡς φάρμακον εἴην ἐπ' αὐτῆν ἐωνημένος. ἐξωσθεῖς

dὲ ἐπὶ κεφαλῆν ὁμοῖς οὐδὲ τότε ἡπόρησα τῶν

ἀναγκαίων, ἀλλὰ καὶ ρήτωρ δοκῶ κἂν ταῖς δίκαις

ἐξετάζομαι προδίδοντας τὰ πολλὰ καὶ τοὺς δικαστὰς

toῖς ἀνοίητοις καθυπισχυούμενοι, καὶ ἦττομαι

μὲν τὰ πλείστα, οἱ φοίνικες δὲ ἐπὶ τῇ θύρᾳ

χλωροῖ καὶ ἐστεφανωμένου τούτοις γὰρ ἐπὶ τοὺς

dυστυχεῖς χρῶμαι τοῖς δελέασιν. ἀλλὰ καὶ τὸ

μυσείσθαι πρὸς ἀπάντων καὶ ἐπίσημον εἰναι μὲ

ἐπὶ τῇ μοχθερίᾳ τοῦ τρόπου καὶ πολὺ πρότερον

tῶν λόγων καὶ τὸ δείκνυσθαι τῶ δακτύλω τού-

tον ἐκεῖνον τὸν ἀκρότατον ἐν πάσῃ κακίᾳ λεγό-

μενον, οὐ μικρὸν εἰναι ἐμοὶ γε δοκεῖ.
ness of this road, galloped over it, and reached the summit; for I possessed (by thy grace, Fortune!) all that equipment which I have already mentioned—recklessness, ignorance, and shamelessness. And now, in the first place, my name is no longer Potheinus,¹ but I have become a namesake of the sons of Zeus and Leda.² Moreover, I went to live with an old woman and for a time got my victuals from her by pretending to love a hag of seventy with only four teeth still left, and those four fastened in with gold! However, on account of my poverty I managed to endure the ordeal, and hunger made even those frigid, graveyard kisses exceedingly sweet to me. Then I very nearly became heir to all her property, if only a plaguy slave had not blabbed that I had bought poison for her. I was bundled out neck and crop, yet even then I was not at a loss for the necessaries of life. No, I enjoy the name of a speaker, and prove myself such in the courts, generally playing false to my clients, although I promise the poor fools to deliver their juries to them.³ To be sure I am generally unsuccessful, but the palm-leaves at my door are green and twined with fillets, for I use them as bait for my victims.⁴ But even to be detested by everyone, to be notorious for the badness of my character and the still greater badness of my speeches, to be pointed out with the finger—'There he is, the man who, they say, is foremost in all iniquity! '—seems to me no slight achievement.

³ He is an accomplished praevaricator, not only selling out to the other side, but extracting money from his own clients under pretext of bribing the jury.
⁴ For palm-branches as a token of success at the bar, see Juvenal 7, 118, and Mayor’s note.
"Ταῦτα σοι παραίνω, νη τὴν πάνδημον, πολὺ πρότερον ἐμαυτῷ παραινέσας καὶ χάριν ἐμαυτῷ οὐ μικρὰν ἐπιστάμενον."

26 Ἔδει τὸ μὲν γεννάδας εἰπὼν ταῦτα πεπαύσεται· σὺ δὲ ἂν πεισθῇς τοῖς εἰρημένοις, καὶ δὴ παρείναι νόμιμε οἴπερ ἢ ἂρχὴς ἐπόθεις ἐλθεῖν, καὶ οὐδὲν σε κωλύσει ἐπόμενον τοῖς νόμοις ἐν τε τοῖς δικαστηρίοις κρατεῖν καὶ ἐν τοῖς πλήθεσιν εὐδοκιμεῖν καὶ ἐπέραστον εἶναι καὶ γαμεῖν οὐ γραύν τινα τῶν κομικῶν, καθάπερ ὁ νομοθέτης καὶ διδάσκαλος, ἀλλὰ καλλίστην γυναῖκα τὴν Ῥητορικήν, ὡς τὸ τοῦ Πλάτωνος ἐκεῖνο πτημὸν ἄρμα ἠλαύνοντα φέρεσθαι σοὶ μᾶλλον πρέπειν περὶ σεαυτοῦ εἰπεῖν ἢ ἐκεῖνῳ περὶ τοῦ Διός· ἐγὼ δὲ—ἀγεννής γὰρ καὶ δειλός εἶμι—ἐκστήσομαι τῆς ὁδοῦ ὑμῖν καὶ παύσομαι τῇ Ῥητορικῇ ἐπιτολάξων, ἀσύμβολος ὅποι πρὸς αὐτὴν τὰ ύμέτερα μᾶλλον δὲ ἂδη πέπαυμαι, ὥστε ἀκοῦστε ἀνακηρύττεσθε καὶ θαυμάξεσθε, μόνον τοῦτο μεμνημένοι, ὅτι μὴ τῷ τάχει χρόνῳ κεκρατήκατε ὁκύτεροι φανέντες, ἀλλὰ τῷ ρίστῃ καὶ πραγματεύοντες τὴν ὁδὸν.

1 Plato, Phaedrus, 246 e.
"This is the advice which I bestow upon you. By Our Lady of the Stews, I bestowed it upon myself long ago, and am deeply grateful to myself for it."

Well, the gentleman will end his remarks with that, and then it is up to you. If you heed what he has said, you may consider that even now you are where in the beginning you yearned to be; and nothing can hinder you, as long as you follow his rules, from holding the mastery in the courts, enjoying high favour with the public, being attractive, and marrying, not an old woman out of a comedy, as did your law-giver and tutor, but Rhetoric, fairest of brides. Consequently, Plato's famous phrase about driving full-tilt in a winged car can be applied by you to yourself with a better grace than by him to Zeus. As for me, I am spiritless and faint-hearted, so I will get out of the road for you, and stop trifling with Rhetoric, being unable to recommend myself to her by qualifications like those of yourself and your friend. Indeed, I have stopped already; so get the herald to proclaim an uncontested victory and take your tribute of admiration, remembering only this, that it is not by your speed that you have defeated us, through proving yourself more swift of foot than we, but because you took the road that was easy and downhill.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

An account of the false priest of Asclepius, Alexander of Abonoteichus. It has been discussed in detail by Cumont in the Mémoires couronnées de l'académie de Belgique, vol. xl (1887).

Although Alexander achieved honour not only in his own country, a small city in remote Paphlagonia, but over a large part of the Roman world, almost nothing is known of him except from the pages of Lucian. Gems, coins, and inscriptions corroborate Lucian as far as they go, testifying to Alexander's actual existence and widespread influence, and commemorating the name and even the appearance of Glycon, his human-headed serpent. But were it not for Lucian, we should not understand their full significance.

Alexander's religious activity covered roughly the years A.D. 150–170. The cult which he established outlasted him for at least a century. It was highly unusual in its character, as Cumont observes. Sacred snakes were a regular feature of sanctuaries of Asclepius; but to give a serpent a human head and style it the god incarnate was a distinct innovation. Moreover, the proper function of Asclepius was to heal the sick, who passed the night in his temple, expecting either to be cured while they slept or to have some form of treatment suggested to them in their dreams. But at Abonoteichus we hear nothing of incubation, and only incidentally of healing; the "new Asclepius" deals in oracles like Apollo, and gives advice on any subject. This, together with Alexander's extravagant claims of divine descent, confirms Lucian in his appraisal of him as an out-and-out charlatan, aiming to play upon the gross credulity of the times and to secure the greatest gain with the least effort.

Lucian was in a position to know a good deal about Alexander, and clearly believes all that he says. Without doubt his account is essentially accurate, but it need not be credited absolutely to the letter. Lucian was no historian at best, and he was angry. In the account of his relations with Alexander he reveals his own personality more clearly than usual, but not in a pleasant light.

The piece was written at the request of a friend, after A.D. 180, when Alexander had been in his grave for ten years.
1. Σὺ μὲν ἔσος, ὦ φίλτατε Κέλσε, μικρὸν τι καὶ φαῦλον οὐεὶ τὸ πρόσταγμα, προστάτειν τὸν Ἀλεξάνδρου σοι τοῦ Ἀββωνοτείχιτος γόητος βίον καὶ ἐπινοοίας αὐτοῦ καὶ τολμήματα καὶ μαγγανείας εἰς βιβλίον ἐγγράφαντα πέμψαι τὸ δέ, εἰ τις ἐθέλοι πρὸς τὸ ἀκρίβες ἐκαστὸν ἐπεξείναι, οὐ μεῖον ἐστιν ἢ τὰς Ἀλεξάνδρου τοῦ Φιληπποῦ πράξεις ἀναγράψαι τοσοῦτος εἰς κακίαν οὕτος, ὅσος εἰς ἄρετὴν ἐκεῖνος. ὅμως δὲ εἰ μετὰ συγγρώμης ἀναγνώσεσθαι μέλλοις καὶ τὰ ἐνδέουτα τοῖς ἱστορομένους προσλογιεῖσθαι, ὕποστῆσομαι σοι τὸν ἄθλον, καὶ τὴν Ἀὐγείου βουστασίαν, εἰ καὶ μὴ πάσαν, ἀλλ' εἰς δύναμιν γε τὴν ἐμαυτὸν ἀνακαθάρασθαι πειράσομαι, ὅλιγος ὥσος τῶν κοφίνων ἐκφορῆσας, ὡς ἀπ' ἐκείνων τεκμαίρου τύση πᾶσα καὶ ὃς ἀμύθητος ἢν ἢ κόπρος ἢν

Available in photographs: G, UPN. (G lost as far as τῶν ἄλλον, c. 18 fin. Beginning supplied by late hand g).

1 The scholiast thinks this Celsus the writer of the True Word, an attack upon Christianity, to which Origen replied in his eight books contra Celsum. He is certainly identical with the man whom Origen himself believed to be the author of that work, who, he says, was an Epicurean living under Hadrian and the Antonines, author also of a treatise against
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

No doubt, my dear Celsus,¹ you think it a slight and trivial matter to bid me set down in a book and send you the history of Alexander, the impostor of Abonoteichus, including all his clever schemes, bold emprises, and sleights of hand; but in point of fact, if one should aim to examine each detail closely, it would be no less a task than to record the exploits of Philip’s son Alexander. The one was as great in villainy as the other in heroism. Nevertheless, if it should be your intention to overlook faults as you read, and to fill out for yourself the gaps in my tale, I will undertake the task for you and will essay to clean up that Augean stable, if not wholly, yet to the extent of my ability, fetching out some few basketsful, so that from them you may judge how great, how inexpressible, was the entire quantity sorcery (vide c. 21 and note). And the True Word itself, a large part of which is preserved in Origen, seems to have been written about A.D. 180. But as Origen is not sure who wrote it, and as it is considered Platonic rather than Epicurean in character, the prevailing opinion is that its author is not the Celsus of Lucian, but an otherwise unknown Platonist of the same name and date.
THE WORKS OF LUCIAN

τρισχίλιοι βόες ἐν πολλοῖς ἔτεσιν ποιῆσαι ἐδύναντο.

2 Αἰδοῦμαι μὲν οὖν ὑπὲρ ἀμφοῖν, ὑπὲρ τε σοῦ καὶ ἐμαυτοῦ· σοῦ μὲν, ἀξιούντος μνήμη καὶ γραφῇ παραδοθῆναι ἄνδρα τρισκατάρατον, ἐμαυτοῦ δὲ, σπουδὴν ποιουμένου ἐπὶ τοιαύτη ἱστορίᾳ καὶ πράξεσιν ἄνθρωπον, ὥν οὐκ ἀναγγελνώσκεσθαι πρὸς τῶν πεπαιδευμένων ἢν ἄξιον, ἀλλ' ἐν πανδήμῳ τινὶ μεγίστῳ θεάτρῳ ὅρασθαι ύπὸ πιθήκων ἢ ἀλωπέκων σπαραττομένοι. ἀλλ' ἦν τις ἦμιν ταύτην ἐπιφέρῃ τὴν αἰτίαν, ἔξομεν καὶ αὐτοὶ εἰς παράδειγμα τι τοιούτον ἀνενεγκείν. καὶ Ἄρριανὸς γὰρ ὁ τοῦ Ἐπικτήτου μαθητής, ἀνὴρ 'Ῥωμαίων ἐν τοῖς πρώτοις καὶ παιδεία παρ' ὅλον τὸν βίον συγγενόμενος, ὅμοιον τι παθὼν ἀπολογησαί ἀν καὶ ὑπὲρ ἥμων. Τιλλορόβου ἱγον τοῦ ληστοῦ κάκεινος βίον ἀναγράψαι ἡζίωσεν. ἡμεῖς δὲ πολὺ ὁμοτέρου λήστοι μνήμην ποιησόμεθα, ὡς ἦν ἡλικιας καὶ ἐν ὀρεσίν, ἀλλ' ἐν πόλεσιν οὕτος ἐλήστευε, οὐ Μυσίαν μόνην οὐδὲ τὴν Ἰδην κατατρέχουν οὐδὲ ὅλιγα τῆς Ἀσίας μέρη τὰ ἐρημότερα λειλατῶν, ἀλλὰ πάσαν ὡς εἰπεῖν τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ἐμπλήσας τῆς ληστείας τῆς αὐτοῦ.

3 Πρότερον δὲ σοι αὐτὸν ὑπογράψω τῷ λόγῳ πρὸς τὸ ὀμοιότατον εἰκάσας, ὡς ἄν δύνωμαι, καίτοι μὴ πάνυ γραφικὸς τις ὤν. τὸ γὰρ δὴ σῶμα, ὡν σοι καὶ τούτο δεῖξω, μέγας τε ἦν καὶ καλὸς ἰδεῖν καὶ θεοπρεπῆς ὡς ἀληθῶς, λευκός τὴν χρόαν, τὸ γένειον οὐ πάνυ λάσιος, κόμην τὴν

1 Τιλλιθόρου γ.
2 Μυσίαν Palmerius: Μωύσαν MSS.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

of filth that three thousand head of cattle were able to create in many years.

I blush for both of us, I confess, both for you and for myself—for you because you want a consummate rascal perpetuated in memory and in writing, and for myself because I am devoting my energy to such an end, to the exploits of a man who does not deserve to have polite people read about him, but rather to have the motley crowd in a vast amphitheatre see him being torn to pieces by foxes or apes. Yet if anyone brings this reproach against us, we shall be able to refer to an apt precedent. Arrian, the disciple of Epictetus, a Roman of the highest distinction, and a life-long devotee of letters, laid himself open to the same charge, and so can plead our cause as well as his own; he thought fit, you know, to record the life of Tillorobus, the brigand.¹ In our own case, however, we shall commemorate a far more savage brigand, since our hero plied his trade not in forests and mountains, but in cities, and instead of infesting just Mysia and Mount Ida and harrying a few of the more deserted districts of Asia, he filled the whole Roman Empire, I may say, with his brigandage.

First I shall draw you a word-picture of the man himself, making as close a likeness as I can, although I am not particularly good at drawing. As regards his person—in order that I may exhibit this also to you—he was tall and handsome in appearance, and really godlike; his skin was fair, his beard not very

¹ There is no life of Tillorobus among the extant writings of Arrian, and we know nothing of him from any other source. His name is given in the γ group of MSS. as Tilliborus, but compare C.I.L. vi, 15295.
THE WORKS OF LUCIAN

μὲν ἰδίαν, τὴν δὲ καὶ πρόσθετον ἐπικείμενος εὕμερα ἐκασμένην καὶ τοὺς πολλοὺς ὅτι ἦν ἀλλοτρία λεληθμένην ὀφθαλμοῖ πολὺ τὸ γοργόν καὶ ἔνθεον διεμφάνοντες, φώνημα ἤδιστον τε ἁμα καὶ λαμπρότατον καὶ ὅλως οὐδαμόθεν μεμπτὸς ἦν ταῦτα γε.

4 Τοιὸσδε μὲν τὴν μορφὴν ἡ ψυχὴ δὲ καὶ ἡ γνώμη—ἀλεξίκακε Ἡράκλεις καὶ Ζεῦ ἀποτρόπαις καὶ Διόσκουροι σωτηρεῖς, πολεμίους καὶ ἑχθροῖς ἐντυχεῖν γένοιτο καὶ 1 συγγενέσθαι τοιούτῳ τινὶ. συνέσει μὲν γὰρ καὶ ἀγχυνοῖα καὶ δριμύτητι πάμπολυ τῶν ἄλλων διέφερεν, καὶ τὸ τε περίεργον καὶ εὔμαθὲς καὶ μνημονικὸν καὶ πρὸς τὰ μαθήματα εὐφυὲς, πάντα ταῦτα εἰς ὑπερβολὴν ἐκασταχοῦ υπῆρχεν αὐτῷ. ἤχρητο δὲ αὐτοῖς εἰς τὸ χειριστὸν, καὶ ὄργανα ταῦτα γενναῖα ὑποβεβλημένα ἔχον αὐτίκα μάλα τῶν ἐπὶ κακίᾳ διαβοήτων ἀκρότατος ἀπετελέσθη, ὑπὲρ τοὺς Κέρκυρας, ὑπὲρ τὸν Εὐρύβατον ἢ Φρυγῶνδαν ἢ Ἀριστόδημου ἢ Σώστρατον. αὐτὸς μὲν γὰρ τὸ γαμβρῷ Ῥούτιλιανῷ ποτε γράφων καὶ τὰ μετριώτατα ὑπὲρ αὐτοῦ λέγων Πυθαγόρα ὁμοῖος εἰναι ἦξιον. ἀλλ' ἰδεῖς μὲν ὁ Πυθαγόρας εἶν, σοφὸς ἁπὲ καὶ τὴν γνώμην θεσπέσιος, εἰ δὲ κατὰ τούτον ἔγεγένητο, παϊς ἃν εὐ οἶδ' ὅτι πρὸς αὐτὸν εἴναι ἐδοξε. καὶ πρὸς Χαρίτων μὴ με νομίσῃς ἐφ' ὑβρεῖ ταῦτα τοῦ Πυθαγόρου λέγειν ἢ

1 καί Σακκοράφος: καὶ μὴ MSS.

1 The Cercopes were two impish pests who crossed the path of Heracles to their disadvantage. For the little that is known about the other typical rascals, see the Index.
thick; his long hair was in part natural, in part false, but very similar, so that most people did not detect that it was not his own. His eyes shone with a great glow of fervour and enthusiasm; his voice was at once very sweet and very clear; and in a word, no fault could be found with him in any respect as far as all that went.

Such, then, was his outward appearance; but his soul and his mind—O Heracles Forfender! O Zeus, Averter of Mischief! O Twin Brethren, our Saviours! may it be the fortune of our enemies and ill-wishers to encounter and have to do with the like of him! In understanding, quick-wittedness, and penetration he was far beyond everyone else; and activity of mind, readiness to learn, retentiveness, natural aptitude for studies—all these qualities were his, in every case to the full. But he made the worst possible use of them, and with these noble instruments at his service soon became the most perfect rascal of all those who have been notorious far and wide for villainy, surpassing the Cercopes, surpassing Eurybatus, or Phrynondas, or Aristodemus, or Sostratus.\(^1\) He himself, writing to his son-in-law Rutilianus once upon a time and speaking of himself with the greatest reserve, claimed to be like Pythagoras; but—with all due respect to Pythagoras, a wise man of more than human intelligence—if he had been this man's contemporary, he would have seemed a child, I am very sure, beside him!\(^2\) In the name of the Graces, do not imagine that I say this to insult Pythagoras, or in the endeavour to bring

\(^{2}\) Yet Pythagoras was no mean thaumaturge; see Plutarch, *Numa*, 65.
THE WORKS OF LUCIAN

συνάπτειν πειρώμενον αὐτοὺς πρὸς ὀμοιότητα τῶν πρᾶξεων ἀλλ’ εἰ τις τὰ χείριστα καὶ βλασφημότατα τῶν ἐπὶ διαβολὴ περὶ τοῦ Πυθαγόρου λεγομένων, οἷς ἔγγονε ὁὐκ ἂν πεισθεῖν ὡς ἀληθέσιν οὖσιν, ὤμως συναγάγοι εἰς τὸ αὐτὸ, πολλοστὸν ἄν μέρος ἅπαντα ἐκεῖνα γένοιτο τῆς Ἀλεξάνδρου δεινότητος. ὅλως γὰρ ἐπινόησον μοι καὶ τῷ λογισμῷ διατύπωσον ποικιλωτάτην τινὰ ψυχής κράσιν ἐκ ψευδοῦς καὶ δόλων καὶ ἐπιορκίων καὶ κακοτεχνίων συγκειμένην, ὑβριάν, τολμηρῶν, παράβολον, φιλόπονον ἐξεργάσασθαι τὰ νοθέντα, καὶ πιθανὴν καὶ ἀξιόπιστον καὶ ὑποκριτικὴν τοῦ βελτίωνος καὶ τῷ ἑναντιωτάτῳ τῆς βουλήσεως ἑοκυνίαν. οὐδὲς γοῦν τὸ πρῶτον ἐντυχὼν οὐκ ἀπῆλθε δόξαν λαβῶν ὑπὲρ αὐτοῦ ὡς εἰ πάντων ἀνθρώπων χρηστότατος καὶ ἐπιείκεστατος καὶ προσέτι ἀπλοῖκῶτατος τε καὶ ἀφελέστατος. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὸ μεγαλουργὸν προσῆν καὶ τὸ μηδὲν μικρὸν ἐπινοεῖν, ἀλλ’ ἀεὶ τοῖς μεγάλοις ἐπέχειν τὸν νοῦν.

Μειράκιον μὲν οὖν ἔτι ὅν πάνυ ὤραίον, ὡς ἐνὶ ἀπὸ τῆς καλάμης τεκμαίρεσθαι καὶ ἀκούειν τῶν διηγουμένων, ἀνέδην ἐπόρνευε καὶ συνῆν ἐπὶ μισθῷ τοῖς δεομένοις. ἐν δὲ τοῖς ἅλλοις λαμβάνει τις αὐτὸν ἑραστῆς γοῆς τῶν μαγείας καὶ ἔπωδᾶς θεσπεσίους ὑπισχυμένων καὶ χάριτας ἐπὶ τοῖς ἐρωτικοῖς καὶ ἐπαγωγάς τοῖς ἐχθροῖς καὶ θησαυρῶν ἀναπομπᾶς καὶ κλήρων διαδοχᾶς. οὕτως ἱδὼν εὐφυὴ παῖδα καὶ πρὸς ὑπηρεσίαν τῶν ἑαυτοῦ πρᾶξεων ἐτοιμότατον, οὐ μεῖον ἔρωτα τῆς κακίας.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

them into connection with one another by likening their doings. On the contrary, if all that is worst and most opprobrious in what is said of Pythagoras to disredit him (which I for my part cannot believe to be true) should nevertheless be brought together for comparison, the whole of it would be but an infinitesimal part of Alexander's knavery. In sum, imagine, please, and mentally configure a highly diversified soul-blend, made up of lying, trickery, perjury, and malice; facile, audacious, venturesome, diligent in the execution of its schemes, plausible, convincing, masking as good, and wearing an appearance absolutely opposite to its purpose. Indeed, there is nobody who, after meeting him for the first time, did not come away with the idea that he was the most honest and upright man in the world—yes, and the most simple and unaffected. And on top of all this, he had the quality of magnificence, of forming no petty designs but always keeping his mind upon the most important objects.

While he was still a mere boy, and a very handsome one, as could be inferred from the sere and yellow leaf of him, and could also be learned by hearsay from those who recounted his story, he trafficked freely in his attractiveness and sold his company to those who sought it. Among others, he had an admirer who was a quack, one of those who advertise enchantments, miraculous incantations, charms for your love-affairs, "sendings"¹ for your enemies, disclosures of buried treasure, and successions to estates. As this man saw that he was an apt lad, more than ready to assist him in his affairs, and

¹ The word is borrowed from Kipling. A "sending" is a "visitation," seen from a different point of view.
THE WORKS OF LUCIAN

tής αὐτοῦ ἡ αὐτὸς τῆς ὁρας τῆς ἐκεῖνον, ἐξεπαίδευσε τε αὐτῶν καὶ διετέλει ὑπουργὸ καὶ ὑπηρέτη καὶ διακόνῳ χρώμενος. ὁ δ' αὐτὸς ἐκεῖνος δημοσίᾳ μὲν ἰατρὸς δῆθεν ἦν, ἦπιστατο δὲ κατὰ τὴν Θόνος τοῦ Διονύσιον γυναίκα

φάρμακα πολλά μὲν ἐσθλὰ μεμυγμένα, πολλά ἄνθρωπον λέγω.

δὲν ἀπάντων κληρονόμοις καὶ διάδοχοις οὗτος ἐγένετο. ἦν δὲ ὁ διδάσκαλος ἐκεῖνος καὶ ἔραστής το γένος Τυανεύς, τῶν Ἀπολλωνίω τὸ πάνυ συγγενεμένοις καὶ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ τραγῳδίαν εἰδότων. ὅρας ἐξ οίας σοι διατριβῆς ἀνθρώπων λέγω.

6 Ἡδὶ δὲ πῶγωνος ὁ Ἀλέξανδρος πιμπλάμενος καὶ τοῦ Τυανέως ἐκείνου ἀποθανόντος ἐν ἀπορίᾳ καθεστῶς, ἀπηυθηκεῖ ἃμα τῆς ὁρας, ἀφ' ἦς τρέφεσθαι ἐδύνατο, οὐκέτι μικρὸν οὐδὲν ἐπενόει, ἀλλὰ κοινωνίσας Βυζαντίῳ τῶν χορογράφω τῶν καθιέντων εἰς τοὺς ἄγωνας, πολὺ καταρατοτέρω τὴν φύσιν—Κοκκωνᾶς δὲ, οἶμαι, ἑπεκαλείτο—περιήσαν γοητεύοντες καὶ μαγγανεύοντες καὶ τοὺς παχεῖς τῶν ἀνθρώπων—οὕτως γαρ αὐτοὶ τῇ πατρίῳ τῶν μάγων φωιή τοὺς πολλοὺς ὀνομάξουσιν—ἀποκείροντες. ἐν θῇ τούτοις καὶ Μακέτιν γυναίκα πλουσίαν, ἐξωρον μὲν, ἔρασμιον δὲ ἔτι εἶναι βουλομένην, ἐξευρότες ἐπεσιτίσατο τε τὰ ἀρκοῦντα παρ' αὐτῆς καὶ ἦκολοῦθησαν ἐκ τῆς Βιθυνίας εἰς τὴν Μακεδονίαν. Πελλαίᾳ δὲ ἦν

1 τῷ πάνῳ Φρίτζσε: τῷ Τυανεί πάνῳ γ; τῷ Τυανεί β.
2 τοὺς πλουσίους, editors since Bekker. But cf. 9 παχέων καὶ ἡλιθίων, 17 παχέσι καὶ ἀπαιδευτοῖς.

182
that the boy was quite as much enamoured with his roguery as he with the boy's beauty, he gave him a thorough education and constantly made use of him as helper, servant, and acolyte. He himself was professedly a public physician, but, as Homer says of the wife of Thon, the Egyptian, he knew

"Many a drug that was good in a compound, and many a bad one,"¹

all of which Alexander inherited and took over. This teacher and admirer of his was a man of Tyana by birth, one of those who had been followers of the notorious Apollonius, and who knew his whole bag of tricks. You see what sort of school the man that I am describing comes from!

Alexander was just getting his beard when the death of the Tyanean put him in a bad way, since it coincided with the passing of his beauty, by which he might have supported himself. So he abandoned petty projects for ever. He formed a partnership with a Byzantine writer of choral songs, one of those who enter the public competitions, far more abominable than himself by nature—Cocconas,² I think, was his nickname,—and they went about the country practising quackery and sorcery, and "trimming the fatheads"—for so they style the public in the traditional patter of magicians. Well, among these they hit upon a rich Macedonian woman, past her prime but still eager to be charming, and not only lined their purses fairly well at her expense, but went with her from Bithynia to Macedon. She

¹ Odyssey 4, 230.
² Cocconas comes from κόκκων (modern Greek κουκουνάρι), pine-kernel, seed, nut. Cf. Anth. Pal. 12, 222.
THE WORKS OF LUCIAN

ἐκείνη, πάλαι μὲν εὐδαιμονος χωρίον κατὰ τοὺς τῶν Μακεδόνων βασιλέας, νῦν δὲ ταπεινοῦ ᾧ καὶ ὀλγύστους ἀικήτορας ἕχοντος. ἐνταῦθα ἰδόντες δράκοντας παμμεγέθεις, ἥμεροις πάνυ καὶ τιθασοῦ, ὡς καὶ ὑπὸ γυναικῶν τρέφεσθαι καὶ παιδίους συγκαθεύδειν καὶ πατομένους ἀνέχεσθαι καὶ θλιβομένους μὴ ἁγανάκτειν καὶ γάλα πίνειν ἀπὸ θηλής κατὰ ταύτα τοὺς βρέφεσι—πολλοὶ δὲ γίγνονται παρ’ αὐτοῖς τοιούτοι, ὅθεν καὶ τὸν περὶ τῆς Ὀλυμπιάδος μῦθον διαφοιτῆσαι πάλαι εἰκὸς, ὅποτε ἐκύιει τὸν Ἀλέξανδρον, δράκοντός τινος; οἶμαι, τοιούτου συγκαθεύδοντος αὐτῇ—ὡς γίνονται τῶν ἐρπετῶν ἐν κάλλιστον ὀλύγων ὀβολῶν. καὶ κατὰ τὸν Θουκυδίδην ἀρχεῖ τοῦ πόλεμος ἐνθένδε ἦδη.

Ὡς γάρ ἄν δύο κάκιστοι καὶ μεγαλότολμοι καὶ πρὸς τὸ κακούργειν προχειρότατοι εἰς τὸ αὐτὸ συνελθόντες, ῥαδίως κατενόησαν τὸν τῶν ἀνθρώπων βίον ὑπὸ δυνόν τούτων μεγίστων τυραννούμενον, ἐλπίδος καὶ φόβον, καὶ ὅτι τὸ τούτων ἐκατέρω εἰς δέον χρήσασθαι δυνάμενος τάχιστα πλουτίσθειεν ἂν· ἀμφοτέροις γάρ, τῷ τε δεδίτι καὶ τῷ ἐλπίζοντι, ἐώρων τὴν πρόγνωσιν ἀναγκαιοτάτην τε καὶ ποθεινότατὴν οὕσαν, καὶ Δελφοὺς οὕτω πάλαι πλουτίσθαι καὶ ἀοιδίμους γειέσθαι καὶ Δῆλον καὶ Κλάρον καὶ Βραγχίδας, τῶν ἀνθρώπων ἰὰς δι’ ὦς προεῖπον τυράννους, τὴν ἐλπίδα καὶ τὸν φόβον, φοιτώντων εἰς τὰ ιερὰ καὶ προμαθεῖν τὰ μέλλοντα δεομένων, καὶ δι’ αὐτὸ ἐκατομβίας θυόντων καὶ χρυσᾶς πλίνθους ἀνατιθέντων. ταῦτα πρὸς ἀλλήλους στρέφοντες καὶ κυκὼντες

184
came from Pella, a place once flourishing in the time of the kings of Macedon but now insignificant, with very few inhabitants. There they saw great serpents, quite tame and gentle, so that they were kept by women, slept with children, let themselves be stepped upon, were not angry when they were stroked, and took milk from the breast just like babies. There are many such in the country, and that, probably, is what gave currency in former days to the story about Olympias; no doubt a serpent of that sort slept with her when she was carrying Alexander. So they bought one of the reptiles, the finest, for a few coppers; and, in the words of Thucydides: “Here beginneth the war!”

As you might have expected of two consummate rascals, greatly daring, fully prepared for mischief, who had put their heads together, they readily discerned that human life is swayed by two great tyrants, hope and fear, and that a man who could use both of these to advantage would speedily enrich himself. For they perceived that both to one who fears and to one who hopes, foreknowledge is very essential and very keenly coveted, and that long ago not only Delphi, but Delos and Clarus and Branchidae, had become rich and famous because, thanks to the tyrants just mentioned, hope and fear, men continually visited their sanctuaries and sought to learn the future in advance, and to that end sacrificed hecatombs and dedicated ingots of gold. By turning all this round and round in conference with one

1 The story was that Alexander was the son of Zeus, who had visited Olympias in the form of a serpent.
2 Thucydides ii, 1.

1 ταπεινος Bekker: ταπεινος MSS.
THE WORKS OF LUCIAN

μαντεῖον συστήσασθαι καὶ χρηστήριον ἐβουλεύοντο: εἰ γὰρ τοῦτο προχωρήσειν αὐτοῖς, αὐτίκα πλούσιοι τε καὶ εὐδαιμονεῖς ἐσεσθαι ἦλπιζον—ὄπερ ἐπὶ μεῖζον ἢ κατὰ τὴν πρώτην προσδοκίαν ἀπήντησεν αὐτοῖς καὶ κρείττον διεφάνη τῆς ἐλπίδος.

9 Τούντεύθεν τὴν σκέψιν ἐποιεύστω, πρῶτον μὲν περὶ τοῦ χωρίου, δεύτερον δὲ ἧτις ἢ ἀρχὴ καὶ ὁ τρόπος ἂν γένοιτο τῆς ἐπιχειρήσεως. ὁ μὲν οὖν Κοκκωνᾶς τὴν Καλχηδόνα ἐδοκίμαζεν ἐπιτήθειον εἶναι καὶ εὐκαίριον χωρίον, τῇ τε Θράκη καὶ τῇ Βιθυνίᾳ πρόσοικον, οὐχ ἐκας οὐδὲ τῆς Ἀσίας καὶ Γαλατίας καὶ τῶν ὑπερεκμένων ἑθνῶν ἀπάντων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔμπαιλεν τὰ οἶκοι προὐκρινεν, λέγων όπερ ἄληθὲς ἦν, πρὸς τὴν τῶν τουούτων ἀρχὴν καὶ ἐπιχειρήσειν ἀνθρώπων δεῖν παχέων καὶ ἡλιθίων τῶν ύποδεξομένων, οἷος τοὺς Παμπλαγόνας εἶναι ἐφασκεν ὑπερουκοῦντας τὸ τοῦ Ἀβώνου τεῖχος, δεσιδαίμονας τοὺς πολλοὺς καὶ πλουσίους, καὶ μόνον εἰ φανεῖ τις αὐλητὴν ἢ τυμπανιστὴν ἢ κυμβάλοις κροτοῦντα ἐπαγόμενος, κοσκίνω τὸ τοῦ λόγου μαντεύμενος, αὐτίκα μάλα πάντας

1 καὶ εὐκαίριον χωρίον Α.Μ.Η.: καὶ ἐμπόρων χωρίον MSS. ὡς ἐμπόρων χωρίου Schaefer. Cf. Jup. Trag. 14; εὐκαίριον γ, εὐπορόν β; and for the use of the word in connection with places, Polybius 1, 18, 4; 4, 38, 1; 4, 44, 1.

1 Asia here and elsewhere in this piece refers to the Roman province of Asia—western Asia Minor.

2 Proverbial for cheap trickery. Artemidorus (Dream-book 1, 69) says that “if you dream of Pythagoreans, physiognomons, astragalomants, tyromants, gyromants, coscinomants, morphoscopes, chiromancers, lecanomants, or necymants, you must consider all that they say false and unreliable; for
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

another and keeping it astir, they concocted the project of founding a prophetic shrine and oracle, hoping that if they should succeed in it, they would at once be rich and prosperous—which, in fact, befell them in greater measure than they at first expected, and turned out better than they hoped.

Then they began planning, first about the place, and next, what should be the commencement and the character of the venture. Cocconas thought Chalcedon a suitable and convenient place, close to Thrace and Bithynia, and not far, too, from Asia and Galatia and all the peoples of the interior. Alexander, on the other hand, preferred his own home, saying—and it was true—that to commence such a venture they needed “fat-heads” and simpletons to be their victims, and such, he said, were the Paphlagonians who lived up above Abonoteichus, who were for the most part superstitious and rich; whenever a man but turned up with someone at his heels to play the flute or the tambourine or the cymbals, telling fortunes with a sieve, as the phrase goes,

their trades are such. They do not know even a little bit about prophecy, but fleece their patrons by charlatanism and fraud.” Oneiromants may of course be trusted!

The few allusions to coscinomancy in the ancients give no clue to the method used. As practised in the sixteenth-seventeenth century, to detect thieves, disclose one’s future wife, etc., the sieve was either suspended by a string or more commonly balanced on the top of a pair of tongs set astride the joined middle fingers of the two hands (or of two persons); then, after an incantation, a list of names was repeated, and the one upon which the sieve stirred was the one indicated by fate. Or the sieve, when suspended, might be set spinning; and then the name it stopped on was designated. See, in particular, Johannes Praetorius, de Coscinomantia, Oder vom Sieb-Lauffe, etc., Curiae Variscorum, 1677.

187
κεχινότας προς αυτὸν καὶ ὀσπερ τινὰ τῶν ἐπουρανίων προσβλέποντας.

10 ὎νικ ὀλίγης ἡ δὲ τῆς περὶ τοῦτο στάσεως αὐτῷς γενομένης τέλος ἐνίκησεν ὁ Ἀλέξανδρος, καὶ ἀφικόμενοι εἰς τὴν Χαλκηδόνα—χρήσιμον γάρ τι ὀμῶς ἢ πόλις αὐτοῖς ἔχειν ἔδοξε—ἐν τῷ Ἀπόλλωνος ἱερῷ, ὅπερ ἀρχαιότατον ἐστὶ τοῖς Χαλκηδονίσις, κατορύπτουσι δέλτους χαλκᾶς, λεγοῦσας ὡς αὐτίκα μάλα ὁ Ἀσκληπιὸς σὺν τῷ πατρὶ Ἀπόλλωνι μέτεισιν εἰς τὸν Πόντον καὶ καθέξει τὸ τοῦ Ἀβώνου τεῖχος. αὐταὶ αἱ δέλται ἔξεπιτηδεῖς εὑρεθένται διαφορτώσα τῶν λόγων τοῦτον εἰς πᾶσαν τῆς Βιθυνίαν καὶ τὸν Πόντον ἐποίησαν, καὶ πολὺ πρὸ τῶν ἄλλων εἰς τὸ τοῦ Ἀβώνου τεῖχος κάκεινοι γάρ καὶ νεῶν αὐτίκα ἐψηφίσαντο ἐγείρα τοὺς θεμελίους ἤδη ἐσκαπτον. κανταῦθα ὁ μὲν Κοκκωνάς ἐν Χαλκηδόνι καταλείπεται, διττοὺς τινας καὶ ἀμφιβόλους καὶ λοξοὺς χρησμοὺς συγγράφων, καὶ μετ’ ὀλίγων ἐτελεύτησε τὸν βίον, ὑπὸ εχίδνης, οἶμαι, δηχθεῖς.

11 προεισπέμπται δὲ ὁ Ἀλέξανδρος, κομῶν ἤδη καὶ πλοκάμοις καθειμένοι καὶ μεσόλευκον χιτώνα πορφυρῶν ἐνδεδυκός καὶ ἰμάτιον ὑπέρ αὐτοῦ λευκὸν ἀναβεβλημένος, ἄρπην ἔχων κατὰ τῶν Περσέα, ἀφ’ ὦ ἐαυτῶν ἐγενεαλογεῖ μητρόθεν· καὶ οἱ ὀλεθροὶ ἐκεῖνοι Παφλαγόνες, εἰδότες αὐτοῦ ἀμφω τούς γονέας ἅμα ἀφαινεῖς καὶ ταπεινοῦς, ἐπίστευον τῷ χρήσμῳ λέγοντι

Περσείδης γενεὴν Φοίβῳ φίλος αὐτὸς ὅρᾶται,
δίος Ἀλέξανδρος, Ποδαλειρίου αἰμα λελογχώς.

1 ὅνικ ὀλίγης G. Hermann: ὀλίγης MSS.
they were all agog over him on the instant and stared at him as if he were a god from heaven.

There was no slight difference of opinion between them on that score, but in the end Alexander won, and going to Chalcedon, since after all that city seemed to them to have some usefulness, in the temple of Apollo, which is the most ancient in Chalcedon, they buried bronze tablets which said that very soon Asclepius, with his father Apollo, would move to Pontus and take up his residence at Abonoteichus. The opportune discovery of these tablets caused this story to spread quickly to all Bithynia and Pontus, and to Abonoteichus sooner than anywhere else. Indeed, the people of that city immediately voted to build a temple and began at once to dig for the foundations. Then Cocconas was left behind in Chalcedon, composing equivocal, ambiguous, obscure oracles, and died before long, bitten, I think, by a viper. It was Alexander who was sent in first; he now wore his hair long, had falling ringlets, dressed in a parti-coloured tunic of white and purple, with a white cloak over it, and carried a falchion like that of Perseus, from whom he claimed descent on his mother’s side. And although those miserable Paphlagonians knew that both his parents were obscure, humble folk, they believed the oracle when it said:

“Here in your sight is a scion of Perseus, dear unto Phoebus;
This is divine Alexander, who shareth the blood of the Healer!”
THE WORKS OF LUCIAN

οὗτως ἄρα ὁ Ποδαλεϊριος μάχλος καὶ γυναικομανής τὴν φύσιν, ός ἀπὸ Τρίκκης μέχρι Παφλαγονίας στύεσθαι ἐπὶ τὴν Ἀλεξάνδρου μητέρα.

Εὕρητο δὲ χρησμὸς ἥδη, ὡς Σιβύλλης προμαντευσάμενης:

Εὐξεϊνον Πόντοιο παρ’ ἡγοίν ἀγχὶ Σινώπης ἔσται τις κατὰ Τύρσιν ὑπ’ Ἀυσσονίσι προφήτης,

ἐκ πρώτης δεικνύσ μονάδος τρισοῦν δεκάδων τε πένθ’ ἐτέρας μονάδας καὶ εἰκοσάδα τρισάριθμον,

ἀνδρὸς ἀλεξητήρος ὀμοιμίην τετράκυκλον.

12 Ἐισβαλὼν οὖν ὁ Ἀλεξάνδρος μετὰ τοιαύτης τραγῳδίας διὰ πολλοῦ εἰς τὴν πατρίδα περίβλεπτός τε καὶ λαμπρὸς ἦν, μεμηνέναι προσποιούμενος ἐνίοτε καὶ ἄφρος ὑποποιμπάμενος τὸ στόμα· ῥαδίως δὲ τούτῳ ὑπήρχεν αὐτῷ, στρουθίῳ τῆς βαφικῆς βοτάνης τὴν ρίζαν δια-μασησάμενον· τοῖς δὲ θείοις τι καὶ φοβερὸν ἐδόκει καὶ ὁ ἄφρος. ἐπεποίητο δὲ αὐτοῖς πάλαι καὶ κατεσκεύαστο κεφαλὴ δράκοντος ὀδούνη ἀνθρω-

1 Podaleirius and his brother Machaon, the Homeric healers (Iliad 11, 833), were sons of Asclepius and lived in Tricea (now Trikkala), Thessaly. According to the Sack of Ilium (Evelyn-White, Hestod, p. 524) Machaon specialized in surgery, Podaleirius in diagnosis and general practice.

190
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

Podaleirius, the Healer, it would appear, was so passionate and amorous that his ardour carried him all the way from Tricca to Paphlagonia in quest of Alexander's mother!  
An oracle by now had turned up which purported to be a prior prediction by the Sibyl:

"On the shores of the Euxine sea, in the neighbourhood of Sinope,
There shall be born, by a Tower, in the days of the Romans, a prophet;
After the foremost unit and three times ten, he will shew forth
Five more units besides, and a score told three times over,
Matching, with places four, the name of a valiant defender!"

Well, upon invading his native land with all this pomp and circumstance after a long absence, Alexander was a man of mark and note, affecting as he did to have occasional fits of madness and causing his mouth to fill with foam. This he easily managed by chewing the root of soapwort, the plant that dyers use; but to his fellow-countrymen even the foam seemed supernatural and awe-inspiring. Then, too, they had long ago prepared and fitted up a serpent's head of linen, which had something

\[ Since in the Greek notation numbers are designated by letters, this combination \(1, 30, 5, 60\) is \(\alpha\lambda\varepsilon\xi\) (alex). Alexander seems to have been a little afraid that some rival might steal his thunder if he were not more specific: at all events the first two words of the last line give, in the Greek, the entire name (andros-alex). \]
THE WORKS OF LUCIAN

πόμορφόν τι ἐπιφαίνουσα, κατάγραφος, πάνυ εἰκασμένη, ὑπὸ θριξίν ἑπτείαις ἀνοίγουσά τε καὶ αὐθίς ἐπικλείουσα τὸ στόμα, καὶ γλώττα ὀλα δράκοντος διττὴ μέλαινα προέκυπτεν, ὑπὸ τριχῶν καὶ αὐτὴ ἐλκομένη. καὶ ὁ Πελλαῖος δὲ δράκων προϋπήρχε καὶ οἴκοι ἐτρέφετο, κατὰ καρδόν ἐπιφανησόμενος αὐτοῖς καὶ συντραγῳδήσων, μᾶλλον δὲ πρωταγωνιστῆς ἐσόμενος.

13 Ὡδὲ δὲ ἄρχεσθαι δέουν, μηχανάται τοιόνδε τι νῦκτωρ γὰρ ἐλθὼν ἐπὶ τοὺς θεμελίους τοῦ νεῶ τοὺς ἀρτὶ ὀρυττομένους—συνειστήκει δὲ ἐν αὐτοῖς ὦδωρ ἢ αὐτόθεν ποθὲν συλλειβόμενον ἢ ἐξ οὐρανοῦ πεσόν—ἐνταῦθα κατατίθεται χήνειον ὄν προκεκενωμένον, ἔνδον φυλάττων ἐρπετὸν τι ἀρτιγένητον, καὶ βυθίσας τούτο ἐν μυχῷ τοῦ πηλοῦ ὀπίσω αὕθις ἀπηλλάττετο. ἔωθεν δὲ γυμνὸς εἰς τὴν ἀγορὰν προπηδήσας, διάζωμα περὶ τὸ αἰδοῖον ἔχων, κατάχουσον καὶ τοῦτο, καὶ τὴν ἀρτὴν ἑκείνην φέρων, σείων ᾠ̶ μὲ τὴν κόμην ἁνετὸν ὁσπερ οἱ τῇ μητρὶ ἄγειροντές τε καὶ ἐνθέαζομενοι, ἐδημηγόρει ἐπὶ βωμὸν τινὰ ὑψηλὸν ἀναβὰς καὶ τὴν πόλιν ἐμακάριζεν αὐτίκα μάλα δεξομένην ἐναργῆ τὸν θεὸν. οἱ παρόντες δὲ—συνδεδραμῆκει γὰρ σχεδὸν ἀπασα ἢ πόλις ᾠ̶ ὑμα γυναῖξι καὶ γέρουσι καὶ παιδίοις—ἐτεθῇ πεσαν καὶ ἐνχοντο καὶ προσεκύνων. ὁ δὲ φωνᾶς τινὰς ἀσήμους φθεγγόμενος, οἰαι γένοιτο ἄν Εβραίων ἢ Φωνίκων, ἐξέπληττε τοὺς ἀνθρώπους οὐκ εἴδότας ὁ τι καὶ λέγοι, πλὴν τοῦτο μόνον, ὅτι πᾶσιν

192
of a human look, was all painted up, and appeared very lifelike. It would open and close its mouth by means of horsehairs, and a forked black tongue like a snake's, also controlled by horsehairs, would dart out. Besides, the serpent from Pella was ready in advance and was being cared for at home, destined in due time to manifest himself to them and to take a part in their show—in fact, to be cast for the leading rôle.

When at length it was time to begin, he contrived an ingenious ruse. Going at night to the foundations of the temple which were just being excavated, where a pool of water had gathered which either issued from springs somewhere in the foundations themselves or had fallen from the sky, he secreted there a goose-egg, previously blown, which contained a snake just born; and after burying it deep in the mud, he went back again. In the morning he ran out into the market-place naked, wearing a loin-cloth (this too was gilded),\(^1\) carrying his falchion, and tossing his unconfined mane like a devotee of the Great Mother in the frenzy. Addressing the people from a high altar upon which he had climbed, he congratulated the city because it was at once to receive the god in visible presence. The assembly—for almost the whole city, including women, old men, and boys, had come running—marvelled, prayed and made obeisance. Uttering a few meaningless words like Hebrew or Phoenician, he dazed the creatures, who did not know what he

\(^1\) Why "this too"? The hilt of the falchion may have been gilt, but Lucian has not said so. Perhaps Lucian is thinking of Alexander's golden thigh (c. 40), and forgets that he has not yet told us of it.
THE WORKS OF LUCIAN

14 eit 'ēthei drómoi ēpi tôn ēσómeνon νεων' kai ēpī tō òrnuma ēlθōw kai tīn προωκονουμημένην ¹ tōn χρηστηρίου πηγήν, ἐμβᾶς eis tō údow ὑμνος τε ἴδεν Ἀσκληπιοῦ kai Ἀπόλλωνος μεγάλη τῇ φωνῇ kai ἐκάλει tōn θεῶν ἥκειν τύχη τῇ ἀγαθῇ eis tīn τόλεν. eίτα φιάλην αἰτήσας, ἀναδόντος τινός, ῥάδιως ὑποθαλῶν ἀνιμᾶται μετά tōu ùδατος kai tōu πηλοῦ tō ólūn ἐκεῖνο ἐν ὧν ὁ θεὸς αὐτῷ κατεκέκλειστο, κηρῷ λευκῷ kai ψυμθῖῳ τῆς ἀρμογῆς tōn πώματος συνκεκολλημένου kai λαβὸν αὐτῷ eἰς tαs χεῖραs ἔχειν ἔφασκεν ἣδη tōn Ἀσκληπιοῦ. οἱ δὲ ἄτενές ἀπέβλεπον ὁ τι καὶ γίγνοιτο, πολὺ πρότερον θαυμάσαντες tō φῶν ἐν τῷ ὑδατὶ εὑρημένων. ἐπεὶ δὲ καὶ κατάξας αὐτῷ eἰς κοίλην τῆς χειρᾶ ὑπεδέξατο τῷ tōu ἐρπετοῦ ἐκεῖνον ἐμβρυον kai οἱ παρόντες eἰδὸν κινοῦμενον kai περὶ tῶν δακτύλοις εἰλούμενον, ἀνέκραγον εὐθὺς kai ἥσπαξζόντο tōn θεῶν kai tīn τόλων ἐμακάριζον kai χανδὸν ἔκαστος ἐνεπιμπλατὶ tῶν εὐχῶν, θησαυροὺς kai πλούτους kai ύγιείας kai tὰ ἄλλα ἀγαθὰ αἰτῶν παρ’ αὐτῶν. ὁ δὲ δρομαῖος αὐθίς ἔπὶ tῆν οἴκιαν ἵπτε τῆς φέρων ἄμα kai τὸν ἀρτιγέννητον Ἀσκληπιόν, “διὸς τεχθέντα, ὅτε ἄλλοι ἅπαξ τίκτοντ’ ἀνθρωποί,” οὐκ ἐκ Κορωνίδος μὰ Δί’ οὐδὲ γε κορώνης, ἄλλ’ ἐκ χηνὸς γεγεννημένου. ὁ δὲ λεώς ἅπας ἥκολούθει, πάντες ἐνθεοὶ kai μεμηνότες ὑπὸ τῶν ἐλπίδων.

¹ προφοκονομημένην β edd. But this is inconsistent with the previous description. The pool is merely casual water; after it has served its turn as the prima fons et origo mali, we hear nothing more of it.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

was saying save only that he everywhere brought in Apollo and Asclepius. Then he ran at full speed to the future temple, went to the excavation and the previously improvised fountain-head of the oracle, entered the water, sang hymns in honour of Asclepius and Apollo at the top of his voice, and besought the god, under the blessing of Heaven, to come to the city. Then he asked for a libation-saucer, and when somebody handed him one, deftly slipped it underneath and brought up, along with water and mud, that egg in which he had immured the god; the joint about the plug had been closed with wax and white lead. Taking it in his hands, he asserted that at that moment he held Asclepius! They gazed unwaveringly to see what in the world was going to happen; indeed, they had already marvelled at the discovery of the egg in the water. But when he broke it and received the tiny snake into his hollowed hand, and the crowd saw it moving and twisting about his fingers, they at once raised a shout, welcomed the god, congratulated their city, and began each of them to sate himself greedily with prayers, craving treasures, riches, health, and every other blessing from him. But Alexander went home again at full speed, taking with him the new-born Asclepius, "born twice, when other men are born but once," 1 whose mother was not Coronis, 2 by Zeus, nor yet a crow, but a goose! And the whole population followed, all full of religious fervour and crazed with expectations.

1 Cf. Odyssey, 12, 22: "Men of two deaths, when other men die but once."

2 "Some say that the mother of Asclepius was not Arsinoe, daughter of Lencippus, but Coronis, daughter of Philegyas" (Apollocodorus, 3, 10, 3).
THE WORKS OF LUCIAN

15 Ἡμέρας μὲν οὖν τινας 1 οἰκοι ἐμεινεν ἐλπίζων ὅπερ ἦν, ὑπὸ τῆς φήμης αὐτικὰ μάλα παρπόλλους τῶν Παφλαγώνων συνδραμεῖσθαι. ἐπεὶ δὲ ὑπερεπέπληστο ἀνθρώπων ἡ πόλις, ἀπάντων τοὺς ἐγκεφάλους καὶ τὰς καρδίας προεξηρημένων οὐδὲν ἐοικότων σινθοφάγους ἀνδράσιν, ἀλλὰ μόνη τῇ μορφῇ μὴ οὐχὶ πρόβατα εἶναι διαφερότων, ἐν οἰκίσκῳ τινὶ ἐπὶ κλίνης καθεξόμενος μάλα θεοπρεπῶς ἐσταλμένος ἐλάμβανεν εἰς τὸν κόπτον τὸν Πελλαιῶν ἐκείνου Ἀσκληπιόν, μέγιστὸν τε καὶ κάλλιστον, ὡς ἐφη, ὄντα, καὶ ὅλον τὸν αὐτοῦ τραχήλῳ περιειλήσας καὶ τὴν οὐρὰν ἔξω ἀφεῖς—πολὺς δὲ ἦν—ἐν τῷ προκολπίῳ προκεχύσθαι αὐτοῦ 2 καὶ χαμαὶ τὸ μέρος ἐπισύρεσθαι, μόνη τῇ κεφαλῇ ὑπὸ μάλης ἔχων καὶ ἀποκρύπτων, ἀνεχομένου πάντα ἐκείνου, προὐφαινεν τῇ θονίνῃ κεφαλῇ κατὰ θάτερον τοῦ πώγωνος, ὡς δήθεν ἐκείνου τοῦ φαινομένου πάντως οὕσαν.

16 Εἰτά μοι ἐπινόησον οἰκίσκον οὐ πάνω φαινόρον οὐδὲ εἰς κόρον τοῦ φωτὸς δεχόμενον καὶ πλῆθος ἀνθρώπων συγκλύδων, τεταραγμένων καὶ προεκπεπληγμένων καὶ ταῖς ἐλπίσιν ἐπαιωνομένων, οἷς εἰσελθούσι τεράστιοι ὡς εἰκός τὸ πράγμα ἐφαίνετο, ἐκ τοῦ τέως μικροῦ ἔρπετον ἐντὸς ἡμερῶν ὀλίγων τοσοῦτον δράκοντα πεφημέναι, ἀνθρωπόμορφον καὶ ταῦτα καὶ τιθασών. ἤπειροντο δὲ αὐτικὰ πρὸς τὴν ἐξοδον, καὶ πρὶν ἀκριβῶς ἰδεῖν, ἐξηλαύνοντο ὑπὸ τῶν ἰεὶ ἐπεισιόντων ἐτετρύπητο

1 τινας Fritzche: not in MSS. Cf. ἐντὸς ἡμερῶν ὀλίγων 16.
2 πολὺς δὲ ἦν ὡς καὶ ἐν τοῦ προκολπίου αὐτοῦ κεχύσθαι β.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

For some days he remained at home, expecting what actually happened—that as the news spread, crowds of Paphlagonians would come running in. When the city had become over-full of people, all of them already bereft of their brains and sense, and not in the least like bread-eating humans, but different from beasts of the field only in their looks, he seated himself on a couch in a certain chamber, clothed in apparel well suited to a god, and took into his bosom his Asclepius from Pella, who, as I have said, was of uncommon size and beauty. Coiling him about his neck, and letting the tail, which was long, stream over his lap and drag part of its length on the floor, he concealed only the head by holding it under his arm—the creature would submit to anything—and showed the linen head at one side of his own beard, as if it certainly belonged to the creature that was in view.

Now then, please imagine a little room, not very bright and not admitting any too much daylight; also, a crowd of heterogeneous humanity, excited, wonder-struck in advance, agog with hopes. When they went in, the thing, of course, seemed to them a miracle, that the formerly tiny snake within a few days had turned into so great a serpent, with a human face, moreover, and tame! They were immediately crowded towards the exit, and before they could look closely were forced out by those who kept coming in, for another door.

1 There was special significance in this performance. "Anyhow, 'God in the bosom' is a countersign of the mysteries of Sabazius to the adepts. This is a snake, passed through the bosom of the initiates" Clement of Alexandria, *Protrept*, 1, 2, 10).
THE WORKS OF LUCIAN

dé kàtâ tò ántíðhron álhê èξòdos. oiòn ti kai
tous Makedónias èn Vabhulóúi poíhsai èp'
'Álexándroph vosoúnti lógos, òte ó mèn ñðh
pouírmos eîçhe, òi dé perístántes tà básiileia
èpòthoun ìdeîn autòv kai pròseipèin tò ñstaton.
tìn dé èpîdeîxen taútìn ònìx áptax ò miaròs, álìà
pòllakís poíhsai lègetai, kai màlìsta eî tînes
tòn plousíwv áfíkointo nealèsteroi.

17 'Euntauðha, ò filè Kélos, eì déi tálnðhì léghein,
syngwóình chrì òpouèmein toìs Pàphasgi kai
Pountikoi ëkeînou, pàkësi kai áptaidéutois
ánthrôpois, eì ëxìpatìðhasan àpptòmenoi toù
drákonòs—kai gàp toùto parèîxen toìs boûlo-
ménoi ò 'Álexándroph—òródòtes tè 1 èn ãmûdrò
tò fòtì tìn kefalình déthei autòù ãnoígoùswàn
tè kai syngkleíousan tò stòma, òpste pànì tò
mècháñmà ëdeîtò Dèmokrítou tînos ò kai autòù
'Epikouðrou ò Mètrodóðrou ò tînos állou
àdamantînh proòs tà toiaûta tìn gnwòình èxonùs,
òs ìpìstèhsai kai òpèr ònì eikàsai, kai eì ìnì
èureîn tòn tròpòn èðùnato, èkeînò ìguûν pro-
pèpeiìmènou, òti lèlhèn autòù ò tròpòs tîh
màgghanèia, tà ð' ònuì pànì fèvdòs ëstì kai
gènèthai ìdùnato.

18 Kat' òliðon ouì kai ò Bithynìa kai ò Galatìa
kai ò Thrákì sùnërrheî, èkástòu tòw òpàgghellón-
twv kàtâ tò èkîs légontos òs kai ògennwìmènu
ìðoi tòn òheòn kai ùstèron ìpèaito met' òliðon
pàmmegèthous autòù ògëngnìmènu kai tò tròspoù
ánthròpò òoièkòs. ògráfaî tè èptì tòuòw kai
ekônès kai ðòánà, tà mèn èk ìhalkòu, tà ðè èz
àrgùróù òikàsména, kai ònuûì òe tò òheò ëpitètèn
198
had been opened on the opposite side as an exit. That was the way the Macedonians did, they say, in Babylon during Alexander's illness, when he was in a bad way and they surrounded the palace, craving to see him and say good-bye. This exhibition the scoundrel gave not merely once, they say, but again and again, above all if any rich men were newly arrived.

In that matter, dear Celsus, to tell the truth, we must excuse those men of Paphlagonia and Pontus, thick-witted, uneducated fellows that they were, for being deluded when they touched the serpent—Alexander let anyone do so who wished—and besides saw in a dim light what purported to be its head opening and shutting its mouth. Really the trick stood in need of a Democritus, or even Epicurus himself or Metrodorus, or someone else with a mind as firm as adamant toward such matters, so as to disbelieve and guess the truth—one who, if he could not discover how it went, would at all events be convinced beforehand that though the method of the fraud escaped him, it was nevertheless all sham and could not possibly happen.

Little by little, Bithynia, Galatia, and Thrace came pouring in, for everyone who carried the news very likely said that he not only had seen the god born but had subsequently touched him, after he had grown very great in a short time and had a face that looked like a man's. Next came paintings and statues and cult-images, some made of bronze, some of silver, and naturally a name was bestowed

---

1 Τε Α.Μ.Η.: γὰρ γ, not in β.
Γλύκων γὰρ ἐκαλεῖτο ἐκ τινὸς ἐμμέτρου καὶ θείου προστάγματος. ἀνεφώνησε γὰρ ὁ Ἀλέξανδρος
Εἰμὶ Γλύκων, τρίτον αἷμα Δίος, φάος ἀνθρώ-ποισιν.

19 Καὶ ἐπειδὴ καιρὸς ἦν, οὔτερ ἐνεκα τὰ πάντα ἐμμηχάνητο, καὶ χρᾶν τοῖς δεομένοις καὶ
θεσπίζειν, παρ' Ἀμφιλόχου τοῦ ἐν Κιλικία τὸ ἐνδόσιμον λαβών—καὶ γὰρ ἐκεῖνος, μετὰ τῆν τοῦ
πατρὸς τελευτὴν τοῦ Ἀμφιάρεω καὶ τὸν ἐν
Θήβαις ἀφανίσμον αὐτοῦ ἐκπεσὼν τῆς οἰκείας 1 εἰς
tὴν Κιλικίαν ἀφικόμενος, οὐ πονηρῶς ἀπῆλλαξεν,
προθεσπίζον καὶ αὐτὸς τοῖς Κιλιξὶ τὰ μέλλοντα
cαὶ δὺ ὀβολοὺς ἐφ' ἐκάστῳ χρησμῷ λαμβάνων—
ἐκείθεν οὐν τὸ ἐνδόσιμον λαβὼν ὁ Ἀλέξανδρος
προλέγει πᾶσι τοῖς ἀφικόμενοις ὡς μαντεύσεται
ὁ θεός, ῥητὴν τινα ἡμέραν προειπὼν. ἐκέλευσεν
δὲ ἐκαστὸν, οὐ δέοιτο ἀν καὶ ὁ μάλιστα μαθεῖν
ἐθέλοι, εἰς βιβλίον ἐγγράφαντα καταρράψαι τε
καὶ κατασκημήνασθαι κηρῷ ἡ πηλῷ ἡ ἄλλῳ
τοιούτῳ. αὐτὸς δὲ λαβὼν τὰ βιβλία καὶ εἰς τὸ
ἀδυτὸν κατελθὼν—ἣ ἡ γὰρ ὁ νεός ἐγήγερτο καὶ
ἡ σκηνὴ παρεσκεύαστο—καλέσειν ἐμελλεν κατὰ
tάξιν τοὺς δεδωκότας ύπὸ κήρυκι καὶ θεολόγω,
καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἀκούσαν ἐκαστά τὸ μὲν βιβλίον
ἀποδώσειν σεσημασμένον ὡς εἶχε, τὴν δὲ πρὸς
αὐτὸ ἀπόκρισιν ὑπογεγραμμένην, πρὸς ἔπος
ἀμειβομένου τοῦ θεοῦ περὶ ὅτου τις ἔροιτο.

1 oikeias Fritzche : oikias MSS.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

upon the god. He was called Glycon in consequence of a divine behest in metre; for Alexander proclaimed:

(“Glycon am I, the grandson of Zeus, bright beacon to mortals!”

When it was time to carry out the purpose for which the whole scheme had been concocted—that is to say, to make predictions and give oracles to those who sought them—taking his cue from Amphilochus in Cilicia, who, as you know, after the death and disappearance of his father Amphiaraus at Thebes, was exiled from his own country, went to Cilicia, and got on very well by foretelling the future, like his father, for the Cilicians and getting two obols for each prediction—taking, as I say, his cue from him, Alexander announced to all comers that the god would make prophecies, and named a date for it in advance. He directed everyone to write down in a scroll whatever he wanted and what he especially wished to learn, to tie it up, and to seal it with wax or clay or something else of that sort. Then he himself, after taking the scrolls and entering the inner sanctuary—for by that time the temple had been erected and the stage set—proposed to summon in order, with herald and priest, those who had submitted them, and after the god told him about each case, to give back the scroll with the seal upon it, just as it was, and the reply to it endorsed upon it; for the god would reply explicitly to any question that anyone should put.

In speaking of the “death and disappearance” of Amphiaraus, Lucian is rationalizing the myth, according to which Zeus clove the earth with a thunderbolt and it swallowed him up alive (Pindar, Nem. 9, 57).
ΤΗΣ ΒΙΒΛΊΑ ΤΟΥ ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

20 Ἡν δὲ τὸ μηχάνημα τούτο ἀνδρὶ μὲν οἶῳ σοι, εἰ δὲ μὴ φορτικὸν εἰπεῖν, καὶ οἶῳ ἐμοί, προδήλῳ καὶ γνώναις ῥάδιον, τοῖς δὲ ἱδιώτας καὶ κορύξης μεστοῖς τὴν ῥίνα τεράστιον καὶ πάνυ ἀπίστω ὦμοιον, ἐπινοῆσας γὰρ ποικίλας τῶν σφραγίδων τὰς λύσεις ἀνεγίγνωσκέν τε τὰς ἐρωτήσεις ἐκάστας καὶ τὰ δοκοῦντα πρὸς αὐτὰς ἀπεκρίνετο, εἰτα κατειλήσας αὐθίς καὶ σημειώμενος ἀπεδίδου μετὰ πολλοῦ θαύματος τοῖς λαμβάνοσιν. καὶ πολύ ἦν παρ' αὐτοῖς τὸ "πόθεν γὰρ οὗτος ἦπιστατο ἀ ἐγὼ πάνυ ἄσφαλῶς σημειώμενος αὐτῷ ἑδώκα ὑπὸ σφραγίσων δυσμιμήτους, εἰ μὴ θεός τις ὃς ἀληθῶς ὁ πάντα γιγνώσκων ἦν";

21 Τίνες οὖν αἱ ἑπίνοιαι, ἱςως γὰρ ἐρήση με. ἀκουε τοίουν, ὡς ἔχοις ἐλέγχειν τὰ τοιαῦτα. ἡ πρώτῃ μὲν ἐκείνη, ὡ φίλτατε Κέλσε. βελόνην πυρόσας τὸ ὑπὸ τὴν σφραγίδα μέρος τοῦ κηροῦ διατήκου εὖ ἔσχερε καὶ μετὰ τὴν ἀνάγωσιν τῇ βελόνῃ αὐθίς ἐπιχλιάνας τὸν κηρόν, τὸν τε κάτω ὑπὸ τῷ λίνῳ καὶ τὸν αὐτὴν τὴν σφραγίδα ἔχοντα, ῥαδίως συνεκόλλα. ἔτερος δὲ τρόπος ὁ διὰ τοῦ λεγομένου κολλυρίου· σκευαστὸν δὲ τούτο ἐστὶν ἐκ πίπτης Βρεττίας καὶ ἀσφάλτου καὶ λίθου τοῦ διαφανοῦς τετριμμένου καὶ κηροῦ καὶ μαστίχης. ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων ἀναπλάσας τὸ κολλυριον καὶ θερμῆνας πυρί, σιδῶ τὴν σφραγίδα προχρίσας ἐπετίθει καὶ ἀπέματε τὸν τύπον. εἰτα αὐτίκα ἔτρησον ἐκείνου γενομένου, λύσας ῥαδίως καὶ ἀναγνοὺς, ἐπιθεῖς τὸν κηρὸν ἀπετύπου ὅσπερ ἐκ λίθου τὴν σφραγίδα εὗ μάλα τῷ ἀρχετύπῳ ἐοικυίᾳ. τρίτον ἄλλο πρὸς τούτου ἄκουσον.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

As a matter of fact, this trick, to a man like you, and if it is not out of place to say so, like myself also, was obvious and easy to see through, but to those drivelling idiots it was miraculous and almost as good as incredible. Having discovered various ways of undoing the seals, he would read all the questions and answer them as he thought best. Then he would roll up the scrolls again, seal them, and give them back, to the great astonishment of the recipients, among whom the comment was frequent: "Why, how did he learn the questions which I gave him very securely sealed with impressions hard to counterfeit, unless there was really some god that knew everything?"

"What were his discoveries, then?" perhaps you will ask. Listen, therefore, in order to be able to show up such impostors. The first, my dear Celsus, was a well-known method; heating a needle, he removed the seal by melting through the wax underneath it, and after reading the contents he warmed the wax once more with the needle, both that which was under the thread and that which contained the seal, and so stuck it together without difficulty. Another method was by using what they call plaster; this is a compound of Bruttian pitch, asphalt, pulverized gypsum, wax, and gum Arabic. Making his plaster out of all these materials and warming it over the fire, he applied it to the seal, which he had previously wetted with saliva, and took a mould of the impression. Then, since the plaster hardened at once, after easily opening and reading the scrolls, he applied the wax and made an impression upon it precisely like the original, just as one would with a gem. Let me tell you a third
THE WORKS OF LUCIAN

titánou γὰρ εἰς κόλλαν ἐμβαλὼν ἥ κολλándose τὰ βιβλία, καὶ κηρὸν ἐκ τούτου ποιήσας, ἔτι ύγρὸν ὄντα ἐπετίθει τῇ σφραγίδι καὶ ἀφελών—αὐτίκα δὲ ἐξηρὸν γίγνεται καὶ κέρατος, μᾶλλον δὲ σιδήρου παγιώτερον—τούτῳ ἔχρητο πρὸς τὸν τύπον. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτο ἐπινεομένα, ὅν οὐκ ἀναγκαῖον μεμνῄσχαι ἀπάντων, ὡς μὴ ἀπειρόκαλοι εἶναι δοκοίμεν, καὶ μάλιστα σοῦ ἐν ὦς κατὰ μάγων συνέγραψας, καλλίστοις τε ἁμα καὶ ὁφελιμωτάτοις συγγράμμασιν καὶ δυναμένοις σωφρονίζειν τοὺς ἐντυγχάνοντας, ἰκανὰ παραθε-μένου καὶ πολλὴ προτύπων πλείόνα.

22 Ἐξρη ὦν καὶ ἐθέστιζε, πολλὴ τῇ συνέσει ἐνταῦθα χρώμενος καὶ τὸ εἰκαστικὸν τῇ ἐπινοια προσάπτων, τοῖς μὲν λοξὰ καὶ ἀμφίβολα πρὸς τὰς ἐρωτήσεις ἀποκρινόμενος, τοῖς δὲ καὶ πάνω ἀσαφῆς χρησμοδικὸς γὰρ ἔδόκει αὐτῷ τούτο. τοὺς δὲ ἀπέτρεπεν ἡ προστρεπαν, ὡς ἀμεινον ἔδοξεν αὐτῷ εἰκάζοντι τοῖς δὲ θεραπείας προύλεγεν καὶ διαίτας, εἰδὼς, ὅπερ ἐν ἀρχῇ ἐφην, πολλὰ καὶ χρήσιμα φάρμακα. μάλιστα δὲ εὐδοκίμουν παρ’ αὐτῷ αἱ κυτμίδες, ἀκότου τι ὁνόμα πεπλασμένον, ἐκ λίπους ἀρκεῖον¹ συν-τθειμένον.² τὰς μέντοι ἐλπίδας καὶ προκοπᾶς

¹ αἴτειον β.
² συντθειμένου Bokker: συντθειμένον MSS.

¹ S. Hippolytus (Refut. omn. Haercs. IV. 28-42) contains a highly interesting section "against sorcerers," including (34) a treatment of this subject. It is very evidently not his own work; and K. F. Hermann thought it derived from the treatise by Celsus. Ganschinietz, in Harnack's Texte und Untersuchungen 39, 2, has disputed this, but upon grounds

204
method, in addition to these. Putting marble-dust into the glue with which they glue books and making a paste of it, he applied that to the seal while it was still soft, and then, as it grows hard at once, more solid than horn or even iron, he removed it and used it for the impression. There are many other devices to this end, but they need not all be mentioned, for fear that we might seem to be wanting in taste, especially in view of the fact that in the book which you wrote against the sorcerers, a very good and useful treatise, capable of preserving common-sense in its readers, you cited instances enough, and indeed a great many more than I have.\footnote{Expectations, however, and that are not convincing. His commentary, however, is valuable.}

Well, as I say, Alexander made predictions and gave oracles, employing great shrewdness in it and combining guesswork with his trickery. He gave responses that were sometimes obscure and ambiguous, sometimes downright unintelligible, for this seemed to him in the oracular manner. Some people he dissuaded or encouraged as seemed best to him at a guess. To others he prescribed medical treatments and diets, knowing, as I said in the beginning, many useful remedies. His "cytmides" were in highest favour with him—a name which he had coined for a restorative ointment compounded of bear's grease.\footnote{It is a nice question whether this reading or that of the other group of MSS., "goat's grease," is to be preferred. Galen in his treatment of these ointments (Kuhn xiii, p. 1008) does not mention bear's grease. But he considers goat's grease only moderately good; and every Yankee knows that in America bear's grease only gave place to goose grease (also mentioned by Galen) when bears became scarce.}
THE WORKS OF LUCIAN

καὶ κλήρων διαδοχὰς εἰσαῦθις ὑεὶ ἀνεβάλλετο, προστιθεὶς ὅτι "ἐσται πάντα ὅποταν ἐθελήσω ἐγὼ καὶ Ἀλέξανδρος ο προφήτης μον δεθῇ καὶ εὐξηται ὑπὲρ ύμῶν."

23 Ἐτέτακτο δὲ ὁ μισθὸς ἕφ’ ἐκάστῳ χρησμῷ δραχμῇ καὶ δὺ βολῶ. μὴ μικρῶν οὕθης, ὃ ἐταϊρε, μηδ’ ὀλίγον γεγενήσθαι τὸν πόρον τοῦτον, ἀλλ’ εἰς ἐπτὰ ἢ ὀκτὼ μυριάδας ἐκάστου ἐτοὺς ἡθροίζεν, ἀνὰ δέκα καὶ πεντεκαίδεκα χρησμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὑπὸ ἀπληστίας ἀναδιδότων. λαμβάνων δὲ οὐκ αὐτὸς ἔχρητο μόνον οὔδ’ εἰς πλοῦτον ἀπεθησαύριζεν, ἀλλὰ πολλοὺς ἦδη περὶ αὐτὸν ἔχων συνεργοὺς καὶ ὑπηρέτας καὶ πευθήμας καὶ χρησμοποιοὺς καὶ χρησμοφύλακας καὶ υπογραφέας καὶ ἐπισφραγιστὰς καὶ ἐξηγητᾶς, ἀπασίν ἐνεμεν ἐκάστῳ τὸ κατ’ ἀξίαν.

24 Ἡδὴ δὲ τινας καὶ ἔπι τὴν ἀλλοδαπὴν ἐξέπεμπεν, φήμας ἐμποιήσοντας τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ μαντείου καὶ διηγησομένους ὡς προείποι καὶ ἀνεύροι δραπέτας καὶ κλέπτας καὶ ληστὰς ἐξελέγξει καὶ θησαυροὺς ἀνορύξας παράσχοι καὶ νοσοῦτας λίσατο, ἐνίους δὲ καὶ Ἡδὴ ἀποθανόντας ἀναστήσειεν. δρόμοι οὖν καὶ ὤδισμὸς ἀπανταχόθεν ἐγίγνετο καὶ θυσίας καὶ ἀναθήματα, καὶ διπλάσια τῷ προφήτῃ καὶ μαθητῇ τοῦ θεοῦ. καὶ γὰρ αὐτοὶ καὶ οὕτος ἐξέπεσεν ἐρ χρησμός.

Τείμεναι κέλομαι τὸν ἔμοι θεράπουν ὑποφήτην· οὐ γὰρ μοι κτεάνων μέλεται ἄγαν, ἀλλ’ ὑποφήτου.

1 Alexander’s price was high. Amphilochus got but two obols (one-fourth as much) at Mallus. According to Lucian 206
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

advancements and successions to estates he always put off to another day, adding: "It shall all come about when I will, and when Alexander, my prophet, asks it of me and prays for you."

A price had been fixed for each oracle, a drachma and two obols.¹ Do not think that it was low, my friend, or that the revenue from this source was scanty! He gleaned as much as seventy or eighty thousand² a year, since men were so greedy as to send in ten and fifteen questions each. What he received he did not use for himself alone nor treasure up to make himself rich, but since he had many men about him by this time as assistants, servants, collectors of information, writers of oracles, custodians of oracles, clerks, sealers, and expounders, he divided with all, giving each one what was proportionate to his worth.

By now he was even sending men abroad to create rumours in the different nations in regard to the oracle and to say that he made predictions, discovered fugitive slaves, detected thieves and robbers, caused treasures to be dug up, healed the sick, and in some cases had actually raised the dead. So there was a hustling and a bustling from every side, with sacrifices and votive offerings—and twice as much for the prophet and disciple of the god. For this oracle also had come out:

"Honour I bid you to give my faithful servant, the prophet;

No great store do I set upon riches, but much on the prophet."

¹ (Timon 6; 12; Epist. Saturn, 21) the wage of a day-labourer at this time was but four obols.⁲ Drachmas.
"Επεὶ δὲ ἢδη πολλοὶ τῶν νοῦν ἐχόντων ὡσπερ ἐκ μέθης βαθείας ἀναφέροντες συνίσταντο ἐπ' αὐτῶν, καὶ μάλιστα ὅσοι Ἕπικούρου ἔταρκοι ἦσαν, καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ἐπεφώρατο ἥρεμα ἡ πᾶσα μαγγανεία καὶ συσκευὴ τοῦ δράματος, ἐκφέρει φόβητρόν τι ἐπ' αὐτούς, λέγων ἀθέων ἐμπεπλήσθαι καὶ Χριστιανῶν τὸν Πόντον, οὗ περὶ αὐτοῦ τολμῶσι τὰ κάκιστα βλασφημεῖν" οὐς ἐκέλευε λίθοις ἐλαύνειν, εἰ γε θέλουσιν ἔλεω ἐχειν τὸν θεὸν. περὶ δὲ Ἕπικούρου καὶ τοιοῦτον τινα χρησμὸν ἀπεφθέγξατο ἐρομένου γάρ τινος τί πραττεῖ ἐν ᾧ Λιδοῦ ὁ Ἕπικούρος;

"Μολυβδίνας ἔχων," ἔφη, "πέδας ἐν βορβόρῳ κάθηται."

εἶτα θαυμάζεις εἰ ἐπὶ μέγα ἡρθη τὸ χριστήριον, ὅρων τὰς ἐρωτήσεις τῶν προσιόντων συνετὰς καὶ πεπαἴδευμένας;

"Ολως δὲ ἀσπονδος καὶ ἀκήρυκτος αὐτῷ ὁ πόλεμος πρὸς Ἕπικούρου ἦν μάλα εἰκότως. τινὶ γὰρ ἀν ἄλλῳ δικαίοτερον προσεπολέμησε γόης ἄνθρωπως καὶ τερατεία φίλος, ἀληθεία δὲ ἐχθριστος, ἢ Ἕπικούρῳ ἄνδρὶ τὴν φύσιν τῶν πραγμάτων καθεωρακότι καὶ μόνῳ τὴν ἐν αὐτοῖς ἀληθείαν εἰδότι; οἳ μὲν γὰρ ἀμφὶ τὸν Πλάτωνα καὶ Χρύσιππον καὶ Πυθαγόραν φίλοι, καὶ εἰρήνῃ βαθείᾳ πρὸς ἐκείνους ἦν ὁ δὲ ἄτεγκτος Ἕπικούρος—οὕτως γὰρ αὐτοῦ ὄνομαζεν—ἐχθριστος δικαῖος, πάντα ταύτα ἐν γέλωτι καὶ παιδιὰ τιθέμενος. διὸ καὶ τὴν Ἀμαστρίνη ἐμίσει μάλιστα τῶν Ποντικῶν πόλεων, ὅτι ἡπίστατο τοὺς περὶ 208
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

When at last many sensible men, recovering, as it were, from profound intoxication, combined against him, especially all the followers of Epicurus, and when in the cities they began gradually to detect all the trickery and buncombe of the show, he issued a promulgation designed to scare them, saying that Pontus was full of atheists and Christians who had the hardihood to utter the vilest abuse of him; these he bade them drive away with stones if they wanted to have the god gracious. About Epicurus, moreover, he delivered himself of an oracle after this sort; when someone asked him how Epicurus was doing in Hades, he replied:

“With leaden fetters on his feet in filthy mire he sitteth.”

Do you wonder, then, that the shrine waxed great, now that you see that the questions of its visitors were intelligent and refined?

In general, the war that he waged upon Epicurus was without truce or parley, naturally enough. Upon whom else would a quack who loved humbug and bitterly hated truth more fittingly make war than upon Epicurus, who discerned the nature of things and alone knew the truth in them? The followers of Plato and Chrysippus and Pythagoras were his friends, and there was profound peace with them; but “the impervious Epicurus”—for that is what he called him—was rightly his bitter enemy, since he considered all that sort of thing a laughing-matter and a joke. So Alexander hated Amastris most of all the cities in Pontus because he knew that

---

1 καὶ μάλιστα οἱ Ἐπικούρου έταΐροι, πολλοί δὲ ἦσαν β.
THE WORKS OF LUCIAN

Δέπιδον καὶ ἀλλοις ὁμοίοις αὐτοῖς πολλοὺς ἐνότας ἐν τῇ πόλει οὔδε ἐχρησμόδησε πώποτε Ἀμαστριανῷ ἀνδρί. ὅποτε δὲ καὶ ἔτολμησεν ἀδελφὸς συγκλητικοῦ χρησμόδησαι, καταγελάστως ἀπῆλλαξεν, οὐχ εὐρὼν οὔτε αὐτὸς πλάσασθαι χρησμὸν δεξίον οὔτε τὸν ποιῆσαι πρὸς καίρον αὐτῷ δυνησόμενον. μεμφομένῳ γὰρ αὐτῷ στομάχου ὁδύνην προστάζει βουλὸμενος ὑείων πόδα μετὰ μαλάχης ἐσκευασμένου ἐσθίειν οὖτως ἐφή.

Μάλβακα χοιράων ἵππη κυμίνευε σιπύδῳ.

26 Πολλάκις μὲν οὖν, ὡς προείπον, ἔδειξε τὸν δράκοντα τοῖς δεσμέοις, οὐχ όλοιν, ἀλλὰ τὴν οὐράν μάλιστα καὶ τὸ ἀλλο σῶμα προβεβληκὼς, τὴν κεφαλὴν δὲ ὑπὸ κόλπου ἀθέατον φυλάττων. ἐθελήσας δὲ καὶ μειξόνως ἑκπλήξας τὸ πλῆθος, ὑπέσχετο καὶ λαλοῦντα παρέξειν τὸν θεόν, αὐτὸν ἀνευ ὑποφήτου χρησμῳδοῦντα. εἰτὰ οὐ χαλεπῶς γεράνων ἀρτηρίας συνάψας καὶ διὰ τῆς κεφαλῆς ἐκείνης τῆς μεμηχανημένης πρὸς ὁμοιότητα διείρας, ἀλλὸν τινὸς ἐξώθεν ἐμβοῶντος, ἀπεκρίνετο πρὸς τὰς ἐρωτήσεις, τῆς φωνῆς διὰ τοῦ θυνινὸν ἐκείνου Ἀσκληπιοῦ προπιτοῦσης.

'Εκαλοῦντο δὲ οἱ χρησμοὶ οὔτοι αὐτόφωνοι, καὶ οὐ πᾶσιν ἐδίδοντο οὔδὲ ἀνέδην, ἀλλὰ τοῖς εὖ-

1 An inscription from Amastris (C.I.G. 4149) honours "Tiberius Claudius Lepidus, Chief Priest of Pontus and President of the Metropolis of Pontus" (i.e. Amastris). This can be no other than the Lepidus of Lucian. The priesthood was that of Augustus. Amastris is almost due N. of Angora, on the Black Sea, W. of Abonoteichus.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

the followers of Lepidus and others like them were numerous in the city; and he would never deliver an oracle to an Amastrian. Once when he did venture to make a prediction for a senator's brother, he acquitted himself ridiculously, since he could neither compose a clever response himself nor find anyone else who could do it in time. The man complained of colic, and Alexander, wishing to direct him to eat a pig's foot cooked with mallow, said:

"Mallow with cummin digest in a sacred pipkin of piglets."

Again and again, as I said before, he exhibited the serpent to all who requested it, not in its entirety, but exposing chiefly the tail and the rest of the body and keeping the head out of sight under his arm. But as he wished to astonish the crowd still more, he promised to produce the god talking—delivering oracles in person without a prophet. It was no difficult matter for him to fasten cranes' windpipes together and pass them through the head, which he had so fashioned as to be lifelike. Then he answered the questions through someone else, who spoke into the tube from the outside, so that the voice issued from his canvas Asclepius.²

These oracles were called autophones, and were not given to everybody promiscuously, but only to

² S. Hippolytus (l.c., 28) mentions a tube made of windpipes of cranes, storks, or swans, and used in a similar way. Du Soul has a note in the Hemsterhuys-Reitz Lucian (ii, p. 234), telling of a wooden head constructed by Thomas Irson and exhibited to Charles II, which answered questions in any language and produced a great effect until a confederate was detected using a speaking-tube in the next room. Du Soul had the story from Irson himself.
27 παρύφοις καὶ πλουσίοις καὶ μεγαλοδόροις, ὁ γοῦν Θεον θεοὶ δοθεῖς ύπέρ τῆς εἰς Ἀρμενίαν εἰσόδου τῶν αὐτοφώνων καὶ αὐτῶς ᾦν. προτρέπων γὰρ αὐτῶν ἐπὶ τῆν εἰσβολὴν οὕτως ἔφη:

Πάρθου 'Ἀρμενίους τε θοὶ ὑπὸ δουρὶ 

δαμάσσας 

νοστῆσεις 'Ῥώμην καὶ Θύβριδος ἀγλαὸν ὑδωρ 

στέμμα φέρων κροτάφοις μεμυγμένον ἀκτινεσσιν. 

εἰτ’ ἐπειδὴ πεισθεὶς ὁ ἡλίθιος ἐκεῖνος Κελτὸς 

εἰσέβαλε καὶ ἀπηλλαξεν αὐτῆς στρατιὰ ὑπὸ τοῦ 

'Οσρόου1 κατακοπεῖς, τοῦτον μὲν τῶν χρησμὸν 

ἐξαρεῖ ἐκ τῶν ὑπομυημάτων, ἐντίθησιν δ’ ἄλλον 

ἀντ’ αὐτοῦ.

Μὴ σὺ γ’ ἐπ’ Ἀρμενίους ἐλάαν στρατών, οὐ 

ɣὰρ ἀμείων, 

μὴ σοι θηλυχίτων τις ἀνὴρ τόξου ἀπὸ λυγρῶν 

πότμων ἐπιπροεῖς παῦσῃ βιότοιο φῶνς τε.

28 Καὶ γὰρ αὖ καὶ τοῦτο σοφώτατον ἐπενόησε, 

τοὺς μεταχρονίους χρησμοὺς ἐπὶ θεραπεῖα τῶν 

κακῶς προτεθεσσιμένων καὶ ἀποτετευγμένων. 

πολλάκις γὰρ πρὸ μὲν τῆς τελευτῆς τοῖς νοσοῦσιν 


1 The corona radiata, worn by Augustus, Nero, and the emperors after Caracalla. This passage seems to point to its use (in addition to the laurel wreath?) as one of the triumphal insignia.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

those who were noble, rich, and free-handed. For example, the oracle given to Severianus in regard to his invasion of Armenia was one of the autophones. Alexander encouraged him to the invasion by saying:

"Under your charging spear shall fall Armenians and Parthi;
Then you shall fare to Rome and the glorious waters of Tiber
Wearing upon your brow the chaplet studded with sunbeams."¹

Then when that silly Celt, being convinced, made the invasion and ended by getting himself and his army cut to bits by Osroes, Alexander expunged this oracle from his records and inserted another in its place:

"Better for you that your forces against Armenia march not,
Lest some man, like a woman bedight, despatch from his bowstring
Grim death, cutting you off from life and enjoyment of sunlight."²

That was one of his devices, and a very clever one—belated oracles to make amends for those in which he had made bad predictions and missed the mark. Often he would promise good health to sick

² The Parthians had been interfering with the succession to the throne in Armenia. Severianus, Roman governor of Cappadocia, entered Armenia with a small force in 161, and was disastrously defeated at Elegeia by Chosroes. According to Dio Cassius (71, 2) the entire force was surrounded and wiped out. See also Lucian, de Hist. Conscrib. 21, 24, 25.
THE WORKS OF LUCIAN

υγίειαν ἐπηγγέλλετο, ἀποθανόντων δὲ χρησμὸς ἄλλος ἔτοιμος ἢν παλινῳδῶν.

Μηκέτι διέξοθαί νούσοιο λυγρῆς ἐπαρωγήν πότμος γάρ προφανῆς οὐδὲ ἐκφυγέειν δυνατὸν σοι.

29 Εἰδὼς δὲ τούς ἐν Κλάρῳ καὶ Διδύμῳ καὶ Μαλλῷ καὶ αὐτούς εὐδοκιμοῦντας ἐπὶ τῇ ὁμοίᾳ μαντικῇ ταύτῃ, φίλους αὐτούς ἐποιεῖτο, πολλοὺς τῶν προσιόντων πέμπτων ἐπὶ αὐτοὺς λέγων.

' Ἐς Κλάρον ἤσοι νῦν, τούμοι πατρὸς ὡς ὅπ' ἀκούσῃς.

καὶ πάλιν.

Βραγχιδεών ἀυτοίςι πελάξεο καὶ κλύε χρησμῶν.

καὶ αὕθις.

' Ἐς Μαλλὸν χώρει θεσπίσματα τ' Ἀμφιλόχου.

30 Ταῦτα μὲν ἐντὸς τῶν ὅρων μέχρι τῆς Ἰωνίας καὶ Κιλικίας καὶ Παφλαγονίας καὶ Γαλατίας. ὡς δὲ καὶ εἰς τὴν Ἰταλίαν διεφοίτησεν τοῦ μαντείου τὸ κλέος καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδον πόλιν ἐνέπεσεν, οὐδεὶς ὡστὶς οὐκ ἄλλος πρὸ ἄλλου ἡπείγετο, οἱ μὲν αὐτοὶ ἱόντες, οἱ δὲ πέμπτοντες, καὶ μάλιστα οἱ δυνατωτατοί καὶ μέγιστον ἀξίωμα ἐν τῇ πόλει ἔχοντες· ὃν πρῶτος καὶ κορυφαιότατος ἐγένετο Ῥουτιλιανός, ἀνὴρ τὰ μὲν ἄλλα καλὸς

1 Apollo.
2 P. Mummium Sisenna Rutilianus. What office he then held (see below) is uncertain. He eventually went through the whole cursus honorum, including the consulship (probably suffect) and the governorship of Upper Moesia, and ending,
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

men before their demise, and when they died another oracle would be ready with a recantation:

"Seek no more for assistance against thy bitter affliction;

Death now standeth in view; 'tis beyond thy power to 'scape him."

As he was aware that the priests at Clarus and Didymi and Mallus were themselves in high repute for the same sort of divination, he made them his friends by sending many of his visitors to them, saying:

"Now unto Clarus begone, to the voice of my father¹ to hearken."

and at another time,  

Visit the fane of the Branchids and hear what the oracle sayeth,"  

and again,  

"Make thy way unto Mallus and let Amphilochus answer."

So far, we have been concerned with his doings near the frontier, extending over Ionia, Cilicia, Paphlagonia, and Galatia. But when the renown of his prophetic shrine spread to Italy and invaded the city of Rome, everybody without exception, each on the other's heels, made haste, some to go in person, some to send; this was the case particularly with those who had the greatest power and the highest rank in the city. The first and foremost of these was Rutilianus,² who, though a man of birth and

about A.D. 170, with the proconsulship of the province of Asia.
καὶ ἄγαθος καὶ ἐν πολλαῖς τάξεις Ῥωμαίκαις ἐξητασμένος, τὰ δὲ περὶ τοὺς θεοὺς πάνω νοσῶν καὶ ἀλλόκοτα περὶ αὐτῶν πεπιστευκός, εἰ μόνον ἁληλυμένον ποι ἔστεφανωμένον θεάσατο, προσπίπτων εὐθὺς καὶ προσκυνῶν καὶ ἐπὶ πολὺ παρεστῶς καὶ εὐχόμενος καὶ τάγαθὰ παρ’ αὐτῶν αἰτῶν.

Οὕτως τοίνυν ἀκούσας τὰ περὶ τοῦ χρηστηρίου μικρὸν μὲν ἐδέχεσθαν ἀφεῖς τὴν ἐγκεκερισμένην τάξιν εἰς τὸ τοῦ Ἀβῶνου τεῖχος ἀναπτύνατο. ἐπεμπέ δ’ οὖν ἄλλους ἐπ’ ἄλλους: οἱ δὲ πεπόμενοι, ἰδιότατα τινες οἰκέται, ῥαδίως ἐξαπατηθέντες ἀν ἐπανήγεισαν, τὰ μὲν ἱδόντες, τὰ δὲ ὡς ἱδόντες καὶ ἀκούσαντες1 διηγοῦμένοι καὶ προσεπιμετροῦντες ἐτὶ πλεῖω τούτων, ὡς ἐντιμότεροι εἰς παρὰ τῷ δεσπότῃ. ἔξεκαίσιν οὖν τὸν ἄθλιον 31 γέροντα καὶ εἰς μανίαν ἐρρωμένην ἐνέβαλον. ὁ δὲ, ὡς ἂν τοὺς πλείστους καὶ δυνατώτατοις φίλοις ὃν, περιῆμε τὰ μὲν διηγοῦμένοις ὡς ἀκούσεις παρὰ τῶν πεμφθέντων, τὰ δὲ καὶ παρ’ αὐτοῦ προστιθεῖς. ἐνέπλησεν οὖν τὴν πόλιν καὶ διεσάλευσεν οὕτως, καὶ τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τοὺς πλείστους διεσβόβησεν, οἱ αὐτίκα καὶ αὐτοὶ ἥπειγοντο ἀκούσαι τι τῶν καθ’ αὐτούς.

'Ὁ δὲ τοὺς ἀφικνομένους πάνω φιλοφρόνως ὑποδεχόμενος ἔξειοις τε καὶ ταῖς ἄλλαις δῷρεαις πολυτελέσιν εὐνοὺς ἐργαζόμενος αὐτῷ ἀπέπεμπεν

1 καὶ ὡς ἀκούσαντες γ, edd. But ὡς was added by someone who thought that καὶ was the conjunction. Its real force becomes apparent if one transposes thus: τὰ δὲ καὶ ἀκούσαντες ὡς ἱδόντες διηγοῦμένοι.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

breeding, put to the proof in many Roman offices, nevertheless in all that concerned the gods was very infirm and held strange beliefs about them. If he but saw anywhere a stone smeared with holy oil or adorned with a wreath,¹ he would fall on his face forthwith, kiss his hand, and stand beside it for a long time making vows and craving blessings from it.

When this man heard the tales about the oracle, he very nearly abandoned the office which had been committed to him and took wing to Abonoteichus. Anyhow, he sent one set of messengers after another, and his emissaries, mere illiterate serving-people, were easily deluded, so when they came back, they told not only what they had seen but what they had heard as if they had seen it, and threw in something more for good measure, so as to gain favour with their master. Consequently, they inflamed the poor old man and made him absolutely crazy. Having many powerful friends, he went about not only telling what he had heard from his messengers but adding still more on his own account. So he flooded and convulsed the city, and agitated most of the court, who themselves at once hastened to go and hear something that concerned them.

To all who came, Alexander gave a very cordial reception, made them think well of him by lavish entertainment and expensive presents, and sent

¹ For the Greek worship of stones, see Frazer’s Pausanias, vol. iv, 154 sq.; v, 314 sq., 354. In the note last cited he quotes Arnobius adv. Nationes 1, 39: si quando conspexeram lubricatam lapidem et exolivi unguine sordatam, tamquam inesset vis praeans adulabar adfabar, beneficia poscebam nihil sentiente de trunco. Add Clement of Alexandria, Strom. 7, 4, 26: πᾶν ξύλον καὶ πᾶντα λίθον τὸ δὴ λεγόμενον λιπαρὸν προσκυνοῦντες.
THE WORKS OF LUCIAN

οὐκ ἀπαγγελοῦντας μόνον τὰς ἐρωτήσεις, ἀλλὰ καὶ ύμνήσοντας τὸν θεῶν καὶ τεράστια ὑπὲρ τοῦ μαντείου καὶ αὐτοὺς ψευσμένους. ἀλλὰ καὶ μηχανάται τι ὁ τρισκατάρατος οὐκ ἀσοφον οὐδὲ τοῦ προστυχόντος λῃστοῦ ἄξιον. λύων γὰρ τὰ πεπεμμένα βιβλία καὶ ἀναγιγνώσκων, εἴ τι εὗροι ἔπισφαλές καὶ παρακεκιδυνεμένου εἴ ταῖς ἐρωτήσεως, κατείχειν αὐτὸς καὶ οὐκ ἀπέπεμπεν, ὡς ύποχειρίσι καὶ μονονυχὶ δούλους διὰ τὸ δέος ἔχω τοὺς πεπομφότας, μεμυμένους οἰα ἢν ἢ ἡρωτο. συνῆς δὲ οἰας εἰκὸς τοὺς πλουσίους καὶ μέγα δυναμένους τὰς πάστεις πυνθάνεσθαι. ἐλάμβανεν οὖν πολλὰ παρ’ ἐκείνων, εἰδότων ὅτι ἐντὸς αὐτοὺς ἔχοι τῶν ἁρκύων.

33 Βούλομαι δὲ σοι καὶ τῶν Ῥουτιλιανοῦ δοθέντων χρησμῶν εὐίος εἰπέιν. πυνθανομένω γὰρ αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ παιδὸς ἐκ προτέρας γυναικός, παιδειάς ὥραν ἔχοντος, οὕτω προστήσεται διδάσκαλον τῶν μαθημάτων αὐτοῦ, ἐφη'.

Πυθαγόρην πολέμων τε διάκτορον ἐσθλὸν ἀοιδόν.

εἴτα μετ’ ὅλιγας ἡμέρας τοῦ παιδὸς ἀποθανόντος, ὁ μὲν ἦπορει καὶ οὐδὲν εἰχεν λέγειν πρὸς τοὺς αἰτιωμένους, παρὰ πόδας οὔτως ἐλημεγένου τοῦ χρησμοῦ· ὁ δὲ Ῥουτιλιανὸς αὐτὸς φθασας ὁ βέλτιστος ἀπελογεῖτο ὑπὲρ τοῦ μαντείου λέγων, τούτῳ αὐτῷ προδεδηλωκέναι τὸν θεὸν καὶ διὰ τούτῳ ζώντα μὲν κελεύσαι μηδένα διδάσκαλον ἐλέσθαι αὐτῷ, Πυθαγόραν δὲ καὶ "Ομηρον πάλαι τεθνεώτας, οἰς εἰκὸς τὸ μειράκιον ἐν" Αἰδοὺ νῦν συνεῖναι.

1 oias du Soul: σοι MSS. 218
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

them back not merely to report the answers to their questions, but to sing the praises of the god and to tell portentous lies about the oracle on their own account. At the same time, however, the plaguy scoundrel devised a trick which was really clever and not what one would expect of your ordinary swindler. In opening and reading the forwarded scrolls, if he found anything dangerous and venture-some in the questions, he would keep them himself and not send them back, in order to hold the senders in subjection and all but in slavery because of their fear, since they remembered what it was that they had asked. You understand what questions are likely to be put by men who are rich and very powerful. So he used to derive much gain from those men, who knew that he had them in his net.

I should like to tell you some of the responses that were given to Rutilianus. Asking about his son by a former marriage, who was then in the full bloom of youth, he enquired who should be appointed his tutor in his studies. The reply was:

"Be it Pythagoras; aye, and the good bard, master of warfare."

Then after a few days the boy died, and Alexander was at his wit's end, with nothing to say to his critics, as the oracle had been shown up so obviously. But Rutilianus himself, good soul, made haste to defend the oracle by saying that the god had predicted precisely this outcome, and on account of it had bidden him to select as his tutor nobody then alive, but rather Pythagoras and Homer, who died long ago, with whom, no doubt, the lad was then studying
THE WORKS OF LUCIAN

tί τοίνυν μέμφεσθαι άξιον Ἄλεξάνδρῳ, εἰ τοιούτοις ἀνθρωπίσκοις ἐνδιατρίβειν ἥξιον;
34 Ἀυθίς δὲ πυνθανομένῳ αὐτῷ τὴν τίνος ψυχὴν αὐτὸς διεδέξατο, ἔφη:

Πρῶτον Πηλείδης ἐγένου, μετὰ ταύτα Μένανδρος,
εἰδ’ ὅς νῦν φαίνῃ, μετὰ δ’ ἔσσεαι ἡλίας ἄκτις,
ξήσεις δ’ οὐγδώκοντ’ ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν λυκάββαντας.

ὀ δὲ ἐβδομηκοντούτης ἀπέθανεν μελαγχολήσας,
35 οὐ περιμείνας τὴν τοῦ θεοῦ ὑπόσχεσιν. καὶ οὗτος
ὁ χρησμὸς τῶν αὐτοφώνων ἦν.

Ἐρομένῳ δὲ αὐτῷ ποτε καὶ περὶ γάμου ῥητῶς ἔφη:

Γῆμον Ἄλεξάνδρου τε Σεληναίης τε θύγατρα.

diededókei δὲ πάλαι λόγον ώς τῆς θυγατρός, ἦν
eiχεν, ἐκ Σελήνης αὐτῷ γενομένης· τὴν γὰρ
Σελήνην ἔρωτι ἀλώναι αὐτοῦ καθεύδοντα ποτε
ιδούσαν, ὅπερ αὐτῆ έθος, κοιμωμένων ἔραν τῶν
καλῶν. ὥ δ’ οὐδὲν μελημάς ὁ συνετώτατος
'Ρούτιλιανός ἐπεμπευν εὐθὺς ἐπὶ τὴν κόρην καὶ
toὺς γάμους συνετέλει ἕξηκοντούτης νυμφίος καὶ
συνή, τὴν πενθερὰν Σελήνην ἑκατόμβαις ὅλαις
ἱλασκόμενος καὶ τῶν ἐπουρανίων εἰς καὶ αὐτὸς
οἴόμενος γεγονέναι.

36 Ὅ δ’ ὡς ἄπαξ τῶν ἐν Ἰταλίᾳ πραγμάτων ἑλαβετο, μεῖζω ἀεὶ προσεπενόει καὶ πάντοτε τῆς

1 A reference to the story of Endymion.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

in Hades. What fault, then, should we find with Alexander if he thought fit to amuse himself at the expense of such homunculi?

At another time, when Rutilianus enquired whose soul he had inherited, the reply was:

"Peleus' son wert thou at the first; thereafter Menander,

Then what thou seemest now, and hereafter shalt turn to a sunbeam.

Four score seasons of life shall be given thee over a hundred."

But as a matter of fact he died insane at seventy without awaiting the fulfilment of the god's promise! This oracle too was one of the autophones.

When one time he enquired about getting married, Alexander said explicitly:

"Take Alexander's daughter to wife, who was born of Selene."

He had long before given out a story to the effect that his daughter was by Selene; for Selene had fallen in love with him on seeing him asleep once upon a time—it is a habit of hers, you know, to adore handsome lads in their sleep! Without any hesitation that prince of sages Rutilianus sent for the girl at once, celebrated his nuptials as a sexagenarian bridegroom, and took her to wife, propitiating his mother-in-law, the moon, with whole hecatombs and imagining that he himself had become one of the Celestials!

No sooner did Alexander get Italy in hand than he began to devise projects that were ever greater and greater, and sent oracle-mongers everywhere in
Τὰ έργα τοῦ Λοιμοῦν ἀρχὴς ἔπειτε χρησμολόγους, ταῖς πόλεσι προλέγουν λοιμοῦς καὶ πυρκαίας φυλάσσεσθαι καὶ σεισμοὺς καὶ ἀσφαλῶς βοηθήσειν, ὡς μὴ γένοιτο τοῖς τούτοις, αὐτὸς ὑπεσχέντο αὐτοῖς. ἔνα δὲ τίνα χρῆσμον, αὐτόφωνον καὶ αὐτόν, εἰς ἀπαντα τὰ ἔθνη ἐν τῷ λοιμῷ διεπέμψατο: ἦν δὲ τὸ ἔτος ἐν.

Φοῖβος ἀκειρεκόμης λοιμοῦ νεφέλην ἀπερύκει. καὶ τοῦτο ἦν ἰδεῖν τὸ ἔτος πανταχοῦ ἐπὶ τῶν πυλώνων γεγραμμένων ὡς τοῦ λοιμοῦ ἀλεξιφάρμακον. τὸ δὲ εἰς τοὺς ἄνατον τοὺς πλεῖστοις προύχῳρεῖ· κατὰ γὰρ τινὰ τήχην αὐτὰ μάλιστα αἱ οἰκίαι ἐκενώθησαν αἷς τὸ ἔτος ἐπεγέγραπτο. καὶ μὴ μὲ νομίσῃς τοῦτο λέγειν, ὅτι διὰ τὸ ἔτος ἀπώλλυτο· ἄλλα τήχη τυινί οὕτως ἐγένετο. τάχα δὲ καὶ οἱ πολλοὶ θαρροῦντες τῷ στίχῳ ἡμέλουν καὶ ῥαθυμότερον διητῶντο, οὐδὲν τῷ χρῆσμῷ πρὸς τὴν νόσου συντελοῦντες, ὡς ἄν ἔχοντες προμαχομένας αὐτῶν τὰς συλλαβὰς καὶ τὸν ἀκειρεκόμην 2 Φοῖβον ἀποτοξεύοντα τῶν λοιμῶν.

37 Πευθῆνας μέντοι ἐν αnetinet Ὑπὸμη καταστήσατο πάνω πολλοὺς τῶν συνωμοτῶν, οἱ τὰς ἐκάστου γνώμας διήγγελλον αὐτῷ καὶ τὰς ἐρωτήσεις προεμήνυν καὶ δὲν μάλιστα ἐφίενται, ὡς ἑτοίμων αὐτὸν πρὸς τὰς ἀποκρίσεις καὶ πρὶν ἥκειν τοὺς πεμπομένους καταλαμβάνεσθαι.

38 Καὶ πρὸς μὲν τὰ ἐν τῇ Ἰταλίᾳ ταῦτα 3 προε-

1 ἀκειρεκόμης β.
2 ἀκειρεκόμην β.
3 ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα γ.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

the Roman Empire, warning the cities to be on their guard against plagues and conflagrations and earthquakes; he promised that he would himself afford them infallible aid so that none of these calamities should befall them. There was one oracle, also an autophone, which he despatched to all the nations during the pestilence; it was but a single verse:

“Phoebus, the god unshorn, keepeth off plague’s nebulous onset.”

This verse was to be seen everywhere written over doorways as a charm against the plague; but in most cases it had the contrary result. By some chance it was particularly the houses on which the verse was inscribed that were depopulated! Do not suppose me to mean that they were stricken on account of the verse—by some chance or other it turned out that way, and perhaps, too, people neglected precautions because of their confidence in the line and lived too carelessly, giving the oracle no assistance against the disease because they were going to have the syllables to defend them and “unshorn Phoebus” to drive away the plague with his arrows!

Moreover, Alexander posted a great number of his fellow-conspirators in Rome itself as his agents, who reported everyone’s views to him and gave him advance information about the questions and the especial wishes of those who consulted him, so that the messengers might find him ready to answer even before they arrived!

He made these preparations to meet the situation in Italy, and also made notable preparations at home.

1 The terrible plague which swept the whole Empire about A.D. 165.
THE WORKS OF LUCIAN

1 Supplement by A.M.H. (after Fritzsche). The preceding µέν and the following γάρ prove a gap in the text, which one would expect to be of 17-19 letters—a line in the γ β archetype.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

He established a celebration of mysteries, with torch-light ceremonies and priestly offices, which was to be held annually, for three days in succession, in perpetuity. On the first day, as at Athens, there was a proclamation, worded as follows: "If any atheist or Christian or Epicurean has come to spy upon the rites, let him be off, and let those who believe in the god perform the mysteries, under the blessing of Heaven." Then, at the very outset, there was an "expulsion," in which he took the lead, saying: "Out with the Christians," and the whole multitude chanted in response, "Out with the Epicureans!" Then there was the child-bed of Leto, the birth of Apollo, his marriage to Coronis, and the birth of Asclepius. On the second day came the manifestation of Glycon, including the birth of the god. On the third day there was the union of Podaleirius and the mother of Alexander—it was called the Day of Torches, and torches were burned. In conclusion there was the amour of Selene and Alexander, and the birth of Rutilianus' wife. The torch-bearer and hierophant was our Endymion, Alexander. While he lay in full view, pretending to be asleep, there came down to him from the roof, as if from heaven, not Selene but Rutilia, a very pretty woman, married to one of the Emperor's stewards. She was genuinely in love with Alexander and he with her; and before the eyes of her worthless husband there were kisses and embraces in public. If the torches

1 The reference is to the proclamation that preceded the Eleusinian mysteries. Its entire content is unknown, but it required that the celebrants be clean of hand, pure of heart, and Greek in speech. Barbarians, homicides, and traitors were excluded; and there was some sort of restriction in regard to previous diet.
THE WORKS OF LUCIAN

dè μὴ πολλαὶ ἔσαι αἴ δᾶδες, τἀχα ἂν τι καὶ τῶν ύπὸ κόλπου ἐπράττετο. μετὰ μικρὸν δὲ εἰσῆι πάλιν ἱεροφαντικὸς ἐσκευασμένος ἐν πόλῃ τῇ σιωπῇ, καὶ αὐτὸς μὲν ἔλεγε μεγάλη τῇ φωνῇ, "Ἰη Γλύκων" ἐπεθέγγυτο δὲ αὐτῷ ἐπακολουθοῦντες Εὐμολπίδαι δῆθεν καὶ Κήρυκες τινες Παφλαγόνες, καρβατίνας ὑποδεδεμένοι, πολλὴν τὴν σκοροδάλμην ἐρυγγάνοντες, "Ἰη Ἀλέξανδρε."

40 Πολλάκις δὲ ἐν τῇ δαδουχίᾳ καὶ τοῖς μυστικοῖς σκιρτήμασιν γυμνωθεῖς ὁ μηρός αὐτοῦ ἐξεπίτηδες χρυσὸς διεφάνη, δέρματος ὡς εἰκὸς ἐπιχρύσου περιτεθέντος καὶ πρὸς τὴν αὐγὴν τῶν λαμπάδων ἀποστιλβότος. ὡστε καὶ γενομένης ποτὲ ζητήσεως δύο τισὶ τῶν μωροσόφων ὑπὲρ αὐτοῦ, εἴτε Πυθαγόρου τὴν ψυχὴν ἔχοι διὰ τὸν χρυσὸν μηρὸν εἴτε ἄλλην ὁμοίαν αὐτῇ, καὶ τὴν ζήτησιν ταύτην αὐτῷ Ἀλέξανδρῳ ἐπανενεγκόντων, ὁ βασιλεὺς Γλύκων χρησμῷ ἐλυσεν τὴν ἀπορίαν.

Πυθαγόρου ψυχὴ ποτὲ μὲν φθίνει, ἄλλοτε δ’ αὐξεῖ.

ἡ δὲ προφητεία δής φρενὸς ἐστὶν ἀπορρώξ.
καὶ μιν ἔπεμψε πατὴρ ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἐπαργών.
καὶ πάλιν ἐς Δίος εἰς Δίος βληθεῖσα κεραυνῷ.

41 Προλέγων δὲ πᾶσιν ἀπέχεσθαι παιδίων συνουσίας, ὡς ἀσέβες ὁν, αὐτὸς τοιόνδε τι ὁ γεννάδας ἐτεχνήσατο. ταῖς γὰρ πόλεσι ταῖς Ποντικαῖς καὶ ταῖς Παφλαγονικαῖς ἐπήγγελλε θεηκόλους

1 Hereditary priesthoods in the Eleusinian mysteries.
2 As Pythagoras had a golden thigh (Plutarch, Numa, 65; Aelian, Var. Hist., 2, 26), a believer in metempsychosis might think that Alexander was a reincarnation of Pythagoras.

226
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

had not been numerous, perhaps the thing would have been carried even further. After a short time Alexander entered again, robed as a priest, amid profound silence, and said in a loud voice, over and over again, "Hail, Glycon," while, following in his train, a number of would-be Eumolpids and Cerycees₁ from Paphlagonia, with brogans on their feet and breaths that reeked of garlic, shouted in response, "Hail, Alexander!"

Often in the course of the torchlight ceremonies and the gambols of the mysteries his thigh was bared purposely and showed golden. No doubt gilded leather had been put about it, which gleamed in the light of the cressets. There was once a discussion between two of our learned idiots in regard to him, whether he had the soul of Pythagoras, on account of the golden thigh, or some other soul akin to it.² They referred this question to Alexander himself, and King Glycon resolved their doubt with an oracle:

"Nay, Pythagoras' soul now waneth and other times waxeth;
His, with prophecy gifted, from God's mind taketh its issue,
Sent by the Father to aid good men in the stress of the conflict;
Then it to God will return, by God's own thunderbolt smitten."

Although he cautioned all to abstain from intercourse with boys on the ground that it was impious, for his own part this pattern of propriety made a clever arrangement. He commanded the cities in Pontus and Paphlagonia to send choir-boys for three
πέμπειν εἰς τριετίαν, ὑμηρόντας παρ' αὐτῷ τὸν θεόν, καὶ ἔδει δοκιμασθέντας καὶ προκριθέντας τοὺς εὐγενεστάτους καὶ ὁραιστάτους καὶ κάλλει διαφέροντας πεμφθῆναι. οὐς ἐγκλεισάμενος ὅσπερ ἀργυρωνήτοις ἔχριτο, συγκαθεύδων καὶ πάντα τρόπων ἑμπαροιών. καὶ νόμον δὲ ἐπεποίητο, ύπερ τὰ ὀκτώκαλδεκα ἐτη μηδένα τῷ αὐτοῦ στόματι δεξιούσθαι μηδὲ φιλήματι ἀσπάζεσθαι, ἀλλὰ τοῖς ἄλλοις προτείνων τὴν χείρα κύσαι μόνους τοὺς ὁραίους κατεφιλεῖ, καὶ ἐκαλοῦντο οἱ ἑντὸς τοῦ φιλήματος.

42 Τοιαῦτα ἐντυρφῶν τοῖς ἀνοήτοις διετέλει, γυναῖκας τε ἀνέδην διαφθείρων καὶ παισὶ συνῶν. καὶ ἢν μέγα καὶ εὐκτόν ἐκάστῳ, εἰ τινὸς γυναικὶ προσβλέψειεν εἰ δὲ καὶ φιλήματος ἀξιόσειεν, ἀθρόαν τὴν ἀγαθὴν τύχην ἕπετο ἐκαστὸς εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῶς εἰσρυθησθαι. τολλαὶ δὲ καὶ ἦνχουν τετοκέναι παρ' αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀνδρεῖς ἐπεμαρτύρουν ὅτι ἀληθῆ λέγουσιν.

years' service, to sing hymns to the god in his household; they were required to examine, select, and send the noblest, youngest, and most handsome. These he kept under guard and treated like bought slaves, sleeping with them and affronting them in every way. He made it a rule, too, not to greet anyone over eighteen years with his lips, or to embrace and kiss him; he kissed only the young, extending his hand to the others to be kissed by them. They were called "those within the kiss."

He duped the simpletons in this way from first to last, ruining women right and left as well as living with favourites. Indeed, it was a great thing that everyone coveted if he simply cast his eyes upon a man's wife; if, however, he deemed her worthy of a kiss, each husband thought that good fortune would flood his house. Many women even boasted that they had had children by Alexander, and their husbands bore witness that they spoke the truth!

I want to include in my tale a dialogue between Glycon and one Sacerdos, a man of Tius, whose intelligence you will be able to appraise from his questions. I read the conversation in an inscription in letters of gold, at Tius, in the house of Sacerdos. "Tell me, Master Glycon," said he, "who are you?" "I am the latter-day Asclepius," he replied. "A different person from the one of former times? What do you mean?" "It is not permitted you to hear that." "How many years will you tarry among us delivering oracles?" "One thousand and three." "Then where shall you go?" "To Bactra and that region, for the barbarians too must profit by my presence among
THE WORKS OF LUCIAN

tης ἐμής.” “Τὰ δ’ ἄλλα χρηστήρια, τὸ ἐν Διδύμων καὶ τὸ ἐν Κλάρω καὶ τὸ ἐν Δελφοῖς, ἔχουσι τὸν πατέρα τὸν 'Απόλλων χρησμωδοῦντα, ἡ τ' ἰσευδεῖς εἰσιν οἱ νῦν ἐκπίπτοντες ἐκεὶ χρησμοὶ;”
“Μηδὲ τούτῳ θεολόγησε εἰδέναι οὐ γὰρ θέμις.”
“Ἐγὼ δὲ τίς ἐσομαι μετὰ τὸν νῦν βίον;”
“Κάμηλος, εἶτα ἵππος, εἶτ’ ἀνήρ σοφὸς καὶ προφήτης οὗ μείων Ἀλέξανδρο.”
Τοιαῦτα μὲν ὁ Γλύκων τῷ Σακερδώτῃ διελέγθη. 
ἔτι τέλει δὲ χρησμὸν ἐμμετρὸν ἐφθέγξατο, εἰδὼς αὐτὸν Λεπίδῳ ἐταίρον ὄντα.
Μὴ πείθουν Λεπίδῳ, ἐπεὶ ἦ λυγρὸς ὁίτος ὁπηδεῖ.
πάνυ γὰρ ἐδεδείε τὸν 'Επίκουρον, ὡς προεῖπον, ὡς τυνα ἀντίτεχνον καὶ ἀντισοφιστὴν της μαγγανείας αὐτοῦ.

44 Ἑνα γοῦν τινα τῶν 'Επικουρείων, τολμήσαντα καὶ διελέγχειν αὐτὸν ἐπὶ πολλῶν τῶν παρόντων,
καὶ διελεύχειν αὐτὸν ἐπὶ πολλῶν τῶν παρόντων,
 blockDim="" data-placeholder="" data-max-width="" data-min-width="" data-width=""."
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

men." "What of the other prophetic shrines, the one in Didymi, the one in Clarus, and the one in Delphi—do they still have your father Apollo as the source of their oracles, or are the predictions now given out there false?" "This too you must not wish to know; it is not permitted." "What about myself—what shall I be after my present life?" "A camel, then a horse, then a wise man and prophet just as great as Alexander."

That was Glycon's conversation with Sacerdos; and in conclusion he uttered an oracle in verse, knowing that Sacerdos was a follower of Lepidus:

"Put not in Lepidus faith, for a pitiful doom is waiting."

That was because he greatly feared Epicurus, as I have said before, seeing in him an opponent and critic of his trickery.

Indeed, he seriously imperilled one of the Epicureans who ventured to expose him in the presence of a great crowd. The man went up to him and said in a loud voice: "Come now, Alexander! You prevailed upon such-and-such a Paphlagonian to put his servants on trial for their lives before the governor of Galatia on the charge that they had murdered his son, a student at Alexandria. But the young man is living, and has come back alive after the execution of the servants, whom you gave over to the wild beasts." What had happened was this. The young man cruised up the Nile as far as Clysma, and as a vessel was just putting to sea, was induced to join others in a voyage to India. Then because

2 Probably Suez; the ancient canal from the Nile to the Red Sea ended there.
THE WORKS OF LUCIAN

πλεύσαι, κάπειδήπερ ἐβράδυνεν, οἱ δυστυχεῖς ἐκεῖνοι οἰκέται αὐτοῦ, οἰηθέντες ἢ ἐν τῷ Νείλῳ πλέοντα διεφθάρθαι τὸν νεανίσκον ἡ καὶ ὑπὸ ληστῶν—πολλοὶ δὲ ἧσαν τότε—ἀνηρήσθαι, ἐπανήλθον ἀπαγγέλλοντες αὐτοῦ τὸν ἀφανισμὸν. εἶτα ὁ χρησμὸς καὶ ἡ καταδίκη, μεθ' ἡν ἐπέστη ὁ νεανίσκος διηγούμενος τὴν ἀποδημίαν.

45 Ὅ μὲν ταῦτα ἐλεγεν. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἀγανακτήσας ἐπὶ τῷ ἐλέγχῳ καὶ μὴ φέρων τοῦ ὀνείδους τὴν ἀλήθειαν ἐκέλευεν τοὺς παρόντας λίθοις βάλλειν αὐτοῦ, ἡ καὶ αὐτοὺς ἐναγείρει ἐσεθεὶ καὶ Ἐπικουρείους κληθήσεσθαι. τῶν δὲ βάλλειν ἀρξαμένων Δημόστρατός τις ἐπιδημῶν, τοῦ Πόντου πρῶτος, περικυθεῖς ἐρρύσατο τοῦ θανάτου τὸν ἀνθρωπόν μικρὸν δεῖν καταλευσθέντα, πάνω δικαίως. τῇ γὰρ ἐδει μόνον φρονεῖν ἐν τοσοῦτοις μεμηνόσιν καὶ παραπολαύσαι τῆς Παφλαγώνων μωρίας;


1 τφδε, Seager : τφ δὲ MSS.
he was overdue, those ill-starred servants concluded that the young man either had lost his life during his cruise upon the Nile or had been made away with by brigands, who were numerous at the time; and they returned with the report of his disappearance. Then followed the oracle and their condemnation, after which the young man presented himself, telling of his travels.

When he told this tale, Alexander, indignant at the exposure and unable to bear the truth of the reproach, told the bystanders to stone him, or else they themselves would be accursed and would bear the name of Epicureans. They had begun to throw stones when a man named Demostratus who happened to be in the city, one of the most prominent men in Pontus, flung his arms about the fellow and saved him from death. But he had come very near to being overwhelmed with stones, and quite properly! Why did he have to be the only man of sense among all those lunatics and suffer from the idiocy of the Paphlagonians?

That man, then, was thus dealt with. Moreover, if in any case, when men were called up in the order of their applications (which took place the day before the prophecies were given out) and the herald enquired: “Has he a prophecy for So-and-so,” the reply came from within: “To the ravens,” nobody would ever again receive such a person under his roof or give him fire or water, but he had to be harried from country to country as an impious man, an atheist, and an Epicurean—which, indeed, was their strongest term of abuse.

1 I suspect that the Greek phrase is really a title, but cannot prove it; the use of πρώτος without the article seems to make the phrase mean “One of the First Citizens.”
47 Ἐν γοῦν καὶ γελοιότατον ἐποίησεν ὁ Ἀλέξανδρος· εὐρῶν γὰρ τὰς Ἑπικούρου κυρίας δόξας, τὸ κάλλιστον, ὡς οἴσθα, τῶν βιβλίων καὶ κεφαλαίων περιέχον τῆς τάνδρος σοφίας τὰ δόγματα, κομίσας εἰς τὴν ἀγορὰν μέσῃ ἐκαυσεν ἐπὶ ξύλων συκίων ώς δῆθεν αὐτὸν καταφλέγων, καὶ τὴν σποδὸν εἰς τὴν θάλασσαν ἐξέβαλεν, ἔτι καὶ χρησμὸν ἐπιφθεγξάμενος·

Πυρπολέειν κέλομαι δόξας ἀλαοίο γέροντος· οὐκ εἰδὼς ὁ κατάρατος ὅσων ἀγαθῶν τὸ βιβλίον ἐκεῖνο τοῖς ἐνυχυρισμένοις αἰτίοις γίγνεται, καὶ ὅσην αὐτοῖς εἰρήνην καὶ ἀταραξίαν καὶ ἐλευθερίαν ἐνεργάζεται, δειμάτων μὲν καὶ φασμάτων καὶ περιττῶν ἐπιθυμίων, νοῦν δὲ καὶ ἀληθειαν ἐντιθέν καὶ καθαίρον ώς ἀληθῶς τὰς γνώμας, οὐχ ὑπὸ δαδὶ καὶ σκίλλῃ καὶ ταῖς τοιαύταις φλυαρίαις, ἀλλὰ λόγῳ ὀρθῶ καὶ ἀληθείᾳ καὶ παρρησίᾳ.

48 Ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις ἐν τι καὶ μέγιστον τόλμημα τοῦ μιαροῦ ἀνδρὸς ἄκουσον. ἔχων γὰρ οὐ μικρὰν ἐπίβασιν ἐπὶ τὰ βασίλεια καὶ τὴν αὐλὴν τῶν Ῥουτιλιανῶν εὐδοκιμοῦντα, διαπέρησεν χρησμοῦ τοῦ ἐν Γερμανίᾳ πολέμου ἀκμάζοντος, ὅπε θεὸς Μάρκος ἦδη τοῖς Μαρκομάνοις καὶ Κουίδοις συνεπλέκετο. ἦξιον δὲ ὁ χρησμὸς δύο λέοντας ἐμβληθῆναι ξώντας εἰς τὸν Ἰστρον μετὰ πολλῶν.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

One of Alexander’s acts in this connection was most comical. Hitting upon the “Established Beliefs” of Epicurus, which is the finest of his books, as you know, and contains in summary the articles of the man’s philosophic creed, he brought it into the middle of the market-place, burned it on fagots of fig-wood just as if he were burning the man in person, and threw the ashes into the sea, even adding an oracle also:

“Burn with fire, I command you, the creed of a purblind dotard!”

But the scoundrel had no idea what blessings that book creates for its readers and what peace, tranquillity, and freedom it engenders in them, liberating them as it does from terrors and apparitions and portents, from vain hopes and extravagant cravings, developing in them intelligence and truth, and truly purifying their understanding, not with torches and squills and that sort of foolery, but with straight thinking, truthfulness and frankness.

Of all this blackguard’s emprises, however, hear one, the greatest. Since he had no slight influence in the palace and at court through the favour which Rutilianus enjoyed, he published an oracle at the height of the war in Germany, when the late Emperor Marcus himself had at last come to grips with the Marcomanni and Quadi. The oracle recommended that two lions be cast into the Danube alive, together with a quantity of perfumes and

1 Quis enim vostrum non edidicit Epicuri νυσίς δόξας, id est, quasi maxume ratas, quia gravissimae sint ad beate vivendum breviter enuntiatae sententiae? Cicero, de Fin. Bon. et Mal., ii, 7, 20.
The invading tribes flooded Rhaetia, Noricum, upper and lower Pannonia, and Dacia, taking a vast number of Roman settlers prisoner, and even entered Italy, capturing and destroying Oderzo. Details are uncertain; so is the exact date, which was probably between 167 and 169. On the column of Marcus Aurelius in Rome, one of the scenes depicts two animals swimming across a river, near a boat. These have been thought to be the lions of the oracle, and...
magnificent offerings. But it will be better to repeat the oracle itself.

"Into the pools of the Ister, the stream that from Zeus taketh issue,
Hurl, I command you, a pair of Cybele’s faithful attendants,
Beasts that dwell on the mountains, and all that the Indian climate
Yieldeth of flower and herb that is fragrant; amain there shall follow
Victory and great glory, and welcome peace in their footsteps."

But when all this had been done as he had directed, the lions swam across to the enemy territory and the barbarians slaughtered them with clubs, thinking them some kind of foreign dogs or wolves; and "amain" that tremendous disaster befel our side, in which a matter of twenty thousand were wiped out at a blow. Then came what happened at Aquileia, and that city’s narrow escape from capture. To meet this issue, Alexander was flat enough to adduce the Delphian defence in the matter of the oracle given to Croesus, that the God had indeed foretold victory, but had not indicated whether it would go to the Romans or to the enemy.¹

As by this time throngs upon throngs were pouring in and their city was becoming overcrowded on account of the multitude of visitors to the shrine, so that it had not sufficient provisions, he devised

indeed they look like lions in the representation of Bartoli (Pl. XIII). But Petersen takes them to be bison. It is clear, too, from Lucian that Alexander’s oracle was given before the campaign depicted on the column
Τὸν Πολύτιμον Χριστον. Λαμβάνων γὰρ τὰ βιβλία ἐπεκοιμάτο, ὡς ἐφασκεν, αὐτοῖς καὶ ὅσον παρὰ τοῦ θεοῦ ἀκούων ἀπεκρίνετο, οὐ μέντοι σαφεῖς τοὺς πολλοὺς, ἀλλ' ἀμφιβόλους καὶ τεταραγμένους καὶ μάλιστα εἴ ποτε θεάσαιτο περιεργότερον τὸ βιβλίον κατεσφραγισμένον. οὐ γὰρ παρακινδυνεύων, τὸ ἐπελθὼν ἀλλωσ ὑπε-γραφε, χρησμοῖς πρέπου καὶ τὸ τοιοῦτον οἴόμενος. καὶ ἦσάν τινες ἐξηγηταὶ ἐπὶ τούτῳ καθήμενοι καὶ μεσθοὺς οὐκ ὀλίγους ἐκλέγοντες παρὰ τῶν τούς τοιούτους χρησμοὺς λαμβανότων ἐπὶ τῇ ἐξηγήσει καὶ διαλύσει αὐτῶν. καὶ τοῦτο αὐτῶν τὸ ἔργον υπόμισθον ἣν ἐτέλουν γὰρ οἱ ἐξηγηταὶ τῷ Ἀλεξάνδρῳ τάλαντῳ Ἀττικὸν ἐκάτερος.

50 Ἐνώτε δὲ μήτε ἐρωμένοι τῶν μήτε πεμφθέντος, ἀλλ' οὖδε ὅλως ὄντος ἐχρησμώδει πρὸς ἐκπληξίν τῶν ἀνοίτων, οἶνον καὶ τούτῳ·

Δίζεαι ὡστὶς σὴν ἄλοχον μᾶλα πάγχυ λεληθὼς Καλλιγένειαιν ὑπὲρ λεχέων σαλαγεί κατὰ δῶμα; δοῦλος Πρωτογένης, τῷ δὴ σὺ γε πάντα πέποιθας.

ἀπειρε γὰρ ἐκεῖνον, ὃ δ' αὕθεις σὴν παράκοιτιν, αὐτίδοσιν ταῦτην ὑβρεως ἀκρην ἀποτίνων. ἀλλ' ἐπὶ σοῦ δὴ φάρμακ' ἀπ' αὐτῶν λυγρὰ τέτυκται, ὃς μήτ' εἰσαίοις μήτ' εἰσοράοις ἀ ποιοῦσιν.

1 ἐπελθὼν vulg.: ὑπελθὼν γ. οὐ γὰρ παρακινῶν τὸ ἐδεθλον β.
2 ἀκρην Α.Μ.Η.: ἀκαρῆν β, ἰδιας γ, edd.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

the so-called "nocturnal" responses. Taking the scrolls, he slept on them, so he said, and gave replies that he pretended to have heard from the god in a dream; which, however, were in most cases not clear but ambiguous and confused, particularly when he observed that the scroll had been sealed up with unusual care. Taking no extra chances, he would append at random whatever answer came into his head, thinking that this procedure too was appropriate to oracles; and there were certain expounders who sat by with that in view and garnered large fees from the recipients of such oracles for explaining and unriddling them. Moreover, this task of theirs was subject to a levy; the expounders paid Alexander an Attic talent each.

Sometimes, to amaze dolts, he would deliver an oracle for the benefit of someone who had neither enquired nor sent—who, in fact, did not exist at all. For example:

"Seek thou out that man who in utmost secrecy shrouded
Tumbleth at home on the couch thy helpmeet
Calligeneia,
Slave Protogenes, him upon whom thou fully reliest.
He was corrupted by thee, and now thy wife he corrupteth,
Making a bitter return unto thee for his own violation.
Aye more, now against thee a baneful charm they have fashioned
So that thou mayst not hear nor see what deeds they are doing;
THE WORKS OF LUCIAN

eυρήσεις δὲ κάτω ὑπὸ σῷ λέχει ἀγχόθι τοίχου πρὸς κεφαλῆς. καὶ σῷ θεράπαινα σύνοιδε Καλυψφ.

τὶς οὖκ ἂν Δημόκριτος διεταράχθη ἁκοῦσας ὀνόματα καὶ τόπους ἄκριβῶς, εἰτα μετ' ὀλγον κατέπτυσεν ἄν, συνεὶς τὴν ἐπίνοιαν αὐτῶν;

52 1 Ἄλλω 2 πάλιν οὔτε παρόντι οὔτε ὅλως τινὶ ὑντὶ ἐφῄ ἀνευ μέτρου ἀναστρέφειν ὑπόσω· "ὁ γὰρ πέμψας σε τέθυσκεν ὑπὸ τοῦ γείτονος Διοκλέους τῆμερον, ληστῶν ἐπαχθέντων Μάγνου καὶ Βου-βάλου, οὐ καὶ ἦδι δεδενται ληφθέντες."

51 Ἄλλα καὶ βαρβάρους πολλάκις ἔχρησεν, εἰ τις τῇ πατρίῳ ἐροῦτο φωυῇ, Συριστὶ ἡ Κελτιστὶ, ράδιος 3 ἐξευρίσκων τινὰς ἐπιδημούντας ὁμοεθνεῖς τοῖς διδωκόσιν. διὰ τοῦτο καὶ πολὺς ὁ ἐν μέσῳ χρόνος ἦν τῆς τε δόσεως τῶν βιβλίων καὶ τῆς χρησμωδίας, ὡς ἐν τοσοῦτῳ κατὰ σχολὴν λύοντό τε οἱ χρησμοὶ ἄσφαλῶς καὶ εὐρίσκοντο οἱ ἐρμηνεύσαι δυνάμενοι ἔκαστα, οἷος καὶ ὁ τῷ Σκύθῃ δοθεῖς χρησμῶς ἦν.

Μορφῆν εὐβάργουλης εἰς σκιὰν χνεχικραγη λείψει φάος. 4

1 Chapters 51 and 52 transposed by Fritzsche.
2 Ἄλλω Α.Μ.Η.; ἄλλοι β.γ. But for οὔτε ὅλως β has οὔτε Ἄλλω—the correction introduced in the wrong place.
3 οὐ βάδιος β.
4 Text Ε: μορφεῖ· μάργουλος ἵσχιάγχυε χι ρι φάος δα Υ (β group). B reads as U, but βάργουλοι and δαος.

1 Democritus of Abdera is adduced as a typical hard-headed sceptic; see above, c. 17, and the Lover of Lies, 32 (iii, p. 369).
2 The oracle seems to contain some Greek, in the two

240
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

This shalt thou find on the floor, beneath thy bed, by the wall-side,
Close to the head; thy servant Calypso shareth the secret.”

What Democritus would not have been disturbed on hearing names and places specified—and would not have been filled with contempt soon afterward, when he saw through their stratagem?

Again, to someone else who was not there and did not exist at all, he said in prose: “Go back; he who sent you was killed to-day by his neighbour Diocles, with the help of the bandits Magnus, Celer, and Bubalus, who already have been caught and imprisoned.”

I may say too that he often gave oracles to barbarians, when anyone put a question in his native language, in Syrian or in Celtic; since he readily found strangers in the city who belonged to the same nation as his questioners. That is why the time between the presentation of the scrolls and the delivery of the oracle was long, so that in the interval the questions might be unsealed at leisure without risk and men might be found who would be able to translate them fully. Of this sort was the response given to the Scythian:

“Morphen eubargoulis eis skian chnechikrake leipsei phaos.”

phrases eis skian (into the darkness) and leipsei phaos (thou shalt leave the light of day); it is uncertain, however, whether these phrases belong to the original text, or to someone's interpretation, which has become confused with the text, or are mere corruptions due to a scribe's effort to convert “Scythian” into Greek. The “Scythian” part itself is a complete mystery.
53 Ὅλιγος δὲ καὶ τῶν ἐμοὶ δοθέντων ἀκοῦσον· ἐρωμένου γὰρ μου εἰ φαλακρὸς ἐστὶν Ἀλέξανδρος, καὶ κατασκηνομένου περιέργως καὶ προφανῶς ὑπογράφεται χρησμὸς νυκτερήσιος,

Σαβαρδάλαχον μαλαχασττήλατον ἢν.

Καὶ πάλιν ἐμοὶ ἐρωμένου ἐν δύο βιβλίοις διαφόροις τὴν αὐτὴν ἐρωτησιν, πόθεν ἢν ὁ Ομηρος ὁ ποιητής, ἔπ' ἄλλου καὶ ἄλλου ὄνοματος, τῷ ἐτέρῳ μὲν ὑπεγραφεὶν ἐξαπατηθεῖς ὑπὸ τοῦ ἐμοῦ νεανίσκου—ἐρωτηθεὶς γὰρ ἐφ' ὃ τι ἤκεν, "Θεραπείας," ἐφ' "αὐτὴσων πρὸς ὀδύνην πλευροῦ":—

Κυμβίδα χρίσθαι κέλομαι δροσίην τε κέλητος· τῷ δὲ ἐτέρῳ, ἐπειδὴ καὶ τοῦτο ἦκηκόει ως ἐρωμένου τοῦ πέμψαντος, εἶτε οἴ 3 πλεῦσαι ἐπ' Ἰταλίαν εἶτε πεζοπορῆσαι λῆλον, ἀπεκρίνατο οὐδὲν πρὸς τὸν"Ομηρον·

Μὴ σὺ γε πλωέμεναι, πεζὴν δὲ κατ' οἶμον 4 ὀδευε.

54 Πολλὰ γὰρ τοιαῦτα καὶ αὐτὸς ἐπεμηχανὴσάμην αὐτῷ, οἷον καὶ ἐκεῖνο· μίαν ἐρωτησιν ἐρωτήσας ἐπέγραψα τῷ βιβλίῳ κατὰ τὸ ἔθος· "τοῦ δείνος χρησμὸν ὁκτώ," ψευσάμενος τι ὄνομα, καὶ τὰς ὁκτὼ δραχμᾶς καὶ τὸ γιγνόμενον ἔτι πρὸς ταύτας

1 Text Γ: σαβαρδάχον μαλα ἀτπης ἀλλον Υ, σαβαρδάχον μάλα ἀτπης ἀλλο ἡν Β.
2 κέλητος Seidler: κέλητος γ, καὶ ητοῦ β.
3 εἴτε οἱ Seager: εἰ δέοι β, εἴτε μοι γ.
4 κατ' οἴμον vulg.: καθ' οἴμον βγ.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

Let me also tell you a few of the responses that were given to me. When I asked whether Alexander was bald, and sealed the question carefully and conspicuously, a "nocturnal" oracle was appended:

"Sabardalachou malachaattealos en." ¹

At another time, I asked a single question in each of two scrolls under a different name, "What was the poet Homer's country?" In one case, misled by my serving-man, who had been asked why he came and had said, "To request a cure for a pain in the side," he replied:

"Cytmis² I bid you apply, combined with the spume of a charger."

To the other, since in this case he had been told that the one who sent it enquired whether it would be better for him to go to Italy by sea or by land, he gave an answer which had nothing to do with Homer:

"Make not your journey by sea, but travel afoot by the highway."

Many such traps, in fact, were set for him by me and by others. For example, I put a single question, and wrote upon the outside of the scroll, following the usual form: "Eight questions from So-and-so," using a fictitious name and sending the eight drachmas and whatever it came to besides.³ Rely-

¹ In failing to submit this to the official interpreters, Lucian lost a priceless opportunity.
² Alexander's nostrum; cf c. 22.
³ Since the price of each oracle was one drachma, two obols, the indefinite plus was sixteen obols, or 2dr. 4 obols.
THE WORKS OF LUCIAN

πέμψας· ὁ δὲ πιστεύσας τῇ ἀποστομηθῇ τοῦ μισθοῦ καὶ τῇ ἐπιγραφῇ τοῦ βιβλίου, πρὸς μίαν ἐρώτησιν—ἡν ὃς αὐτή· "πότε ἀλώσεται μαγγανεύων Ἀλέξανδρος";—ὁκτὼ μιοι χρήσμοις ἐπεμψεν, οὔτε γῆς φασιν οὔτε οὕρανοι ἀπτομένους, ἀνοήτους δὲ καὶ δυσνοητοὺς ἀπαντας.

"Απερ ύστερον αἰσθόμενος, καὶ ὃτι Ῥοντιλιανὸν ἐγὼ ἀπέτρεπτον τῷ γάμου καὶ τοῦ πάνυ προσκείσθαι ταῖς τοῦ χρηστηρίου ἐλπίσιν, ἐμύσει, ὃς τὸ εἰκός, καὶ ἐχθιστὸν ἤγειτο. καὶ ποτε περὶ ἐμοῦ ἐρομένῳ τῷ Ῥοντιλιανῷ ἐφη·

Νυκτιπλάνους δάρους χαίρει κοίταις τε δυσ-άγνοις.

καὶ ὁλος ἐχθιστὸσ εἰκότως ἦν ἐγὼ.

55 Κάπειδὴ εἰσελθόντα με εἰς τὴν πόλιν ἔσθετο καὶ ἔμαθεν ὃς ἐκείνος εἶην ὁ Ὅουκιανὸς—ἐπηγόμην δὲ καὶ στρατιώτας δύο, λογχοφόρον καὶ κοντοφόρον, παρὰ τὸν ἡγουμένου τῆς Καππαδοκίας, φίλου τότε ὄντος, λαβών, ὃς μὲ παραπέμψειαν μέχρι πρὸς τὴν θάλατταν—αὐτίκα μεταστέλλεται δεξιῶς πάνυ καὶ μετὰ πολλῆς φιλοφροσύνης. ἐλθὼν δὲ ἐγὼ πολλοὺς καταλαμβάνω περὶ αὐτῶν· συνεπηγόμην δὲ καὶ τοὺς στρατιῶτας τύχῃ τινὶ ἰγαθῇ. καὶ ὃ μὲν προὔτεινε μοι κύσαι τὴν δεξιάν, ὦσπερ εἰὼθε τοῖς πολλοῖς, ἐγὼ δὲ προσφύς ὡς φιλήσων, δήγματι χρηστῶ πάνυ μικροῦ δεῖν χωλήν αὐτῶ ἐποίησα τὴν χείρα.

Ὃι μὲν οὖν παρόντες ἄγχειν με καὶ παῖειν ἐπειράντο ὡς ἱερόσυλον, καὶ πρότερον ἔτι ἀγανακτήσαντες ὧτι Ἀλέξανδρον αὐτῶν, ἀλλὰ μὴ προφήτην προσεύπον· ὁ δὲ πάνυ γεννικὸς.
ing upon the fee that had been sent and upon the inscription on the roll, to the single question: "When will Alexander be caught cheating?" he sent me eight responses which, as the saying goes, had no connection with earth or with heaven, but were silly and nonsensical every one.

When he found out about all this afterward, and also that it was I who was attempting to dissuade Rutilianus from the marriage and from his great dependence upon the hopes inspired by the shrine, he began to hate me, as was natural, and to count me a bitter enemy. Once when Rutilianus asked about me, he replied:

"Low-voiced walks in the dusk are his pleasure, and impious matings."

And generally, I was of course the man he most hated.

When he discovered that I had entered the city and ascertained that I was the Lucian of whom he had heard (I had brought, I may add, two soldiers with me, a pikeman and a spearman borrowed from the Governor of Cappadocia, then a friend of mine, to escort me to the sea), he at once sent for me very politely and with great show of friendliness. When I went, I found many about him; but I had brought along my two soldiers, as luck would have it. He extended me his right hand to kiss, as his custom was with the public; I clasped it as if to kiss it, and almost crippled it with a right good bite!

The bystanders tried to choke and beat me for sacrilege; even before that, they had been indignant because I had addressed him as Alexander and not as "Prophet." But he mastered himself very hand-
καρτερήσας κατέπαυεν τε αὐτοὺς καὶ ὑπισχυεῖτο τιθασόν με ῥαδίως ἀποφανεῖν καὶ δείξειν τὴν Γλύκωνος ἀρετὴν, οτι καὶ τοὺς πάνι τραχυνομένους φίλους ἀπεργάζεται. καὶ μεταστησάμενος ἀπαντας ἐδικαιολογεῖτο πρὸς με, λέγων πάνω με εἰδέναι καὶ τὰ ὑπ' ἐμοῦ 'Ῥουτιλιανῷ συμβουλεύμενα, καὶ "Τί παθῶν ταύτα με εἰργάσω, δυνάμενος ὑπ' ἐμοὺ ἐπὶ μέγα προαχθῆναι παρ' αὐτῷ"; κἀγὼ ἁςμενὸς ἡδὴ ἐδεχόμην τὴν φιλοφροσύνην ταύτην ὄρῳ οἱ κινδύνου καθειστήκειν, καὶ μετ' ὅλιγον προῆλθον φίλος γεγενημένος. καὶ τούτο  ὁ μικρὸν θαύμα τοῖς ὁρῶσιν ἐδοξεῖν, ὦτῳ ῥαδία γενομένη μου ἡ μεταβολή.  

Εἰτα δὴ μου ἐκπλεῖν προαιρομένου ξένια καὶ δῶρα πολλά πέμψας—μόνος δὲ σὺν τῷ Ἐνορφῶντι ἔτυχον ἐπίδημων, τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἐμοὺς εἰς Ἀμαστριν προεκπεπομφὼς — ὑπισχυεῖται καὶ πλοῖον αὐτοῦ παρέξειν καὶ ἐρέτας τοὺς ἀπάξοντας. κἀγὼ μὲν ὡμὴν ἀπλοῦν τι τούτο ἐϊναι καὶ δεξιόν ἐπεὶ δὲ κατὰ μέσον τὸν πόρον ἐγενόμην, δακρύοιτα ὄρῳ τὸν κυβερνήτην καὶ τοῖς ναύταις τὶ ἀντιλέγοντα ὡς ἡγαθὰς ἔχον περὶ τῶν μελλόντων ἐλπίδας. ἢν δὲ αὐτοῖς ἐπεσταλμένον ὑπὸ τοῦ Ἀλεξάνδρου ἀραμενοὺς ῥῆψαι ἡμᾶς εἰς τὴν θάλασσαν ὅπερ εἰ ἐγένετο, ῥαδίως ἄν αὐτῷ διεπεπολέμητο τὰ πρὸς ἐμὲ. ἀλλὰ δακρύων ἐκεῖνος ἐπείσεν καὶ τοὺς συναύτας μηδὲν ἡμᾶς δεινὸν ἐργασάσθαι, καὶ πρὸς ἐμὲ ἔφη, ἦν ἡζήκοντα, ὡς ὃρᾶς, ἀνεπίληπτον βίον καὶ ὀσίον προβεβηκός ὡς ἄν Βουλοίμην, ἐν τούτω τῆς ἠλικίας καὶ γυναίκα καὶ τέκνα ἔχων, μιᾶναι φονῳ

246
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

somely, held them in check, and promised that he would easily make me tame and would demonstrate Glycon's worth by showing that he transformed even bitter foes into friends. Then he removed everybody and had it out with me, professing to know very well who I was and what advice I was giving Rutilianus, and saying, "What possessed you to do this to me, when I can advance you tremendously in his favour?" By that time I was glad to receive this proffer of friendship, since I saw what a perilous position I had taken up; so, after a little, I reappeared as his friend, and it seemed quite a miracle to the observers that my change of heart had been so easily effected.

Then, when I decided to sail—it chanced that I was accompanied only by Xenophon \(^1\) during my visit, as I had previously sent my father and my family on to Amastris—he sent me many remembrances and presents, and promised too that he himself would furnish a boat and a crew to transport me. I considered this a sincere and polite offer; but when I was in mid-passage, I saw the master in tears, disputing with the sailors, and began to be very doubtful about the prospects. It was a fact that they had received orders from Alexander to throw us bodily into the sea. If that had been done, his quarrel with me would have been settled without ado; but by his tears the master prevailed upon his crew to do us no harm. "For sixty years, as you see," said he to me, "I have led a blameless and God-fearing life, and I should not wish, at this age and with a wife and children, to stain my hands

\(^1\) Probably a slave or a freedman. He is not mentioned elsewhere in Lucian.
THE WORKS OF LUCIAN

tas cheiras," deilow e', 'opera hmas aneilhefei, kai 57 ta upo tov 'Aleqaindrou proostetagmena. kata-
themevos de hmas ev Aigialois, aiv kai o calos "Oumpos meunetai, optisw apilavon.
"Ewtha eiy parapleontas euvon Bosporianous
tinas, prsebheis par' Eupatoros tov basilewos
eis thn Bivniaias apiyntas epi komidh tis epeteiou
suvntaxeos, kai diughesamevos auwos ton peri-
stantwort hmas kivdunon, kai dieiwon auwv tucwv,
analtheies epi to ploudon diassoxomaie eis thn
'Amastrin, par tosoyton elthwv apothaneiv.
Tountebev kai auwos epexoronosoymn auwov kai
panta kalov ekivwn amunasthai boulomevov, kai
pro tis etipoubilis hdi mivov auwov kai ekhistan
hgoymevos dia tis tou trpono mivriaan, kai pro
thn kathgorian ovmhmy pollovs svnagywnystas
exon kai malista tous apo Timokratov tou
'Hrakleostou filosofoun: alla o tot hgoymevos
Bivniaias kai tou Poutou Aueitos1 epesche,
movounych ikevovn kai antiboelon pavoushaxai:
dia gar tis proi 'Routilianov evnoian mh aiv
dynasthai, kai ei fanerwes laboi adikoynta,
kolasai auwov. outw men anekopn thn orhmy
kai epavasamhn ouk ev deonti thrasunymevos eph
outw dikastov diakemewn.

1 Aueitos Burmeister : anektos B, auotos y

1 Iliad, 2, 855.
2 Tiberius Julius Eupator succeeded Rhoemetalces as King
of the (Cimmerian) Bosporus, on the Tauric Chersonese; its
capital was Panticapaeum (Kertch). The period of his reign
is about A.D. 154-171. At this time the kingdom seems to
have been paying tribute to the Scythians annually as well
as to the Empire (Toxaris, 44).
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

with murder;" and he explained for what purpose he had taken us aboard, and what orders had been given by Alexander. He set us ashore at Aegiali (which noble Homer mentions\(^1\)), and then they went back again.

There I found some men from the Bosporus who were voyaging along the coast. They were going as ambassadors from King Eupator to Bithynia, to bring the yearly contribution.\(^2\) I told them of the peril in which we had been, found them courteous, was taken aboard their vessel, and won safely through to Amastris, after coming so close to losing my life.

Thereupon I myself began to prepare for battle with him, and to employ every resource in my desire to pay him back. Even before his attempt upon me, I detested him and held him in bitter enmity on account of the vileness of his character. So I undertook to prosecute him, and had many associates, particularly the followers of Timocrates, the philosopher from Heraclea. But the then governor of Bithynia and Pontus, Avitus,\(^3\) checked me, all but beseeching and imploring me to leave off, because out of good will to Rutilianus he could not, he said, punish Alexander even if he should find him clearly guilty of crime. In that way my effort was thwarted, and I left off exhibiting misplaced zeal before a judge who was in that state of mind.\(^4\)

\(^{3}\) L. Lollianus Avitus, consul A.D. 144, proconsul Africae ca. 156, praeses Bithyniae 165.

\(^{4}\) Of course Lucian's case, as it stood, was weak, as Avitus tactfully hinted. But this does not excuse Avitus. The chances of securing enough evidence to convict Alexander in a Roman court were distinctly good, and fear of Alexander's influence is the only reasonable explanation of the failure to proceed.
58 'Εκείνο δὲ πῶς οὗ μέγα ἐν τοῖς ἄλλοις τὸ τόλμημα τοῦ Ἀλεξάνδρου, τὸ αἰτήσας παρὰ τοῦ αὐτοκράτορος μέτονομασθῆναι τὸ τοῦ Ἁβώνου τείχος καὶ Ἰωνόπολιν κληθῆναι, καὶ νόμισμα καὶ κόσμον κόψανε ἐγκεκαραγμένον τῇ μὲν τοῦ Γλύκωνος, κατὰ θάτερα δὲ Ἀλεξάνδρου, στείματα τε τοῦ πάππου Ἀσκληπιοῦ καὶ τῆν ἁρπήν ἐκείνην τοῦ πατρωμήτορος Περσέως ἔχοντος;

59 Προειπτὸν δὲ διὰ χρήσιμον περὶ αὐτοῦ ὅτι ζῆσαι εἰμαρται αὐτῷ ἐτη πεντηκοντα καὶ ἐκατόν, εἰτα κεραυνῷ βληθέντα ἀποθανεῖν, ὁκτίστῳ τέλει οὐδὲ ἐβδομήκοντα ἐτη γεγονὼς ἀπέθανεν, ὡς Ποδαλερίου υἱός διασάπεις τὸν πόδα μέχρι τοῦ βουβώνος καὶ σκωλήκων ξέσας· ὅτεπερ καὶ ἐφωράθη φαλακρὸς ὁμ., ταρέξων τοὺς ἵπτιροὺς ἐπιβρέχειν αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν διὰ τὴν ὀδύνην, ὅσον ἀν ποίησαι ἐδύναντο μή οὐχὶ τῆς φενάκης ἀφηρημένης.

60 Τοιοῦτο τέλος τῆς Ἀλεξάνδρου τραγῳδίας καὶ αὐτῆ τοῦ παντὸς δράματος ἢ καταστροφή ἐγένετο, ὡς εἰκάζειν προνοίας τινὸς τὸ τοιοῦτον, εἰ καὶ κατὰ τύχης συνεβη. ἔδει δὲ καὶ τῶν ἐπιτάφιων αὐτοῦ ἢξιον γενέσθαι τοῦ βίου, καὶ ἀγώνα τινα συστήσασθαι ὑπὲρ τοῦ χρηστηρίου, τῶν συνωμοτῶν ἐκείνων καὶ γοήτων, ὅσοι κορυφαίοι ἦσαν, ἀνελθόντων ἐπὶ διαίτησιν τοῦ Ῥουτιλιανοῦ, τίνα χρῆ προκριθῆναι αὐτῶν καὶ διαδέξασθαι τὸ μαντεῖον καὶ στεφανωθῆναι τῷ ἱεροφαντικῷ καὶ

1 The request was granted, at least in part. Beginning with the reign of Verus, the legends ΙΩΝΟΠΟΛΕΙΤΩΝ and ΓΑΥΚΩΝ appear on the coins; and they continue to bear
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

Was it not also a great piece of impudence on the part of Alexander that he should petition the Emperor to change the name of Abonoteichus and call it Ionopolis, and to strike a new coin bearing on one side the likeness of Glycon and on the other that of Alexander, wearing the fillets of his grandfather Asclepius and holding the falchion of his maternal ancestor Perseus?¹

In spite of his prediction in an oracle that he was fated to live a hundred and fifty years and then die by a stroke of lightning, he met a most wretched end before reaching the age of seventy, in a manner that befitted a son of Podaleirius;² for his leg became mortified quite to the groin and was infested with maggots. It was then that his baldness was detected when because of the pain he let the doctors foment his head, which they could not have done unless his wig had been removed.

Such was the conclusion of Alexander's spectacular career, and such the dénouement of the whole play; being as it was, it resembled an act of Providence, although it came about by chance. It was inevitable, too, that he should have funeral games worthy of his career—that a contest for the shrine should arise. The foremost of his fellow-conspirators and impostors referred it to Rutilianus to decide which of them should be given the preference, should succeed to the shrine, and should be crowned with the representation of a snake with human head to the middle of the third century (Head, Hist. Numm., 432, Cumont l.c., p. 42). The modern name Inéboli is a corruption of Ionopolis.

¹ As son of Podaleirius, it was fitting, thinks Lucian, that his leg (poda-) should be affected.
61 Ταῦτα, ὁ φιλότητος, ὡλίγα ἐκ πολλῶν δείγματος ἐνέκα γραφᾶ τῇ ζῴωσα, καὶ σοὶ μὲν χαριζόμενος, ἀνδρὶ ἐταίρῳ καὶ φίλῳ καὶ δυ ἐγὼ πάντων μάλιστα θαυμάσας ἔχω ἐπὶ τε σοφία καὶ τῷ πρὸς ἀληθειάν ἔρωτι καὶ τρόπου πραότητι καὶ ἐπιεικείᾳ καὶ γαλήνῃ βίου καὶ δεξιότητι πρὸς τοὺς συνόντας, τὸ πλέον δὲ,—ὁπερ καὶ σοὶ ήδιον,—Ἐπικούρῳ τιμωρῶν, ἀνδρὶ ὃς ἀληθῶς ἱερὸ καὶ θεσπεσίῳ τὴν φύσιν καὶ μόνῳ μετὰ ἀληθείας τὰ καλὰ ἐγνωκότι καὶ παραδεδωκότι καὶ ἐλευθερωτῇ τῶν ὁμιλησάντων αὐτῷ γενομένω. οἷμαι δὲ ὅτι καὶ τοῖς ἐντυχόσι χρήσιμον τι ἔχειν δόξει ἡ γραφή, τὰ μὲν διεξελέγχοντα, τὰ δὲ ἐν ταῖς τῶν εὖ φρονούντων γνώμαις βεβαιοῦσα.

1 πολῖος τις Α.Μ.Η. : πολίτης ὃς γῆ : πολις ὑν Fritzsche.
ALEXANDER THE FALSE PROPHET

the fillet of priest and prophet. Paetus was one of them, a physician by profession, a greybeard, who conducted himself in a way that besitted neither a physician nor a greybeard. But Rutilianus, the umpire, sent them off unfilleted, keeping the post of prophet for the master after his departure from this life.

This, my friend, is but a little out of a great deal; I have thought fit to set it down as a specimen, not only to pleasure you as an associate and friend whom above all others I hold in admiration for your wisdom, your love of truth, the gentleness and reasonableness of your ways, the peacefulness of your life, and your courtesy toward all whom you encounter, but mostly—and this will give greater pleasure to you also—to right the wrongs of Epicurus, a man truly saintly and divine in his nature, who alone truly discerned right ideals and handed them down, who proved himself the liberator of all who sought his converse. I think too that to its readers the writing will seem to have some usefulness, refuting as it does certain falsehoods and confirming certain truths in the minds of all men of sense.
ESSAYS IN PORTRAITURE

An elaborate compliment to Panthea, a girl of Smyrna, favourite of the Emperor Verus. It was written in the East, almost certainly at Antioch, before the death of Verus (A.D. 169) and probably during his residence in the East (162–166).

It is ungallant to say with La Croze: “Hie adulatorum derisor Lucianus omnes adulatores vincit!” No doubt it is Panthea of whom Capitolinus speaks so slightly (7, 10). But that a scribbler who never saw her called her a vulgaris amica is less significant, I submit, than that an emperor who knew her “laid aside his beard” to suit her whim. She was not of high rank, it may be, but she was certainly attractive. And in all seriousness she cannot have been wholly unworthy. When Marcus Aurelius says (8, 37): “Does Panthea still sit by the sepulchre of her lord?” it accords with what we are told here of her devotion to him; and in Lucian’s praise of her character there is a warmth that ensures its sincerity.

For Lucian’s circle the piece was an interesting novelty. Making literary portraits by synthesis, though not unexampled in poetry, was not hackneyed even there, and in prose quite new. It was original, too, to use dialogue as a vehicle for encomium, which commonly took the form of a poem or a speech.

In this piece and in the next, its sequel, the Greek word eikon creates unusual difficulty for the translator. In the first place, it denotes any kind of portrayal, whether painting or statue; but its nearest equivalents—likeness, portrait, sketch—all suggest the flat, not the round. Indeed, for a portrait-statue we have no proper word. Moreover—and this, though perhaps less obviously awkward in its consequences, is even more serious—it also means a comparison, or simile; and as Lucian’s likenesses are for the most part nothing but comparisons of one sort or another, his jeu d'esprit owes a great measure of its effectiveness to a word-play which cannot be transferred.
ΕΙΚΟΝΕΣ

ΑΤΚΙΝΟΣ

1 Ἄλλ' ἦ τοιοῦτον τι ἔπασχον οἱ τὴν Γοργήν ἰδόντες οίον ἐγὼ ἐναγχώς ἐπαθοῦν, ὡς Πολυστράτε, παγκάλην τινὰ γυναῖκα ἰδὼν· αὐτὸ γὰρ τὸ τοῦ μύθου ἔκεινο, μικρὸν δὲν λίθος ἐξ ἀνθρώπου σοι γεγονέναι πεπηγώς ὑπὸ τοῦ θαύματος.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Ἡράκλεις, ὑπερφυὲς τι τὸ θέαμα φῆς καὶ δεινῶς βίαιον, εἶ γε καὶ Δυκίνων ἔξεπληξε γυνὴ τις οὐσα· σὺ γὰρ ὑπὸ μὲν τῶν μειρακίων καὶ πάντων ῥαδίως αὐτὸ πάσχεις, ὡστε θάττων ἀν τις ὁλον τὸν Σιπύλον μετακινήσεις ἣ σὲ τῶν καλῶν ἀπάγοι μὴ οὐχὶ παρεστάναι αὐτοῖς κεχνότα καὶ ἐπίδακρυντά γε πολλάκις ἄσπερ ἔκεινην αὐτήν τὴν τοῦ Ταυτάλου. ἀτὰρ εἰπὲ μοι, τίς ἡ λιθοποιοῦσ αὕτη Μέδουσα ἡμῖν ἔστιν καὶ πόθεν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἰδοίμεν· οὐ γὰρ, οἷμαι, φθονήσεις ἡμῖν τῆς θέας οὔτε ξηλοτυπήσεις, εἰ μέλλοιμεν πλησίον που καὶ αὐτοὶ παραπεπηγέναι σοι ἰδόντες.

Available in photographs: Γ, UN.

1 A double allusion. The Niobe story has already been introduced by the mention of Mount Sipylus, where Niobe was turned into stone; and now, by styling her the daughter

256
ESSAYS IN PORTRAITURE

LYCINUS

Upon my word, Polystratus, those who saw the Gorgon must have been affected by it very much as I was recently when I saw a perfectly beautiful woman: I was struck stiff with amazement and came within an ace of being turned into stone, my friend, just as it is in the fable!

POLYSTRATUS

Heraclés! An extraordinary spectacle, that, and a terribly potent one, to astound Lycinus when it was only a woman. To be sure you are very easily affected in that way by boys, so that it would be a simpler matter to move all Sipylus from its base than to drag you away from your pretties and keep you from standing beside them with parted lips, yes, and not infrequently tears in your eyes, the very image of the daughter of Tantalus.¹ But tell me about this petrifying Medusa, who she is and where she comes from, so that we, too, may have a look at her. You surely will not begrudge us the sight or be jealous, if we ourselves are going to be struck stiff at your elbow on seeing her!

¹ Of Tantalus, Polystratus compares the plight of Lycinus to that of Tantalus also.
THE WORKS OF LUCIAN

ΑΤΚΙΝΟΣ

Καὶ μὴν εὖ εἰδέναι χρή σε, ὡς κἂν ἐκ περιωτῆς μόνον ἀπίδης εἰς αὐτὴν, ἀχανὴ σε καὶ τὸν ἀνδριάν-
tων ἀκινητότερον ἀποφανεῖ. καίτοι τοῦτο μὲν ἵδων εἰρημικότερον ἐστίν καὶ τὸ πραῦμα ἢττον
καίριον, εἰ αὐτὸς ἰδοὺς: εἰ δὲ κάκεινη προσβλέψει εἰ
σε, τίς ἐσται μηχανή ἀποστιήσαι αὐτῆς; ἀπάξει
γάρ σε ἀναδησμενὴ ἐνθα ἂν ἑθέλη, ὅπερ καὶ ἡ
λίθος ἡ Ἡρακλεία δρᾶ τὸν σίδηρον.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

2 Παῦλον, ὁ Δυκίνε, τεράστιόν τι κάλλος ἀνα-
πλάττων, ἀλλ' εἴπ'ε, τίς ἡ γυνὴ ἐστίν.

ΑΤΚΙΝΟΣ

Οἴει γάρ με ὑπερβαλέσθαι τῷ λόγῳ, ὅσ δὲδια
μὴ σοι ἴδοντι ἀσθενῆς τις ἐπαινεῖσαι δόξω, παρὰ
τοσοῦτον ἀμείνων φανεῖται; πλὴυν ἀλλὰ ἡτίς μὲν,
οὐκ ἂν εἰπεῖν ἐχομι, θεραπεία δὲ πολλὴ καὶ ἡ
ἀληθεία περὶ αὐτῆς παρασκευή λαμπρὰ καὶ εὐνοϊκὸν
τὶ πλῆθος καὶ ἀβρατόν πάνω πολλαὶ, καὶ ὅλως
μεῖζόν γε ἡ κατὰ ἰδιωτικὴν τύχην ἐδόκει τὸ
πράγμα εἶναι.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐδὲ τούνομα ἐπύθου σὺ γε ἡτίς καλοῖτο;

ΑΤΚΙΝΟΣ

Οὐδαμῶς, ἡ τούτῳ μόνῳ, τῆς Ἰωνίας ἐστίν
τῶν θεστῶν γάρ τις ἄπιδων εἰς τὸν πλησίον,
ἐπεὶ παρῆλθεν, "Τοιαύτα μέντοι," ἔφη, ἃ τὰ
Σμυρναϊκὰ κάλλη· καὶ θαυμαστὸν οὐδέν, εἰ ἡ
258
ESSAYS IN PORTRAITUDE

LYCINUS

You may be very certain that if you get but a distant view of her she will strike you dumb, and more motionless than any statue. Yet the effect, perhaps, is not so violent and the wound less serious if it should be you who catch sight of her. But if she should look at you as well, how shall you manage to tear yourself away from her? She will fetter you to herself and hale you off wherever she wishes, doing just what the magnet does to iron.

POLYSTRATUS

Don’t keep evoking fancies of miraculous loveliness, Lycinus, but tell me who the woman is.

LYCINUS

Why, do you suppose that I am exaggerating? No, I am afraid that when you have seen her you will take me to be a poor hand at turning compliments, so far superior will she prove to be. Anyhow, I can’t say who she is, but she received much attention, kept splendid state in every way, had a number of eunuchs and a great many maids, and, in general, the thing seemed to be on a greater scale than accords with private station.

POLYSTRATUS

You didn’t learn even the name they gave her?

LYCINUS

No; only that she comes from Ionia, for one of the onlookers glanced at his neighbour after she had passed and said: “Well, that is what Smyrna’s beauties are like, and it is no wonder that the fairest
THE WORKS OF LUCIAN

καλλίστη τῶν Ἰωνικῶν πόλεων τὴν καλλίστην γυναῖκα ἠνεγκεν." ἐδόκει δὲ μοι Σμυρναῖος καὶ αὐτὸς ὁ λέγων εἶναι, οὕτως ἐσεμνύνετο ἐπ᾽ αὐτῇ.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

3 Ὁυκοῦν ἐπεὶ λίθου τούτῳ γε ὡς ἀληθῶς ἐποίησας οὕτε παρακολουθήσας οὕτε τὸν Σμυρναῖον ἐκεῖνον ἔρομενος, ὡστὶς ἤν, κἂν τὸ εἶδος ὡς οἶλον τῷ ὑπόδειξον τῷ λόγῳ τάχα γὰρ ἀν οὕτως γνωρίσαιμι.

ΛΥΚΙΝΟΣ

'Ὁρᾶς ἡλίκον τούτῳ ἤτησας; οὐ κατὰ λόγων δύναμιν, καὶ μάλιστα γε τῶν ἐμῶν, ἐμφανίσας θαυμασίαν οὕτως εἰκόνα, πρὸς ἦν μόλις ἂν ἡ Ἀπελλής ἡ Ζευξὶς ἡ Παρράσιος ἱκανὸι ἔδοξαν, ἢ εἰ τις Φειδίας ἡ Ἀλκαμένης. ἐγὼ δὲ λυμανοῦμαι τὸ ἀρχέτυπον ἀσθενεία τῆς τέχνης.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

"Ὅμως, ὦ Δυκῖνε, ποία τις τὴν ὄψιν; οὐ γὰρ ἐπισφαλὲς τὸ τόλμημα, εἰ φίλως ἀνδρὶ ἐπιδείξαις τὴν εἰκόνα, ὅπως ἀν τῆς γραμμῆς ἔχῃ.

ΛΥΚΙΝΟΣ

Καὶ μὴν ἀσφαλέστερον αὐτὸς ποιήσειν μοι δοκῶ τῶν παλαιῶν τινας ἐκεῖνοι τεχνιτῶν παρακαλέσας ἐπὶ τὸ ἔργον, ὡς ἀναπλάσειάν μοι τὴν γυναῖκα.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Πῶς τούτῳ φῆς; ἢ τῶς ἀν ἀφίκοιντό σοι πρὸ τοσοῦτον ἐτῶν ἀποθανόντες;

260
ESSAYS IN PORTRAITURE

of Ionian cities has produced the fairest of women!" It seemed to me that the speaker himself was of Smyrna because he was so set up over her.

POLYSTRATUS

Well, inasmuch as you really and truly behaved like a stone in one way, at least, since you neither followed her nor questioned that Smyrniote, whoever he was, at least sketch her appearance in words as best you can. Perhaps in that way I might recognize her.

LYCINUS

Are you aware what you have demanded? It is not in the power of words, not mine, certainly, to call into being a portrait so marvellous, to which hardly Apelles or Zeuxis or Parrhasius would have seemed equal, or even perhaps a Phidias or an Alcamenes. As for me, I shall but dim the lustre of the original by the feebleness of my skill.

POLYSTRATUS

Nevertheless, Lycinus, what did she look like? It would not be dangerously bold if you should show your picture to a friend, no matter how well or ill it may be drawn.

LYCINUS

But I think I shall act in a way that involves less risk for myself if I call in some of those famous artists of old for the undertaking, to model me a statue of the woman.

POLYSTRATUS

What do you mean by that? How can they come to you when they died so many years ago?
THE WORKS OF LUCIAN

ΑΤΚΙΝΟΣ

'Ραδίως, ἦντερ σὺ μὴ ὀκνήσης ἀποκρίνασθαι τί μοι.

ΠΟΛΤΣΤΡΑΤΟΣ

'Ερώτα μόνων.

ΑΤΚΙΝΟΣ

4 'Επεδήμησάς ποτέ, ὦ Πολύστρατε, τῇ Κνιδίων;

ΠΟΛΤΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ μάλα.

ΑΤΚΙΝΟΣ

Οὐκοῦν καὶ τὴν Ἀφροδίτην εἴδες πάντως αὐτῶν;

ΠΟΛΤΣΤΡΑΤΟΣ

Νὴ Δία, τῶν Πραξιτέλους ποιημάτων τὸ κάλλιστον.

ΑΤΚΙΝΟΣ

'Αλλὰ καὶ τὸν μῦθον ἤκουσας, ὅν λέγουσιν οἱ ἔπιγωροι περὶ αὐτῆς, ὡς ἐρασθείη τις τοῦ ἀγάλματος καὶ λαθῶν ὑπολειφθεὶς εὖ ἱερῷ συγγένοιτο, ὡς δυνατὸν ἀγάλματι. τοῦτο μέντοι1 ἄλλως ἱστορεῖσθω. σὺ δὲ—ταύτην γὰρ, ὡς φήσ, εἴδες—Ἰθὶ μοι καὶ τὸδε ἀπόκριναι, εἰ καὶ τὴν ἐν κήποις Ἀθηνᾶς τὴν Ἀλκαμένος ἑώρακας.

ΠΟΛΤΣΤΡΑΤΟΣ

'Ἡ πάντων γ’ ἄν, ὦ Λυκίνε, ὁ ῶρθυμότατος

1 μέντοι Lehmann: μὲν σοι MSS.

---

1 Furtwängler, Greek and Roman Sculpture, pl. xxv, opposite p. 91.
2 The story, which can be traced back to Posidonius, is told at greater length in the Amores.
ESSAYS IN PORTRAITURE

LYCINUS

Easily, if only you do not refuse to answer me a question or two.

POLYSTRATUS

You have but to ask.

LYCINUS

Were you ever in Cnidus, Polystratus?

POLYSTRATUS

Yes indeed!

LYCINUS

Then you certainly saw the Aphrodite there?

POLYSTRATUS

Yes, by Zeus! The fairest of the creations of Praxiteles.¹

LYCINUS

Well, have you also heard the story that the natives tell about it—that someone fell in love with the statue, was left behind unnoticed in the temple, and embraced it to the best of his endeavours? But no matter about that.² Since you have seen her, as you say, tell me whether you have also seen the Aphrodite in the Gardens, at Athens, by Alcamenes?³

POLYSTRATUS

Surely I should be the laziest man in all the world

¹ Furtwängler’s suggestion that the well-known “Venus Genetrix” is a copy of this work is generally accepted. The head is well reproduced in Mitchell, History of Ancient Sculpture, opposite p. 320. The Gardens lay outside the walls, on the bank of the Ilissos, opposite the Stadium.
THE WORKS OF LUCIAN

ην, εἰ τὸ κάλλιστον τῶν Ἀλκαμένους πλασμάτων παρείδον.

ΔΑΚΙΝΟΣ

Ἐκεῖνο μὲν γε, ὁ Πολύστρατος, οὐκ ἐξερήσομαι σε, εἰ πολλάκις εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἀνελθὼν καὶ τὴν Καλάμιδος Σωσάνδραν τεβέσαι.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Εἶδον κάκεινην πολλάκις.

ΔΑΚΙΝΟΣ

Ἀλλὰ καὶ ταῦτα μὲν ἰκανῶς. τῶν δὲ Φειδίου ἑργῶν τί μάλιστα ἐπήνεσας;

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Τι δ’ ἄλλο ἡ τὴν Δημηνίαν, ἢ καὶ ἐπιγράψαι τούνομαι ὁ Φείδιας ἥξιωσε; καὶ νὴ Δία τὴν Ἀμαζόνα τὴν ἐπερειδομένην τῷ δορατίῳ.

ΔΑΚΙΝΟΣ

5 Τὰ κάλλιστα, ὥς ἔταιρε, ὡςτ’ οὐκέτ’ ἄλλων τεχνιτῶν δεήσει. φέρε δὴ, εἶ ἀπασών ἡδὴ τούτων ὡς οἶνον τε συναρμόσας μίαν σοι εἰκόνα ἐπιδείξω, τὸ ἐξαίρετον παρ’ ἐκάστης ἔχονσαν.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ τίνα ἄν τρόπον τοῦτ’ ἑνόιτο;

---

1 No copy of the Sosandra is known, nor is it clear whether she was a goddess or a woman.
2 For the beautiful head in Bologna that is believed to be copied from this statue (a work in bronze, dedicated on the Acropolis by certain Lemnians) see Furtwängler, Masterpieces of Greek Sculpture, pl. i–iii, and Fig. 3.
264
ESSAYS IN PORTRAITURE

if I had neglected the most beautiful of the sculptures of Alcamenes.

LYCINUS

One question, at all events, I shall not ask you, Polystratus—whether you have often gone up to the Acropolis to look at the Sosandra of Calamis? ¹

POLYSTRATUS

I have often seen that, too.

LYCINUS

So far, so good. But among the works of Phidias what did you praise most highly?

POLYSTRATUS

What could it be but the Lemnian Athena, on which Phidias deigned actually to inscribe his name?² Oh, yes! and the Amazon who leans upon her spear.³

LYCINUS

These are the most beautiful, my friend, so that we shall not need any other artists. Come now, out of them all I shall make a combination as best I can, and shall display to you a single portrait-statue that comprises whatever is most exquisite in each.

POLYSTRATUS

How can that be done?

³ Copies of the Phidian Amazon have not been identified with any certainty. For the several types of Amazon statue that come into consideration, see Michaelis, Jahrbuch des k. deutschen Archaeologischen Instituts, i, p. 14 sqq., and Furtwängler, Masterpieces, p. 128 sqq.
THE WORKS OF LUCIAN

ΛΤΚΙΝΟΣ

Οὐ χαλεπῶν, ὥς Πολύστρατε, εἰ τὸ ἀπὸ τοῦ ἔργων ἐπιτρέψαιμεν αὐτῷ μετακοσμεῖν καὶ συντιθέναι καὶ ἀρμόζειν ὡς ἄν εὑρυθμότατα δύνατο, φυλάττων ἀμα τὸ συμμυγες ἐκεῖνο καὶ ποικίλον.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Εὖ λέγεις: καὶ δὴ παραλαβὼν δεικνύτω: ἔθελο γὰρ εἰδέναι ὅ τι καὶ χρῆσται αὐταῖς, ἣ ὅπως ἐκ τοσοῦτον μίαν τινά συ. θείς οὐκ ἀπάδουσαν ἀπεργάσεται.

ΛΤΚΙΝΟΣ

6 Καὶ μὴν ἡδή σοι ὁρᾶν παρέχει γυγνωμένην τὴν εἰκόνα, ὥστε συναρμόζων, τῆς ἐκ Κυίδου ἦκουσης μόνου τὴν κεφαλὴν λαβὼν· οὖν ἐν γὰρ τοῦ ἄλλου σώματος γυμνοῦ ὄντος δεήσεται· τὰ μὲν ἀμφὶ τὴν κόμην καὶ μέτωπον ὀφρύων τε τὸ εὑρισκόμενον ἐάσει ἢν εἶπερ ὁ Πραξιτέλης ἐποίησεν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ὁ τὸ ὑγρὸν ἀμα τῷ φαίδρῳ καὶ κεχαρισμένῳ, καὶ τοῦτο διαφυλάξει κατὰ τὸ Πραξιτέλει δοκοῦν· τὰ μῆλα δὲ καὶ ὅσα τῆς ὄψεως ἀντωπά παρ' Ἀλκαμένους καί τῆς ἐν κῆποις λήψεται, καὶ προσέτε χειρόν ἀκρα καὶ καρπῶν τὸ εὑρυθμον καὶ δακτύλων τὸ εὐάγγελον εἰς λεπτὸν ἀπολήγουν παρὰ τῆς ἐν κῆποις καὶ ταύτα. τῆν δὲ τοῦ παντὸς προσώπου περιγραφὴν καὶ παρειδὸν τὸ ἀπαλόν καὶ ρίνα σύμμετρον ἡ Δημηνία παρέξει καὶ Φειδίας· ἐτι καὶ στομάτος ἀρμογῆν αὐτὸς καὶ τὸν αὐχένα, παρὰ τῆς Ἀμαζόνος λαβὼν· ἡ Σωσάνδρα δὲ καὶ Κάλαμις
ESSAYS IN PORTRAITURE

LYCINUS

Nothing hard about it, Polystratus, if from now on we give Master Eloquence a free hand with those statues and allow him to adapt, combine, and unite them as harmoniously as he can, retaining at the same time that composite effect and the variety.

POLYSTRATUS

Very well; by all means let him have a free hand and show us his powers, for I am eager to know what he really can do with the statues and how he can combine so many into one without making it discordant.

LYCINUS

Well, he permits you to look upon the statue even now, as it comes into being; and this is the way he makes the blend. From the Cnidian he takes only the head, as the body, which is unclothed, will not meet his needs. He will allow the arrangement of the hair, the forehead, and the fair line of the brows to remain as Praxiteles made them; and in the eyes also, that gaze so liquid, and at the same time so clear and winsome—that too shall be retained as Praxiteles conceived it. But he will take the round of the cheeks and all the fore part of the face from Alcamenes and from Our Lady in the Gardens; so too the hands, the graceful wrists, and the supple, tapering fingers shall come from Our Lady in the Gardens. But the contour of the entire face, the delicate sides of it, and the shapely nose will be supplied by the Lemnian Athena and by Phidias, and the master will also furnish the meeting of the lips, and the neck, taking these from his Amazon. Sosandra and Calamis shall adorn her with
αἵδοι κοσμήσουσιν αὐτήν, καὶ τὸ μειδίαμα σεμνὸν καὶ λεληθὸς ὡσπερ τὸ ἐκεῖνης ἕσται· καὶ τὸ εὐστάλες δὲ καὶ κόσμιον τῆς ἀναβολῆς παρὰ τῆς Σωσάνδρας, πλὴν ὧτι ἀκατακάλυπτος αὐτή ἕσται τὴν κεφαλήν. τῆς ἡλικίας δὲ τὸ μέτρον ἡλίκον ἄν γένοιτο, κατὰ τὴν ἐν Κνίδῳ ἐκείνην μάλιστα. καὶ γὰρ καὶ τοῦτο κατὰ τὸν Πραξιτέλη μεμετρήσθω.

Τί σοι, ὁ Πολύστρατε, δοκεῖ; καλὴ γενήσεσθαι ἡ εἰκὼν;

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ μάλιστα, ἐπειδὰν εἰς τὸ ἀκριβέστατον ἀποτελεσθῇ· ἔτι γάρ, ὁ πάντων γενναίοτατε, καταλέλοιπᾶς τι κάλλος ἐξω τοῦ ἀγάλματος οὕτως πάντα εἰς τὸ αὐτὸ συμπεφορηκώς.

ἈΤΚΙΝΟΣ

Τί τοῦτο;

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐ τὸ 1 μικρότατον, ὁ φιλότης, εἰ μὴ σοι δόξει όλίγα πρὸς εὔμορφίαν συντελεῖν χρόνα καὶ τὸ ἐκάστῳ πρέπον, ώς μέλανα μὲν εἰναι ἀκριβῶς ὅποσα μέλανα, λευκὰ δὲ ὅσα τοιαῦτα χρῆ, καὶ τὸ ἐρύθημα ἐπανθεῖν καὶ τὰ τοιαῦτα· κινδυνεύει του μεγίστου ἐτί ἡμῖν προσδείν.

ἈΤΚΙΝΟΣ

Πόθεν σοι καὶ ταῦτα πορισαίμεθ᾽ ἂν; ἡ παρακαλέσαμεν δηλαδὴ τοὺς γραφέας, καὶ μάλιστα ὁπόσοι αὐτῶν ἁριστοὶ ἐγένοιτο κερίσασθαι τὰ χρώματα καὶ εὐκαίρον ποιεῖσθαι τὴν ἐπιβολὴν αὐτῶν; καὶ δὴ παρακεκλήσθω Πολύγνωτος καὶ ἁrif
modesty, and her smile shall be grave and faint like that of Sosandra, from whom shall come also the simplicity and seemliness of her drapery, except that she shall have her head uncovered. In the measure of her years, whatever it may be, she shall agree most closely with the Cnidian Aphrodite; that, too, Praxiteles may determine.

What do you think, Polystratus? Will the statue be beautiful?

POLYSTRATUS

Yes, surely, when it has been completed to the uttermost detail; for there is still, despite your unexampled zeal, one beauty that you have left out of your statue in collecting and combining everything as you did.

LYCINUS

What is that?

POLYSTRATUS

Not the most unimportant, my friend, unless you will maintain that perfection of form is but little enhanced by colour and appropriateness in each detail, so that just those parts will be black which should be black and those white which should be, and the flush of life will glow upon the surface, and so forth. I fear we still stand in need of the most important feature!

LYCINUS

Where then can we get all that? Or shall we call in the painters, of course, and particularly those who excelled in mixing their colours and in applying them judiciously? Come, then, let us call

1 τι τοῦτο; οὗ τὸ Heusde: τοῦτο MSS.
THE WORKS OF LUCIAN

Εὐφράνωρ ἐκεῖνος καὶ Ἀπελλῆς καὶ Ἀετίων· οὕτοι δὲ διελόμενοι τὸ ἔργον ὁ μὲν Εὐφράνωρ χρωσάτω τὴν κόμην οἴαν τῆς Ἡρας ἐγραψεν, ὁ Πολύγνωτος δὲ ὀφρύων τὸ ἐπιπρεπὲς καὶ παρεῖον τὸ ἐνερεύθες οἴαν τὴν Κασάνδραν ἐν τῇ λέσχῃ ἐποίησεν τοῖς Δελφοῖς, καὶ ἐσθήτα δὲ οὕτος ποιησάτω εἰς τὸ λεπτότατον ἐξειργασμένην, ὡς συνεστάθηκεν μὲν ὑμᾶς χρή, διηνεμώσθαι δὲ τὰ πολλά· τὸ δὲ ἄλλο σῶμα ὁ Ἀπελλῆς δειξάτω κατὰ τὴν Πακάτην μάλιστα, μὴ ἄγαν λευκὸν ἄλλα ἐναυμον ἀπλῶς· τὰ χείλη δὲ οἷα Ἐρώτανος 8 ὁ Ἀετίων ποιησάτω· μᾶλλον δὲ τὸν ἀριστὸν τῶν γραφέων Ὁμηροῦ παρόντος Εὐφράνορος καὶ Ἀπελλόου δεδεγμεδα· οἶον γὰρ τι τοῖς Μενελάοις μηροῖς τὸ χρώμα ἐκεῖνος ἑπέβαλεν ἐλέφαντι εἰκάσας ἠρέμα πεφωινγμένον, τοιόνδε ἐστὸ τὸ πᾶν· ὁ δὲ αὐτὸς οὕτος καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς γραφάτω βοῶπιν τινα ποιήσας αὐτήν· συνεπιλήψεται δὲ τοῦ ἔργου αὐτῶ καὶ ὁ Θηβαῖος ποιητής, ὡς ἱσοβλέφαρον1 ἐξεργάσασθαι καὶ φιλομειδῆ δὲ Ὁμηροῦ ποιήσει καὶ λευκόλευνον καὶ ῥοδοδάκτυλον, καὶ ὅλως τῇ χρυσῇ Ἀφροδίτη εἰκάσει πολὺ δικαιότερον ἡ τὴν τοῦ Βρισέως.

1 ισοβλέφαρον du Soul: τὸ βλέφαρον MSS.

1 Painted as one of the Twelve Gods in the portico of Zeus Eleutherius at Athens (Pausanias 1, 3, 3; Pliny 35, 129).
2 "Above the Cassotis is a building with paintings by Polygnotus; it was dedicated by the Cnidians, and is called by the Delphians the Club-room (Lesche, "place of talk"), because here they used of old to meet and talk over both mythological and more serious subjects. ... Cassandra herself is seated on the ground and is holding the image of
in Polygnotus and Euphranor of old, and Apelles and Aëtion. Let them divide up the work, and let Euphranor colour the hair as he painted Hera's: let Polygnotus do the becomingness of her brows and the faint flush of her cheeks, just as he did Cassandra in the Lesche at Delphi, and let him also do her clothing, which shall be of the most delicate texture, so that it not only clings close where it should, but a great deal of it floats in the air. The body Apelles shall represent after the manner of his Pancate, not too white but just suffused with red; and her lips shall be done by Aëtion like Roxana's. But stay! We have Homer, the best of all painters, even in the presence of Euphranor and Apelles. Let her be throughout of a colour like that which Homer gave to the thighs of Menelaus when he likened them to ivory tinged with crimson; and let him also paint the eyes and make her "ox-eyed." The Theban poet, too, shall lend him a hand in the work, to give her "violet brows." Yes, and Homer shall make her "laughter-loving" and "white-armed" and "rosy-fingered," and, in a word, shall liken her to golden Aphrodite far more fittingly than he did the daughter of Briseus.

Athena, for she overthrew the wooden image from its pedestal when Ajax dragged her out of the sanctuary." (Pausanias 10, 25, 1 and 26, 3, Frazer's translation.)

3 Called Pancaste by Aelian (Var. Hist., 12, 34), Pancaspe by Pliny (35, 86). She was a girl of Larissa, the first sweetheart of Alexander the Great.

4 In the famous "Marriage of Alexander and Roxana," described fully in Lucian's Herodotus, c. 4–6.

5 Iliad 4, 141 sqq.

6 Pindar; the poem in which he applied this epithet to Aphrodite (cf. p. 333) is lost.

7 Iliad 19, 282.
THE WORKS OF LUCIAN

9 Ταύτα μὲν οὖν πλαστῶν καὶ γραφέων καὶ
ποιητῶν παιδείς ἐργάσονται. οδὸς πάσιν ἔπαινθει
tούτοις, ἡ χάρις, μᾶλλον δὲ πᾶσαι ἀμα ὀπόσαι
Χάριτες καὶ ὀπόσοι Ἐρωτες περιχορεύουστες, τίς
ἀν μιμήσασθαι δύνατο;

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Θεσπεσίων τι χρήμα, ὥ Δυκίνε, φῆς καὶ δυ-
petές ὡς ἀληθῶς, οἴον τι τῶν ἐξ οὕρανού γένοιτο.
tί δὲ πράσσουσαν εἴδες αὐτήν;

ΛΥΚΙΝΟΣ

Βιβλίουν ἐν ταῖς χεροῖς εἶχεν εἰς δύο συνει-
λημένον, καὶ ἐὼκει τὸ μὲν τι ἀναγραφώσκεσθαι
αὐτοῖς, τὸ δὲ ήδῆ ἀνεγνωκέναι. μεταξὺ δὲ προϊόνσα
διελέγετο τῶν παρομαρτούντων τινὶ οὐκ οἶδα ὁ τι
οὗ γὰρ εἰς ἐπίκοιον ἐφθέγγετο. πλὴν μειδίασά
γε, ὁ Πολύστρατε, ὀδύνατας ἐξέφηνε πῶς ἀν
εἴπομι σοι ὅπως μὲν λευκοὺς, ὅπως δὲ συμ-
μέτρους καὶ πρὸς ἄλληλους συνηρμοσμένους; εἰ
ποὺ κάλλιστον ὅρμον εἴδες ἐκ τῶν στιλπνοτάτων
καὶ ἱσομεγεθῶν μαργαριτῶν, οὕτως ἐπὶ στίχου
ἐπεφύκεσαν· ἐκοσμοῦντο δὲ μάλιστα τῷ τῶν
χειλῶν ἐρυθῆματι. ὑπεφαινόντο γοῦν, αὐτὸ δὴ
τοῦ Ὄμηρου, ἐλέφαντι τῷ πριστῷ ὄμοιοι, οὐχ
οἱ μὲν πλατύτεροι αὐτῶν, οἱ δὲ γυροῦ,1 οἱ δὲ προε-

1 οἱ δὲ γυροῖ added from the margin of Γ.
ESSAYS IN PORTRAITURE

This, then, is what sculptors and painters and poets can achieve; but who could counterfeit the fine flower of it all—the grace; nay, all the Graces in company, and all the Loves, too, circling hand in hand about her?

POLYSTRATUS

It is a miraculous creature that you describe, Lycinus; “dropt from the skies”¹ in very truth, quite like something out of Heaven. But what was she doing when you saw her?

LYCINUS

She had a scroll in her hands, with both ends of it rolled up, so that she seemed to be reading the one part and to have already read the other.² As she walked along, she was discussing something or other with one of her escorts; I do not know what it was, for she did not speak so that it could be overheard. But when she smiled, Polystratus, she disclosed such teeth! How can I tell you how white they were, how symmetrical and well matched? If you have ever seen a lovely string of very lustrous, equal pearls, that is the way they stood in row; and they were especially set off by the redness of her lips. They shone, just as Homer says, like sawn ivory.³ Nor could you say that some of them were too broad,

³ Lucian’s expression amounts to saying that the book was open at the middle. In reading an ancient book, one generally held the roll in the right hand and took the end of it in the left, rolling up in that hand the part that one was done with.

³ Odyssey 18, 196.
THE WORKS OF LUCIAN

χοντες ἢ διεστηκότες ο IUser taɪs πλείσταις, ἀλλὰ τις πάντων ἵστιμια καὶ ὀμόχροια καὶ μέγεθος ἐν καὶ προσεχείς ὄμοιώς, καὶ ὅλος μέγα τι θαύμα καὶ θέαμα πᾶσαν τὴν ἀνθρωπίνην εὐμορφίαν ὑπερπεπταίκος.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

10 Ἡ' Ἐχ' ἀτρέμα. συνήσῃ γὰρ ἡ ὅπως ἤτινα καὶ λέγεις τὴν γυναῖκα, τούτοις τε αὐτοῖς γνωρίσας καὶ τῇ πατρίδι. καὶ εὐνοῦχους δὲ τινὰς ἐπεσθαί αὐτή ἑφης.

ΛΤΚΙΝΟΣ

Ἠ Δία, καὶ στρατιώτας τινάς.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Τὴν βασιλεία συνούσαν, ὁ μακάριε, τὴν ἀοίδιμον ταύτην λέγεις.

ΛΤΚΙΝΟΣ

Τὰ δὲ ἐστὶν αὐτῇ τούνομα;

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Πάνω καὶ τούτῳ γλαφυρῶν, ὡς Λυκίνε, καὶ ἑπέραστον ὀμώνυμος γὰρ ἐστὶν τῇ τοῦ Ἀβραδάτα ἐκεῖνη τῇ καλῇ. οὐδεὶς πολλάκις ἀκοῦσας Ξενοφώντος ἐπαινοῦντός τινα σωφρόνα καὶ καλὴν γυναῖκα.

ΛΤΚΙΝΟΣ

Ἠ Δία, καὶ ἄσπερ γε ὅρων αὐτὴν οὕτω διατέθειμαι, ὁποτάν καὶ ἐκεῖνο ποὺ ἀναγιγνώσκων

1 Panthea, “the woman of Susa, who is said to have been the fairest in Asia,” whose story is told in the Cyropaedia (4, 6, 11; 5, 1, 2–18; 6, 1, 33–51; 6, 4, 2–11; 7, 3, 2–16). Polyastratus

274
others misshapen, and others prominent or wide apart, as they are with most women. On the contrary, all were of equal distinction, of the self-same whiteness, of uniform size, and similarly close together. In short, it was a great marvel; a spectacle transcending all human beauty!

POLYSTRATUS

Hold still! I perceive now quite clearly who the woman is that you describe; I recognize her by just these points and also by her country. Besides, you said that there were eunuchs in her following.

LYCINUS

Yes, and several soldiers.

POLYSTRATUS

It is the Emperor’s mistress, you simpleton—the woman who is so famous!

LYCINUS

What is her name?

POLYSTRATUS

Like herself, it is very pretty and charming. She has the same name as the beautiful wife of Abradatas. You know whom I mean, for you have often heard Xenophon praise her as a good and beautiful woman.¹

LYCINUS

Yes, and it makes me feel as if I saw her when I reach that place in my reading; I can almost hear

275
THE WORKS OF LUCIAN

γένωμαι, καὶ μονονοχι καὶ ἀκοῦω λεγούσης αὐτῆς ἃ πεποίηται λέγουσα, καὶ ὡς ὀπλίζε τὸν ἄνδρα καὶ οἷα ἦν παραπέμπουσα αὐτὸν ἐπὶ τὴν μάχην.

POLYSTRATOS

11 Ἀλλ’, ὃ ἄριστε, σὺ μὲν ὥσπερ τινὰ ἀστραπῆν παράδραμούσαν ἀπαξ εἰδες αὐτῆν, καὶ ἑοικας τὰ πρόχειρα ταῦτα, λέγω δὲ τὸ σῶμα καὶ τὴν μορφήν, ἐπαίνειν· τῶν δὲ τῆς ψυχῆς ἀγαθῶν ἀθέατος εἰ, οὐδὲ οἰσθα ὅσον τὸ κάλλος ἐκεῖνο ἔστιν αὐτῆς, μακρῷ τυίν ἁμεινον καὶ θεοειδέστερον τοῦ σώματος. ἔγνω δὲ συνίηθης γὰρ εἰμὶ καὶ λόγων ἐκουνώνσα πολλάκις ὑμοεθύνης οὖν. καὶ γάρ, ὡς οἰσθα καὶ αὐτός, τὸ ἔμερον καὶ φιλανθρωπον καὶ τὸ μεγαλόφρον καὶ σωφροσύνην καὶ παιδείαν πρὸ τοῦ κάλλους ἐπαίνων ἄφια γὰρ προκεκρίσθαι ταῦτα τοῦ σώματος· ἐπεὶ ἁλογον ἂν εἰη καὶ γελοιον, ὥσπερ εἰ τις τὴν ἐσθήτα πρὸ τοῦ σώματος θαυμάζοι. τὸ δ’ ἐντελὲς κάλλος, οἴμαι, τοῦτό ἐστιν, ὡσπέρ εἰς τὸ αὐτὸ συνδράμη ψυχῆς ἄρετή καὶ εὐμορφία σώματος. ἀμέλει πολλάς ἂν σοι δείξαμι μορφῆς μὲν εῦ ἤκουσας, τὰ δ’ ἄλλα ἄισχυνούσας τὸ κάλλος, ὡς καὶ μόνον φθειγμένων ἀπανθείν αὐτὸ καὶ ἀπομαράνεσθαι ἐλεγχομένων τε καὶ ἁσχυνοῦν καὶ παρ’ ἄξιαν συνὸν πονηρά τινι δεσποίνῃ τῇ ψυχῇ. καὶ αἰ γε τοιαύτα διόμοια μοι δοκοῦσιν τοῖς Ἁγίουττοις ἱεροῖς. κάκει γὰρ αὐτός μὲν ὁ νεῶς κάλλιστος τε καὶ μέγιστος, λίθοις τοῖς πολυτελέσιν ἡσκημένος καὶ χρυσῷ καὶ γραφαῖς δηνθυσμένος, ἐνδον δὲ ἦν ξητῆς τῶν θεῶν, ἥ πίθηκος ἐστιν ἡ ἱβις ἥ τράγος ἥ αἰλουρος. τοιαύτας πολλὰς ἴδειν ἐνεστιν.

276
ESSAYS IN PORTRAITURE

her say what she is described as saying, and see how she armed her husband and what she was like when she sent him off to the battle.

POLYSTRATUS

But, my friend, you caught sight of her just once, flying past like a flash, and naturally have praised only what was obvious—I mean, her person and her physical beauty. The good points of her soul you have not beheld, and you do not know how great that beauty is in her, far more notable and more divine than that of her body. I do, for I am acquainted with her, and have often conversed with her, being of the same nationality. As you yourself know, I commend gentleness, kindliness, high-mindedness, self-control, and culture rather than beauty, for these qualities deserve to be preferred over those of the body. To do otherwise would be illogical and ridiculous, as if one were to admire her clothing rather than her person. Perfect beauty, to my mind, is when there is a union of spiritual excellence and physical loveliness. In truth, I could point you out a great many women who are well endowed with good looks, but in every way discredit their beauty, so that if they merely speak it fades and withers, since it suffers by contrast and cuts a shabby figure, unworthily housing as it does with a soul that is but a sorry mistress. Such women seem to me like the temples of Egypt, where the temple itself is fair and great, built of costly stones and adorned with gold and with paintings, but if you seek out the god within, it is either a monkey or an ibis or a goat or a cat! Women of that sort are to be seen in plenty.
THE WORKS OF LUCIAN

Οὐ τοῖνυν ἀπόχρη τὸ κάλλος, εἰ μὴ κεκόσμη·
tαι τοῖς δικαίοις κοσμήμασιν, λέγω δὴ οὐκ ἔσθητι
ἀλουργεῖ καὶ ὄρμοις, ἀλλ' ὅις προείπον ἐκείνοις,
ἀρετῇ καὶ σωφροσύνῃ καὶ ἐπιεικείᾳ καὶ φιλαν-
θρωπίᾳ καὶ τοῖς ἄλλοις ὀπόσα ταύτης ὅρος ἔστιν.

ΑΤΚΙΝΟΣ

12 Οὐκοῦν, ὁ Πολύστρατε, μῦθοι ἀντὶ μύθου
ἀμενὶς αὐτῷ τῷ μέτρῳ, φασίν, ἢ καὶ λόγιον,
δύνασαι γὰρ, καὶ τινα εἰκόνα γραφάμενος τῆς
ψυχῆς ἐπίδειξον, ὡς μὴ ἐξ ἡμισείας θαυμάζομι
αὐτήν.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐ μικρὸν, ὥς ἐταίρε, τὸ ἀγώνισμα προστάτ-
τευς· οὐ γὰρ ἐμοιον τὸ πᾶσι προφανεῖς ἐπαινέσαι
καὶ τὰ ἄδηλα ἐμφανίσαι τῷ λόγῳ. καὶ μοι δοκῶ
συνεργῶν καὶ αὐτὸς δεῖσεσθαι πρὸς τὴν εἰκόνα,
οὐ πλαστῶν οὐδὲ γραφέων μόνον, ἀλλὰ καὶ
φιλοσόφων, ὡς πρὸς τοὺς ἐκείνους κανόνας ἀπευ-
θύναι τὸ ἀγαλμα καὶ δείξαι κατὰ τὴν ἀρχᾳαν
πλαστικὴν κατεσκευασμένον.

13 Καὶ δὴ πεποιήσθω. αὐδήσεσα μὲν τὸ πρῶτον
καὶ λίγεια, καὶ τὸ "γλυκίων μέλιτος ἀπὸ τῆς
gλώττης" περὶ αὐτῆς μᾶλλον ἢ περὶ τοῦ Πυλίου
γέροντος ἐκείνου ὁ "Ομηρος εὑρηκεν. πᾶς 2 δὲ ὁ
tόνος τοῦ φθέγματος οἶος ἀπαλώτατος, οὔτε
βαρὺς ὡς εἰς τὸ ἀνδρεῖον ἡμῶσθαι οὔτε πάνω
λεπτὸς ὡς θηλύτατος τε εἶναι καὶ κομίδῃ ἐκλυτος,
ἀλλ' οἶος γένοιτ' ἀν παιδὶ μήπω ἡβάσκοντι, ἢδυς
καὶ προσηνῆς καὶ πράως παραδύμενος εἰς τὴν

1 περὶ αὐτῆς N : not in γβ.
2 πᾶς vulg. : πῶς MSS.
ESSAYS IN PORTRAITURE

Beauty, then, is not enough unless it is set off with its just enhancements, by which I mean, not purple raiment and necklaces, but those I have already mentioned—virtue, self-control, goodness, kindliness, and everything else that is included in the definition of virtue.

LYCINUS

Well then, Polystratus, trade me description for description, giving, as the saying goes, measure for measure, or even better than that, since you can. Do a likeness of her soul and display it to me, so that I need not admire her by halves.

POLYSTRATUS

It is no light task, my friend, that you are setting me; for it is not the same thing to laud what is manifest to all, and to reveal in words what is invisible. I think that I too shall need fellow-workmen for the portrait, philosophers as well as sculptors and painters, so that I can make my work of art conform to their canons and can exhibit it as modelled in the style of the ancients.

Come now, imagine it made. It will be "gifted with speech," first of all, and "clear-voiced"; and Homer's phrase "sweeter than honey from the tongue" applies to her rather than to that old man from Pylos. The whole tone of her voice is as soft as can be; not deep, so as to resemble a man's, nor very high, so as to be quite womanish and wholly strengthless, but like the voice of a boy still immature, delicious and winning, that gently steals into

1 Like Circe (Odyssey 10, 136).
2 Like the Muse (Odyssey 24, 62).
3 Applied in Homer to the words of Nestor (Iliad 1, 249).
THE WORKS OF LUCIAN

άκοήν, ώς καὶ παυσαμένης ἔναυλον εἶναι τὴν βοήν καὶ τι λείψανον ἐνδιατρίβειν καὶ περιβομβεῖν τὰ ὅτα, καθάπερ ἥχῳ τίνα παρατείνουσαν τὴν ἀκρόασιν καὶ ἵχνη τῶν λόγων μελιχρὰ ἀττα καὶ πειθοῦς μεστὰ ἐπὶ τῆς ψυχῆς ἀπολυμπάνουσαν. ὅποταν δὲ καὶ τὸ καλὸν ἐκεῖνο ἄδη, καὶ μάλιστα πρὸς τὴν κιθάραν, τότε δὴ τότε ὃς μὲν σιωπᾶν τάχιστα ἀλκυόσι καὶ τέττιξι καὶ τοῖς κύκνοις· ἀμοῦσα γὰρ ὦς πρὸς ἐκείνην ἀπαντᾷ· καὶ τὴν Πανδίονος εὐπης, ἰδιώτες κάκειν καὶ ἀτεχνος, εἰ καὶ πολυπηχεὰ τὴν φωνὴν ἀφήσων.

14 Ὄρφεὺς δὲ καὶ Ἄμφιων, ὄπερ ἐπαγωγῶτατοι ἔγένοντο τῶν ἀκροατῶν, ὡς καὶ τὰ ἄψυχα ἐπικαλέσασθαι πρὸς τὸ μέλος, αὐτοὶ ἄν, οἶμαι, εἴ γε ἥκουσαν, καταλυτόντες ἀν τὰς κιθάρας παρεστίκεσαν σιωπή ἀκροωμενοί. τὸ γὰρ τῆς τε ἀρμονίας τὸ ἀκριβέστατον διαφυλάττειν, ὡς μὴ παραβαίνειν τι τοῦ ῥυθμοῦ, ἀλλ' εὐκαιρῷ τῇ ἄρσει καὶ θέσει διαμεμετρηθᾶται τὸ ἄσμα καὶ συνωδον εἰναι τὴν κιθάραν καὶ ὀμοχρονεῖν τῇ γλώττῃ τὸ πλήκτρον, καὶ τὸ εὐαφές τῶν δακτύλων καὶ τὸ εὐκαμπτὲς τῶν μελῶν, πόθεν ἀν ταῦτα ὑπήρχε τῷ Θρακί ἐκεῖνῳ καὶ τῷ ἀνὰ τῶν Κιθαίρωνα μεταξὺ βουκολοῦντι καὶ κιθαρίζειν μελετῶντι;

"Ὡστε ἢν ποτε, ὦ Λυκίνε, καὶ ἀδούσης ἀκουός αὐτῆς, οὐκέτι τὸ τῶν Γοργώνων ἐκεῖνῳ ἔσῃ μόνων πεπονθώς, λίθος εὗ ἀνθρώπου γενόμενος, ἀλλὰ

1 τότε δὴ τότε du Soul: τότε δὴ τίτοτε MSS.
2 τάχιστα Jacobitz: ταῦτα MSS.

1 Pandion’s daughter is the nightingale; the inimitable πολυπηχεὰ comes from Homer (Odyssey 19, 521).

280
the ear, so that even after she has ceased the sound abides, some remnant of it lingering and filling the ears with resonance, like an echo that prolongs audition and leaves in the soul vague traces of her words, honey-sweet and full of persuasion. And when she lifts that glorious voice in song, above all to the lyre, then—ah, then it is the hour for halcyons and cicadas and swans to hush forthwith; for they are one and all unmelodious as against her, and even Pandion's daughter, should you mention her, is an inexpert amateur, however "soundful" the voice that she pours out.¹ And as for Orpheus and Amphion, who exercised so very potent a spell upon their auditors that even inanimate things answered the call of their song, they themselves in my opinion would have abandoned their lyres, had they heard her, and would have stood by in silence, listening. That scrupulous observance of time, so that she makes no mistakes in the rhythm, but her singing throughout keeps measure with a beat that is accurate in its rise and fall,² while her lyre is in full accord, and her plectrum keeps pace with her tongue; that delicacy of touch; that flexibility of modulations—how could all this be attained by your Thracian, or by that other who studied lyre-playing on the slopes of Cithaeron in the intervals of tending cattle?³

Therefore, if ever you hear her sing, Lycinus, not only will you have learned by experience, through being turned into stone, what the Gorgons can do,

¹ Compare Horace, Odes 4, 6, 36: Lesbium servate pedem, meique pollicis ictum.
² Orpheus and Amphion, respectively.
THE WORKS OF LUCIAN

καὶ τὸ τῶν Σειρήνων ἔση ὁποῖόν τι ἧν· παρεστήξῃ γὰρ εὐ οἶδα κεκηλημένος, πατρίδος καὶ οἰκείων ἐπιλαθόμενος. καὶ ἂν κηρῷ ἐπιφράξῃ τὰ ὦτα, καὶ διὰ τοῦ κηροῦ διαδύσεται σοι τὸ μέλος. τοιούτον τι ἄκουσμα ἔστι, Τερψιχόρης τινὸς ἡ Μελπομένης ἡ Καλλιόπης αὐτής παιδευμα, μυρία τὰ θέλητρα καὶ παντοία ἐν ἑαυτῷ ἔχον. εὐὶ τε λόγῳ συγκεντρωθὲν φαίην ἄν, τοιαύτης μοι τῆς ὁδῆς ἄκουσίν νόμιζε, οἵαν εἰκὸς εἶναι τὴν διὰ τοιούτων χειλῶν, δι’ ἐκείνων δὲ τῶν ὄδοντων ἔξισθαν. ἐώρακας δὲ καὶ αὐτὸς ἦν φημί, ὡστε ἀκηκοῖναι νόμιζε.

15 Τὸ μὲν γὰρ ἀκριβέστατο τοῦτο τῆς φωνῆς καὶ καθαρῶς Ἰωνίκου καὶ ὅτι ὁμιλήσαι στωμύλη καὶ πολὺ τῶν Ἀττικῶν χαρίτων ἔχουσα ὀὔδε θαυμάζειν ἄξιον πάτριον γὰρ αὐτῇ καὶ προγονικὸν, οὔδε ἄλλως ἔχρην μετέχουσαν τῶν Ἀθηναίων κατὰ τὴν ἀποικίαν. οὔδε γὰρ οὔδε ἐκεῖνο θαυμάσαιμ’ ἄν, εἰ καὶ ποιήσει χαίρει καὶ τὰ πολλά ταύτῃ ὀμιλεῖ, τοῦ Ὀμήρου πολῖτις ὅσα.

Μία μὲν δὴ σοι, ὦ Δυκίνε, καλλιφωνίας αὐτή καὶ ὄδης εἰκών, ὡς ἄν τις ἐπὶ τὸ ἐλαττὸν εἰκάσειν. σκόπει δὲ δὴ καὶ τὰς ἄλλας· οὐ γὰρ μίαν ὠσπέρ σὺ ἐκ πολλῶν συνθεῖς ἐπιδεῖξαι διέγνωκα—ἥττον γὰρ τοῦτο καὶ γραφικόν, συντελεσθὲν ταυτα καὶ πολυειδές τι ἐκ πολλῶν ἀποτελεῖν αὐτὸ αὐτῷ ἀνθαμμιλλόμενον—ἀλλ’ αἱ

1 συντελεσθὲν: corrupt. An infinitive is wanted, e.g. συντιθέναι. The usual reading, γραφικῶς συντελεσθέν, leaves κάλλη τοσαῦτα floating.

282
but you will know also what the effect of the Sirens was like; for you will stand there enchanted, I know right well, forgetful of country and of kin; and if you stop your ears with wax, the song, in spite of you, will slip through the very wax! Such music is it, a lesson learned of some Terpsichore or Melpomene, or of Calliope herself, fraught with a thousand witcheries of every sort. I may sum it up by saying: “Imagine that you are listening to such singing as would naturally come from such lips and from those teeth.” You yourself have seen the lady in question, so consider that you have heard her.

As to the precision of her language, and its pure Ionic quality, as to the fact that she has a ready tongue in conversation and is full of Attic wit—that is nothing to wonder at. It is an inherited trait in her, and ancestral, and nothing else was to be expected, since she partakes of Athenian blood through the settlement which they planted. Nor indeed am I disposed to wonder at the further fact that a countrywoman of Homer likes poetry and holds much converse with it.

There you have one picture, Lycinus, that of her exquisite speech and her singing, as it might be portrayed in an inadequate sort of way. And now look at the others—for I have decided not to exhibit a single picture made up, like yours, out of many. That is really less artistic, to combine beauties so numerous and create, out of many, a thing of many different aspects, completely at odds with itself.

1 Athens and Theseus were thought to have had a hand in the foundation of Smyrna. Lucian’s contemporary Aristides makes much of this.
THE WORKS OF LUCIAN

πᾶσαι τῆς ψυχῆς ἄρεται καθ’ ἐκάστην εἰκὼν μία γεγράψεται πρὸς τὸ ἀρχέτυπον μεμιμημένη.

ΛΤΚΙΝΟΣ

Ἐορτήν, ὁ Πολύστρατε, καὶ πανδαισίαν ἐπαγγελλείς. ἔσικας γοῦν λόιον ὡς ἀληθῶς ἀποδῶσεις μοι τὸ μέτρον. ἐπιμέτρει δ’ οὖν· ὡς οὐκ ἐστιν ὁ τι ἄν ἄλλο ποιήσας μᾶλλον χαρίσαι μοι.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

16 Οὐκοῦν ἐπειδὴ πάντων καλῶν παίδειαν ἡγεῖσθαι ἀνάγκη, καὶ μάλιστα τούτων ὅπόσα μελητᾶ, φέρε καὶ ταύτην ἣδη συστησώμεθα, ποικίλην μέντοι καὶ πολύμορφον, ὡς μηδὲ κατὰ τοῦτο ἀπολιποῖμεθα τῆς σῆς πλαστικῆς. καὶ δὴ γεγράφω τὰντα συλλήβδην τὰ ἐκ τοῦ Ἑλικῶνος ἀγαθὰ ἔχουσα, οὐχ ὡσπερ ἡ Κλειῳ καὶ ἡ Πολύμινα καὶ ἡ Καλλιστη καὶ ἀι ἄλλαι ἐν τῷ ἐκάστῃ ἐπισταμένῃ, ἄλλα τὰ 1 πασῶν καὶ προσέτι τὰ Ἐρμοῦ καὶ Ἀπόλλωνος. ὅπόσα γὰρ ἡ ποιητὴς μέτροις διακοσμήσαντες ἢ ρήτορες δεινότητι κρατύναντες ἐξενθόχασιν ἡ συγγραφεῖς ἱστορικαί ἢ φιλόσοφοι παρηγέκασι, 2 πᾶσι τούτοις ἡ εἰκὼν κεκοσμηθῶθη, ὡς ἀχρὶ τοῦ ἐπικεχρώσθαι μόνου, ἀλλ’ εἰς βάθος δευσοποιῶς τιςι φαρμάκοις εἰς κόρον καταβαφείσα. καὶ συγγνώμη, εἰ μηδὲν ἀρχέτυπον ἐπιδεῖξαι ταύτης δυναίμην τῆς γραφῆς· οὐ γὰρ ἐσθ’ ὁ τι τοιοῦτον ἐν τοῖς πάλαι παίδειας πέρι μνημονεύεται. πλὴν ἄλλα, εἰ γε δοκεῖ,

1 тὰ Lehmann: not in MSS.
ESSAYS IN PORTRAITURE

No, all the several virtues of her soul shall be portrayed each by itself in a single picture that is a true copy of the model.

LYCINUS

It is a feast, Polystratus, a full banquet, that you promise! In fact, it appears that you really will give me back better measure. Anyhow, get on with your measuring; there is nothing else that you can do which would please me more.

POLYSTRATUS

Then inasmuch as culture must stand at the head of all that is fair, and particularly all that is acquired by study, let us now create its likeness, rich, however, in colours and in modelling, that even in this point we may not fall short of your achievement in sculpture. So let her be pictured as possessing all the good gifts that come from Helicon. Unlike Clio, Polymnia, Calliope, and the others, each of whom has a single accomplishment, she shall have those of all the Muses, and in addition those of Hermes and Apollo. For all that poets have set forth with the embellishment of metre or orators with the might of eloquence, all that historians have related or philosophers recommended shall give beauty to our picture, not simply to the extent of tinting its surface, but staining it all deeply with indelible colours till it will take no more. And you must pardon me if I can show no ancient model for this picture; for tradition tells us of nothing similar in point of culture among the men of olden times. But in spite of that, if you approve, it too may now

\[2 \text{ παρηγέκασι vulg. : παρηγέκασι MSS.}\]
THE WORKS OF LUCIAN

ἄνακεισθω καὶ αὕτη οὐ μεμπτῇ γὰρ, ὡς ἐμοὶ φαίνεται.

ΛΥΚΙΝΟΣ

Καλλίστη μὲν οὖν, ὁ Πολύστρατος, καὶ πάσας ταῖς γραμμαῖς ἀπηκριβωμένη.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

17  Μετὰ δὲ ταύτην ἡ τῆς σοφίας καὶ συνέσεως εἰκών γραπτέα. δεήσει δὲ ἡμῖν ἑυταύθα πολλῶν τῶν παραδειγμάτων, ἀρχαίων τῶν πλείστων, εὖς μὲν καὶ αὐτοῦ Ἰωνικοῦ γραφεῖς δὲ καὶ δημιουργὸς αὐτοῦ Λισχίνης Σωκράτους ἔταιρος καὶ αὐτὸς Σωκράτης, μυμηλότατοι τεχνιτῶν ἀπάντων, ὅσω καὶ μετ᾽ ἔρωτος ἔγραφον. τὴν δὲ ἐκ τῆς Μιλήτου ἐκείνην Ἀσπασίαν, ἢ καὶ ὁ Ὀλύμπιος θαυμασιώτατος αὐτοῦ συνῆ, οὐ φαύλου συνέσεως παράδειγμα προθέμενοι, ὁπόσον ἐμπειρίας πραγ-μάτων καὶ ὀξύτητος εἰς τὰ πολιτικὰ καὶ ἀγχι-νοίας καὶ δριμύτητος ἐκείνη προσῆ, τούτο πάν ἐπὶ τὴν ἤμετέραν εἰκόνα μεταγάγωσον ἀκριβέι τῇ στάθμῃ πλὴν ὅσον ἐκείνη μὲν ἐν μικρῷ πυκναίῳ ἐγέγραπτο, αὕτη δὲ κολοσσιαία τὸ μέγεθος ἔστιν.

ΛΥΚΙΝΟΣ

Πῶς τούτο φής;

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

"Ὅτι, ὁ Λυκίνης, οὐκ ἰσομεγέθεις εἰναι φημὶ τὰς εἰκόνας ὁμοίας οὐσας· οὐ γὰρ ἠσον οὐδὲ ἐγγὺς Ἀθηναίων ἢ τότε πολιτεία καὶ ἡ παροῦσα τὸν Ἡρωϊδων δύναμις. ὅστε εἰ καὶ τῆ ὁμοιότητι ἢ

1 oυν Fritzsche: not in MSS.
ESSAYS IN PORTRAITURE

be hung; for no fault can be found with it, from my point of view.

LYCINUS

It is very beautiful, to be sure, Polystratus, and every line of it correctly drawn.

POLYSTRATUS

Next we must delineate her wisdom and understanding. We shall require many models there, most of them ancient, and one, like herself, Ionic, painted and wrought by Aeschines, the friend of Socrates, and by Socrates himself,¹ of all craftsmen the truest copyists because they painted with love. It is that maid of Miletus, Aspasia, the consort of the Olympian,² himself a marvel beyond compare. Putting before us, in her, no mean pattern of understanding, let us take all that she had of experience in affairs, shrewdness in statescraft, quick-wittedness, and penetration, and transfer the whole of it to our own picture by accurate measurement; making allowance, however, for the fact that she was painted on a small canvas, but our figure is colossal in its scale.

LYCINUS

What do you mean by that?

POLYSTRATUS

I mean, Lycinus, that the pictures are not of equal size, though they look alike; for the Athenian state of those days and the Roman empire of to-day are not equal, nor near it. Consequently, although

¹ In the Aspasia, a Socratic dialogue by the philosopher Aeschines, not extant.
² Pericles.
18 Δεύτερον δὲ καὶ τρίτον παράδειγμα Θεανώ τε ἐκείνη καὶ Ἡ Δεσβία μελοποιός, καὶ Διοτίμα ἐπὶ ταύταις, ὡς μὲν τὸ μεγαλόνουν ἡ Θεανώ συμβαλλόμενη εἰς τὴν γραφήν, ἡ Σαπφὼ δὲ τὸ γλαφυρὸν τῆς προαιρέσεως. τῇ Διοτίμα δὲ οὐχ ἀ Σωκράτης ἐπήνεσεν αὐτὴν ἐοικυία ἐσται μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν ἄλλην σύνεσιν τε καὶ συμβουλίαν. τοιαύτη σοι καὶ αὐτῇ, Δυκίνη, ἀνακείσθω ἡ εἰκὼν.

ΔΥΚΙΝΟΣ
19 Νῇ Δί', ὁ Πολύστρατος, θαυμάσιος σύσα. σὺ δὲ ἄλλας γράφου.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ
Τὰς τῆς χρηστότητος, ὁ ἑταῖρε, καὶ φιλανθρωπίας, ἢ τὸ ἠμερον ἐμφανεῖ τοῦ τρόπου καὶ πρὸς τοὺς δεομένους προσηνές; εἰκάσθω οὖν καὶ αὐτῇ Θεανῶ τε ἐκείνη τῇ 'Αντήνορος καὶ 'Αρήτη καὶ τῇ θυγατρὶ αὐτῆς τῇ Ναυσικά, καὶ εἰ τῆς ἄλλῃ ἐν μεγέθει πραγμάτων ἑσωφρόνησε πρὸς τὴν τύχην.
20 Ἕξ希 δὲ μετὰ ταύτην ἢ τῆς σωφροσύνης αὐτῆς γεγράφθω καὶ τῆς πρὸς τὸν συνόντα εὐνοίας, ὡς κατὰ τὴν τοῦ Ἰκαρίου μάλιστα εἰναι τὴν σαῷ-

1 τὰς should probably be excised.

1 Wife, or disciple, of Pythagoras, herself a philosophical writer of note.
2 Diotima, a priestess of Mantinea, probably fictitious, for we hear of her only through Plato in the Symposium (201 d). Socrates says there that she was wise in Love, and ascribes
ESSAYS IN PORTRAITURE

ours resembles the other exactly, yet in size at least it is superior, as being painted on a very broad canvas.

The second model and the third shall be the famous Theano and the Lesbian poetess, and Diotima shall be still another. Theano shall contribute her high-mindedness, Sappho the attractiveness of her way of living, and Diotima shall be copied not only in those qualities for which Socrates commended her, but in her general intelligence and power to give counsel. There you have another picture, Lycinus, which may be hung also.

LYCINUS

Yes, Polystratus, for it is marvellous. But paint more of them.

POLYSTRATUS

That of her goodness and loving-kindness, my friend, which will disclose the gentleness of her nature and its graciousness to all those who make demands upon her? Then let her be compared with that Theano who was wife of Antenor, and with Arete, and Arete's daughter Nausicaa, and with any other who in high station behaved with propriety in the face of her good fortune.

Next in order, let her modesty be portrayed, and her love for her consort, in such a way as to be most like the daughter of Icarius, described by

to her the metaphysical rhapsody on Love in which the dialogue culminates.

3 Theano, priestess of Athena in Troy (Iliad 6, 298), brought up Pedaeus, her husband's illegitimate child, as if he were her own son (Iliad 5, 69).

4 See Odyssey 7, 67 sq.
THE WORKS OF LUCIAN

φρονα καὶ τὴν περίφρονα ὑπὸ τοῦ Ὄμηρου γεγραμμένην—τοιαύτην γὰρ τὴν τῆς Πηνελόπης εἰκόνα ἐκείνος ἐγραψε—ἡ καὶ νὴ Δία κατὰ τὴν ὀμόνυμον αὐτῆς τὴν τοῦ Ἀβραδάτα, ἦς μικρὸν ἐμπροσθὲν ἐμνημονεύσαμεν.

ΛΥΚΙΝΟΣ

Παγκάλην καὶ ταύτην, ὁ Πολύστρατε, ἀπειρ-γάσω, καὶ σχεδὸν ἤδη τέλος σοι ἔχουσιν αἱ εἰκόνες ἀπασαν γὰρ ἐπελήλυθας τὴν ψυχὴν κατὰ μέρη ἐπαινῶν.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΓΟΣ

21 Όνχ ἀπασαν· ἔτι γὰρ τὰ μέγιστα τῶν ἐπαίνων περιλείπεται. λέγω δὲ τὸ ἐν τηλικοῦτῳ ὄγκῳ γενομένην αὐτὴν μήτε τίφον ἐπὶ τῇ εὐπραξίᾳ περιβάλεσθαι μήτε ὑπὲρ τὸ ἀνθρώπινον μέτρον ἐπαρθήματι πιστεύσασαν τῇ τύχῃ, φυλάττειν δὲ ἐπὶ τοῦ ἰσοπέδου ἐαυτὴν μηδὲν ἀπειρόκαλον ἢ φορτικὸν φρονοῦσαν καὶ τοῖς προσούσιν δημοτικῶς τε καὶ ἐκ τοῦ ὀμοίου προσφέρεσθαι καὶ δεξιώσεις καὶ φιλοφροσύνας φιλοφρονεῖσθαι το-σοῦτο ἡδίους τοῖς προσομιλοῦσιν, ὅσῳ καὶ παρὰ μείζονος ὀμοίως γεγυμόμεναι οὐδὲν τραγικὸν ἐμφαί-νοντοι. ὡς ὅπως τῷ μέγα δύνασθαι μὴ πρὸς ὑπερψιήαν, ἀλλὰ καὶ πρὸς εὐποιῶν ἔχρισαντο, οὕτω καὶ ἄξιοι μάλιστα τῶν παρὰ τῆς τύχης δοθέντων ἄγαθῶν ὄφθησαν, καὶ μόνοι ἃν οὕτω δικαίως τὸ ἐπίφθονον διαφύγοιεσιν οὐδείς γὰρ ἐν φθονήσει τῷ ὑπερέχοντι, ἣν μετριάζοντα ἐπὶ τοῖς εὐτυχήσασιν αὐτὸν ὀρᾶ καὶ μὴ κατὰ τὴν τοῦ Ὅμηρου Ἀτην ἐκείνην ἐπὶ ἀνδρῶν κράσατα βεβη-

290
ESSAYS IN PORTRAITURE

Homer as modest and prudent (for that is the way he drew the picture of Penelope); or like her own homonym, the wife of Abradatas, whom we mentioned a little while ago.¹

LYCINUS

Once more you have created a very beautiful picture, Polystratus; and now, perhaps, your portraits are finished, for you have traversed all of her soul in praising it part by part.

POLYSTRATUS

Not all of it! The very greatest items in her praise are still unincluded. I mean that in so elevated a station she has not clothed herself in pride over her success, and has not been uplifted above the limit that beseems humanity through confidence in Fortune, but keeps herself upon the common plane, with no tasteless or vulgar aspirations, treats her visitors familiarly and as an equal, and gives her friends greetings and evidences of affection that are all the sweeter to them because, although they come from one who is above them, they make no display of circumstance. Truly, all those who employ great power not in superciliousness but in kindness, are regarded as especially worthy of the blessings that have been bestowed upon them by Fortune, and they alone deserve to escape envy. Nobody will envy the man above him if he sees him behaving with moderation amid his successes and not, like Homer's Ate,² treading on the heads of

¹ See page 275.
² Ἅιαδ, 19, 91-94.

291
THE WORKS OF LUCIAN

κότα καὶ τὸ ὑποδεëstερον πατοῦντα: ὅπερ οἱ
tαπεινοὶ τὰς γνώμας πάσχουσιν ἀπειροκαλίᾳ τῆς
ψυχῆς. 1 ἐπειδὰν γὰρ αὐτοὺς ἡ τύχη μηδὲν τοιοῦ-
tουν ἐξπίσαντας ἀφινο ἀναβιβάσῃ εἰς πτηνόν τι
καὶ μετάρσιον ὄχημα, οὐ μένουσιν ἐπὶ τῶν
ὑπαρχόντων οὐδ’ ἀφορώσιν κάτω, ἀλλὰ ἂεὶ
πρὸς τὸ ἀναντεῖς βιάζονται. τοιγαροῦν ὀσπερὸ
τ’ Ἰκαρος, τακέντος αὐτοῖς τάχιστα τοῦ κηροῦ καὶ
τῶν πτερῶν περιρρυντῶν, γέλωτα ὀφλισκάνουσιν
ἐπὶ κεφαλῆς εἰς πελάγη καὶ κλύδωνα ἐμπίπτον-
tες· ὅσοι δὲ κατὰ τῶν Δαίδαλον ἐχρήσαντο τοῖς
πτεροῖς καὶ μὴ πάνω ἐπηρθῆσαν, εἰδότες ὅτι ἐκ
κηροῦ ὑπ’ αὑτοῖς πεποιημένα, ἐταμείποντο δὲ
πρὸς τὸ ἀνθρώπινων τῆν φορὰν καὶ ἡγάπησαν
ψυχλότεροι μόνον τῶν κυμάτων ἐνεχθέντες, ὡστε
μέντοι νοτίζεσθαι αὑτοῖς ἀεὶ τὰ πτερὰ καὶ μὴ
παρέχειν αὑτὰ μόνῳ τῷ ἠλίῳ, οὕτω δὲ ἀσφαλῶς
τε ἁμα καὶ σωφρόνως διέπτησαν ὅπερ καὶ ταῦ-
tῆν ἄν τις μάλιστα ἐπαινέσειε. τοιγαροῦν καὶ
ἀξιον παρὰ πάντων ἀπολαμβάνει τὸν καρπὸν,
eὐχομένων ταύτα τε αὐτὴ παραµεῖναι τὰ πτερὰ
καὶ ἐτὶ 2 πλεῖω ἐπιρρέειν τἀγαθά.

ΑΤΚΙΝΟΣ

22 Καὶ οὕτως, ὁ Πολύστρατε, γιγνέσθως ἄξια
γὰρ οὐ τὸ σῶμα μόνον ὀσπερ ἡ Ἔλενη καλὴ
οὖσα, καλλίω δὲ καὶ ἔρασιμωτέραν 3 ὑπ’ αὐτῶν
τὴν ψυχήν σκέπουσα. ἐπρεπε δὲ καὶ βασιλεῖ
tὸ μεγάλῳ χρήστῳ καὶ ἡμέρῳ ὡς τι καὶ τοῦτο
μετὰ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν, ὁπόσα ἐστὶν αὐτῶν,

1 ψυχῆς Seager: τύχης MSS.
2 ἐτὶ Lehmann: ἐπὶ MSS.
men and crushing whatever is feebler. That is the way in which the low-minded are affected because of their vulgarity of soul. When, without their expecting anything of the sort, Fortune suddenly sets them in a winged, aerial car, they do not bide contentedly where they are, and do not look beneath them, but force themselves ever upwards. Therefore, as in the case of Icarus, their wax quickly melts, their wings moult, and they bring ridicule upon themselves by falling head-first into deep waters and breaking seas. But those who pattern after Daedalus in the use of their wings and do not rise too high, knowing that their pinions were made of wax, but stint their flight as mere mortals should and are content to be carried above, but only just above, the waves, so that they keep their wings always wet and avoid exposing them to sheer sunshine—they wing their passage at once safely and discreetly. This is what might be most praised in her. Consequently she gets from all the return that she deserves; for all pray that these wings may abide with her and that blessings may accrue to her in still greater fulness.

LYCINUS

So be it, Polystratus. She deserves it, because it is not in body alone, like Helen, that she is fair, but the soul that she harbours therein is still more fair and lovely. It was in keeping, too, that our Emperor, kindly and gentle as he is, along with all the other blessings that he enjoys, should be so

---
3 καλλίων and ἡραμώιτερα MSS., corrected by du Soul.
4 αὐτῷ vulg.: αὐτῶν MSS.
THE WORKS OF LUCIAN

eυδαιμονήσαι, ώσ ἐπ’ αὐτοῦ καὶ φύναι γυναῖκα
tοιαύτην καὶ συνούσαν αὐτῷ ποθεῖν αὐτὸν· οὐ
gὰρ μικρὸν τούτῳ εὐδαιμόνημα, γυνὴ περὶ ἦς ἂν
tις εὐλογως τὸ Ὄμηρικον ἐκεῖνο εἴποι, χρυσεῖη
μὲν αὐτὴν Ἀφροδίτη ἐρίζειν τὸ κάλλος, ἔργα δὲ
αὐτῇ Ἀθηναίη ἱσοφαρίζειν. γυναικῶν γὰρ συνό-
λως οὐκ ἂν τὶς παραβληθεῖν αὐτῇ “οὐ δέμας
οὐδὲ φυήν,” φησὶν “Ὀμηρος, “οὔτ’ ἂρ φρένας
οὔτε τι ἔργα.”

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

23 Ἀληθῆ φῆς, ὦ Δυκίνε· ὡστε εἰ δοκεῖ, ἀναμί-
ξαντες ἡδὲ τὰς εἰκόνας, ἥν τε σὺ ἀνέπλασας τὴν
tοῦ σώματος καὶ ἄς ἐγὼ τῆς ψυχῆς ἐγραψάμην,
μίαν εἰς ἀπάσων συνθέντες εἰς ἐν βιβλίον κατα-
θέμενοι παρέχωμεν ἀπασί θαυμάζειν τοῖς τε νῦν
οὕσι καὶ τοῖς ἐν ύστέρῳ ἐσομένοις. μονιμωτέρα
γοῦν τῶν Ἀπελλοῦ καὶ Παρρασίου καὶ Πολυ-
γνώτου γένοιτ’ ἂν, καὶ αὐτῇ ἐκεῖνῇ παρὰ πολὺ
tῶν τοιούτων κεχαρισμένη, ὅσον μὴ ξύλου καὶ
κηροῦ καὶ χρωμάτων πεποίηται, ἀλλὰ ταῖς παρὰ
Μουσῶν ἐπιπνοίαις εἰκάσται, ἢπερ ἀκριβεστάτη
εἰκών γένοιτ’ ἂν σώματος κάλλος καὶ ψυχῆς
ἀρετὴν ἁμα ἐμφανίζουσα.

1 eis Halm: not in MSS.
2 ἐπιπνοίαις Jacobs: ἐπιπνοίαις MSS.
favoured by Fortune as to have such a woman born in his time and consort with him and love him. For that is no trivial favour of Fortune—a woman about whom one can quote with propriety the saying of Homer, that she vies with golden Aphrodite in beauty and equals Athena herself in accomplishments. Among mortal women there is none to compare with her, "neither in stature nor mould" (as Homer says), "nor in mind nor in aught that she doeth."  

POLYSTRATUS

You are right, Lycinus. So, if you are willing, let us put our portraits together, the statue that you modelled of her body and the pictures that I painted of her soul; let us blend them all into one, put it down in a book, and give it to all mankind to admire, not only to those now alive, but to those that shall live hereafter. It would at least prove more enduring than the works of Apelles and Parrhasius and Polygnotus, and far more pleasing to the lady herself than anything of that kind, inasmuch as it is not made of wood and wax and colours but portrayed with inspirations from the Muses; and this will be found the most accurate kind of portrait, since it simultaneously discloses beauty of body and nobility of soul.

1 Iliad 9, 389-90.  
2 Iliad 1, 115.
Panthea justifies Lucian's commendation of her modesty by finding his praises too high for her and sending the piece back to be revised. Lucian could not comply if he would, for it is already in circulation; so he defends it, and incidentally takes occasion to pay her still higher tribute.

That Panthea really did object may be taken as certain. If she had not done so, to say that she had, and to compliment her upon it, would have been an unpardonable affront.

Nothing could be neater than the casual way in which he alludes to the essential fact that the dialogue is already out (c. 14), and hints that the only alternative to a defence of it is a public recantation (c. 15).
ΤΠΕΡ ΤΩΝ ΕΙΚΟΝΩΝ

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

1 "Έγώ σοι, ὦ Δυνάμες," φησίν ἡ γυνή, "τὰ μὲν ἄλλα πολλὴν ἔνειδον τὴν εὐνοιαν πρὸς ἐμὲ καὶ τιμὴν ἐκ τοὺς συγγράμματος· οὐ γὰρ ἂν οὕτως ὑπερετήνει τις, εἰ μὴ καὶ μετ' εὐνοίας συνεγράφη.1 τὸ δὲ ἔμον ὡς ἂν εἰδῆς, τοιὸνδε ἐστίν. οὐδὲ ἄλλος μὲν χαίρω τοῖς κολακικοῖς τὸν τρόπον, ἄλλα μοι δοκοῦσιν οἱ τοιοῦτοι γόνητες εἶναι καὶ ἦκιστα ἐλεύθεροι τὴν φύσιν· ἐν δὲ τοῖς ἑπαίνοις μᾶλιστα, ὅταν τις ἑπαίνῃ με φορτικὰς καὶ ὑπερμέτρους ποιούμενος τὰς ὑπερβολὰς, ἐρυθρῶ τε καὶ ὀλίγου δεῖν ἐπιφράττομαι τὰ ὁτα καὶ τὸ πράγμα χλειη μᾶλλον ἢ ἑπαίνῳ ἐσικέναι μοι δοκεῖ. μέχρι γὰρ τούθε ὁ ἑπαίνοι ἀνεκτοὶ εἰσὶν εἰς ὅσον ἂν ὁ ἑπαίνοιμενος γνωρίζῃ ἐκαστὸν τῶν λεγομένων προσὸν ἕαυτῷ· τὸ δὲ ὑπὲρ τοῦτο ἀλλότριον ἤδη καὶ κολακεία σαφῆς.

"Καίτοι πολλοῦς," ἐφη, "οἶδα χαίροντας, εἰ τις αὐτοὺς ἑπαίνων καὶ ἡ μὴ ἔχουσιν προσάπτω τῷ λόγῳ, οἶνον εἰ γέροντας οὔτας εὐδαιμονίζοι τῆς ἀκρίβειας ἡ ἀμόρφος οὕσι τὸ Νιρέως κάλλος ἢ τὸ Φάώνος περιθεία· οἶνοντι γὰρ ὑπὸ τῶν ἑπαίνων ἀλλαγῆσεσθαι σφίσι καὶ τὰς μορφὰς

Available in photographs: Γ, Ν.

1 συνεγραφε vulg.: συνεγράφητο MSS.
ESSAYS IN PORTRAITURE
DEFENDED

POLYSTRATUS

This is the lady’s reply: "Lycinus, I have discerned, to be sure, from what you have written that your friendliness and esteem for me is great, for nobody would bestow such high praise if he were not writing in a friendly spirit. But my own attitude, please understand, is this. In general, I do not care for people whose disposition inclines to flattery, but consider such persons deceivers and not at all generous in their natures. Above all, in the matter of compliments, when anyone in praising me employs vulgar and immoderate extravagances I blush and almost stop my ears, and the thing seems to me more like abuse than praise. For praise is endurable only as long as the person who is being praised recognizes that everything which is said is appropriate to him. Whatever goes beyond that is alien, and outright flattery.

"Yet," said she, "I know many who like it if, in praising them, one bestows upon them qualities which they do not possess; for example, if they are old, congratulates them upon their youthfulness, or if they are ugly, clothes them in the beauty of a Nireus or a Phaon. They think that their appearance will be transformed by these compliments, and
Lifting and slightly agitating the hand is mentioned in the *Double Indictment* 28 (iii, p. 139) as one of the milder forms of applause. Standing up (see below) was the most emphatic form.
that they will regain their youth afresh, as Pelias thought to do. That, however, is not the case. Praise would be highly valuable if it were possible to derive any actual profit from it through such extravagant employment. But as it is, those people in my opinion are in the same case that an ugly man would be in if someone should officiously put a handsome mask upon him and he were to pride himself greatly upon his beauty, regardless of the fact that it was detachable and could be destroyed by the first comer, in which event he would look still more ridiculous when he stood revealed in his own proper features and showed what ugliness had been hidden behind that lovely mask. Or it would be as if someone who was small should put on the buskins of an actor and try to compete in height with those who, on an even footing, overtop him by a full cubit.”

She mentioned an instance in point. She said that a woman of conspicuous position, who was pretty and attractive in every other way, but small, and far beneath the well-proportioned height, was being lauded in song by a certain poet, not only on all other grounds, but because she was fair and tall; he likened her to a black poplar for goodly stature and straightness! Well, she was delighted with the compliment, just as if she were going to grow to match the song, and lifted her hand in approval. So the poet gave many encores, seeing that she liked to be praised, until at last one of the company leaned over to his ear and said: “Have done with it, man—you might make her stand up!”

Something similar and much more comical was
THE WORKS OF LUCIAN

Στρατονίκης ποιήσαι τὴν Σελεύκου γυναῖκα. τοῖς γὰρ ποιηταῖς ἀγόνα προθέναι αὐτῆς περὶ ταλάντων, ὡστὶς ἄν ἀμείνου ἐπανέσαι αὐτῆς τὴν κόμην, καὶ τοῖς φαλακρὰ ἐτύγχανεν οὖσα καὶ οὐδὲ ὅσα ὅλγας τὰς ἑαυτῆς τρίχας ἔχουσα. καὶ ὁμως οὕτω διακειμένη τὴν κεφαλήν, ἀπάντων εἰδότων ὅτι ἐκ νόσου μακρὰς τὸ τοιοῦτον ἐπεπόνθει, ἤκουτε τῶν καταράτων ποιητῶν ὑακινθίνας τὰς τρίχας αὐτῆς λεγόντων καὶ οὕλους τινὰς πλοκάμους ἀναπλεκόντων καὶ σελίνοις τοὺς μηδὲ ὅλως οὕτας εἰκαζόντων.


7 Ταῦτα δὲ καὶ τὰ τοιαῦτα ἔλεγεν, τὰ μὲν ἄλλα ἐπαίνοισα τοῦ συγγράμματος, ἐν δὲ τούτο οὗ φέρουσα, ὅτι θεαίς αὐτῆς, "Ἡρα καὶ Ἀφροδίτη, εἰκασας: "Τπέρ ἐμὲ γάρ," φησίν, "μᾶλλον δὲ ύπερ ἀπασαν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν τὰ τοιαῦτα. ἐγὼ δὲ σε οὐδ' ἐκείνα ἥξιον, ταῖς ἡρωίναις παραθεωρεῖν με Πηνελόπη καὶ Ἀρίτη καὶ Θεανοί, οὐχ ὅπως θεῶν ταῖς ἀρίσταις. καὶ γὰρ ἄλλο καὶ τόδε, πάνυ," ἔφη, "τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς
done, she said, by Stratonice, the wife of Seleucus, who set a competition for the poets, with a talent as the prize, to see which of them could best praise her hair, in spite of the fact that she was bald and had not even a paltry few hairs of her own. Nevertheless, with her head in that pitiful state, when everybody knew that a long illness had affected her in that way, she listened to those rascally poets while they called her hair hyacinthine, and platted soft braids of it, and compared to wild parsley what did not even exist at all!

She made fun of all such people as these, who surrender themselves to flatterers, and she added, too, that many wish to be similarly flattered and cozened in portraits as well as in complimentary speeches. “In fact,” said she, “they delight most of all in those painters who make the prettiest pictures of them. And there are some who even direct the artists to take away a little of the nose, or paint the eyes blacker, or give them any other characteristic that they covet; and then, in their blissful ignorance, they hang wreaths of flowers upon portraits of other people, not in the least like themselves!”

That is about what she had to say; she commended most of the piece, but could not put up with one feature of it, that you compared her to goddesses, to Hera and Aphrodite. “Such praise,” she said, “is too high for me; indeed, too high for human kind. For my part I did not want you to compare me even to those great ladies, Penelope and Arete and Theano, let alone the noblest of the goddesses. Besides, I am very superstitious and
THE WORKS OF LUCIAN

deisidaimónws kai psophodéwos ἔχω. δέδια τοῖς μὴ κατὰ τὴν Κασσίεπειαν εἶναι δόξω τὸν τοιοῦτον ἐπαινοῦν προσιμένη καὶ τοῖς Νηρηνίων ἐκεῖνη ἀντεξητάζετο," Ἡραν δὲ καὶ Ἀφροδίτην ἐσεβεῖν.

8 "Ὅστε, ὦ Δυκίνε, μεταγράψαι σε τὰ τοιαύτα ἐκέλευσεν, ἥ αὐτὴ μὲν μαρτύρεσθαι τὰς θεὰς ὡς ἀκούσῃς αὐτῆς γέγραφας, σὲ δὲ εἰδέναι ὅτι ἀνώσει αὐτὴν τὸ βιβλίον οὔτω περισσοτέρῳ ὡσπερ νῦν σοι διάκειται, οὐ μάλα ἐνσέβεσθαι οὐδὲ ὅσιως τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς. ἔδοκει τε ἀσέβημα ἔαυτῆς καὶ πλημμέλημα τούτο δόξειν, εἰ ὑπομένοι τῇ ἐν Κνίδῳ καὶ τῇ ἐν κῆποις ὁμοία λέγεσθαι. καὶ σὲ ὑπεμίμησεκε τῶν τελευταίων ἐν τῷ βιβλίῳ περὶ αὐτῆς εἰρημένων, ὅτι μετρίαν καὶ ἄτυφον ἐφής αὐτὴν οὐκ ἀνατεινομένην ὑπέρ τὸ ἀνθρώπινον μέτρον, ἀλλὰ πρόσγειον τὴν πτήσιν ποιομένην.

9 Ἡξίου δὲ σε μηδὲ ἄξινετωτέραν αὐτὴν ἥγειςθαι τοῦ Ἀλεξάνδρου, ὡς τοῦ ἀρχιτέκτονος ὑπισχυομένου τῶν Ἀθων ὀλον μετασχηματίσειν καὶ μορφώσειν πρὸς αὐτῶν, ὡς τὸ ὄρος ἄπαν εἰκόνα γενέσθαι τοῦ βασιλέως, ἔχοντα δύο πόλεις ἐν ταῖς χεροῖς, ὥς προσῆκατο τὴν τερατείαν τῆς ὑποσχέσεως, ἀλλ' ὑπὲρ αὐτῶν ἡγησάμενος τὸ τὸλμημα ἐπαυσεν τὸν ἀνθρωπον οὐ πιθανως κολοσσοὺς ἀναπλάττοντα καὶ τὸν Ἀθων κατὰ χώραν ἕαν ἐκέλευσεν μηδὲ κατασμικρύνειν ὅρος

1 The boastful mother of Andromeda, who would have had to surrender her daughter to the sea-monster except for the timely intervention of Perseus.

304
timorous in all that concerns the gods. Consequently, I am afraid I may be thought to resemble Cassiopeia if I accept such praise as yours; and yet she, as a matter of fact, compared herself only to the Nereids and was duly reverential toward Hera and Aphrodite.

In view of this, Lycinus, she said that you must rewrite everything of that sort, or else for her part she calls the goddesses to witness that you wrote it without her consent, and says you know that the book will annoy her if it circulates in the form in which you have now couched it, which is not at all reverential or pious in its allusions to the gods. She thought, too, that it would be considered a sacrilege and a sin on her own part if she should allow herself to be said to resemble Cnidian Aphrodite, and Our Lady in the Gardens. Moreover, she wanted to remind you of the remark that you made about her at the end of the book. You said that she was modest and free from vanity; and that she did not try to soar higher than a human being should, but made her flight close to the earth. Yet the man who said that sets the woman above the very stars, even to the point of likening her to goddesses!

She did not want you to think her less intelligent than Alexander. In his case, when the master-builder undertook to remodel the whole of Athos and shape it into his likeness, so that the entire mountain would become the image of the king, holding a city in either hand, Alexander would not agree to the monstrous proposal. Thinking the project over-bold for him, he stopped the man from modelling colossi on a scale that transcended convincingness, bidding him to let Athos alone and not
10 Καὶ ἐαυτὴν ὅυν τὸ μὲν πλάσμα σοι ἐπανεῖν καὶ τὴν ἐπίνοιαν τῶν εἰκόνων, μὴ γνωρίζειν δὲ τὴν ὁμοιότητα: μὴ γὰρ ἐνία τῶν τηλικοῦτων ἄξιαν, μηδὲ ἐγγὺς, ὅτι μηδὲ ἄλλην τινὰ, γυναῖκὰ γε οὔσαν ὥστε ἀφίνησί σοι ταύτην τὴν τιμὴν καὶ προσκυνεῖ σου τὰ ἀρχέτυπα καὶ παραδείγματα. οὖ δὲ τὰ ἀνθρώπων ταῦτα ἐπαίνει αὐτὴν, μηδὲ ὑπὲρ τὸν πόδα ἐστώ τὸ ὑπόδημα, "μὴ καὶ ἐπιστομίσῃ με," φησίν, "ἐμπεριπατοῦσαν αὐτῷ.”

11 Κάθεινο δὲ εἶπεῖν σοι ἐνετείλατο. "'Ακούω,” ἔφη, “πολλῶν λεγόντων—εἰ δὲ ἄληθές, ὑμεῖς οἱ ἄνδρες ἵστε—μὴδ’ Ὦλυμπίασιν ἐξεῖναι τοῖς νικοῦσι μείζους τῶν σωμάτων ἀνεστῶαι τοὺς ἀνδριάντας, ἀλλὰ ἐπιμελεῖσθαι τοὺς Ἐλλανοδίκας ὅπως μηδὲ εἰς ὑπερβάλληται τὴν ἀλήθειαν, καὶ τὴν ἐξέτασιν τῶν ἀνδριάντων ἀκριβεστέραν γίνεσθαι τῆς τῶν ἄθλητῶν ἐγκρίσεως. ὥστε ὀρᾶ,” ἔφη, “μὴ αἰτίαν λάβωμεν ψευδοῦσθαι ἐν τῷ μέτρῳ, κατὰ ἡμῶν ἀνατρέψωσιν οἱ Ἐλλανοδίκαι καὶ τὴν εἰκόνα.”

12 Ταῦτα μὲν ἔλεγεν ἐκεῖνη. σὺ δὲ σκοπεῖ, ὁ Δυκίνη, ὅπως μετακοσμήσῃς τὸ βιβλίον καὶ

---

1 The same story is in How to Write History, c. 12, where also the name of the architect is not mentioned. Plutarch says it was Stasicrates (Alex. 72; Moral. 335 c). In Strabo 306
ESSAYS IN PORTRAITURE DEFENDED

to diminish so great a mountain to similarity with a tiny body. She praised Alexander for his greatness of soul, and observed that thereby he had erected a monument greater than Athos itself in the minds of those who should think of him ever and anon in time to come; for it took no little determination to contemn so marvellous an honour.¹

So it was with her, said she; while she commended your skill in modelling and the idea of the portraits, she did not recognize the likeness. She was not worthy of such compliments, not by a great deal, nor was any other mere woman. Therefore she absolves you from honouring her thus, and pays her homage to your patterns and models. You may praise her in the ordinary, human way, but do not let the sandal be too large for her foot; “it might hamper me,” she said, “when I walk about in it.”

Furthermore, she enjoined it upon me to tell you this. “I hear many say (whether it is true or not, you men know)² that even at the Olympic games the victors are not allowed to set up statues greater than life-size, but the Hellanodicae take care that not one of them shall exceed the truth, and the scrutiny of the statues is more strict than the examination of the athletes. So be on your guard for fear we incur the imputation of falsifying in the matter of height, and then the Hellanodicae overturn our statue.”

That is what she said; and now it is for you, Lycinus, to see how you can refurbish the book

¹ 14, p. 641, Cheirocrates seems to underlie the various readings. Vitruvius (ii, praef.) tells the tale quite differently and makes Dinocrates the hero of it.
² Women did not attend the Olympic games.
THE WORKS OF LUCIAN

άφαιρήσεις τὰ τοιαύτα, μηδὲ σφαλῆς πρὸς τὸ θείον· ὃς ἐκείνη πάνυ γε αὐτὰ ἐδυσχέραινεν καὶ ὑπέφριττε μεταξὺ ἀναγιγνωσκομένων καὶ παρητεῖτο τὰς θεὰς ὥσεως εἶναι αὐτῇ. καὶ συγγυμώη, εἰ γυναικεῖον τι ἔπαθεν. καίτοι εἰ χρῆ τάληθες εἴπειν, καὶ αὐτῷ ἐμοὶ τοιούτων τι ἔδοξε. ¹

τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ἀκοῦσαν οὐδὲν πλημμέλημα ἐνεώρων τοῖς γεγραμμένοις, ἐπεὶ δὲ ἐκείνη ἐπεσημήνατο, καὶ αὐτὸς ἄρχομαι τὰ ὅμοια γιγνώσκειν περὶ αὐτῶν, καὶ παραπλήσιον τι ἔπαθον οἷς ἐπὶ τῶν ὀφθαλμῶν πᾶσχομεν· ἂν οὖν πάνυ ἐγγύθευν σκοπῶμεν τι καὶ ὑπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, οὐδὲν ἀκριβεῖς διαγιγνώσκομεν, ἂν δὲ ἀποστάντες ἐκ τοῦ συμμέτρου διαστήματος ὐδωμεν, ἀπαντα σαφῶς καταφαίνεται, τὰ εὖ καὶ τὰ μὴ οὕτως ἔχοντα.

13 Τὸ δὲ ἀνθρωπον οὕτων Ἀφροδίτη καὶ Ἡρα εἰκάσαι τὸ ἄλλο ἡ ἀντικρός ἐστιν εὐτελίζειν τὰς θεὰς; ἐν γὰρ τοῖς τοιούτοις οὐχ οὕτω τὸ μικρὸν μεῖζον γίγνεται τῇ παραβείει, ὡς τὸ μεῖζον ἀπομικρύνεται πρὸς τὸ ταπεινότερον κατασπώμενον· οἷον εἰ τινες ἀμα ἐνα κατανόειν, ὃ μὲν μέγιστος, ὁ δὲ πάνυ τῇ ἡλικίᾳ χαμαίζηλος, εἰτα δεήσειν ἀπισσωσάι αὐτοὺς ὡς μὴ ὑπερέχειν θατέρου τὸν ἐτέρου, οὐ τὸ βραχυτέρου ὑπερανατεινόμενου τούτο γένοιτ' ἃν, καὶ ὅτι μάλιστα ἀκροποδητὶ ἐπεγείρῃ ἑαυτῶν· ἀλλ' εἰ μέλλουσιν ὁμήλικες φανεῖσθαι, ὁ μεῖζον ἐκείνος ἐπικυψει καὶ ταπεινότερον ἀποφανεῖ ἑαυτῶν. ὡσαύτως δὲ καὶ ἐν ταῖς τοιαύταις εἰκόσιν οὐχ οὕτως ἀνθρωπος

¹ ἔδοξε Seager: εἰπεῖν ἔδοξε MSS.
and do away with everything of that sort; do not offend against Heaven! Really, she took it very ill, shuddered as it was read, and besought the goddesses to be merciful to her. It is excusable, too, that she should feel as a woman naturally would. Indeed, if the truth must out, I myself had somewhat the same opinion. To be sure, when I heard it first I did not see a single fault in what you had written, but now that she has pointed them out, I myself begin to think as she does about it. My experience in this matter has been just about like that of us all when we look at things. If we see them too close, under our very eyes, we can distinguish nothing accurately, but if we stand off and look at them from the right distance, all the points come out clearly, those that are good and also those that are not.

Truly, to liken a female human being to Aphrodite and to Hera, what else is it but outright cheapening of the goddesses? In such matters the less is not made greater by the comparison, but rather the greater is lessened by being dragged down to the lower level. If two people were walking together, one of whom was very tall and the other quite humble in stature, and it should be needful to equalize them so that the one would not tower above the other, this could not be accomplished by the shorter through stretching himself, however much he were to raise himself on tiptoe. No, if they are to look alike in size, the latter will stoop and make himself appear shorter. Just so in such comparisons; it is not so true that a man becomes

2 Text Guyet: ἐπλημέλησα ἐνορῶν MSS.
ΤΗΣ ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΛΟΥΣΙΑΝ

μείζων γίγνεται, ὡς τις αὐτὸν θεῷ ἀπεικάζῃ, ὡς τὸ θείον ἀνάγκη ἐλαττούσθαι πρὸς τὸ ἐνδεόν ἐπικλώμενον. καὶ γὰρ εἰ μὲν ὑπὸ ἀπορίας τῶν ἐπιγείων ἐπὶ τὰ οὐράνια ἐκτείνοι τις τὸν λόγον, ἦττον ἂν ὁ τοιοῦτος αἰτιάν ἔχων ὑπὸ ἀσεβείας αὐτὸ δράν· σὺ δὲ τοσαῦτα ἔχων κάλλη γυναικῶν Ἀφροδίτη καὶ Ἡρᾶ εἰκάσαι αὐτὴν ἐτόλμησας οὐδὲν δέον.

14 Ὡστε τὸ ἄγαν τοῦτο καὶ ἐπίφθονον ἀφαίρει, ὡς Δυκίνε. οὐ γὰρ πρὸς τοῦ σοῦ πρόπον τὸ τοιούτον, διὰ οὐδὲ ἄλλως ῥάδιος πρὸς τοὺς ἑπαίνους καὶ πρόχειρος ὅν ἐτύγχανεν. ἀλλὰ νῦν οὐκ οἶδ᾽ ὅπως ἀθρόαν πεποίησαι τὴν μεταβολὴν ἐπιδαψιλευόμενος καὶ ἐκ τοῦ τέως φειδομένου ἁσωτος ἐν τοῖς ἑπαίνοις ἀναπέφηνας. ἀλλὰ μηδὲ ἐκείνῳ αἰσχυνθῆς, εἰ μεταρρυθμεῖς τὸν λόγον ἡ ἁδεδομένον· ἐπεὶ καὶ Φειδίαν φασίν οὕτω ποιήσαι, ὥστε ἐξειργάσαστο τοῖς Ἡλείοις τὸν Δία. στάντα γὰρ αὐτὸν κατόπιν τῶν θυρῶν, ὅποτε τὸ πρῶτον ἀναπετάσας ἐπεδείκνυε τὸ ἔργον, ἐπακουέων τῶν αἰτιωμένων τι ἡ ἑπαίνοντων· ἦς ἂν δὲ ὁ μὲν τὴν ρίνα ὡς παχεῖαν, ὁ δὲ ὡς ἐπιμικρέστερον τὸ πρόσωπον, ὁ δὲ ἄλλος ἄλλο τι. εἰτ᾽ ἐπειδὴ ἀπηλλάγησαν οἱ θεαταί, αὐθις τὸν Φειδίαν ἐγκλεισάμενον ἑαυτοῦ ἑπανεφθοῦν καὶ ῥυθμίζειν τὸ ἄγαλμα πρὸς τὸ τοῖς πλείστοις δοκοῦν· οὐ γὰρ ἡγεῖτο μικρὰν εἶναι συμβουλὴν δήμου τοσοῦτον, ἀλλ᾽ ἄει ἀναγκαῖον ὑπάρχειν τοὺς πολλοὺς περιττότερον ὃ ῥᾶν τοῦ ἐνός, καὶ Φειδίας ἡ. ²

¹ ὑπάρχειν vulg.: ὑπάρχει MSS.
² ἡ Jacobs: ἡν MSS.
greater if he is likened to a god, as that the divine is inevitably minimized by being forced down to match what is defective. If it were for lack of earthly objects of comparison that one let one’s speech range to those in Heaven, one would be less open to the charge of acting impiously therein. But in your case, though you had so many examples of fair women at command, you made bold to liken her to Aphrodite and Hera without any need.

Do away, then, with all this that is excessive and invidious, Lycinus—that sort of thing is not in keeping with your character, for you have not as a rule been ready and quick to praise. Now, however, you have somehow changed all at once and are lavish with it; you who were so niggardly before have become a spendthrift in compliments! Do not be ashamed, either, to reshape the essay after it has been put into circulation. Even Phidias, they say, did that when he made the Zeus for the people of Elis! He stood behind the door when he first unveiled and exhibited his work, and listened to those who criticized or commended any part. One would criticize the nose as too thick, another the face as too long, and so it went. Then, when the spectators had left, Phidias locked himself up once more, and corrected and reshaped the statue to suit the opinion of the majority; for he did not think that the advice of so many folk was trivial, but that always of necessity the many could see better than the one, even if that one were Phidias.  

1 The chryselephantine statue at Olympia.

2 The story, which is patently apocryphal, occurs nowhere else. Lucian may have heard it from a guide at Olympia. For a similar story regarding Apelles, see Pliny, Nat. Hist. 35, 84–85.
THE WORKS OF LUCIAN

Ταυτά σοι παρ’ ἑκείνης κομίζω καὶ αὐτὸς παραίνω ἑταῖρός τε καὶ εὐνοὺς ὁν.

ΑΤΚΙΝΟΣ

15 Πολύστρατε, οἷος ὄν ῥήτωρ ἐλελήθεις με. ῥῆσιν γοῦν ὦτῳ μακρὰν καὶ κατηγορίαν το- σαύτην ἕξεννοχάς κατὰ τοῦ συγγράμματος, ὡστε μηδὲ ἐλπίδα μοι ἀπολογίας ἐτὶ κατα- λείπεσθαι. πλὴν ἄλλα ἑκεῖνο γε οὐ δικαστικὰν ἐποίησατε, καὶ μάλιστα σὺ, ἐρήμην καταδιαίτησας τοῦ βιβλίου μὴ παρόντος αὐτῶ τοῦ συνηγόρου. ῥάστον δὲ, οἴμαι, τοῦτό ἐστιν κατὰ τὴν παροι- μίαν, μόνον θέοντα κρατεῖν. ὡστε οὐδὲν θαυ- μαστόν, εἰ καὶ ἡμεῖς ἐάλωμεν οὔτε ύδατος ἡμῶν ἐκχυθέντος οὔτε ἀπολογίας ἀποδοθείσης. μᾶλλον δὲ τοῦτο πάντων ἀτοπώτατον, οἱ αὐτοὶ κατηγοροῦν καὶ δικασταλ ἦτε.

Πότερα δ’ οὖν ἑθέλεις; ἀγαπήσας τοῖς ἐγνω- σμένοις ἥσυχιαν ἄγω, ἢ κατὰ τὸν Ἰμεραιῶν ποιητὴν παλινφρίαν τινὰ συγγράφω, ἢ δώσετε μοι ἐφέσιμον ἀγωνίσασθαι τὴν δίκην;

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Νὴ Δι’, ἱμπερ ἐχῆς τι δίκαιον εἰπέιν· οὐ γὰρ ἐν ἀντιδίκοις, ως σὺ φίς, ἀλλ’ ἐν φίλοις ποιήσῃ τὴν ἀπολογίαν. ἐγὼ δὲ καὶ συνεξετάζεσθαι σοι ἐτοίμος ἐπὶ τῆς δίκης.

1 τοσαύτην vulg.: ταύτην MSS.

1 Stesichorus, who after having maligned Helen, recanted in a palinode (the first), saying that Helen never went to
That is what she told me to tell you, and what I myself recommend as your friend and well-wisher.

LYCINUS

Polystratus, what an orator you have been all along without my knowing it! You have delivered such a long speech and such a weighty indictment of my essay that you have not left me even a hope of defence now. But see here! you have not dealt fairly, the two of you, and especially you, in that you have condemned the book without a hearing, since its counsel was not in court. It is easy, I take it, to win if you run alone, as the saying goes. So it is no wonder that I was defeated when no water was measured out for me and no chance to defend myself offered. Indeed—and this is the most extraordinary part of it all—you were judges as well as plaintiffs!

Well, what is your wish? Shall I rest content with the decision and hold my peace? Or, like the poet of Himera,¹ shall I compose a palinode? Or will you give me an opportunity to plead my case on appeal?

POLYSTRATUS

Yes, indeed, if you have any just plea to offer; for it is not among opponents in court, as you say, but among friends that you will make your defence. For my part, I am even ready to associate myself with you as joint defendant in the case.

Troy: it was but a wraith! Fable said that he recanted because Helen had struck him blind, and that afterwards he recovered his eyesight.
The phrase ἀπ’ ἐντολῆς means "by direction." Strictly speaking, it is appropriate only to the action of an agent,
ESSAYS IN PORTRAITURE DEFENDED

LYCINUS

But it is annoying, Polystratus, that she will not be present when I make my speech. It would be far better if she were. As it stands, I must plead by proxy. But if you are going to be as faithful in carrying my message to her as you have been in carrying hers to me, I shall make bold to cast the die.

POLYSTRATUS

Never fear, Lycinus, as far as that goes! I shan't be at all bad, you will find, at delivering your plea, if only you try to speak briefly, so that I may be better able to fix it all in memory.

LYCINUS

But I really needed to speak at length in answering so forcible an accusation. Nevertheless, for your sake I shall cut my plea short. Take, then, this message from me to her—

POLYSTRATUS

No, no, Lycinus! Make your speech just as if she herself were present, and then I will do her an imitation of you.

LYCINUS

Well then, since that is the way you want it, Polystratus, she is here and as the first speaker, of course, has said all that you reported as her messenger; and now it is for me to begin my answer. However—for I shall not hesitate to tell you the state of my feelings—somehow or other but here it is transferred to that of the principal. Compare Aristides, vol. ii, p. 224-5 Dindorf, τὰ δὲ πλείστα ἐξ ἐντολῆς τῷ βασιλεί κατειργάζετο.
THE WORKS OF LUCIAN

οδ' ὅπως φοβερώτερόν μοι τὸ πρᾶγμα πεποίηκας, καὶ ὡς ὅρας ίδρὼ τε ἤδη καὶ δέδοικα καὶ μονονουχὶ καὶ ὅραν αὐτῆς οἴομαι, καὶ τὸ πρᾶγμα πολλὴν μοι τὴν παραχὴν ἐμμετεχήκεν. ἀρξομαι δ' ὁμώς· οὐ γὰρ οἶνον τε ἀναδύναι ἤδη παρούσης.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ νὴ Δία πολλὴν τὴν εὑμένειαν ἐπιφαίνει τῷ προσώπῳ· φαινεῖ γὰρ ὃς ὅρας καὶ προσηνήσ. ὥστε θαρρῶν λέγε τὸν λόγον.

ΛΤΚΙΝΟΣ

17 Ἡγώ σε, ὃ γυναικῶν ἀρίστη, μεγάλα, ὡς φής, καὶ πέρα τοῦ μέτρου ἐπαινέσας ὡς ὅρῳ τὸ τηλικότου ἐπήμεσα, ἡλίκον αὐτή σὺ τοῦτο ἐγκώμιον ὑπὲρ σεαυτῆς ἐξενήγοχας τὴν πρὸς τὸ θείον τιμήν ἐν μεγάλῳ τιθεμένη. σχεδὸν γὰρ ἀπάντων τούτῳ μεξίζον ὅν εἰρήκα περὶ σοῦ, καὶ συγγνώμη, εἰ μὴ καὶ ταύτην σοι προσέγραψα τὴν εἰκόνα ὑπ’ ἀγνοίας με διαλαθοῦσαν· οὐ γὰρ ἄλλην πρὸ αὐτῆς ἐγραψάμην. ὥστε ταύτην γε ὡς ὅπως ὑπερβάλλεσθαι τοὺς ἐπαίνους, ἀλλὰ πολὺ καταδέοστερόν μοι δοκῶ τῆς ἀξίας εἰρηκέναι. σκόπει γοῦν ἡλίκον τοῦτο παρέλιπον, ὡς παμμέγεθες εἰς ἐπίδειξιν τρόπου χρηστοῦ καὶ γνώμης ὀρθῆς· ὡς ὅσοι τὸ θείον μὴ ἐν παρέργῳ σέβομαι, οὕτως καὶ τὰ πρὸς ἀνδρότους ἀριστοὶ ἄν εἴεν· ὥστε εἰ πάντως μετακοσμήσατι δέοι τὸν λόγον καὶ τὸ ἀγαλμα ἐπανορθώσασθαι, ἀφελεῖν μὲν ὅν τι τολμήσαιμι αὐτοῦ, προσθήσω δὲ καὶ τούτῳ ὡς τινα κεφαλὴν τοῦ παντὸς ἔργου καὶ κορυφῆν.
ESSAYS IN PORTRAITURE DEFENDED

you have made the thing more terrifying to me. As you see, I am even now in a sweat and a tremble and almost think I really see her, and the affair has begotten great turmoil within me. But I will begin, anyhow, for it isn’t possible to withdraw, with her already here.

POLYSTRATUS

Yes, and she shows great friendliness in her expression, for she is radiant, as you see, and gracious. So get on with your speech boldly.

LYCINUS

Noblest of women, it is true I praised you, as you say, highly and immoderately; but I do not see what commendation I bestowed as great as the encomium which you have pronounced upon yourself in extolling your reverence for the gods. Really, this is more than all that I said about you, and you must forgive me that I did not add this trait to your likeness; it escaped me because I did not know about it, for there is no other which I should have preferred to represent. So in that particular at least I not only did not go beyond bounds, it seems to me, with my praises, but actually said far less than I should. Think what an important point I omitted there—how very significant as evidence of sterling character and sound judgement! For those who assiduously reverence what pertains to the gods will surely be above reproach in their relations with mankind. So if the speech absolutely must be revised and the portrait corrected, I should not venture to take a single thing away from it, but will add this detail to cap, as it were, and crown the complete work.
THE WORKS OF LUCIAN

Ἐπ' ἐκείνῳ μέντοι καὶ πάνυ πολλὴν σοι εἰδέναι τὴν χάριν ὀμολογῶ· ἐμὸν γὰρ ἐπαινέσαντος τὸ μέτριον τοῦ σοῦ τρόπου καὶ ὅτι μηδὲν ὑπερπετές μηδὲ τύφων μεστὸν ἐνεποίησε σοι ὁ παρὼν ὄγκος τῶν πραγμάτων, σὺ τὰ τοιαύτα αἰτιασαμένη τοῦ λόγου ἐπιστῶσι τοῦ ἐπαινοῦ τὴν ἀλήθειαν· τὸ γὰρ μὴ προαρπάζειν τὰ τοιαύτα τῶν ἐγκωμίων, ἀλλ' αἰδεύσθαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ μεῖξο ἢ κατὰ σὲ εἶναι λέγειν, μετρίας καὶ δημοτικῆς τινος διανοίας δείγμα ἐστὶν. πλὴν ἄλλα ὀσωπὲρ ἂν πρὸς τὸ ἐπαινεῖσθαι αὐτὸ οὕτω διακειμένη τυγχάνῃς, το- σοῦτο ἄξιωτέραν ὑπερπαίνεισθαι ἀποφαίνεις σεαυτῆς, καὶ σχεδὸν εἰς τὸν τοῦ Διογένους λόγον περιελήλυθέν σοι τὸ πράγμα, ὃς ἐρομένου τινὸς ὅπως ἂν τὶς ἐνδοξος γένοιτο, "Εἰ δόξης," ἔφη, "καταφρονήσειε." φαίην γὰρ ἂν καὶ αὐτός, εἰ τὸς ἐρωτό με, "Τίνες εἰσὶν μάλιστα ἐπαίνου ἄξιοι;" "Οπόσοι ἐπαινεῖσθαι μὴ θέλουσιν."

18 Ἁλλὰ ταῦτα μὲν ἴσως ἐξαγόνια καὶ πόρρω τοῦ πράγματος. ὑπὲρ δὲ οὐ χρῆ ἀπολογησασθαι, τοῦτο ἐστιν, ὅτι τῇ ἐν Κνίδῳ καὶ τῇ ἐν κήποις καὶ "Ἡρα καὶ Αθηνᾶ τὴν μορφὴν ἀναπλάττων εἰκασα. ταῦτα σοι ἐκμετρα ἐδοξέω καὶ ὑπὲρ τὸν πόδα. περὶ αὐτῶν δὴ τοὺτων ἐρῶ.

Καίτοι παλαιὸς οὗτος ὁ λόγος, ἀνευθύνους εἶναι ποιητὰς καὶ γραφέας, τοὺς δὲ ἐπαινοῦντες καὶ μᾶλλον, οὐμαι, εἰ καὶ χαμαί καὶ βάδην, ὡσπερ ἴμεῖς, ἀλλὰ μὴ ἐπὶ μέτρων φέροντο. ἐλεύθερον γὰρ τι ὁ ἐπαινος, οὐδ' ἐστιν αὐτοῦ μέτρου εἰς

1 ἐκείνῳ Fritzsche: ἐκείνων MSS.
ESSAYS IN PORTRAITURE DEFENDED

There is one thing, however, for which I admit that I am very grateful to you. After I had praised the reasonableness of your character and the fact that the present exalted state of your fortunes has not engendered in you any arrogance or pride, you confirmed the truth of my praise by censuring what you did censure in my speech. Not to catch greedily at such praise, but to blush for it and say that it is too high for you betokens a reasonable and unassuming disposition. But the more you manifest that attitude toward praise itself, the more worthy of extravagant praise you prove yourself! Really the thing, despite you, has come to a pass where the remark of Diogenes applies. When he was asked how one could become famous, he answered: "If he were to scorn fame!" If I myself should be asked: "Who are most worthy of praise?" I should answer: "Those who are unwilling to be praised!"

But all this, no doubt, is apart from the issue and has nothing to do with the case; and the charge to which I must answer is that in making my sketch of you I likened you in beauty to Cnidian Aphrodite and Our Lady in the Gardens and Hera and Athena. That seemed to you extravagant and presumptuous. I shall address myself precisely to that point.

It is an ancient saying, however, that poets and painters are not to be held accountable;¹ still less, I think, eulogists, even if they fare humbly afoot like me, instead of being borne on the wings of song. For praise is an unshackled thing, and has

¹ Pictoribus atque poetis
Quidlibet audendi semper fuit aqua potestas.
Horace, Ars Poet. 9 sq.
μέγεθος ἡ βραχύτητα νεομοθετημένον, ἀλλὰ τοῦτο μόνον ἔξ ἀπαντὸς ὅπως ύπερθαυμάστηκαν καὶ ζηλωτῶν ἀποφανεῖ τὸν ἑπαινούμενον. οὐ μὴν ταύτην ἐγὼ βαδιοῦμαι, μη καὶ σοὶ δόξω ὑπ’ ἀπορίας αὐτὸ δράν.

19 Ἐκεῖνο δέ γε 1 φημι, τοιαύτας ἢμῖν τὰς ἀφορμὰς τῶν ἑπαινετικῶν τούτων λόγων εἶναι, 2 ὁς χρὴ τὸν ἑπαινοῦντα καὶ εἰκόσι καὶ ὀμοίωσεσι προσχρήσθαι, καὶ σχεδόν ἐν τούτῳ τὸ μέγιστὸν ἐστιν εὑρίσκασαι; τὸ δὲ εὖ ὄντες μάλιστ’ ἀν 3 κρίνοιτο, οὐκ ἢν τις ὁμοίος παραβάλλη ὁδ’ ἢν πρὸς τὸ ὑποδέστερον ποιῆται τὴν παράθεσιν, ἀλλ’ ἢν πρὸς τὸ ὑπερέχου ὡς οἶνον τε προσβιβάζῃ τὸ ἑπαινούμενον.

Οἶνον εἴ τις κύνα ἑπαινῶν εἴποι ἀλώπεκος εἶναι μεῖξω αὐτὸν ἡ αἰλούρον, ἄρα σοὶ δοκεῖ ο τοιοῦτος ἑπαινεῖν εἰδέναι; οὐκ ἄν εἴποις. ἀλλὰ μὴν οὖν εἰ λύκῳ φαίνῃ ἵσον αὐτὸν ὑπάρχει, οὔδ’ οὖτως μεγαλωστὶ ἐπήνεσθε. ἀλλὰ πού τὸ ἱδιον τοῦ ἑπαίνου ἀποτελεῖται; ἢν ὁ κύων τῷ λέοντι ἐνεκέναι λέγηται καὶ μέγεθος καὶ ἀλκήν. ὡς ὁ τὸν Ὡμήρωνος κύνα ἑπαινῶν ἐφ’ ἐνήπητῆς λεοντοδάμα μαυτόν οὔτος γὰρ δὴ κυνὸς ἐντελῆς ἑπαινός.

Καὶ πάλιν εἴ τις Μίλωνα τὸν ἐκ Κρότωνος ἢ Γλαῦκον τὸν ἐκ Καρύστου ἢ Πολυδάμαντα ἑπαινεῖσαι θέλων ἐπείτα λέγοι ἵσχυρότερον ἐκαστὸν αὐτῶν γυναικὸς γενέσθαι, οὐκ ἄν ἐγεὶ γελασθήναι αὐτὸν ἐπὶ τῇ ἀνοίᾳ τοῦ ἑπαίνου; ὅπου γε καὶ εἰ

1 γέ Gesner: σὲ MSS., σοὶ vulg.
2 εἴσαι 5, edd.: not in MSS.
3 μάλιστ’ ἀν Jacobs: μάλιστα MSS.
no limit, whether upper or lower, prescribed for it. The only object that it ever has in view is to excite high admiration and to make its subject enviable. Nevertheless, I shall not take this course, for fear you may think that I do so for want of a better.

This, however, I do say; the conditions that govern us in these laudatory writings are such that the eulogist must employ comparisons and similes, and really the most important part of it is to make successful comparisons. And success would be most likely to be held attained, not if a man compares like to like, or if he makes his comparison with something that is inferior, but if he approximates, in so far as he may, what he is praising to something that surpasses it.

For example, if in praising a dog someone were to say that it was larger than a fox or a cat, does it seem to you that he knows how to praise? You will not say so! But even if he should say it was as large as a wolf, he has not praised it generously. Well, at what point will the special end of praise be achieved? When the dog is said to resemble a lion in size and in strength. So the poet who praised Orion's dog\(^1\) called him "lion-daunting." That, of course, in the case of a dog is perfect praise.

Again, if someone who wished to praise Milo of Croton or Glaucus of Carystus or Polydamas\(^2\) should say of any one of them that he was stronger than a woman, do not you suppose that he would be laughed at for the senselessness of his praise?

---

\(^1\) Pindar, frag. 74 a (Schroeder).

\(^2\) Famous boxers; see the Index.
THE WORKS OF LUCIAN

ένος ἀνδρὸς ἐλεγεν ἀμείνω εἶναι αὐτόν, οὐδὲ τοῦτο ἀπέχρησεν ἀν εἰς ἔπαινον. ἀλλὰ πῶς ἐπήνεσε ποιητῆς εὐδόκιμος τὸν Γλαύκον, 'οὐδὲ Πολυδεύ-κεος βίαν' φήσας ἀνατείνασθαι ἂν αὐτῷ ἐναντίας τὰς χεῖρας 'οὐδὲ σιδάρεου Ἀλκμάνας τέκος'; ὀρᾶς ὅποιος αὐτόν θεοὶ εἶκασε μάλλον δὲ καὶ αὐτῶν ἑκείνων ἀμείνω ἀπέφαινεν. καὶ οὔτε αὐτὸς ὁ Γλαύκος ἡγανάκτησεν τοῖς ἐφόροις τῶν ἀθλητῶν θεοὶ ἀντεπαινοῦμενος, οὔτε ἑκεῖνοι ἡμῖναυτὸ ἡ τῶν Γλαύκον ἡ τὸν ποιητὴν ὡς ἀσεβοῦντα περὶ τὸν ἔπαινον, ἀλλὰ εὐδόκιμον ἄμφω καὶ ἐτιμῶντο ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων, ὁ μὲν ἐπὶ τῇ ἀλκῇ, ὁ Γλαύκος, ὁ δὲ ποιητὴς ἐπὶ τε τοῖς ἄλλοις καὶ ἐπὶ αὐτῷ τοῦτο μάλιστα τῷ ἄσματι.

Μὴ δὴ θαυμάσῃς εἰ καὶ αὐτὸς εἰκάσαι βου- λόμενος, ὅπερ ἦν τῷ ἔπαινοντι ἀναγκαῖον, ὑψηλοτέρῳ ἐχρησάμην τῷ παραδείγματι, τούτῳ ὑποβαλόντος τοῦ λόγου.

20 Ἐπεὶ δὲ καὶ κολακείας ἐπεμνήσθης, ὅτι μὲν καὶ σὺ μισεῖς τοὺς κολακικοὺς, ἔπαινῷ μὲν σε, καὶ οὐκ ἐχρῆν ἄλλως. ἔθελω δὲ σοι διακρίναι καὶ διορίσαι τὸ τε τοῦ ἐπαινοῦντος ἔργον καὶ τὴν τοῦ κόλακος ὑπερβολὴν.

Ὁ μὲν οὖν κόλαξ ἀτε τῆς χρείας ἐνεκα τῆς ἐαυ-τοῦ ἔπαινον, ἀληθείας δὲ ὀλίγην ποιούμενος τὴν πρόνοιαν, ἀπαντα ὑπερπαινεῖν οἴεται δεῖν, ἐπι- ψευδόμενος καὶ προστίθεις παρ' αὐτοῦ τὰ πλεῖον, ὡς μὴ ἄν ὀκνῆσαι καὶ τὸν Θεριτὴν εὐμορφότερον ἀποφῆναι τοῦ Ἀχιλλέως καὶ τὸν Νέστορα φάναι τῶν ἐπὶ "Ἰλιον στρατευσάντων τὸν νεώτατον εἶναι.

1 Simonides: Bergk, frag. 8.
Indeed, if it had been said that he was better than any single man, that would not have sufficed for praise. Come, how did a famous poet praise Glaucus when he said: "Not even mighty Polydeuces" could have held up his hands against that man, "nor yet the iron-hard son of Alcmene!" You see what gods he likened him to—nay, actually avouched him better than those gods themselves! And it cannot be said either that Glaucus became indignant when he was praised in opposition to the gods who are the overseers of athletes, or that they punished either Glaucus or the poet as guilty of sacrilege in the matter of that praise. On the contrary, both enjoyed good fame and were honoured by the Greeks, Glaucus for his strength and the poet especially for this very song!

Do not wonder then, that I myself, desiring to make comparisons, as one who sought to praise was bound to do, used an exalted counterfoil, since my theme demanded it.

Since you mentioned flattery, let me say that I praise you for hating flatterers; I would not have it otherwise. But I wish to make a distinction and a difference for you between the achievement of one who praises, and its exaggeration on the part of one who flatters.

The flatterer, since he praises for a selfish reason and has little regard for truth, thinks that he must praise everything to excess, telling falsehoods and contributing a great deal on his own account, so that he would not hesitate to declare Thersites had a better figure than Achilles, and that of all who took part in the expedition against Troy, Nestor was the youngest; he would take his oath upon
THE WORKS OF LUCIAN

διομόσαιτο δ' ἂν καὶ τὸν Κροίσου νιὸν ὅξυηκο-
ῶτερον εἶναι τοῦ Μελάμπτοδος καὶ τὸν Φινέα
ὁξύτερον δεδορκέναι τοῦ Δυνκέως, ἣνπερ μόνον
κερδάναι τι ἐλπίση ἐπὶ τῷ ψευσματί. ὦ δὲ γε
αὐτὸ τούτο ἐπαινῶν οὐχ ὅπως οὔδ' ἂν ψευσιστό
ti ἡ προσθείη τῶν μηδὲ ὅλως προσόντων, τὰ δ' ὑπάρχοντα αὐτῷ φύσει ἀγαθά, κἂν μὴ πάνω
μεγάλα ἡ, παραλαβόν ἐπηύξησε καὶ μείξῳ ἀπέ-
φηνεν καὶ τολμήσειεν ἂν εἰπεῖν, ἔποιον ἐπαινέσαι
θέλων, φύσει κοῦφον ἂν ἰσμεν ἥλονοι καὶ δρομικόν,
ὅτι

"Ακρον ἐπ' ἀνθερίκων καρπὸν θέεν οὐδὲ κατέκλα.
καὶ πάλιν οὐκ ἂν ὅκνησειεν φάναι "ἀελλοπτόδων
дрόμων ᾤπτωών." καὶ ἥν οἰκίαν ἐπαινή καλὴν
καὶ ἀριστά κατεσκευασμένην, εἶποι ἂν

Ζηνός ποι τοιήδε γ' Ὄλυμπίου ἐνδοθεν αὐλή.

ὁ δὲ κόλαξ τούτο τὸ ἔπος καὶ περὶ τῆς συβώτου
καλύβης εἶποι, εἰ μόνον τι παρὰ τοῦ συβώτου
λαβεῖν ἐλπίσειεν; ὅποι Κύναιθος ὁ Δημήτριον
τοῦ Πολυορκητοῦ κόλαξ ἀπάντων αὐτῷ τῶν
πρὸς τὴν κολακείαν καταναλωμένων ἐπήνει ὑπὸ
βηχὸς ἐνοχλοῦμενον τῶν Δημήτριου, ὅτι ἐμμελῶς
ἐχρέμπτητο.

---

1 The son of Croesus was a deaf-mute (Herod. 1, 34 and
85); Melampus the seer could hear worms in the roof talking
to each other (Apollogdorus 1, 9, 12).
2 Phineus was blind; Lynceus could see what was under-
ground (Apoll. 3, 10, 3).
3 Ἰλιαδ 20, 227, of the horses of Erichthonius, sired by
Boreas.
it that the son of Croesus had sharper ears than Melampus,¹ and Phineus sharper sight than Lynceus,² if only he hoped to gain something by the lie. But the other, in praising the selfsame object, instead of telling any lie or adding any quality that did not belong to it, would take the good points that it had by nature, even if they were not very great, and would amplify them and make them greater. He would venture to say, when he wished to praise a horse, which is the lightest of foot and the best runner of all the animals that we know.

"Over the top of the flowers he ran without bending them downward."³

And again he would not hesitate to speak of "the swiftness of wind-footed horses."⁴ And if he were to praise a house that was beautiful and handsomely furnished, he would say:

"Surely like this, inside, is the palace of Zeus on Olympus."⁵

The flatterer, however, would express himself in that way even about the swineherd's hut, if only he hoped to get something from the swineherd! Take Cynaethus, the toady of Demetrius Poliorcetes; when he had used up all his means of flattery, he praised Demetrius, who was troubled with a cough, because he cleared his throat melodiously!

¹ Source unknown, if ἄρόμοι is part of the quotation. But for "wind-footed horses," see Hymn to Venus 217, Pindar, frag. 221.
² Odyssey 4, 74, said by Telemachus to his friend, admiring the palace of Menelaus.
21 Οὐ μόνον δὲ τούτο ἐκατέρου αὐτῶν γνώρισμα ἔστιν, τὸ τοὺς μὲν κόλακας οὐκ ὀκνεῖν καὶ ψεύδεσθαι τοῦ χαρίσασθαι ἕνεκα τοῖς ἐπαινουμένοις, ἔξαιρειν δὲ τοὺς ἐπαινοῦντας τὰ ὑπάρχοντα πειρᾶσθαι: ἀλλὰ κάκειντο ὦ μικρῷ διαλλάττουσιν, ὅτι οἱ μὲν κόλακες, ἐφ’ ὅσον οἶνον τε αὐτοῖς, χρῶνται ταῖς ὑπερβολαῖς, οἱ ἐπαινοῦντες δὲ καὶ ἐν αὐταῖς ταῦταις σωφρονοῦσιν καὶ ἐντὸς τῶν ὀρῶν μένουσιν.

Ταῦτά σοι ἀπὸ πολλῶν ὀλίγα κολακείασ καὶ ἐπαίνου ἄληθοὺς δεῖγματα, ὡς μὴ πάντας ὑποπτεύσης τοὺς ἐπαινοῦντας, ἀλλὰ διακρίνης καὶ παραμετρῆς τῷ οἰκείῳ μέτρῳ ἐκάτερον.

22 Φέρ’ οὖν, εἰ δοκεῖ, πρόσαγε τοῖς ὑπ’ ἐμοῦ εἰρημένοις τοὺς κανόνας ἀμφοτέρους, ὡς μάθης εἴτε τοῦτῳ εἴτ’ ἐκείνῳ ἐόλκασιν. ἐγὼ γὰρ εἰ μὲν τινα ἄμορφον οὐσαν ἐφην τῷ ἐν Κυνίδῳ ἀγάλματι ὀμοίαν, γόνης ἀν καὶ τοῦ Κυναίθου κολακικώτερος ὄντως νομιζόμην· εἰ δὲ τοιαύτην ὑπάρχουσαν οἷαν πάντες ἱσασιν, οὐ πάνω ἐκ πολλῶν διαστήματος ἢν τὸ τόλμημα.

23 Τάχ’ ἀν οὖν1 φαίνῃ, μάλλον δὲ ἦδη εἰρηκας, “ἐπαινεῖν μὲν σοί εἰς τὸ κάλλος ἐφείσθω· ἀνεπίθεν θονον μὲντοι ποιήσασθαι τὸν ἐπαινοῦν ἔχοιν, ἀλλὰ μὴ θεαὶς ἀπεικάζειν ἀνθρώπον οὐσαν.” ἐγὼ δὲ—ἦδη γὰρ με προαξεῖται τάληθες εἰπεῖν—οὐ θεαῖς σε,2 ὡ βελτίστη, εἰκάσα, τεχνιτῶν δὲ ἀγαθῶν δημιουργήμασιν λίθου καὶ χαλκοῦ ἡ ἐλέφαντος πεποιημένοις· τα δὲ ὑπ’ ἀνθρώπων γεγενημένα οὐκ ἄσεβες, οἴμαι, ἀνθρώποις εἰκά-

1 Text Fritzschel: τάχα δ νῦν MSS.
That flatterers do not hesitate to lie for the sake of pleasing the objects of their praise, whereas those who really praise try to magnify what actually exists, is not the only distinguishing mark of each. They differ in a further point, and not a trivial one, that flatterers use hyperbole to the full extent of their powers, while those who really praise are discreet in precisely that particular and remain within their bounds.

These are a few out of many earmarks of flattery and of genuine praise which I give you so that you may not suspect all who praise you, but may distinguish between them and gauge each by his proper standard.

Come then, apply, if you will, both canons to my words, that you may discover whether they conform to this one or the other. If it had been some ugly woman whom I likened to the statue in Cnidos, I might indeed be accounted a liar, and a worse flatterer than Cynaethus. But since it was one whose beauty is known to all, the venture was not a salto mortale.

Perhaps, then, you may say—indeed, you have already said—that you concede my right to praise you for your beauty, but that I should have made my praise unexceptionable and should not have compared a mortal woman with goddesses. As a matter of fact (now she is going to make me speak the truth!) it was not with goddesses I compared you, my dear woman, but with masterpieces of good craftsmen, made of stone or bronze or ivory; and what man has made, it is not impious, I take it,

\[2 \sigma \varepsilon \text{ Jensius: } \gamma \varepsilon \text{ MSS.}\]
ΤΗΣ ΑΘΗΝΑΝ ὑπειλήφας τὸ ὑπὸ Φειδίου πεπλασμένον ἢ τοῦτο τὴν οὐρανίαν Ἀφροδίτην ὁ ἐποίησεν Πραξιτέλης ἐν Κνίδῳ οὐ πάνυ πολλῶν ἔτων. ἀλλ' ὥρα μὴ ἀσεμνοῦ ἢ τὰ τοιαύτα περὶ τῶν θεῶν δοξάζειν, ὅν τὰς γε ἀληθεῖς εἰκόνας ἀνεφίκτους εἶναι ἀνθρωπίνη μμὴσει ἔγωγε ὑπολαμβάνω.

Εἰ δὲ καὶ ὁτι μάλιστά σε αὐταῖς ἐκείναις εἶκασα, οὐκ ἔμοι τοῦτο, οὐδὲ ἐγὼ πρῶτος ταύτην ἐτεμόμην τὴν ὄδον, ἀλλὰ πολλοὶ καὶ ἄγαθοι ποιηταί, καὶ μάλιστα ὁ πολύτις ὁ σὸς Ὅμηρος, δὲ καὶ νῦν ἀναβιβάσομαι συναγορεύσοντά μοι, ἢ οὐδεμία μηχανή μὴ οὐχί καὶ αὐτὸν σὺν ἐμοὶ ἀλῶναι.

Ἐρήσομαι τοῖς αὐτόν, μᾶλλον δὲ σε ὑπὲρ αὐτοῦ—καὶ γὰρ διαμημονεύεις εὐ ποιοῦσα τὰ χαριστά τῶν ἐρραψῳδομένων αὐτῷ—τί σοι ἐκείνος ὁ ὁμοίως, ὅποταν περὶ τῆς ἀἱκμαλώτου λέγη τῆς Βρισικόδος ὅτι χρυσῆ Ἀφροδίτη ἱκέλη ἐπένθει τὸν Πάτροκλον; εἶτα μετὰ μικρόν, ὡς οὐχ ἰκανὸν εἰ μόνη τῇ Ἀφροδίτῃ ἐοικυίᾳ ἔσται,

Εἴπε δ' ἄρα—φησίν—κλαίουσα γυνὴ εἰκυία θεῷσιν.

'Οπόταν οὖν τὰ τοιαύτα λέγη, μυσεῖς κάκεινον καὶ ἀπορρίπτεις τὸ βιβλίον, ἦ δίδως αὐτῷ ἐλευθεριάζειν ἐν τῷ ἑπαίνῳ; ἀλλὰ κἂν σὺ μὴ δῶς, ὃ γε τοσοῦτος αἰών δέδωκεν, οὐδὲ ἐστὶν ὅστις αὐτὸν ἐπὶ τοῦτο ἥτιάσατο, οὐδὲ ὁ μαστίξαι τολμήσας

1 γ' Fritzsche: τ'ε MSS.
2 ἐκεῖνο Fritzsche: ἐκείνο MSS.

1 Iliad 19, 282.
to compare with man. But perhaps you have assumed that what Phidias fashioned is Athena, and that what Praxiteles made in Cnidus not many years ago is Heavenly Aphrodite? Come now, would it not be unworthy to hold such beliefs about the gods, whose real images I for my part assume to be unattainable by human mimicry?

But if I had actually compared you, as much as you will, with the very goddesses themselves, I should not have been doing it on my own responsibility and should not have been the first to open this road. No, there have been many good poets ahead of me, and above all your fellow-citizen Homer, whom I shall now call up to plead for me, or else there is nothing for it but that he himself will be convicted along with me!

I shall therefore ask him, or, better, ask you in his stead, since you know by heart—and it is greatly to your credit—all the prettiest of the verses that he composed, what you think of him when he says of Briseis, the captive, that as she mourned for Patroclus she resembled golden Aphrodite? Then after a bit, as if it were not enough that she should be like Aphrodite only, he says:

"Then made answer, in tears, the maid as fair as a goddess."

When he says that sort of thing, do you loathe him and fling away the book, or do you permit him to enjoy full freedom in his praise? Well, even if you refuse permission, at all events Time in his long flight has given it, and nobody has found fault with Homer on that score, neither the man who made

^2 Iliad 19, 286.
αὐτοῦ τὴν εἰκόνα οὖθ' ὦ τὰ νόθα ἐπισημηνάμενος
tῶν ἐπῶν ἐν τῇ παραγράφῃ τῶν ὅξελῶν.
Εἶτα ἐκείνω μὲν ἐφεθήσεται βάρβαρον γυναῖκα,
καὶ ταύτα κλαίουσαν, τῇ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ εἰ-
κάσαι, ἐγὼ δ', ἵνα μὴ τὸ κάλλος εἴπω, διότι μὴ
ἀνέχῃ ἄκουοντα, οὐκ ἂν παραβάλλοιμι θεῶν
eἰκόσι γυναῖκα φαινάν καὶ μειδίωσαν τὰ πολλά,
ὅπερ θεοὶς ὅμοιοι ἀνθρωποὶ ἔχονοι.

25 Ἐπὶ μὲν γε τοῦ Ἀγαμέμνονος ὃρα ὡσὶν αὐτὸς
φειδὼ ἐποιήσατο τῶν θεῶν καὶ ὡς ἐταμιεύσατο
τὰς εἰκόνας εἰς τὸ σύμμετρον· ὡς ὅμοια μὲν
φησιν καὶ κεφαλήν ἰκελόν αὐτὸν εἶναι τῷ Διῷ,
tῷ Ἀρεί δὲ τὴν ζωὴν, στέρνου δὲ τῷ Ποσειδῶνι,
διαίρων τὸν ἀνθρωπὸν κατὰ μέλη πρὸς τοσοῦτων
θεῶν εἰκόνας· καὶ αὐ τάλιν βροτολογῶ Ἀρεί
φησίν τιν' ὁμοίων εἶναι καὶ ἄλλον ἄλλω, θεοεἰδή
tὸν Φρύγα τὸν τοῦ Πριάμου, καὶ θεοεἰκελον
πολλάκις τὸν Πηλέως.
"Αλλὰ ἐπάνευμι αὖθις ἐπὶ τὰ γυναικεῖα τῶν
παραδειγμάτων" ἀκούεις γὰρ δὴ ποιν αὐτοῦ
λέγοντος

'Ἀρτέμιδι ἱκέλῃ ἦς χρυσῇ Ἀφροδίτῃ.
καὶ
οἷς ὅ' 'Ἀρτεμίς εἰσὶ κατ' οὐρεοι.

26 Οὐ μόνον δὲ τοὺς ἀνθρώπους αὐτοὺς θεοῖς
ἀπεικάζει, ἀλλὰ καὶ τὴν Ἐὐφόρβου κόμην ταῖς

1 τιν' inserted by A.M.H., following du Soul's hint that
the name Hector had fallen out.
2 θεῶς - τὴν N: not in ΕΓΩ. Probably a conjecture;
ἀπεικάζει is certainly false (Mras).

1 Respectively Zoilus the Homeromastix and Aristarchus
of Alexandria, the grammarian.
ESSAYS IN PORTRAITURE DEFENDED

bold to flog his statue nor the man who marked the spurious lines by setting daggers beside them. ¹

Then if he is to be permitted to compare a foreign woman, and in tears at that, with golden Aphrodite, for my part, not to speak of your beauty because you will not listen, may not I compare with images of the gods a radiant woman, usually smiling, a trait which men have in common with the gods?

In the case of Agamemnon, moreover, see how parsimonious Homer was with the gods, and with what propriety he doled out his comparisons. ¹ He says that in eyes and head he was like to Zeus, in waist to Ares, and in chest to Poseidon,² dismembering the man for the sake of comparing him with all those gods. Again, he says that someone is a match for devastating Ares;³ and just so with the rest of them—the Phrygian, the son of Priam, is beautiful as a god,⁴ and the son of Peleus is often godlike.⁵

But I will return to the parallels that concern women. You know, naturally, that he says:

"Artemis she resembleth, or else Aphrodite the golden," ⁶

also,

"Just so Artemis runneth adown the slope of a mountain." ⁷

Moreover, he not only compares human beings with gods, but likens the long hair of Euphorbus to

² Iliad 2, 478–479.
³ Notably Hector, Iliad 11, 295; 13, 802.
⁴ Paris, Iliad 3, 16.⁵ Achilles, Iliad 1, 131.
⁶ Odyssey 17, 37 (19, 54), of Penelope.
⁷ Odyssey 6, 102, of Nausicaa.
Χάρισιν ἀπείκασε, καὶ ταῦτα ἀίματι δεδευμένην. καὶ ὅλως τοσαῦτά ἦστιν τὰ τοιαῦτα ὡς μὴ δὲν εἶναι μέρος τῆς ποιήσεως ὅ μὴ ταῖς θείαις εἰκόσιν διακεκόσμηται. ὡστε ἡ κάκεινα ἐξαληλίφθω, ἢ καὶ ἦμιν τὰ ὁμοία τολμᾶν ἐφείσθω. οὕτω δὲ τὸ κατὰ τὰς εἰκόνας καὶ τὰς ὁμοιώσεις ἀνεύθυνον ἦστιν ὡστε "Ομηρὸς καὶ τὰς θεάς αὐτὰς οὐκ ἀκινησεν ἀπὸ τῶν ἐλαττών ἐπαινέσαι· τοὺς γοῦν τῆς "Ηρας ὀφθαλμοὺς τοῖς τῶν βοῶν εἰκασεν" ἑτερος δὲ τὶς ἱοβλέφαρον τὴν Ἀφροδίτην ἐφη· τὴν μὲν γὰρ ροδοδάκτυλον τὶς ἀγνοεῖ τῶν καὶ ἐπ' ἐλάχιστον τῇ Ὁμήρου ποιήσει ὁμιληκότων;

27 Καίτοι τὰ μὲν τῆς μορφῆς ἐτὶ μετριώτερα, εἰ τις θεός οὐκέναι λέγεται· ἀλλὰ τὰς προσηγορίας αὐτὰς πόσοι εἰμικήσαντο τὰς τῶν θεῶν, Διονύσιοι καὶ Ἡφαιστίωνες καὶ Ζήνονες καὶ Ποσειδώνιοι καὶ Ἐρμοῖ προσαγορεύουμενοι· Λητῶ δὲ γυνὴ τις ἐγένετο Εὐαγόρου τοῦ Κυπρίου βασιλέως, καὶ ὁμοίως οὐκ ἡγανάκτησεν ἡ θεὸς δυναμενή λίθου αὐτὴν ὅσπερ τὴν Νιόβην ἀπεργάσασθαι. ἔδινα γὰρ τοὺς Ἀἰγυπτίους, οὕπερ καὶ δεισιδαιμονεστατοί εἰσιν πάντων, ὅμοιος τοῖς θείοις ἁνόμασιν εἰς κόρον ἐπιχρωμένους· σχεδὸν γοῦν τὰ πλείστα αὐτοῖς ἐξ οὐρανοῦ ἦστιν.

28 "Ωστε οὐ πρός γε σοῦ τὸ τοιοῦτον, ψοφοδεῶς διακείσθαι πρὸς τὸν ἐπαινοῦν· εἰ γὰρ τι ἐν τῷ συγγράμματι πεπλημμέληται εἰς τὸ θεῖον, σὺ μὲν ἀνεύθυνος αὐτοῦ, ἐκτὸς εἰ μὴ τῶν νομίζεις ἀκροάσεως εὐθυναν εἶναι, ἐμὲ δὲ ἀμυνοῦνται οἱ
the Graces, and that too when it was soaked with blood! In short, this sort of thing is so frequent that there is no part of his poetry which is not well adorned with comparisons of gods. Therefore you must either expunge all that, or permit us to be equally venturesome. So exempt from all accountability is the use of comparisons and similes that Homer actually did not hesitate to derive praise for the goddesses from things of lower degree. For instance, he likened Hera's eyes to those of kine. And someone else called Aphrodite violet-browed. As for "rosy-fingered," who that has even the slightest acquaintance with Homer's poetry does not know it?

As far as personal appearance is concerned, it signifies comparatively little if one is said to be like a god. But how many there are who have copied the very names of the gods, calling themselves Dionysius, Hephaestion, Zeno, Poseidonius, Hermes! And there was a Leto, the wife of Evagoras, king of Cyprus; yet the goddess did not take on about it, though she might have turned her into stone as she did Niobe. The Egyptians I forbear to mention, who, though the most superstitious people in the world, yet use the names of the gods to their hearts' content; in fact, most of their names are derived from Heaven.

It is not incumbent upon you, then, to be thus timorous in respect of praise. If any offence at all has been perpetrated against divinity in that essay, you are not accountable for it—unless you think that to listen makes one accountable; it is I whom

The "Theban poet" of the preceding piece (p.271); i.e. Pindar.
THE WORKS OF LUCIAN

θεοί, ἐπειδὰν πρὸ ἐμοῦ τὸν ἙΟμηρον καὶ τοὺς ἄλλους ποιητὰς ἀμύνωνται. ἀλλά οὐδὲπω οὐδὲ τὸν ἀριστον τῶν φιλοσόφων ἡμύναντο εἰκόνα θεοῦ τὸν ἀνθρωπον εἰπόντα εἶναι.

Πολλὰ ἔτι ἔχων πρὸς σὲ εἰπεῖν Πολυστράτου ἐνεκα τοῦτον πάνσομαι, ἵνα καὶ ἀπομνημονεύσαι δυνηθῇ τὰ εἰρημένα.

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

29 Οὐκ οἶδα εἰ μοι τοῦτο δυνατόν ἔτι, ὡς Λυκῖνος μακρὰ γὰρ εἰρηται σοι καὶ ταῦτα, καὶ ὑπὲρ τὸ ὑδώρ τὸ ἐκκεχυμένον. πειράσομαι δ’ ὁμως ἐπιμνησθῆναι αὐτῶν. καὶ ὡς όρας, ἡδὴ ἀποσοβῶν παρ’ αὐτὴν ἐπιβυσάμενος τὰ ὧτα, ὡς μή τι παρεμπεσόν ἄλλο συγχέῃ τὴν τάξιν αὐτῶν, εἰτά μοι συρίττεσθαι συμβῇ πρὸς τῶν θεατῶν.

ΑΤΚΙΝΟΣ

Αὐτῷ σοι μελήσει, ὡς Πολυστρατε, ὅπως ἀριστα ὑποκρίνῃ. ἐγὼ δὲ ἐπείτερ ἀπαξ σοι τὸ δράμα παραδεδώκα, νῦν μὲν ἐκποδῶν ἀποστῆσομαι· ὅποταν δὲ τὰς ψῆφους ἀνακηρύττωσι τῶν κριτῶν, τότε ἡδὴ καὶ αὐτὸς παρέσομαι ὁψόμενος ὁποίον τι τὸ τέλος τοῦ ἄγωνος ἐσται.

1 Hardly Plato, though he has something similar in the Republic, 501. But to him the universe is God’s image; see
the gods will punish, after first punishing Homer and the other poets! But to this day they have not punished the best of the philosophers for saying that man was God's image! ¹

Although I might say much more to you, I shall stop for the sake of Polystratus here, so that he may be able to repeat from memory what has been said.

POLYSTRATUS

I don't know if that is any longer possible for me, Lycinus. Even as it is, you have made a long speech, far beyond your allowance of water. But I shall try to remember it all the same; and, as you see, I am already making off to her with my ears stopped for fear that something else may pop in to confuse its outline, and then I may have the bad luck to be hissed by my hearers!

LYCINUS

That is your concern, Polystratus, to act your part to the best advantage. As for me, now that I have once for all put the play into your hands, I shall withdraw for the present; but when they announce the votes of the judges, I shall be there in person to see what will be the outcome of the contest.

the end of the Timaeus. Perhaps Lucian means Diogenes, who said that good men were images of gods (Diog. Laert. 6, 51).
THE GODDESSE OF SURRYE

An account of the worship of "Juno" (Atargatis) at Hieropolis in Syria, done, not in Lucian's customary Attic Greek, but in the Ionic dialect, after the manner of Herodotus, which Lucian counterfeits so cleverly and parodies so slyly that many have been unwilling to recognize him as the author.

It would be most unfair to Lucian to turn this tale into contemporary English. In order to have the same effect that it had in his own day, and to be really intelligible, it must seem to come from the lips of an ancient traveller. The version here offered seeks to secure that effect through mimicry of Sir John Mandeville. It is true that Herodotus was better known in Lucian's time than Mandeville is known now, and his language seemed less remote. In every other respect, however—in his limited vocabulary, in his simple style, and in his point of view—Mandeville provides a mask uniquely adapted to the part—if only its wearer does not fall down in it and break it.

In the notes, which are more extensive than usual because Lucian's topic here is outside the ordinary classical range, several books which have been of particular service are cited by abbreviated titles: E. Schrader, *Die Keilinschriften und das Alte Testament*, pt. ii, Religion und Sprache, 3rd ed., 1903, by H. Zimmern (Schrader-Zimmern); Stanley A. Cook, *Religion of Ancient Palestine*, etc., London, 1908 (Cook); W. W. Graf Baudissin, *Adonis und Esmun*, Leipzig, 1911 (Baudissin), and his *Studien zur Semitischen Religionsgeschichte*, 1878 (Studien); Sir J. G. Frazer, *Adonis, Attis, Osiris*, in *Golden Bough*, pt iv, London, 1919 (Frazer), and his *Folklore in the Old Testament*, London, 1919 (Folklore); Albert T. Clay, *A Hebrew Deluge Story*, etc, New Haven 1921 (Clay).

Those who wish to see the piece in modern English may be referred to the version by H. A. Strong (London, 1913). This is supplied with an introduction and notes by J. E. Garstang, whose commentary will be found to supplement this in many points, especially in the matter of Hittite parallels.
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΤΡΙΗΣ ΘΕΟΤ

1 Ἐστιν ἐν Συρίῳ πόλις οὐ πολλὸν ἀπὸ τοῦ Ἑὐφρήτου ποταμοῦ, καλεῖται δὲ Ἰρή, καὶ ἐστὶν ἱρὴ τῆς Ἡρῆς τῆς Ἀσσυρίας. δοκεῖ δὲ μοι, τόδε τὸ σύνομα οὐκ ἀμα τῇ πόλει οἰκεομένη ἐγένετο, ἀλλὰ τὸ μὲν ἄρχαίου ἄλλο ἦν, μετὰ δὲ σφίσι τῶν ἱρῶν μεγάλων γιγαντιώτων ἐς τόδε ἡ ἑπωνυμία ἀπίκετο. περὶ ταύτης ὃν τῆς πόλιος ἔρχομαι ἐρέων ὁκόσα ἐν αὐτῇ ἐστιν ἐρέω δὲ καὶ νόμους τοῖς ἐς τὰ ἱρὰ χρέωνται, καὶ πανηγύριας τὰς ἄγουσι καὶ θυσίας τὰς ἑπιτελέουσιν. ἐρέω δὲ καὶ ὁκόσα καὶ περὶ τῶν τὸ ἱρὸν ἐἰσαμένων μυθολογεύσοι, καὶ τὸν νηὸν ὁκὼς ἐγένετο. γράφω δὲ Ἀσσύριος εἶν, καὶ τῶν ἀπηγέομαι τὰ μὲν αὐτοψία μαθῶν, τὰ δὲ παρὰ τῶν ἱρῶν ἐδάνῃ, ὁκόσα ἐόντα ἐμεῖ πρεσβύτερα ἐγὼ ἱστορέω.

2 Πρῶτοι μὲν ὃν ἀνθρώπων τῶν ἡμεῖς ἵδμεν Αἰγύπτιοι λέγονται θεῶν τε ἐννοίαν λαβεῖν καὶ

Available in photographs, ΓΝ.

1 Hierapolis, or better, in accordance with the coins, Hieropolis. It is N.W. of Aleppo, on the main road into Mesopotamia, 15 Roman miles from the crossing of the Euphrates, and by road about 116 Roman miles from Lucian’s birthplace, Samosata. Its Syrian name was Mabog, (properly Manbog, i.e. “spring,” according to Baudissin, Studien, ii, 159), in Greek, Bambyce. It was dubbed Hieropolis in the time of Seleucus Nicator (Ael. N.H. 12, 2), but the old name persisted (Manbij; le Strange, Palestine under the Moslems,
THE GODDESSE OF SURRYE

In Surrye, not fer fro the Ryvere Eufrate, is a Cytee that Holy highte and holy is in sothe, for it is of Iuno Assurien. Yit I wene that the cyteene hadde not this name atte firste, whan that it was founded, but of olden tyme it was other, and after, whan here servys of the Goddesse wax gret, it was chaunged to this. Touching this cytee I purpos me to seyn alle that is in it, and I schalle speke of the customes that thei folwen in here rytes, and the feste dayes that thei kepen, and the sacrifises that thei perfourmen. And I schalle reherce alle the tales that men tellen of hem that establisschede the holy place, and how that the temple was bylded. And I that write am Assurien, and of that that I devyse you, some partie saughe I with mine owne eyen, and some partie I lerned be informacioun fro the prestes, that is to seyn, tho thynge that I descryve that weren beforne min owne tyme.

Of alle peples whereof wee knowen, Egyptyens weren firste, as men seyn, for to taken conceyte of p. 500) and still attaches to the ruins, on which see Hogarth, Annual of the British School at Athens, 1907–8, p. 186 sqq; Cumont, Études Syriennes, p. 22 sqq., p. 35 sqq. Lucian does not identify the city with "ancient Ninus," as do Philostratus and Ammianus.

Confusion between Assyrian and Syrian is not peculiar to this piece nor to Lucian. It goes back to Herodotus, who says that "Syrian" is the Greek equivalent of the barbarian "Assyrian" (7, 63; see Macan’s note, and cf. 140).
In Astrology, Lucian similarly credits the Egyptians with priority over the Chaldaeans in the study of the stars. In both cases his view, surprising in a Syrian, was the common one of his time, to be found, for instance, in Diodorus (1, 9, 6).

The god was Melkart. Herodotus was told by the priests there that the cult was established when the city
THE GODDESSE OF SURRYE

Goddes, and to stablisschen holy places and closes, and to apoynten feste dayes. And thei firste knewen holy names and maden holy tales. But no long tyme after, Assuryens herden rumour and speche of Egpytyens as touching to goddes, and rereden seyntuaryes and temples, in the whiche thei lette putten ymages and setten symulacres. But aun-
cientlye amonges Egpytyens weren temples without-
en symulacres. And in Surrye ben temples almost als olde as tho in Egypte, of the whiche I have seen the moste, and namely the temple of Hercules in Tyre, not that Hercules that Grekes preysen in here songs, but that oon wherof I speke is moche elder, and is Tyres patroun.

In Phenicye is another grete temple that men of Sidon kepen. Thei seyn, it is of Astarte, and Astarte, I trowe, is Luna the Mone. But oon of the prestes tolde me, it belongeth to Europe, Cadmus suster. Scche was Agenor the Kings daughter; and after that scche vanisched, Phenicyens yafen hir that temple for worschipe and maden a storie of hir, that sithe scche was fair, love coveytede hir, and transformed his lyknesse in to a bole, and than ravissched hir awey and bar hir on his bac to Crete. That same storie I herde of othere Phenicyens also;

was founded, and was then (ca. 430 B.C.) 2,300 years old (Herod. 2, 44).

3 The Emperor Elagabalus, being the Sun, brought Astarte the Moon from Phoenicia and wedded her (Herodian 5, 6, 3-5). But she was not originally or at any time primarily the moon; and in Babylonia, as Ishtar, she had for her emblem a star, the planet Venus (Baudissin, 19). Clay (p. 47) believes that the name Ashera, Ashirta, Ishtar, is that of a mortal woman, an early queen of Hallab (Aleppo).
THE WORKS OF LUCIAN

tο νόμισμα τῷ Σιδώνιοι χρέωνται τῇν Εὐρώτην ἐφεξομένην ἐχει τῷ ταύρῳ τῷ Διί· τὸν δὲ νηδὸν οὐκ ὀμολογέουσιν Ἔυρωτῆς ἐμμεναι.

5 Ἐχουσι δὲ καὶ ἄλλο Φοινικὲς ἱρὸν, οὐκ Ἀσσύριον ἄλλ' Ἀιγύπτιον, τὸ ἔξ Ἡλίου πόλιος ἐς τὴν Φοινίκην ἀπίκετο. ἐγὼ μὲν μιν οὐκ ὀπωτα, μέγα δὲ καὶ τόδε καὶ ᾠρχαῖον ἐστιν.

6 Εὐδοὺ δὲ καὶ ἐν Βύβλῳ μέγα ἱρὸν Ἀφροδίτης Βυβλίνης, ἐν τῷ καὶ τὰ οἶργια ἐς Ὁδώνιν ἐπιτελεύσιν· ἐδάνῃ δὲ καὶ τὰ οἶργια. λέγουσι γὰρ δὴ ὅπ τὸ ἔργον τὸ ἐς Ὁδώνιν ὑπὸ τοῦ συνὸς ἐν τῇ χώρῃ τῇ σφετέρῃ γενέσθαι, καὶ μνήμην τοῦ πάθεος τύπτονται τε ἐκάστου ἔτεος καὶ ἀρηνέουσι καὶ τὰ οἶργια ἐπιτελέουσι καὶ σφιςι μεγάλα πένθεα ἵνα τὴν χώρην ἵσταται. ἐπεάν δὲ ἀποτύψωνται τε καὶ ἀποκλαύσωνται, πρῶτα μὲν καταγίζουσι τῷ Ὀδώνιδι ὅκως ἐόντι νέκυι, μετὰ δὲ τῇ ἠτέρῃ ἡμέρῃ ζώειν τὲ μιν μυθολογέουσι καὶ ἐς τὸν ἥερα πέμπουσι καὶ τὰς κεφαλὰς ξύρονται

---

1 The coins are described in Head, Historia Nummorum, 2nd ed., pp. 797 sq. The temple itself contained, in later days at least, a painting of the Europa episode (Achilles Tatius 1, 1). The story was also localized at Tyre, where the house of Agenor and the bower of Europa were shown (Arrian, Anab. 2, 24, 2; Nonnus, Dionys. 40, 353 sqq.) and where in the eighth century (Malalas, p. 31) the people still mourned the abduction in a feast called the κακὴ δψηθ. The name Europa is considered Greek; whether this particular myth is Cretan or Phoenician in origin the evidence does not seem sufficient to determine.

2 This cult was at Heliopolis (Baalbek). The god, who appears to have been originally Hadad but to have undergone syncretism with the sun-god and with the Syrian "Apollo," was worshipped far and wide as Jupiter Heliopolitanus.
THE GODDESSE OF SURRYE

and the moneye that Sidonyes usen hath Europe sittynge on the bole that is Iove.¹ Nathelies wille thei not avowen that the temple is of Europe.

And Phenicyens han an other maner servys, not Assuryen but Ægyptyen, that cam from Elyople into Phenicye. I have not seen it, but it also is gret and auncien.²

But I saughe in Byblos a gret temple of Venus of Byblos, wherin thei perfourmen cerimonyes in mynde of Adoon; and I lernede tho cerimonyes.³ Thei seyn that the dede that was don to Adoon be the bore befell in here londe, and for memorie of that myschaunce everyche yeer thei beten here brestes and sorwen and perfourmen tho cerimonyes, makynge gret doel thorugh that contree. And whan the betynge and the wepynge is atte ende, first thei maken offeringes to Adoon, as though he were ded; and than, on the morwe, thei fablen that he is quick, and fecchen him forth in to the eyr, and lette air

The cult image, says Macrobius (Saturn. 1, 23, 10) came from Heliopolis in Egypt by way of Assyria. The ambiguity of Lucian’s Greek (for ἱερὸν suggests “holy place”) seems meant to convey the jocose implication that the magnificent new temple, built by Antoninus Pius, had been transported thither without human hands.

³ To natives of Byblos their goddess was just Baalat (Mistress), and to other Semites Baalat Gebal (Mistress of Byblos); in Syriac and Greek Baltis or Beltis is used as if it were her name. So too Adonis to them was simply Adon (Lord); an early name, or perhaps epithet, was Eliun (Philo of Byblos; cf. Baudissin, p. 76, Meyer, Gesch., p. 395). It was only late, if at all, that he was there identified with Tammuz, upon whom, as fourth king of Erech, see Clay, pp. 44 sqq. The temple, which contained a baetylic stone, is represented on coins (Babelon, Perseu Achéménides, p. 200, and pl. xxvii, 11 and 12).
THE WORKS OF LUCIAN

οκως Αἰγύπτιοι ἀποθανόντος Ἀπίος. γυναικῶν δὲ ὄκοσαι οὐκ ἔθελον ξύρεσθαι, τούτων δὲ ζημίαν ἐκτελέουσιν. ἐν μὴ ἡμέρῃ ἐπὶ πρησεῖ τῆς ὥρης ἵστανται. ἢ δὲ ἀγορῇ μούνοις ξείνοις παρακέαται, καὶ ὁ μεθὸς ἐσ τῆν Ἀφροδίτην θυσίῃ γίγνεται.

7 Εἰςὶ δὲ ἐνοὶ Βυβλίων οἱ λέγουσι παρὰ σφίσι τεθάφθαι τὸν Ὀσιρίν τὸν Αἰγύπτιον, καὶ τὰ πένθεα καὶ τὰ ὅργα οὐκ ἐστὶ τὸν Ὀσιρίν πάντα πρῆσεσθαι. ἐρέω δὲ καὶ ὁκόθεν καὶ τάδε πιστὰ δοκέουσι. κεφαλὴ ἐκάστου ἔτεος ἕξ Αἰγύπτου ἐς τὴν Βύβλον ἀπικνεῖται πλώουσα τὸν μεταξὺ πλόου ἐπτὰ ἡμερέων, καὶ μν ὁ θεός φέροντι θεῖα ναυτιλία τρέπεται δὲ σώδαμα, ἀλλ' ἐς μοῦνην τὴν Βύβλον ἀπικνεῖται. καὶ ἐστὶ τὸ σύμπαν θωῦμα. καὶ τοῦτο ἐκάστου ἔτεος γίγνεται, τὸ καὶ ἔμειν παρεόντος ἐν Βύβλῳ ἐγένετο· καὶ τὴν κεφαλὴν ἐθεσάμην Βυβλίνην.

1 καὶ τοῦτο—τὸ καὶ Ν: not in ΕΕ. In both old MSS. the first hand left a space in which these words were entered long afterward.

1 Lucian abridges his account of the rites because they were familiar. I see no reason to suppose that they differed essentially from the Alexandrian rites as described by Theocritus (15 end). From him we learn that Adonis comes to life for but a day, during which he is couched with the goddess in the temple. Next morning the women carry him to the sea-shore, and (cf. scholion) commit him to the waves. Lucian's phrase ἐς τὸν ἱέρα πέμποντι, which has been curiously interpreted, is to my mind equivalent to ἐξ ὀικεῦμεν in Theocritus, and the usual ἐκκομίζοντι.

2 See Frazer i, 36 sqq., and the comment of How and Wells on Herodotus 1, 199. Note also the apocryphal Epistle of Jeremiah, 42; and on the “hire,” Deuteronomy 23, 18.

344
THE GODDESSE OF SURRYE

schaven here hedes as don Egyptyens whan that Apis is ded.¹ And alle wommen that Wolfe not lette schaven hem, thei payen this penance, that upon o day thei profren hem for achat of here beautee; but the merkat is open to straungers alle only, and the huyr becometh an offering to Venus.²

Natheles, ther ben somme men of Byblos that seyn Osiris of Egypte lyeth entered amonges hem, and the doel and the cerimonyes ben alle made in mynde of Osiris in stede of Adoon.³ And I schalle seye you the cause whi this semeth hem trewe. Eech yeer an heed cometh from Egypte to Byblos, head that passeth the see betwene in 7 iorneyes, and the windes dryven it, be governounce of the Goddes, and it torneth not asyde in no wyse but cometh all only to Byblos. And this is hoolyche merveylle. wholly It befalleth everyche yere, and befel that tyme that I was in Byblos, and I saughe the heed, that is of Byblos.⁴

³ Byblos was known to the Egyptians from the time of the Old Kingdom, and her goddess impressed them deeply. She was identified with Hathor at least as early as the Middle Kingdom, and her story contributed to the shaping of the Isis-Osiris myth. When the coffin of Osiris was thrown into the Nile by Typhon, it drifted out to sea, and so to Byblos, where Isis sought and found it (Plutarch, Isis and Osiris, c. 13 sqq.; cf. Frazer, ii. 9 sqq., 12, 127; Baudissin, pp. 193 sqq.).

⁴ The pun signifies that the head was of papyrus, made, no doubt, of a sort of papier mâché, as in a mummy-case. In the commentary of Cyril on Isaiah 18 (Migne 70, 441) we learn, instead, of an earthen pot that contained a letter from the women of Alexandria to those of Byblos, saying that Aphrodite had found Adonis. There may be something in the tale of its drift, for the Nile current sets over to the Phoenician shore, and it is Nile mud that silts up Phoenician harbours (cf. H. Guthe, Palästina, p. 27).

VOL. IV.
8 Ἑνὶ δὲ καὶ ἄλλῳ θωῠμα ἐν τῇ χώρᾳ τῇ Βυβλίᾳ. ποταμὸς ἐκ τοῦ Λίβανου τοῦ ὄμρεος ἐς τὴν ἄλλα ἐκδοῦ: οὖνομα τῷ ποταμῷ Ἀδωνις ἐπικέαται. ὁ δὲ ποταμὸς ἐκάστου ἔτεος αἰμάσσεται καὶ τὴν χροῖν ὀλέσας ἐσπίπτει ἐς τὴν θάλασσαν καὶ φοινίσσει τὸ πολλὸν τοῦ πελάγεος καὶ σημαίνει τοῖς Βυβλίοις τὰ πένθεα. μυθέονται δὲ ὅτι ταύτης τῆς ἡμέρησιν ὁ Ἀδωνις ἀνὰ τὸν Λίβανον πυρρόσκεται, καὶ τὸ αἷμα ἐς τὸ ὕδωρ ἐρχόμενον ἀλλάσσει τὸν ποταμὸν καὶ τῷ ρόῳ τὴν ἐπωνυμίαν δίδοι. ταῦτα μὲν οἱ πολλοὶ λέγουσιν. ἐμοὶ δὲ τις ἀνὴρ Βύβλιος ἀληθέα δοκεὼν λέγειν ἐτέρην ἀπηγέετο τοῦ πάθεος αἰτίην. ἐλεγεν δὲ ὁδε: "ὁ Ἀδωνις ὁ ποταμὸς, ὥς ξείνε, διὰ τοῦ Λίβανου ἔρχεται: ὁ δὲ Λίβανος κάρτα ξανθόγεως ἐστιν. ἀνεμοὶ ὁι τρηχεῖς ἐκείνῃς τῆς ἡμέρησις ἑστάμενοι τὴν γῆν τῷ ποταμῷ ἐπιφέρουσιν ἐοῦσαν ἐς τὰ μάλιστα μιλτώδεα, ἡ δὲ γῆ μιν αἰμώδεα τίθησιν καὶ τοῦδε τοῦ πάθεος οὐ τὸ αἷμα, τὸ λέγουσιν, ἀλλ' ἡ χώρῃ αἰτίη." ὁ μὲν μοι Βύβλιος τοσάδε ἀπηγέετο· εἰ δὲ ἀτρεκέως ταῦτα ἐλεγεν, ἐμοὶ μὲν δοκεῖ εἰς κάρτα θείη καὶ τοῦ ἀνέμου ἡ συντυχία.

9 Ἀνέβην δὲ καὶ ἐς τὸν Λίβανον ἐκ Βύβλου, ὁδὸν ἡμέρησι, πυθόμενος αὐτόθι ἀρχαῖον ἵρον

1 The Adonis is the present Nahr Ibrahim, a short distance S. of Byblos. "I have crossed it on Easter day when it was turbid and ruddy with the rich red sandstone soil from Lebanon" (C. R. Conder, Palestiv, p. 206; cf. Frazer i, 225). A similar discoloration of certain unnamed rivers and springs is implied in the tale of Philo of Byblos that Uranus
THE GODDESSE OF SURRYE

And in the londe of Byblos is an other merveyllle, a Ryvere goynge out of the Mount Libanon in to the See, the which is cleped Adoon. Everyche yeer it is bebledde and leseth his kyndely hewe, and whan it falleth in to the See, it maketh mochel therof rede; and so it betokneth the doel to hem of Byblos.¹ For they seyn that in tho dayes Adoon is ywounded up Libanon, and his blod that cometh into the water chaungeth the ryvere and yeveth the streme his name. Thus seyn lewed folk. But I trowe that a man of Byblos spak sothe that devysed me an other cause of the chaunge, seyinge: "The Flom Adoon, o straunger, renneth thorugh Libanon, and erthe of Libanon is right broun. Therfore whan roughe windes that arysen in tho dayes beren the erthe to the ryvere, the erthe, that is ful rody, maketh him blody. So of this chaunge nys not the blod, as they seyn, the resoun, but the lond." He of Byblos devysed me thus; but and al it so be that he spak trewely, yet to me it semeth passing merveyllous that the wind aryseth at the righte tyme.

Also, I went up on Libanon fro Byblos, oon iorneye, be cause I lernede that ther was an old

was mutilated by Cronus at a certain place in the interior near springs and rivers, that his blood flowed into them, and that the place was still pointed out (Müller, Pr. Hist. Graec., iii, p. 568). Epiphanius (adv. Haeres. 51, 30) bears personal witness that at the exact day and hour of the miracle of Cana the water of a spring at Cibyra in Caria used to turn into wine, and on the word of his brothers that the same was true of the river of Gerasa in Arabia. He does not tell us who is his warrant in the case of the Nile, but observes that that is why the natives bottle and set away Nile-water on a certain date. See also Pausanias 4, 35, 9, and Frazer's note.

347
The Works of Lucian

'Αφροδίτης ἐμμεναί, τὸ Κινύρης εἰσάτο, καὶ εἶδον τὸ ἱρὸν, καὶ ἄρχαιον ἦν.

Τάδε μὲν ἔστι τὰ ἐν τῇ Συρῆ ἄρχαια καὶ μεγάλα ἱρά. τοσοῦτων δὲ ἐόντων ἐμοὶ δοκέει οὐδὲν τῶν ἐν τῇ ἱρῇ πόλει μέξον ἐμμεναί οὐδὲ νηὸς ἄλλος ἀγωστερος οὐδὲ χώρῃ ἄλλη ἱροτέρη. ἐν δὲ ἐν αὐτῷ καὶ ἔργα πολυτελέα καὶ ἄρχαια ἀναθήματα καὶ πολλὰ θωύματα καὶ ξόανα θεοπρεπέα. καὶ θεοὶ δὲ κάρτα αὐτοῖσιν ἐμφανεῖς· ἱδρώει γὰρ δὴ ὤν παρὰ σφίσι τὰ ξόανα καὶ κυνέται καὶ χρησμηγορεῖ, καὶ βοή δὲ πολλάκις ἐγένετο ἐν τῷ νηῷ κλεισθέντος τοῦ ἱροῦ, καὶ πολλοὶ ἡκουσαν. ναὶ μὴν καὶ ὅλην πέρι ἐν τοῖσιν ἐγὼ οἶδα πρῶτον ἐστίν· πολλὰ γὰρ αὐτοῖσιν ἀπικνέεται χρήματα ἐκ τε Ἀραβίης καὶ Φοινίκων καὶ Βαβυλωνίων καὶ ἄλλα ἐκ Καππαδοκίας, τὰ δὲ καὶ Κύλικες φέρουσι, τὰ δὲ καὶ Ἀσσύριοι. εἰδον δὲ ἐγὼ καὶ τὰ ἐν τῷ νηῷ λάθρῃ ἀποκέαται, ἑσθήτα πολλὴν καὶ ἄλλα ὀκόσα ἐς ἀργυρον ἢ ἑς χρυσον ἀποκέκριται. ὀρταὶ μὲν γὰρ καὶ πανηγύρισι οὐδαμοῖσιν ἀλλοισιν ἀνθρώπων τοσαίδε ἀποδεδέχαται.

18 Ἰστορεώντι δὲ μοι ἑτέων πέρι, ὀκόσα τῷ ἱρῷ ἐστιν, καὶ τὴν θέου αὐτοὶ ἑντινα δοκέουσιν, πολλοὶ λόγοι ἐλέγοντο, τῶν οἱ μὲν ἱροῖ, οἱ δὲ

1 At Aphaca, between Byblus and Baalbek, at the head of the Adonis, where Adon was buried and Baalat died of grief. Down to the fifth century a bright light appearing in the sky near the temple summoned the worshippers at set times, and an artificial pond gave omens; offerings were thrown into it, which sank if the goddess was favourable or floated if she was adverse (Zosimus i, 58; cf. Socrates 1, 18). The site is eloquently described by Frazer, i, 28, and pictured
THE GODDESSE OF SURRYE

seyntuarye of Venus that Cinyras founded; and I saughe the temple, and it was old.¹

Thise ben the olde and grete seyntuaryes in Surrye. But of hem alle, as I wene, is non gretter than tho in the Holy Cytee, ne non other temple mo blessed, ne non other lond holier. Costevouse werkes ben therinne, and aunciene offringes, and manye merveylles, and symulacres in lyknesse of goddes. Also, the goddes ben apertely reveled unto hem; for here symulacres sweten and meven and prophecyen, and ofte tymes hath ben schowtynge in the temple whan the holy place was under lokke, and many han herde. Certes, in richesse it is first amonges alle that I knowe; for thider cometh moche tresor from Arabye and Phenicye and Babiloyne, and moche fro Cappadocye, and som Cilicyens bryngen, and som Assuryens. And I saughe what hath ben prively put up in the temple, many robes and other things that have ben chosen out as silver outher gold. And of festes and solempnytees noon other folk in the world hath apoynted so many.

Whan I asked how many yeres the seyntuarye hadde dured, and who thei wenden that here Goddesse were, manye stories waren tolde, both

in Perrot-Chipiez, Hist. de l’Art iii, fig. 18, opposite p. 56; for the rock-sculptures in the neighbourhood, to one of which the description of the goddess in Macrobius (Saturn. 1, 21, 5) refers, see Baudissin, p. 78 and pls. i–iii, and for the ruins of the temple, destroyed under Constantine but possibly rebuilt under Julian, Rouvier, Bulletin Archéologique, 1900, 169 sqq. Lucian’s amusing reticence is by way of parody on Herodotus, and derives its point from the fact that his reader, knowing the reputation of the place (Euseb. Vit. Constant. 3, 55), is all agog to hear about it.
THE WORKS OF LUCIAN

eschavées, oi dé kárta μυθώδεις, kai álloi βάρβαροι, oi mév toûs "Ελλησίν ὁμολογεούντες·
tous égō pántas mén érēw, dékomai dé ouðamá.

12 Oi mév òn polloi Δευκαλίωνα tôn Σκύθεα1 to
íron eîsasqhain légoousin, tauton Δευκαλίωνα épti
touto to polloù ùdwr égeneto. Δευκαλίωνος dé
péri lógon én"Ελλησίν ἦκουσα, tôn"Ελληνες ἐπ'
autò légoousin. ó dé múðhos ôde échei.

"Hde ἦ γενεή, oi ἐν ἄνθρωποι, ou ðrhoi
égéνοντο, ἀλλ' ἐκεῖνη μὲν ἦ γενεή pántes ὅλουντο,
outoi dé géneos touto deutéron éiśi, toutis èk
Δευκαλίωνος ès plhthin àpikteto. èkeiνwv dé
péri touto anthrhoπov tāδe múθeountai: ùbri斯塔i
kárta éontes ãthémista érga éπρησσον, ouте γάρ
óρκια εφύλασσον ouτe xei̇nous èdékou̇nto ouτe ïke-
téwn ἱνείχοντο, ánα̇ òn σφίσων ἦ μεγάλη συμφορή
àpikteto. αυτικα ἦ γη̇ polloù ùdwr èkdiðiði kai
ð̄μβροι μεγάλοι égéνοντο kai ois ποταμοι κατέ-
βησαν méxovnes kai ἦ θύλασσα épti polloù ánèβη,
es o pánta ùdwr égéνοντο kai pántes ὅλουντο,
Δευκαλίων dé mou̇nous ἄνθρωπων èlîpête ès
γενεήν δευτέρην εὐβουλίης τε καὶ τοῦ εὐσεβέος
eîneka. ἢ dé ois σωτηρίη ἦ̇de égéνετο: λάρνακα
μεγάλη, την αὐτὸς εἰχεν, ἐς ταύτην ἐσβιβάσας
παιδάς τε καὶ γυναῖκας ἐνυτοῦ ἐσέβη· ἐσβαινοντι
dé ois àpíkonto σûes kai ἵπποι kai λεόντων γένεα
kai ὀφίες kai ἀλλα ὀκόσα ἐν γη̇ νέμουται, πάντα

1 Σισύθεα Buttmann.

1 Deucalion in the rôle of a Scythian is odd. Hence
Buttmann, rightly recognising that the tale is close akin to
THE GODDESSE OF SURRYE

prestes lore and lewedel folkes, and verrye fables; and some weren outlandissche, but othere somme acordeden to hem of Grece. Alle this seyninges I schalle reherce, but I beleve hem not in no kynde.

The more partie seyn, Deucalioun, the Scythe, founded the seyntuarye—that Deucalioun in the tyme thereof the grete Flode befel. Of Deucalioun I have herd a tale amonges Grekes, that thei tellen in mynde of him; and the storie is of this maner kynde.

This generacioun, the men of now a dayes, nas not the firste, but that firste generacioun al perissched, and thise ben of the seconde generacioun that cam of Deucalioun and multiplyed eftsones. Of tho firste men, thei seyn that thei were right felonouse and didde wikked dedis, for thei ne kepten not non othes, ne herberwedeno straungers, ne receyveden no fugityves; and for that skylle the grete tribulacioun cam upon hem. Anon the erthe sent forthe moche water and grete reynes were made and the ryveres flowede grethi and the see wex wondur high, in to tyme that alle thinges weren chaunged to water and alle men weren dede, outtaken Deucalioun that was laft unto the seconde generacioun for his gode conseil and his gode werkes. And his deliveraunce cam in this wyse. In to a gret arke that he hadde he putte his children and his wyves, and thanne entrede, and at entrynge ther camen to him swyn and hors and lyouns kynd and serpentes and alle bestes that

the Babylonian flood-story, proposed the reading Σισύθες, considering Sisythes a possible variant of the name that in Berossus is Xisouthros. This is tempting, and has been widely accepted; but the mistake, if there be one, is quite as likely to be due to Lucian or to his informant as to a scribe.
THE WORKS OF LUCIAN

és ζεύγεα. ὁ δὲ πάντα ἐδέκετο, καὶ μιν οὐκ ἐσίνοντο, ἀλλὰ σφι μεγάλη διόθεν φιλίη ἐγένετο. καὶ ἐν μὴ λάρνακι πάντες ἐπλευσαν ἐστε τὸ ὕδωρ ἐπεκράτεεν. τὰ μὲν Δευκαλίωνος πέρι Ἑλληνες ἱστορέουσι.

13 Τὸ δὲ ἀπὸ τοῦτο λέγεται λόγος ὑπὸ τῶν ἐν τῇ ἤρη πόλει μεγάλως αξιος θωμάσαι, ὅτι ἐν τῇ σφετέρῃ χώρῃ χάσμα μέγα ἐγένετο καὶ τὸ σύμπαν ὕδωρ κατεδεξάτο. Δευκαλίων δὲ, ἐπεὶ τάδε ἐγένετο, βωμοὺς τε ἐθετο καὶ νηθὸν ἐπὶ τῷ χάσματι "Ἡρῆς ἄγιον ἑστήσατο. ἐγὼ δὲ καὶ τὸ χάσμα εἶδον, καὶ ἐστιν ὑπὸ τῷ νηθῷ κάρτα μικρόν. εἰ μὲν δὲν πάλαι καὶ μέγα ἐδὼ νῦν τοιὸνδε ἐγένετο, οὐκ οἶδα· τὸ δὲ ἐγὼ εἶδον, μικρόν ἐστιν.

Σήμα δὲ τῆς ἱστορίας τάδε πρήσουσιν. δις ἔκαστον ἔτεος ἐκ θαλάσσης ὕδωρ ἐς τὸν νηθὸν ἀπικνέεται. φέρουσι δὲ οὐκ ἱρείς μοῦνον, ἀλλὰ πάσα Συρίη καὶ Ἅραβίη, καὶ πέρηθεν τοῦ Εὐφράτεω πολλοὶ ἀνθρωποὶ ἐς θάλασσαν ἐρχοῦσην καὶ πάντες ὕδωρ φέρουσιν, τὸ πρώτα μὲν ἐν τῷ νηθῷ ἐκχέουσιν, μετὰ δὲ ἐς τὸ χάσμα κατέρχεται, καὶ δέκεται τὸ χάσμα μικρὸν ἐδὼ νῦν τοῖοτος. χρήμα πολλόν. τὰ δὲ ποιεόντες Δευκαλίωνα ἐν τῷ ἤρῃ τὸνδε νῦνον θέσθαι λέγουσι συμφορῆς τε καὶ εὐεργεσίης μιᾶ τού ἐμεναι.

1 In spite of Lucian's repeated assurance, the story is more Semitic than Greek. On the West Semitic origin of the flood-story, see Clay, where also a translation of the Babylonian tale according to Berossus may be found (p. 82 sq.).

2 At Gezer, not far from Jerusalem, "there is a living tradition that the waters of the flood burst forth in the neighbourhood" (Cook, p. 107). Likewise at Athens, within the enclosure of Olympian Zeus, in the precinct of Olympian
THE GODDESSE OF SURRYE

lyven on erthe, two and two. And he rescyeyvede hem alle, and thei diden him non harm, but betwene hem was great charitee fro the goddes, and in oon arke thei alle seyleden whyl the water prevayled. So seyn Grekes of Deucalioun.¹

But of that that sewede, men of the Holy Cytee followed tellen a tale that is worthy of gret merveylle, how that in here londe opnede a huge hole and rescyeyvede alle the water; and whan this happed, Deucalioun leet maken awteres and leet bylden over the hole a altars temple halowed to Iuno.² I saughe the hole, that is benethe the temple, a right lityl oon. If whilom it was gret and now is become suche as it is, I wot neer, but that I saughe is smal.

In tokene of that storie thei don thus. Twyes eech yeer water cometh fro the See in to the temple. And not prestes only bryngen it, but al Surrye and Arabye; and fro beyonden Eufrate gon manye men to the See and bryngen alle watre, that anon thei scheden out in the temple, and thanne it goth adoun in to that hole; and al be it that the hole is smal, natheles it taketh inne gret plente of water. And in doynge thus thei seyn that Deucalioun made suche ordeynance for the seyntuarye in memorie of that tribulacioun and that benefice.³

Earth: "here the ground is cloven to a cubit's width; and they say that after the deluge which happened in Deucalion's time the water ran away down this cleft. Every year they throw into it wheaten meal kneaded with honey" (Pausanias 1, 18, 7, Frazer's translation).

3 Further details of this rite are given in c. 48. Frazer's note on Pausanias l.c. compares an Athenian Hydrophoria connected with the memory of the flood; also the annual water-pouring in the Temple at Jerusalem on the Feast of Tabernacles. The performance was not simply commemorative; the offering at Athens of meal and honey was
chthonic, and so was the water-pouring there (Cleidemus in Athenaeus 5, p. 410a). At Hieropolis the object was to quell evil spirits, according to Melito. "But touching Nebo, which is in Mabug, why should I write to you; for lo! all the priests which are in Mabug know that it is the image of Orpheus, a Thracian Magus. And Hadran (i.e. Hadaranes, a double of Hadad) is the image of Zaradusht, a Persian Magus, because both of these Magi practised Magism to a well which is in a wood in Mabug, in which was an unclean spirit, and it committed violence and attacked the passage of every one who was passing by in all that place in which now the fortress of Mabug is located; and these same Magi charged Simi, the daughter of Hadad (cf. c. 33), that she should draw water from the sea, and cast it into the well, in order that the spirits should not come up," etc. (Cureton, Spicil. Syr. 44 sq.) Early modern travellers have seen seawater poured into a brook (Baudissin, Studien, ii, p. 181), and it is perhaps significant that nowadays the Jans are angry if water is spilled on the hearth (Baldensperger, Immovable East, p. 85). Cf. Baudissin, p. 437, 3.

1 A legend of Ascalon made Semiramis the daughter of Derceto by a Syrian youth with whom Aphrodite (i.e. Astarte) made Derceto fall in love. In her grief and shame,
THE GODDESSE OF SURRYE

Now that is the olde aunciene storie amonges hem touching to the temple. But othere men trowen that Semiramys of Babyloyne, of the which sothely ben manye werkes in Asye, she made this foundacioun, and not for Iuno but for hir owne Moder, that hadde to name Derketoun. And I beheld the schap of Derketoun in Phenicye, a straunge merveylle, halfundel womman, but the tothere half, wel fro thighs to feet, strecheth out in a fissches tayl. But the ymage in the Holy Cytee is hoolyche woman, and the tokenes of here seyinge ben not right certeyn. Thei leven fissches holy thynge, and thei ne touchen fissche never; and Derceto destroyed the youth, exposed the daughter, and herself leaped into a pool and was turned into a fish. Semiramis was miraculously attended by doves until she was discovered and handed over to Simmas, a royal overseer; eventually she married Ninus (Ctesias, quoted by Diodorus Siculus 2, 4). She was intimately connected with temple traditions at Hieropolis: two statues of her stood near the temple, with one of which the story was connected that she had once tried to usurp the place of the goddess (cc. 39, 40), and some thought that the "token" of c. 33 represented her.

Cook, p. 30 sq. speaks of "various rude and almost shapeless objects of bronze which have been interpreted, thanks to a more realistic specimen from the Judaean Tell Zakariya, as models of an amphibious creature with human head and the tail of a fish;" and he adds: "a splendid Carthaginian sarcophagus of a priestess (M. Moore, Carthage of the Phoenicians, frontispiece) represents a woman of strange beauty with the lower part of the body so draped as to give it a close resemblance to a fish's tail." But in Hellenistic times the goddess was almost always represented in human form. For other stories of her transformation, see W. Robertson Smith, Eng. Hist. Rev., ii (1887), 303 sq.; Gruppe, Gr. Mythol. p. 1345; for the survival of the belief into modern times, Nöldeke, Zeitschr. der Deutsch. Morgenländ. Gesellsch. 35, 220.

355
THE WORKS OF LUCIAN

tous mev allyous sitoeonta, periostephein de mouvhn ou sitoeonta, allh sphisn he iro. ta de ginwomeva dokkei autois poiesethai Derketois kai Semeiramiros einkake, to mev oti Derketo morphi ixyous exei, to de oti to Semeiramiros telos es periostephein aptikevo. allh eyw tov mev vnoi oti Semeiramiros ergon estin taka kou dexomai Derketois de to iroin emenetai oudama peithomai, epei kai par Aignyttion enioisi ixyas ou sitoeonta, kai tade ou Derketoi karizoanta.

15 'Estin de kai allhos logos iro, ton eyw sofou andros iquousa, oti he mev thei 'Rhe estin, to de iroin 'Atteow poiema. 'Atthi de xenos mev Andos iyn, prwtose de ta orxia ta es 'Rhein edidakato. kai ta Phughes kai Andoi kai Samaodrakes epitelleousin, 'Atteow pantta emathos. ws xar mn he 'Rhe etemene, bion mev andriion uppeausato, morphi de theleniymeipsato kai estohta xynaikeiyn edusato kai es pasean gyn foitewn orxia te etpelevev kai ta epadev aptigeto kai 'Rhein iideven. en toisw kai es Suryiyn aptikevo. wos de oi perin Euvphiteitew androtopoi ouste auton ouste

1 See cc. 45, 54, with the notes thereon.
2 On the transformation of Semiramis into a dove, see Athenagoras, Legat. pro Christ. 76 (Ctesiae Fragmenta ed. Muller, p. 17); Diodorus 2, 20, 2. Diodorus (2, 4, 6; cf. Hesychius) says that the name Semiramis is derived from the word for dove in the Syrian dialect. At all events the similarity of the Assyrian word summattu (dove) helps to account for her introduction into these stories (Lehmann-Haupt, Roscher's Lexikon, s.v. Semiramis, p. 694).
3 Lucian's scepticism is unjustified. Pliny (5, 81) and Strabo (16, p. 785) were better informed. Atargatis is the Greek version of 'Atar-ata; Derceto is the Greek version
THE GODDESSE OF SURRYE

though of othere foules thei eten alle, the dowve thei ne eten not, but sche is holy, as thei wenen.¹
And thise thinges ben don, thei trowen, be cause of Derketoun and Semiramys, the oon for that Derketoun hath schap of a fissche, and the tother because that atte laste Semiramys tornede to a dowve.² But to me, that the temple was bylded of Semiramys peraventure may I graunte; but that it longeth to Derketoun I ne leve not in no kynde.³
For amonges somme peples of Egypte thei ne eten not fissche, and that is not don for no favour to Derketoun.⁴

Ther is also an other holy storie that I herde from a wys man, how that the goddesse is Cibella and the servys founded of Attis. Attis was a Lydien of kynde, that first leet teche the ceremonyes that longen to Cibella. And alle rytes that Phrygiens and Lydiens and Samothracyens perfourmen, tho rytes lerneden thei of Attis. For whan Cibella gelt him, he cessed to lede the lyf of a man, but chaunged to femele schappe, and did on wommenes clothynge, and goynge to every londe perfourmed ceremonyes and reherced what betyd him and preysed Cibella in songes. Ther with alle cam he to Surrye, and for als moche as the peple beyonden Eufrate rescveyvede

of the abbreviated form Tar-‘ata. See Cumont in Pauly-Wissowa, Realencycl., under Atargatis and Dea Syria.

¹ In Astrology, c. 7, Lucian tells why these Egyptians do it; it is because they were especially devoted to the sign Pisces. This may be more than a mere jest; Cumont says: “Old totems of Semitic tribes or of Egyptian nomes survived in the form of constellations” (Astrology and Religion, p. 116; cf. p. 81). But for the abstaining in Egypt other reasons were given, from Herodotus on (2, 37; cf. Plutarch, Isis and Osiris, cc. 7, 32, 72, and for other references, Frazer, Pausanias iv, p. 154). See also page 398, note 1.
THE WORKS OF LUCIAN

"ὄργια ἐδέκοντο, ἐν τῷ δὲ τῷ χῶρῳ τὸ ἱρὸν ἐποιήσατο. σημεῖα δὲ ἡ θέσις τὰ πολλά ἐσ 'Ρέην ἐπικνέεται. λέοντες γάρ μιν φέρουσι καὶ τύμπανον ἔχει καὶ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ πυργοφόρει, ὅκοιν Ἰππος ἤσιυν, ἐλεγεν δὲ καὶ Γάλλων πέρι, οὔ εἰσιν ἐν τῷ ἱρῷ, ὁτι Γάλλοι Ἡρη μὲν οὐδαμά, 'Ρέη δὲ τέμνονται καὶ Ἀττεα μυρέονται.

Τὰ δὲ μοι εὐπρεπεὰ μὲν δοκεῖν ἐμμεναι, ἀληθέα δὲ οὐ. ἐπεὶ καὶ τῆς τομῆς ἄλλην αἰτήν ἕκουσα 16 πολλῶν πιστοτέρην. ἀνδάνει δὲ μοι ἀ λέγουσιν τοῦ ἱροῦ πέρι τοῖς Ἐλλησι τὰ πολλὰ ὀμολογευ-
tεσ, τὴν μὲν θεον Ἡρην δοκέοντες, τὸ δ' ἔργον Διονύσου τοῦ Σεμέλης ποίημα· καὶ γὰρ δὴ Διό-
νυσος ἐς Συρίην ἀπίκετο κείνην ὀδὸν τὴν ἤλθεν ἐς Αἰθιοπίην. καὶ ἐστὶ πολλὰ ἐν τῷ ἱρῷ Ἰω-
nυσον ποιητῶν σήματα, ἐν τοῖς καὶ ἑσθήτες βάρβαροι καὶ Λίθοι Ἰνδοὶ καὶ ἔλεφαντων κέρεα, τὰ Διόνυσος ἐς Αἰθιοπίων ἰμεικεν, καὶ φαλλοὶ δὲ ἐστάσι ἐν τοῖς προπυλαίοισι δύο κάρτα με-
γάλοι, ἐπὶ τῶν ἐπίγραμμα τοίονδε ἐπιγέγρατται, "τούσδε φαλλοὺς Διόνυσος Ἡρη μητρυῇ ἀνέ-

1 ἐπικνέεται Lehmann: ἐπικέεται GE: ἀπικέεται N.
THE GODDESSE OF SURRYE

him not, ne his cerimonyes nouther, he founded the seyntuarye in this place. And for a signe thereof, the goddesse for the most partie ressembleth Cibella, for lyouns drawen hir and schel holt a timbre and bereth tours on hir hede, right as Lydiens formen Cibella. Also he spak of Galles that ben in the temple, seyinge that Galles gelden hem and counter-feten Attis not at alle for no worschipe of Iuno but for worschipe of Cibella.¹

But after myn avis, al be it that this is wel semynge, it is not trewe, for I have herde an other cause whi thei gelden hem that is a gret dele mo to beleven. Me liketh what men seyn of the seyntuarye that acorden fulle wel to hem of Grece, that demen the goddesse Iuno and the seyntuarye mad of Bachus, Semeles sone. For withouten doubte Bachus cam to Surrye in that passage in the whiche he wente to Ethiope. And in the temple ben manye tokens of Bachus foundour, as namely foreyne garnements and precious stones of Ynde and olifauntes hornes, that Bachus broght from Ethiope. And two yerdes, or pileres, stont in the entree, passynge highe, on the whiche is writen this scripture: "I Bachus presente..." ¹

¹ This identification of the Dea Syria with Rhea has been spoken of as a temple-legend. Is it not rather a simple deduction of Lucian’s “wise man,” based upon general resemblance and upon the presence of Galli in both cults? The resemblance, however, was real, and the identification was not unusual; a striking instance is in Bardesanes, where the Syriac version (Cureton, 31) has Tharatha, the Greek, as quoted by Eusebius, Rhea. It has been revived by modern scholars, notably Meyer, and with good reason; but whether the “Mother-goddess” is Semitic in origin, as he formerly held, or non-Semitic (Hittite), as he now argues, is still, it seems to me, an open question. See note below on Combabus.
THE WORKS OF LUCIAN

θηκα." τὸ ἐμὸι μὲν νῦν καὶ τὸδε ἀρκεῖ, ἔρεω
dὲ καὶ ἀλλ' ὁ τι ἐστὶν ἐν τῷ νηρὶ Διονύσου ὀργιον.
φαλλοῦς Ἔλληνες Διονύσῳ ἐγείρουσιν, ἐπὶ τῶν
cαὶ τοιῶν τῷ φέρουσιν, ἄνδρας μικροὺς ἐκ ἥλιου
πεποιημένους, μεγάλα αἴδων έχοντας· καλέσαι
dὲ τάδε νευρόσπαστα. ἔστι δὲ καὶ τὸδε ἐν τῷ
ἱρῷ· ἐν δεξιᾷ τοῦ νηροῦ κάθηται μικρὸς ἀνήρ
χάλκεος ἕχων αἴδοιον μέγα.

17 Τοσάδε μὲν ἂμφι τῶν οἰκιστέων τοῦ ἱροῦ
μυθολογεύοσιν. ηδὴ δὲ ἔρεω καὶ τοῦ νηροῦ πέρι
θέσιος τε ὅκως ἐγένετο καὶ ὅστις μιν ἐποιήσατο.
λέγουσι τὸν νηρόν τῶν νῦν ἐόντα μὴ ἐμμεναι τὸν
tὴν ἀρχὴν γεγενημένον, ἀλλ' ἐκεῖνον μὲν κατενε-
χθῆναι χρόνῳ ύπερεικόν, τὸν δὲ νῦν ἐόντα Στρα-
tονίκης ἐμμεναὶ ποίημα, γυναικὸς τοῦ 'Ἀσσυρίων
βασιλέως.

Δοκεῖ δὲ μοι ἃ Στρατονίκη ἐκεῖνη ἐμμεναὶ, τῆς
ὁ πρόγονος ἦρήσατο, τὸν ἡλεγξέν τοῦ ἤτρου
ἐπινοή· ὡς γάρ μιν ἡ συμφορὴ κατέλαβεν, ἀμη-

1 τὸδε A.M.H.: τὸδε MSS.
2 μὲν Fritzche: μιν MSS.
3 μὴ—γεγενημένον: first Aldine; not in MSS. ΤΕ show
lacunae; the space in Γ is about 31 letters.

1 Phallic pillars, further described below, cc. 28–29. The
inscription is much too pointed to be genuine; it is a hoax
like that in the True Story 1, 7 (vol. i, p. 255). Pillars were
an ordinary feature of Semitic “high places,” both of wood
(asherim) and of stone (masseboth); see Frazer, Folklore, iii,
62 sqq. In the case of the asherim I know of no direct
evidence that they were phallic, but the masseboth, many of
which still survive, are sometimes clearly of that nature
(Cook, 14, 28; see also le Strange, Palestine under the Moslems,
p. 294, for a curious survival of this significance). The
pillars at Hieropolis were made of wood, since cleats were
360
THE GODDESSE OF SURRYE

thise yerdes to Iuno my step moder."  

Now to me this sufficeth, natheles I schalle seye you another  
thing that is in the temple, that longeth to cere-  
monyes of Bachus. Men of Grece formen yerdes  
for worschipe of Bachus that beren on hem litle  
men made of wode that han grete membres, the  
whiche men thei nempen Popets.  

And in the temple ther is this same thing; on the righte syde  
sitt a lityl man of brasse that hath a gret membre.  

So seyn thei of the foundours of the holy place.  
And now I schalle speke of the temple, wher that it  
was sett and who that leet bylden it. Men seyn,  
the temple that stont now is not that oon the  
whiche was bylded atte firste, but that was beten  
doun sithen som tyme, and the temple that stont  
own is the werk of Stratonice, wyf to the Kyng  
of Assurye. 

I trowe, this is thilke Stratonice that hir step  
sone lovede, that was betraysed by the phisicyens  
invencioun. For whan the infortune oppressed him,

nailed to them; they were therefore asherim, and form a  
 further bond between Ashera (Astarte) and Atargatis.  
Whether originally phallic or not, they were in Lucian's day  
themselves used as "high places"; see below. 

2 See Herodotus 2, 48, on Egyptian puppets (ἀγάλματα  
νευρόσπαστα).

3 Stratonice was daughter of Demetrius Poliorcetes and  
wife of Seleucus Nicator; she was subsequently surrendered  
by him to his son Antiochus I, Soter, by a former wife,  
Apama. The famous tale which follows (in Lucian a pure  
digression, but quite in the Herodotean manner) is rehearsed  
at length by Plutarch also (Demetrius 38). Rohde has made  
it pretty clear that, though possible enough (Galen claimed  
to have detected hidden love in the same way), as far as  
Antiochus is concerned it is fiction (Griech. Roman, p. 52.)  

4 Erasistratus (Plutarch, l.c.).
THE WORKS OF LUCIAN

χανέων τῷ κακῷ αἰσχρῷ δοκέοντι κατ' ἱσυχίην ἐνόσειν, ἔκειτο δὲ ἄλγεων οὔδέν, καὶ οἱ ή τε χροιή πάμπαν ἔτρεπτεο καὶ τὸ σῶμα δι' ἡμέρης ἑμαραίνετο. ὦ δὲ ἢττρός ὡς εἴδε μὲν ἐς οὔδεν ἐμφανεῖ ἀρρωστέοντα, ἔγνω τὴν νοῦσον ἔρωτα ἐμμεναί. ἔρωτος δὲ ἀφανέος πολλὰ σημεία, ὀφθαλμοὶ τε ἀσθενεῖς καὶ φωνὴ καὶ χροιή καὶ δάκρυα. μαθῶν δὲ ταῦτα ἐποίει: χειρὶ μὲν τῇ δεξίῃ εἰχε τοῦ νευνίσκου τὴν καρδίην, ἐκάλεε δὲ τοὺς ἀνὰ τὴν σοκίην πάντας· ὦ δὲ τῶν μὲν ἀλλών ἐσίόντων πάντων ἐν ἡρεμίᾳ μεγάλῃ ἤν, ὡς δὲ ή μητριεί ἀπίκετο, τὴν τε χροιὴν ἡλλάζατο καὶ ἰδρώειν ἀρξατο καὶ τρόμῳ εἶχετο καὶ ή καρδίη ἀνεπάλλετο. τὰ δὲ γνώμονα ἐμφανεῖ τῷ ἢττρῳ τὸν ἔρωτα ἐποίειν, καὶ μὲν ὅδε ἢσατο. καλέσας τοῦ νευνίσκου τὸν πατέρα κάρτα ὀρρωδέοντα, "’Ηδε ἡ νοῦσος," ἐφη, "ἡν ὁ παῖς ὧδε ἀρρωστεῖ, oe νοῦσος ἐστιν, ἀλλὰ ἀδικίη ὄδε γάρ τοι ἁλγεῖ μὲν οὔδεν, ἔρως δὲ μὲν καὶ φρενοβλαβεὶ ἔχει. ἐπιθυμεῖ δὲ τῶν οὐδαμὰ τευξεται, φιλέων γυναικα ἐμίν, τὴν ἐγώ οὕτι μετῆσομαι." ὁ μὲν δὲν τοιάδε σοφὶς ἐψεύδετο. ὦ δὲ αὐτίκα ἐλίσσετο, "Πρὸς τε σοφίς καὶ ἢττρικῆς, μὴ μοι παῖδα ὀλέψῃς` οὐ γάρ ἐθέλων ταύτη συμφορῆ ἐσχέτο, ἀλλὰ οἱ ἡ νοῦσος ἀκουσίη, τὸ σὺ μηδαμὰ ἤλθοτυπῶν πένθος ἐγείρας πάση βασιλικῆς μηδὲ ἢττρός ἐων φῶνον προξενεῖν ἢ ἢττρική." ὁ μὲν ὅδε ἄγνος ἐων ἐδέετο. ὦ δὲ μὲν αὐτίς ἀμείβετο, "Ἀνόσια σπεύδεις γάμον ἐμὸν ἀπαιρεόμενος ἢδὲ ἢττρον ἄνδρα βιώμενος. σὺ δὲ κῶς ἀν αὐτὸς ἐπτηξάς, εἴ τοι σὴν γυναικα ἐπόθεεν, ἐμεύ τάδε

1 προξενεῖν Koene, Schaefer: προξενεῖς N: lacuna in GE.
THE GODDESSE OF SURRYE

he mighte not susteyne the mysese that semede him schemful, and so he stille felle into syknesse, quietly and lay withouten ony peyne; and his hewe chaunged outerly, and his bodye feblede eech day. But whan the phisicyen saughe that he was wayk withouten pleyne cause, he iugged that the syknesse was love. For of derne love ther secret ben manye signes, as waike eyen, voyce, hewe, teeres. And whan that he perceyved it, he did thus. With his righte honde he kepte the yonge mannes herte, and thanne he sent after all tho that weren in the house. And whan everyche of the othere entrede, this was in gret ese, but whan his step moder cam, he chaunged his hewe and swatte and schoke and his herte stirte. Thise thinges leaped scheweden his love to the phisicyen, that helede him thus. After that he hadde clepede the yonge mannes fader, that was sor adrad, “This syknesse,” quod he, “ wherof thy child is wayk nis not syknesse but synne, for verrayly he soffreth of no peyn, but of love and wodenesse. And he coveyteth that he may not have in no wyse, lovynge my wyf that I wil not forgon.” So that oon lyde in gyle. And anon that other besoghte him: “Be thy conyng and thy phisik, destroie me not my sone; for he is not in this cas of his owne wille but hath the syknesse mawgree himself. Therfore do thou not thorghe despyt make sorwe in alle the rewme, ne thou that art phisicyen brynge manslaughtre in to phisik.” Thus preyde he, al unwar. And that oon answerde: “Thou forthrest wykked dedis, revynge me from my mariaghe and destreyninge a pore leche. What woldestow thiself have don and he coveytede thy wyf, thou that axest suche bones boons
THE WORKS OF LUCIAN


δεόμενος;" ο δὲ πρὸς τάδε ἐλεγεν ὡς οὐδ’ αὐτὸς ἂν κοτε γυναικὸς ἐφείσατο οὐδ’ παιδὶ σωτηρίας ἐφθόνεεν, εἰ καὶ τι μητρυίης ἐπεθύμεεσ: οὐ γὰρ ὁμοίην συμφορῆν ἔμμεναι γαμετὴν ἡ παιδὰ ὀλέσαι. ὡς δὲ τάδε ὁ ἵπτρος ἤκουσεν, "Τί τοι," ἔφη, "ἐμὲ λίσσεαι; καὶ γὰρ τοι σὴν γυναίκα ποθεῖν: τὰ δὲ ἐγὼ ἐλεγον πάντα ἔγνυ ψεύδεα." πεῖθεται μὲν τοὔτοις, καὶ τῷ μὲν παιδὶ λείπει καὶ γυναίκα καὶ βασιληὴν, αὐτὸς δὲ ἐς τὴν Βαβυλώνιην χώρην ἀπίκετο καὶ πόλιν ἐπὶ τῷ Εὐφρήτῃ ἐπωνυμοὶ ἑωυτὸν ἐποιήσατο, ἕνθα οἱ καὶ ἡ τελευτὴ ἐγένετο. ὁδὲ μὲν ὁ ἴπτρος ἔρωτα ἐγνω τε καὶ ἱσατο.

19 "Ἡδὲ δὴ ὧν ἡ Στρατονίκη ἔτι τῷ πρωτέρῳ ἄνδρὶ συνοικεύονα ὡναρ τούτῳ ἔθεσατο, ὡς μιν ἡ "Ἡρη ἐκέλευεν ἐγείραι οἱ τῶν ἐν τῇ ἱρῇ πόλει νην, εἰ δὲ ἀπειθέου, πολλὰ οἱ καὶ κακὰ ἀπείλεεν. ἡ δὲ τὰ μὲν πρῶτα οὐδεμίαν ὄρην ἐποιεῖτο μετὰ δὲ, ὡς μιν μεγάλη νοῦσος ἔλαβεν, τῷ τε ἄνδρὶ τὴν ὄψιν ἀπηγῆσατο καὶ τὴν "Ἡρην ἠλάσκετο καὶ στήσειν τὸν νην ὑπεδέξατο. καὶ αὐτίκα ὑγίαις γενομένην ὁ ἄνηρ ἐς τὴν ἱρὴν πόλιν ἐπεμπε, σὺν δὲ οἱ καὶ χρῆματα καὶ στρατηγὴ πολ- λὴν, τοὺς μὲν οἰκοδομεῖν, τοὺς δὲ καὶ τοῦ ἀσφαλέος εἰνεκα. καλέσας δὲ τίνα τῶν ἑωυτὸν φίλων, νεινήν

1 Compare the famous story in Herodotus (3, 119) of the wife of Intaphrenes, who preferred brother to husband and sons.

2 The known facts are that Seleucus made Antiochus joint-ruler in 293 B.C.; that the marriage of Stratonice to Antiochus may have taken place at that time, but the date is not known; and that in 281, on becoming master of the whole realm of Alexander through the defeat of Lysimachus, he planned to entrust, and perhaps actually did entrust, all
of me?" Therwith he replyede that he him self wolde never have ben ialous over his wyf ne grueched his sone deliveraunce, if so be he hadde covyeted his step moder; for it was not the lyke infortune to lese a wyf as a sone. And whan the phisicien herde that, "Wherfore than," quod he, "dostow beseche me? Parfey, he loveth thy wyf, and alle that I seyde was fausse!" Than was the fader overcome, and yold bothe wyf and rewme to his sone, and goyng he himself to the contree of Babloyne leet make a eyttee nyghe Eufrate that was elesped after his owne name, ther as his dethe befel. Thus did the phisicien bothe knowe and hele love.

Now, I seye you, whyl yit that Stratonice duelled with her formere housbond, hir mette a dreme how that Iuno bade hir to bylde the temple for hir in the Holy Cytee, and if sche sholde not obeeye, sche manaced hir with manye harms. Atte first, sche ne took no fors of it; but after, whan a grete sykness hent hir, sche told the dreme to hir housbond and enforced hir to apayen Iuno, and behight to bylde the temple. Anon sche becam hool, and thanne hir housbond wolde sende hir to the Holy Cytee, and with hir a gret tresor and a gret boost, some for to bylden and other some for here seurtee. Therfore he sompned oon of his frendes, a right fayr yong man

Asia to his son, intending himself to assume the throne of Macedonìa. But within a few months he was assassinated by Ptolemy Ceraunus near Lysimachia in Thrace. He built many cities named after him; this Seleucia, 15 miles below Baghdad, is generally called "on the Tigris," but it lay between the two rivers, which at that point are only 25 miles apart, and the canal Naarmalcha, connecting the Euphrates with the Tigris, flowed by it.
The Works of Lucian

κάρτα καλὸν, τῷ οὖνομα ἡν Κομβάβος, "Ἐγώ τοι," ἐφη, "ὡ Κομβάβε, ἐσθλὸν ἐόντα φιλέω τε μάλιστα φίλων ἐμὸν καὶ πάμπαν ἐπαυνεώ σοφίς τε καὶ εὐνοίας τῆς ἐς ἧμέας, ἥν δὴ ἐπεδέξαι. νῦν δὲ μοι χρείω μεγάλης πίστιος, τῷ σε θέλω γυναίκι ἐμῆ ἐσπόμενου ἕργον τέ μου ἐπιτελέσαι καὶ ἱρὰ τελέσαι καὶ στρατίης ἐπικρατεῖν" σοὶ δὲ ἀπικομένῳ ἐξ ἧμέων τιμὴ μεγάλη ἐσσεται."  

Πρὸς τάδε ὁ Κομβάβος αὐτίκα λύσσετο πολλὰ λιπαρέων μὴ μιν ἐκπέμπτειν μῆδε πιστεύειν οἴ τὰ πολλὰν ἐωυτοῦ μέζονα χρήματα καὶ γυναίκα καὶ ἕργον ἱρόν. τὰ δὲ ὀρρώδεεν μὴ κοτέ οἷς ξηλοτυπίῇ χρόνῳ ὑστέρῳ ἐς τὴν Στρατονίκην γένοιτο,
20 τὴν μοῦνας ἀπάξειν ἐμελλέν. ὥς δὲ οὐδαμὰ ἐπείθετο, ὁ δὲ ἱκεσίᾳ δευτέρῃ ἀπτεται δοῦναί οἱ χρόνον ἐπτὰ ἵμερέων, μετὰ δὲ ἀποστείλαι μιν τελέσαντά τι τῶν μάλιστα ἐδέετο. τυχὼν δὲ ῥηϊδίως, ἐς τὸν ἐωυτοῦ οἴκον ἀπικνέσται καὶ πεσὼν χαμάξε τούάδε ὀδύρετο. "Ὡ δεῖλαιος, τί μοι ταύτης τῆς πίστιος; τί δὲ μοι οἴκον, τῆς τέλος ἡδὴ δέρκομαι; νέος μὲν ἐγὼ καὶ γυναίκι καλὴ ἐψομαι. τὸ δὲ μοι μεγάλη συμφορὴ ἐσσεται, εἰ μὴ ἐγωγε πᾶσαν

1 The name Kombabos, which does not occur elsewhere in Greek, has been identified as that of the opponent of Gilgamesh in the Gilgamesh-Epic, Hu(m)-ba-ba (Schrader-Zimmern, p. 570, and note 2). Clay has shown (pp. 49–53) that this name is not Elamite, but Amorite or West Semitic; he holds that it was borne by a historical personage who lived in a cedar district of the West and humiliated Babylonia at the time of Gilgamesh, about 4000 B.C. However that may be, Kombabos is Humbaba, and in this story, which is the temple-legend, the name of Kombabos is the
that highte Combabe,¹ and seyde: "For thou art noble, Daun Combabe, I love thee most of alle mine frendes, and I preyse thee gretli for thy coninge and for thy gode wille to me, that thou hast discovered beform. And now me nedeth of grete feth, wherfore I wole that thou folwe my wyf, for to accomplishe the werke in my name, and to per-fourme the sacrificies, and to reule the hoost; and whan thou retornest thou schalt gete highe worschipe fro me."

Therwith anon Combabe gan preye and beseche him ful besily that he scholde not send him forth ne betaken him nouter that tresor, that was moche to gret for him, ne his wyf, ne the holy werk. For he was adrad lest that ialousie scholde assayle him afterwardes as touching to Stratonice, that he moste lede forthe allone. But sithe the kyng wolde not herknen in no kynde, he assayde an other requeste, for to graunte him seven dayes space, and than sende him forth, whan he hadde don a thing thereof he hadde most nede. And whan he obteyned this bone lightely, he wente to his owne house and caste himself adoun and pleyned right so: "Allas wrecche, what have I to don with this fethy, what have I to don with this viage, whereof I seighe now the ende? I am yong, and schal folwen a fayre womman. This schalle be gret meschief to me, but if I putte away

significant part; Stratonice has taken the place of an earlier female. I believe her immediate predecessor was Semiramis, from Ammianus Marcellinus, 14, 6, 17, and her general connection with this site; she in her turn probably ousted an earlier Sima or Ata, with whom Kombabos may have been brought into connection through building or rebuilding the temple (cf. Clay, p. 51, note 22).
THE WORKS OF LUCIAN

αἰτίην κακοῦ ἄποδήσομαι: τῷ μὲ χρῆν μέγα ἔργον ἀποτελέσαι, τὸ μοι πάντα φόβον ἤσσεται.”

Τάδε εἰπὼν ἀτελέα ἐωυτὸν ἐποίεειν, καὶ ταμῶν τὰ αἰδῶν ἐς ἁγγήνιον μικρὸν κατέθετο σμύρνη τε ἀμα καὶ μέλιτι καὶ ἄλλοις θυώμασιν· καὶ ἐπειτα σφηνγίδι τὴν ἐφόρεε σημηνάμενος τὸ τρώμα ἡτο. μετὰ δὲ, ὡς μιν ὀδυπορεῖν ἐδόκεεν, ἀπικόμενος εἰς τὸν βασιλέα πολλῶν παρεόντων δίδοι τε ἀμα καὶ λέγει δῦδε· “Ω δέσποτα, τόδε μοι μέγα κειμήλιον ἐν τοῖς οἰκείοις ἀπεκέατο, τὸ ἐγὼ κάρτα ἑπόθεοιν νῦν δὲ ἐπεὶ μεγάλην ὁδὸν ἔρχομαι, παρὰ σοὶ τόδε θήσομαι. σὺ δὲ μοι ἀσφαλέως ἔχειν· τὸς γὰρ μοι χρυσοῦ βέλτερον, τὸδε μοι ψυχῆς ἐμῆς ἀντάξιον. εὔτ οὖν δὲ ἀπίκωμαι, σὸν αὐτός ἀπόσομαι.” ὁ δὲ δεξάμενος ἑτέρη σφηνγίδι ἐσημαίνετο καὶ τοῖς ταμώσι φρουρέειν ἐνετείλατο.

21 Κομβάβος μὲν νυν τὸ ὑπὸ τούδε ἄσφαλέα ὁδὸν ἰμενον ἀπικόμενοι δὲ ἐς τὴν ἱρὴν πόλιν σπουδὴ τὸν νὴν οἰκοδόμεον καὶ σφίσι τρία ἐτεα ἐν τῷ ἔργῳ ἐξεγένετο, ἐν τοῖς ἀπέβαινε τάπερ ὁ Κομβάβος ὑρρώδεεν. ἡ Στρατονίκη γὰρ χρόνον ἐπὶ πολλὸν συνόντα μιν ποθέειν ἄρχετο, μετὰ δὲ οἱ καὶ κάρτα ἐπεμήνατο. καὶ λέγονσιν οἱ ἐν τῇ ἱρῇ πόλῃ τὴν “Ἡρην τοντῶν αἰτίην ἐθέλουσαν γενέσθαι, Κομβάβον ἐσθλὸν μὲν ἑντα λαθέειν μηδαμά, Στρατονίκην δὲ τίσασθαι, ὅτι οὐ ρημίδως τὸν νηὸν ὑπέσχετο.

22 Ἡ δὲ τὰ μὲν πρῶτα ἐσωφρόνειν καὶ τὴν νοῦσον ἐκρυπτεῖν ὡς δὲ οἱ τὸ κακὸν μέξον ἡσυχίας ἐγένετο, ἐς ἐμφαίαις ἐτρύχετο κλαίεσκεν τε δι’ ἡμέρῃς καὶ Κομβάβον ἀνεκαλέετο καὶ οἱ πάντα Κομβάβος 368
al cause of evylle; therfore most I persourme a gret dede that schal hele me of alle fere."

Thus he seyde, and thanne he marrede him self; and whan he hadde kutte ofte his genitours he put hem into a lityl pot, and bawme with alle, and hony and othere thinges of swete smelle. Thanne he selede it with a signet that he bar, and helede his wounde. And after, whan him wel semede for to don iorneye, goynge to the kyng, befor manye men that ther weren he toke him the pot, seyinge thus: "O sire, this grete tresor I was wont for to kepe prevely, and I lovede it wel; but now, for als moche as I schal gon a fer weye, I wole betaken it to you. Kepeth it sikkerly; for this to me is bettre than gold, this to me is als dereworth as my lyf. When I retorne, I schal bere it home ayen saf and sound." So the kyng resc eyved it and seelede it with an other signet and bad his stywardes for to kepen it curyously.

Than Combabe mad his weye safly; and whan thei were comen to the Holy Cytee thei gan bylde the temple besily, and thei spenten 3 yeres in the werk, and in tho yeres that Combabe drede befel. For in companyinge with him a gret whyl Stratonice began for to love him, and thanne sche wex right wode over him. Men of the Holy Cytee seyn that Juno was voluntarie cause thereof, to the entente that Combabes godeness scholde not lye hidde and Stratonice scholde ben punissched be cause that sche ne behight not the temple buxomly.

Atte firste sche was mesurable and hyd hir maladye; but whan as hir miseyse becam to gret for pees, sche sorwedede openly and wepte everyche day, and cryde on the name of Combabe, and Com-
Το τέλος δὲ ἀμηχανεύοντα τῇ συμφορῇ εὐπρεπέα ἰκεῖσιν ἐδίζητο. ἄλλω μὲν ὄν τὸν ἐρωτα ὁμολογεῖν ἐφυλάσσετο, αὕτη δὲ ἐπιχειρεῖσιν αἰδέετο. ἐπινοεῖ δὲ τοιάδε, οὐδὲν ἐσώτηρ μεθύσασα ἐς λόγους οἱ ἐλθέων. ἀμα δὲ οἰνῷ ἐσιόντι παρρησίᾳ τε ἐσέρχεται καὶ ἡ ἀποτυχία οὐ κάρτα αἰσχρῆ, ἀλλὰ τῶν πρησσομένων ἕκαστα ἐς ἄγνοιαν ἀναχωρεῖ.

Ὡς δὲ οἱ ἐδόκεε, καὶ ἐπόεε ταῦτα. καὶ ἐπεὶ ἐκ δείπνου ἐγένοντο, ἀπικομένη ἐς τὰ οἰκεία ἐν τοῖς Κομβάβος αὐλίζετο, λίσσετο τε καὶ γούνων ἀπτετο καὶ τὸν ἐρωτα ὁμολογεῖν. ο ὅ τὸν τε λόγον ἀπηνέως ἀπεδέκετο καὶ τὸ ἐργον ἀναίνετο καὶ ὁ τὴν μέθην ἐπεκάλεεν. ἀπειλοῦσα δὲ μέγα τι κακὸν ἐσώτηρ ἐργάσασθαι, δείσας πάντα οἱ λόγον ἐφηνεν καὶ πᾶσαν τὴν ἐσωτού πάθην ἀπηγήσατο καὶ τὸ ἐργον ἔς ἐμφανες ἦνεκεν. ιδοὺσα δὲ ἡ Στρατονίκη τὰ ὑποτε ἐλπετο, μανίας μὲν ἐκεῖνης ἐφεκτο, ἑρωτος δὲ ὑπάμα ἐλήθετο, ἀλλὰ πάντα οἱ συνεοῦσα ταῦτα παραμυθὴν ἐποιεῦτο ὑποτος ἀπρήκτοιο. ἐστὶν ο ἐρως ὑποτο ἐν τῇ ἴρῃ πόλει καὶ ἔτι νῦν γίγνεται: γυναῖκες Γάλλων ἐπιθυμεύουσι καὶ γυναῖξι Γάλλοι ἐπιμαίνονται, ἔλαιτυπευεὶ δὲ ὑπάδες, ἀλλὰ σφίζε τὸ χρῆμα κάρτα ἱρὸν νομίζουν.

23 Τὰ δ’ ὅν ἐν τῇ ἴρῃ πόλει ἀμφὶ τῆς Στρατονίκης οὐδαμὰ τὸν βασιλέα λέληθεν, ἀλλὰ πολλοὶ ἀπικενούμενοι κατηγόρεον καὶ τὰ γιγνόμενα ἀπηγέουσα. ἐπὶ τοῖς περιαλγέων ἐς ἀτελέος τοῦ ἐργον Κομβάβον μετεκάλεεν. ἀλλοι

1 αἰδέετο Lehmann: ἐδέετο Π, ἡδέετο Ν.
THE GODDESSE OF SURRYE

babe was alle the worlde to hir. And fyinally, for sche ne mighte not susteyne suche adversee, sche soughte a wel semynge peticioun. Now sche was war for to avowen hir love to ony other, yit sche hadde scham for to assayen ought hirself. Therfore sche bethoghte hir of this devys, that sche scholde make hirself dronke with wyn and thanne speke with him; for what tyme wyn cometh inne, boldness of speche cometh inne with alle, and disconfiture nys not over schamful, but all that is don passeth into foryetynge.

Right as hir thoghte, right so sche didde. For aftre mete sche wente to the house wherin Combabe was logged, and besoghte him and embraced his knees and avowed hir love. But he rescyeyved hir wordes rudeliche, and wolde not assente to the dede, and reprevede hir of dronkenesse. But whan sche made manace to don hirself som gret harm, thanne for fere he told hir alle the storie and descryved al his owne cas and discovered his doynge. And whan Stratonice saughe that hir ne thoghte never to seen, sche stente of hir wodenesse, yit sche forgat not at alle of hir love, but companied with him alle weyes and in that gyse solacede the love, therin sche mighte not speden. That maner love abydeth yit in the Holy Cytee, and is mad now a dayes; wommen coveyten Galles and Galles wexen wode for love of wommen; natheles is no man ialous, but hem thenketh this thing right holy.

Now that that had happened in the Holy Cytee touching Stratonice scaped not the kyng in no kynde, but manye that retorneden acuseden hem and reherceden here doynges; wherfore the kyng was grevously troubled and somnpede Combabe fro
THE WORKS OF LUCIAN

dè λέγουσι λόγον οὔτι ἀληθεὰ, τὴν Στρατονίκην, ἐπειδὴ ἀπέτυχε τῶν ἔδεετο, αὐτὴν γράψασαν ἐς τοῦ ἀνδρα τοῦ Ὁμβάμβοσ κατηγορεῖν πείρην οἱ ἐπι-
καλέουσαν, καὶ τὸ Ἑλληνες Θενεβοῖσις πέρι λέ-
γουσι καὶ Φαίδρης τῆς Κυνοσίης, ταυτὶ καὶ Ἀσσύριοι ἐς Στρατονίκην μυθολογέουσιν. ἐγὼ
μὲν νυν οὐδὲ Θενεβοῖσι πείθομαι οὐδὲ Φαίδρην
τοιάδε ἐπιτελέσαι, εἰ τὸν Ἰππόλυτον ἀτρεκέως
ἐπόθεε Φαίδρη. ἀλλὰ τὰ μὲν ἐχέτω ὅκως καὶ ἐγένετο.
24 'Ὡς δὲ ἡ ἀγγελίη ἐς τὴν ἱρὴν πόλιν ἀπίκετο ἐγὼ τε ὁ Ὁμβάμβος τὴν αὐτὴν, θαρσέων τε
Ἡν, ὅτι οἱ ἡ ἀπολογίη οἴκοι ἐλείπετο, καὶ μιν
ἐλθόντα ὁ βασιλεὺς αὐτίκα μὲν ἐδησέν τε καὶ
ἐν φρουρῇ ἐῖχεν· μετὰ δὲ, παρεόντων οἱ τῶν
φίλων οἱ καὶ τότε περιπομένῳ τῷ Ὁμβάμβῳ
παρεγένοντο, παραγαγὼν ἐς μέσον κατηγορεῖν
ἀρχετο καὶ οἱ μοιχεῖν τε καὶ ἀκολασίην προῦ-
φερεν· κάρτα δὲ δεινοπαθέων πίστιν τε καὶ
φιλίην ἀνεκαλέετο, λέγων τρισσὰ Ὁμβάμβον
ἀδικεῖειν μοιχόν τε ἐόντα καὶ ἐς πίστιν ὑβρίσαντα
καὶ ἐς θεὸν ἄσβεσιν, τῆς ἐν τῷ ἔργῳ τοιάδε
ἐπρηξεν. πολλοὶ δὲ παρεστεώτεσ ἧλεγχον ὅτι
ἀναφαίδου σφέας ἀλλήλους συνεόντας έδωτο.
πᾶσιν δὲ τέλος ἐδόκεεν αὐτίκα θυνήσκειν Ὁμβάμ-
βον θανάτου ἄξια ἐργασμένον.
25 'Ὁ δὲ τέως μὲν ἐστικέεν λέγων οὐδέν ἐπεὶ δὲ
ἡδὲ ἐς τὸν φόνον ἥγετο, φθέγξατό τε καὶ τὸ
THE GODDESSE OF SURRYE

the werk or it was finissched. Othere men seyn not sooth, that whan Stratonice fayled of hir purpos, sche hir self wroot lettres to hir housbond and acused Combabe, blamynge hir of assayinge hir. Right as men of Grece seyn of Steneboye and of Fedre Chossien, right so seyn Assuriens of Stratonice.¹ Now to me, I ne beleve not that Steneboye dide no suche thing, ne Fedre nouther, if Fedre trewely lovede Ypolute. But lat tho thinges worth 90 right as thei weren.²

Whan the tidinges were come to the Holy Cytee, and Combabe lernede the acusaccioun, he wente boldely, for because he had laft his answere at home. And at arryvinge, anon the kyng bond him and kepte him in prisoun; and after, whan his frendes there weren that there weren befor, whan Combabe was sent forth, he ladde him in presence and began for to blamen him, reprevinge him of avowtrie and vilecnye; and in sore bitternesse of herte he putte him in remembraunce of feythe and frendschiphe, sayinge that Combabe didde 3 fold wrong be cause he was avowtrer and brak feyth and synned ayeyns the goddesse in whoos servys that he so wroghte. And manye stode forth and made witnessing that thei saughen hem companye togider openly. And atte laste alle demeden that Combabe scholde dye right anon, for his dedis disserveden dethe.

In this tyme he stondynge seyde noght. But whan thei wolde leden him to his dethe, he spak,

¹ The story of Joseph and his master's wife (Genesis 39) would be in this instance a parallel more apt. And with both compare the scorning of Ishtar by Gilgamesh in the Epic (Schrader-Zimmern, p. 571 sq.).
² This sentence parodies Herodotus 2, 28: ταῦτα μέν νῦν ἐστώ ὡς ἐστὶ τε καὶ ὡς ἄρχην ἐγένετο, and similar transitions.
THE WORKS OF LUCIAN

κειμηλίων αὕτη, ἕνας ἀναιρεῖ μν ὅν ύβριος οὐδὲ γάμων εἴνεκα, ἀλλὰ ἐκεῖνων ἐπιθυμεῖν τά ὁι ἀπίων παρεθηκατο. πρὸς τάδε ὁ βασιλεύς καλέσας τὸν ταμίην ἐκέλευεν ἐνεκά τά οἱ φρούρειν ἐδωκεν ὃς δὲ ἤνεικεν, λύσας τὴν σφωνίδα ὁ Κομβάβος τά τε ἔνεοντα ἐπεδείξεται καὶ ἐωτόν οἰκοία ἐπετόνθεεν, ἑλεξε τε, "Ὥ βασιλεύ, τάδε τοι ἐγὼ ὅρρῳδών, εὐτέ με ταύτην ὄδον ἐπεμπτες, ἀέκων ἄνου καὶ ἐπεὶ με ἀναγκαίη μεγάλη ἐκ σέο κατέλαβεν, τοιάδε ἐπετέλεσά, ἐςθλά μὲν ἐς δεσπότεα, ἐμοὶ δὲ οὐκ εὐτυχέα. τούσδε μέντοι ἐδῶ ἀνδρὸς ἐπ' ἄδικην ἐγκαλέομαι."  

26 Ὅ δὲ πρὸς τάδε ἀμβώσας 2 περιέβαλεν τέ μν καὶ δακρύων ἁμα ἐλεγεν, "Ὥ Κομβάβε, τί μέγα κακὸν εἰργάσαο; τί δὲ σεωτὸν οὐτώς ἀεικέλιον ἔργον μοῦνον ἀνδρῶν 3 ἐπρηξᾶς; τὰ οὐ πάμπαν ἐπαινέω. ὥ σχέτλε, ὃς τοιάδε ἐτλῆς, οἷα μήτε σὲ παθέειν μήτ εμὲ ἱδέσθαι ὁφελένς οὐ γάρ μοι ταύτης ἀπολογήης ἐδεεν. ἀλλ' ἐπεὶ δαίμων τοιάδε ἠθελεν, πρῶτα μὲν σοι τίςις ἓς ἡμέων ἐσσεται, αὐτέων συκοφαντέων ὁ θάνατος, μετὰ δὲ μεγάλη δωρεῆ ἀπίξεται χρυσός τε πολλὸς καὶ ἄργυρος ἀπλετος καὶ ἐσθήτες Ἀσσύριαι καὶ ἓπποι βασιλῆιοι. ἀπίξεαι δὲ παρ' ἡμέας ἀνευ ἐσαγγελεος οὐδὲ τις ἀπέρξει σε ἡμετέρης υψίωs, οὐδ' ἢν γυναικὶ ἁμα εὐνάξωμαι." τάδε εἰπεν τε ἁμα καὶ ἐποίεειν καὶ οἱ μὲν αὐτίκα ἐς φόνον ἦγοντο, τῷ δὲ τὰ δώρα ἔδεδοτο καὶ ἡ φιλίη

1 αὕτη Κοενο: αὕτη ΓΕ, αὕτη Ν.
2 ἀμβώσας Βαλκέναερ: θαμβώσας MSS.
3 οὐτῶς—ἀνδρῶν N: lacuna in GE, in which the supplement (a conjecture) has been entered by a late hand.
and requered that tresor, seyinge, he wolde sleen him, not for no vileinye ne avowtrie, but coveytinge tho thinges that in goynge he hadde betoken him. Thanne the kyng called his styward and bad him brynge what hadde ben goven him for to kepe; and whan he broght it, Combabe brak the seel and schewed what was with inne and what he himself hadde soffred. And he seyde: "O Kyng, for I was adrad of this whan ye wolde sende me on this weye, therfore me was loth to gon; and whan ye gretyly con-
streyned me, I wroghte this maner dede, that is gode for my maistre but not wel for me. Nathelies, I that am such as ye seen am reprevede of a mannes synne."

At this seyinge that other youled and toke him in armes and wepynge seyde: "O Combabe, wherfore hastow wrought gret mescheef? Wherfore hastow don thiself suche a despyt that never yit no man ne sayde? I preyse this not at alle. O herde herte, that wast hardy for to don suche thinges, that I wolde thou hadde neer soffred ne I neer seen! Me wantede not this answere. But for als moche as it was goddes wille, first shaltow han vengeaunce of oure grace, the dethe of thi false chalengeres hem self, and after schal comen a gret yifte, moche gold and gret plentee silver and Assuriene clothes and rialle destreeres. And thou shalt come before me witouten that ony man presente thee, and noon schalle lette thee fro sight of me, thoghe I be abedde with my wyf." 1 Right as he seyde, right so he didde. Tho weren ladde to dethe anon, but to him the yiftes were goven and grettere frendschipe

1 A plain reminiscence of Herodotus 3, 84 and 118, with the significant change of ἕν μὴ γυναικὶ το ὀὐδ' ἕν γυναικὶ (Allinson).
THE WORKS OF LUCIAN

μέξων ἐγεγόνεν. ἐδόκεεν δὲ οὐδεὶς ἐτὶ Ἀσσυρίων Κομβάβω σοφίην καὶ εὐθαμονίην εἰκελος.

Μετὰ δὲ αἰτησάμενος ἐκτελέσαι τὰ λείποντα τῷ νηῷ—ἀτελέα γάρ μιν ἀπολελοίπεεν—αὐτὸς ἐπέμπετο, καὶ τὸν τε νηὸν ἐξετέλεσε καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ ἔμενεν. ἐδοκεῖ δὲ οἱ βασίλεις ἀρετῆς τε καὶ ἐνεργεσίης εἶνεκα ἐν τῷ ἱρῷ ἐστάναι χάλκεοι καὶ ἐτί ἐς τιμὴν ἐν τῷ ἱρῷ Κομβάβος χάλκεος. Έρμοκλέος τοῦ Ῥοδίου ποίημα, μορφὴν μὲν ὁκοίῃ γυνῇ, ἐσθῆτα δὲ ἀνδρηήν ἔχει.

Λέγεται δὲ τῶν φίλων τοὺς μάλιστα οἱ εὐνο-έοντας ἐς παραμυθηήν τοῦ πάθεως κοινωνίην ἐλέσθαι τῆς συμφορῆς· ἔτεμον γὰρ ἑωτοὺς καὶ δίαιταν τὴν αὐτὴν ἐκείνῳ διαίτευσε. ἄλλοι δὲ ἱρολογέουσιν ἐπὶ τὸ πρήγματι, λέγοντες ὡς ἢ "Ἡρη φιλέουσα Κομβάβον πολλοί σι τὴν τομὴν ἐπὶ νόν ἐβαλλεν, ὅκως μὴ μοῦνος ἐπὶ τῇ ἀνδρηήν 27 λυπέετο. τὸ δὲ ἔθος τούτο ἐπειδὴ ἀπαξ ἐγέετο, ἐτὶ νῦν μένει καὶ πολλοὶ ἐκάστου ἐτεος ἐν τῷ ἱρῷ τάμνονται καὶ θηλύνουνται, εἰτε Κομβάβον παραμυθεύμενον εἴτε καὶ Ἰωρη χαρέεονται τάμ-


1 Hermocles of Rhodes is known only from this passage; his name must have been preserved by an inscription on the statue, which we may be sure was the restoration of an
THE GODDESSE OF SURRYE

was graunted. And it semede that Combabe hadde not his pere in Assurye for wisdom and for blisse.

And after, ther as he besoghte to finissche the remenant of the temple, for he hadde laft it unfinissched, he was sent eftsones and broght it to an ende, and abood there fro thens fromward. And be cause of his vertue and wel doynge, the kyng vouchede saf that his ymage in brasse scholde ben set in the seyntuarye. And so for gerdon Combabe dwelleth yit in the close, formed of brasse be crafte of Ermocle the Rodien, lyk a womman in schappe, but clothed as a man.

The storie telleth that his beste frendes, for solas of his wo, chosen to parte his lot; for thei gelten hem and ladde that same manere lyf. But othere men rehercen prestes lore to this materere, how that Iuno lovynghe Combabe putte it in the thoghtes of manye to gelden hem, in the entente that he scholde not mourne allone for manhode. But evermore sithen that this custom was first establissched, it abydeth yit, and everyche yeer manye men gelden hem in the close and becomen as wommen, wher it be that thei solacen Combabe or reioysen Iuno. Algates thei gelden hem. And thise no lenger clothen hem as men, but weren wommenes wedes and don wommenes werkes. And as I herde, the blame of this also is leyde on Combabe; for a thyng befel him in this wyse. A straunge womman that cam thider on pilgrimage saughe him whyl he was fayre and clad yit as a man, and sche was seysed of gret love. But after, whan sche lernede older statue of the putative originator of the Galli and possibly real founder of the temple, installed in connection with the Seleucid restoration of the temple itself.
Since Kombabos bears a very ancient name, since the temple-story ascribes the origin of the Galli to him, not to Attis, and since Attis does not figure at all in the worship as described by Lucian, the Galli can hardly be a Seleucid importation from Phrygia (Cumont); in that case Attis would have been imported also. Meyer, who believes the cult ancient here, but Hittite-Anatolian in its origin, finds evidence of Attis-worship in the name Atargatis (Atar-Ata), which he interprets as the Astarte of Attis; i.e., the goddess that is characterized by the worship of Attis (Gesch., p. 650). This view not only leaves Kombabos out of account, but does not reckon with the fact that the deity Ata was often, if not always, thought of as feminine (cf. Baudissin, p. 158, 1).
that he was marred, sche slowe his self. Thanne for despeyr that Combabe hadde be cause he was acurst in love, he didde on femele clotinghe to the ende that never non other womman scholde ben so begyled. That is whi Galles were femele aparayl.

Of Combabe have I seyd ynow, and of Galles I schalle make mencion sone in another partie of my boke, how that they ben gelded, and in what manere that thei ben buryed, and wherfore thei entren not into the temple. But first it listeth me to telle of the site of the temple and his gretnesse, and therfore I schalle don right so.

The place therinne the temple sytt is a hille; and it liggeth wel in the myddes of the cytee, and two walles enviroune it. Oon of tho walles is auncien, but the tother is not mocheles elder than oure tyme. The entree of the holy place maketh out toward the Septemtryon, wel a 100 fadmes of largenesse; and in that entree stont tho yerdes that Bachus leet set, on heighte a 300 fadmes. A man goth up the oon

The connection, however, between Attis and Ata is indubitable; and I believe that there is an analogous connection between Kombabos (Assyr. Ḥum-ḫa-ba, Babyl. Ḥu-wa-wa, with characteristic w for b) and Kββης (Gallus), Kββης (the goddess Cybele). It cannot be mere coincidence that in Syria K(u)m)baba serves Ata, while in Phrygia Cybebe is served by Attis. That the transfer in which man and goddess exchanged names was from Semitic to non-Semitic soil is, it seems to me, likely from the antiquity of the name K(u)m)baba. Other arguments are not wanting.

2 C. 50-53.

3 Some reduce these 300-fathom emblems to 30 by conjecture, but it is in unimportant details like this that Lucian gives rein to his inclination to parody. Mandeville gives the Tower of Babel the modest height of 64 furlongs—eight miles.
THE WORKS OF LUCIAN

τὸν ἑνα ψαλλόν ἀνὴρ ἐκώστον ἐτεος δις ἀνέρχεται οὐκέτι τε ἐν ἀκρῷ τῷ ψαλλόν χρόνον ἐπτὰ ἡμερέων. αἰτή δὲ οἱ τῆς ἀνόδου ἤδε λέγεται. οἱ μὲν πολλοὶ νομίζουσιν ὅτι ύψον τούσι θεοῖσιν ὁμήλεει καὶ ἀγαθὰ ξυναπάση Συρίη αἰτεί, οἱ δὲ τῶν εὐχωλέων ἀγχόθεν ἐπαΐουσιν. ἄλλοισιν δὲ δοκεῖ καὶ τάδε Δευκαλίωνος εἶνεκα ποιεσθαι, ἐκείνης ξυμφορῆς μνήματα, ὁκότε οἱ ἀνθρωποὶ ἡς τὰ σύρεα καὶ ἡς τὰ περιμῆκεα τῶν δειδρέων ἁσαν τὸ πολλὸν ὑδωρ ὀρρωδύωντες. ἐμοὶ μὲν ὡν καὶ τάδε ἀπίθανα. δοκέω γε μὲν Διονύσῳ σφέας καὶ τάδε ποιειν, συμβάλλομαι δὲ τούτοις.

φαλλοὺς ὁσοὶ Διονύσῳ ἐγείρουσι, ἐν τοίσι φαλ- λοῖσι καὶ ἀνδρας ξυλίνους κατίζουσιν, ὅτευ μὲν εἶνεκα ἐγὼ οὐκ ἑρέω. δοκεῖ δ᾽ ὅν μοι, καὶ ὃδε ἐς ἐκείνου μίμησιν τοῦ ξυλίνου ἄνδρος ἀνέρχεται. 29 Η δὲ οἱ ἀνόδος τοιχῆς σειρῆς μικρῆς ἐωτύτων τε ἄμα καὶ τὸ φαλλὸν περιβάλλει, μετὰ δὲ ἐπιβαίνει ξύλων προσφυών τῷ φαλλῷ ὁκόσου ἐς χώρην ἀκρον ποδός. ἀνιῶν δὲ ἄμα ἀναβάλλει τὴν σειρῆν ἀμφοτέρωθεν ὠκωστερ ἡμιοχέων. εἰ δὲ τις τόδε μὲν οὐκ ὀπωτεν, ὀπωτεν δὲ φοινικο- βατέοντας ἡ ἐν Ἀραβίη ἡ ἐν Αἰγύπτῳ ἡ ἀλλοθί κου, οἴδε τὸ λέγω.

1 ἑνα ψαλλόν Ν: lacuna in ΕΕ, in which these words are entered in a late hand.
2 μικρῆ Kuster: μικρῆ MSS.

1 This is evidently the true reason, and not either of the two that follow. That the gods can hear better from near at hand is good Semitic psychology; but the use of a pillar instead of a mountain-top, or a ziggurat, or the roof of a house, appears otherwise unevidenced in early Syria. “It was perhaps the memory of this strange rite (not however
THE GODDESSE OF SURRYE

of thise yerdes twyes in the yeer and woneth at the cop of the yerde for the space of 7 dayes. And the cause of his goynge up, as men seyn, is this. Lewed folk trowen that he speketh with the goddes on highe and axeth bones for alle Surrye, and the goddes heren his preyeres fro there nyghe. But othere wenen that this also is don be cause of Deucalioun, in tokene and mynde of that tribulacioun, whan men weneten into montaynes and into the gret highe trees for fere of the flode. Now to me, that is not to beleven. I suppose wel that thei don this for worshipe of Bachus, and I conclude it thus. Yerdes that thei maken for worshipe of Bachus, on tho yerdes thei setten alle weyes wodene men; but I schalle not seye whi. Therefore me thenketh, in goynge up, that oon countrefeteth that other woden man.

The manere of his goynge up is this. He putteth a schort corde abouten himself and the yerde, and thanne he climbeth on peces of wode ymaylled on the yerde, bigge ynow for to lette setten on his toon; and ther as he climbeth he throweth up the corde with bothe hondes right as he mighte schake the reynes of a charre. If ony ther be that hath not seen this thing, but hath seen men that clibmen trees of palme in Arabye or in Egypte, or elles where, he undirstondeth wherof I speke.

peculiar to Syria, but known also in India) which led Simeon the Stylite to ascend his column four centuries later at a site not very far west of the old temple of the Dea Syria." (C. R. Conder, _Palestine_, p. 206).

2 Compare Herodotus 2, 48, and the ἰερὸς ναὸς. The explanation that Lucian has in mind is probably the Prosymnos story (Clement of Alexandria, _Protrept_. 2, p. 30 P.).

3 This method of climbing palms is alluded to by Pliny, 13, 29.
THE WORKS OF LUCIAN

'Επεάν δὲ ἐς τέλος ἦκεται τῆς ὁδοῦ, σειρὴν ἔτερην ἀφεῖς τὴν αὐτὸς ἔχει, μακρὴν ταύτην, ἀνέλκει τῶν οἱ θυμὸς, ξύλα καὶ ἐμάτα καὶ σκεῦσα, ἀπὸ τῶν ἔδρην συνδέων ὀκοίν καλλὴν ἰζάνει, μίμνει τε χρόνον τῶν εἶπον ἥμερέων. πολλοὶ δὲ ἀπικνεόμενοι χρυσὸν τε καὶ ἄργυρον, οἱ δὲ χαλκὸν, τὰ νομίζουσιν, ἐς ἐχῖνου 1 πρόσθε κείμενον κατιᾶσιν, λέγοντες τὰ σοῦματα ἐκαστος. παρεστεὼς δὲ ἄλλος ἄνω ἀγγέλλει· ὁ δὲ δεξάμενος τούνομα εὐχωλὴν ἐς ἐκαστον ποιέται, ἁμα δὲ εὐχόμενος κροτεῖε ποίημα χάλκευο, τὸ ἀείδει μέγα καὶ τριχὺ κινεόμενον. εὐθεὶ δὲ σύναμα· ἤν γὰρ μιὰ ὑπνὸς ἐλη ποτέ, σκορπίος ἀνών ἀνεγείρει τε καὶ ἀεικέα ἐργάζεται, καὶ οἱ ἤδε ἡ κημίν τοῦ ὑπνον ἐπικεῖναι. τὰ μὲν ὅν ἐς τὸν σκορπίον μυθέονται ἵρα τε καὶ θεοπετέα· εἰ δὲ ἄτρεκέα ἐστίν, οὐκ ἐξω ἐρέειν. δοκεῖε δὲ μοι, μέγα ἐς ἀγρυπνίην συμβάλλεται καὶ τῆς πτώσιος ἡ ὀρρώδη.

Φαλλοβατέων μὲν δὴ πέρι τοσάδε ἀρκεῖε. ὁ 30 δὲ νηὸς ὀρέει μὲν ἐς ἰέλιον ἀνώντα, εἰδοὺς δὲ καὶ ἑργασίην ἐστὶν ὀκοίους νηοὺς ἐν Ἰωνία ποιέουσιν. ἔδρην μεγάλην ἀνέχει ἐκ γῆς 2 μέγαθος ὀργυεέων δυοῖν, ἐπὶ τῆς ὅ νηος ἐπικέαται. ἀνόδος ἐς αὐτὸν

1 ἐχῖνου A.M.H.: ἐκείνου Ε. Ν reads: οἱ δὲ χαλκὸν κομίζουσιν, εἰτ' ἀφεῖτο ἐκείνον πρόσθε κείμενα ἀπίασι, etc. This Byzantine correction has been followed in all editions since the princeps, which reads as GE.
2 γῆς Longolius: τῆς MSS.

1 Very likely the bronze sistrum; fragments of these have been found in Phoenicia (Cook 45). The object was to scare
THE GODDESSE OF SURRYE

Whan he is comen to the ende of his weye, he letteth falle an other corde that he hath, that is long, and draweth uppe what him list, wode and clothes and purveyaunce, of the whiche he frameth a sete lyk as a nest, theron he sytteth and abydeth for the space of the before seyde dayes. And manye comynge putten gold or silver or peraunter brasse, that thei usen for here moneyes, in to a vesselle that lyeth there neer, seyinge everychon his name. Thann oon that stondeth there beside calleth it uppe; and whan that other resceyveth the name of eech, he preveth for him, and in preyinge schaketh a thyng of brasse that souneth gret and schrille whan it is stered.1 And he ne slepeth never. For if that ever he falle on slepe, a scorpioun goynge up awaketh him and doth him pitous harm; and that is the peyne that is leyde on him for slepynge.2

Now this tale that is told of the scorpioun is a holy tale and wel semyng, but wher it be trewe or non, I wot neer. Natheles, me semeth that drede of fallynge avayleth moch to wakfulnesse.

Now thanne, of yerde-climberes have I seyd y now. But as touching the temple, it loketh ayenst the sonnes rysynge, and the form and makyng therof is right as thei bylden temples in Ionye. A gret platte forme ryseth fro the erthe 2 fadmes of highte, where on the temple sytt. The weye up to away evil spirits, which as Lucian says elsewhere (vol. iii, p. 343), take flight if they hear a chink of bronze or iron.  

1 There is probably special significance in the scorpioun. Not only does it occur frequently on Babylonian seals, and later become the sign of the Zodiac, but in the Gilgamesh Epic (Frazer, Folklore, i, 112), the mountain, where the sun goes down (i.e. Antillian on; Schrader-Zimmern, p. 573), is guarded by a scorpioun man and woman.
THE WORKS OF LUCIAN

λίθον πεποίηται, οὐ κάρτα μακρή. ἀνελθόντι δὲ θούμα μὲν καὶ ὁ πρόνοιος μέγα παρέχεται θύρησι τε ἡσκηταί χρυσῆσιν· εὐδοθεν δὲ ὁ νηὸς χρυσοῦ τε πολλοῦ ἀπολάμπτεται καὶ ἡ ὁροφὴ πᾶσα χρυσῆ. ἀπόζει δὲ αὐτῶν ὀδύμη ἀμβροσίῃ ὅκοιη λέγεται τῆς χώρης τῆς Ἀραβίς, καὶ σοι τηλόθεν ἀνιόντι προσβάλλει πυνιῆν κάρτα ἀγαθὴν καὶ ἂν αὐτὶς ἀπίς, οὐδαμὰ λείπεται, ἀλλὰ σευ τα τε εἰματα ἐς πολλῶν ἔχει τὴν πυνιῆν καὶ σὺ ἐς πάμπαν αὐτίς μυῆσαι.

31. Ἐυδοθεν δὲ ὁ νηὸς οὐκ ἀπλόος ἐστίν, ἀλλὰ ἐν αὐτῷ θάλαμος ἄλλος πεποίηται. ἀνοδος καὶ ἐς τοῦτον ὀλίγῃ· θύρησὶ δὲ οὐκ ἡσκηταί, ἀλλὰ ἐς ἀντίον ἄπασ ἀναπέπτταται. ἐς μὲν ὄν τὸν μέγαν νηὸν πάντες ἐσέρχονται, ἐς δὲ τὸν θάλαμον οἱ ἱρέες μοῦνον, οὐ μὲντο πάντες οἱ ἱρέες, ἀλλὰ οὔ μάλιστα ἀγχίθεοι τε εἰςων καὶ οἴσι πᾶσα ἐς τὸ ἱρὸν μέλεται θεραπηνή. ἐν δὲ τῶδε εἰσαί τὰ ἑδεα, ἣ τε Ἡρη καὶ τὸν αὐτὸν Δία εἴντα ἐτέρῳ οὐνόματι κληίζουσιν. ἀμφὸ δὲ χρύσεοι τε εἰςων καὶ ἀμφὸ ἐξούνται· ἀλλὰ τῇ μὲν Ἡρην λέοντες φέροντι, ὁ δὲ ταυροισιν ἐφεξέται.

1 The other name, the right one, is Hadad, or Ramman, god of the lightning and of the waters (rains and floods), known from very early times to the Semites, to the Mitani folk under the name of Teshub, and to the Hittites, upon whose monuments he is conspicuous, with the axe and the thunderbolt for attributes. He underlies not only Jupiter Heliopolitanus but Jupiter Dolichenus. Consequently his identification here also with Jupiter was inevitable, and it is chiefly in virtue of this that his spouse was identified with Juno (cf. Dussaud, Pauly-Wissowa, s.v., and Schrader-Zimmern, p. 447).

2 Lucian's statement is borne out by the coins; see Head, Hist. Numm., 2nd ed., p. 777. Atargatis is seen sometimes 384
THE GODDESSE OF SURRYE

it is mad of stone, that is not over long. And when thou art aboven, the parvys of the temple scheweth thee a thing of grete merveylle, for it is dight with dores of gold. And with inne, the temple schyneth with mocheles gold, and the ceylours ben alle goldene. And a hevenlyche savour cometh out of it, lyk as cometh, men seyn, out of the londe of Arabye. In goynge up, fro fer it sendeth toward thee a wondur swete brethe; and ther as thou gost thy weye, it fayleth never, but thi clothes kepen that brethe ful longe tyme, and thou schalt ever-more ben in remembraunce ther of.

And with inne, the temple is not oon, but in it is mad an other chambre, to the which is an other weye up, that is but schort. That chambre is not dight with dores but liggeth alle open ayens thee. In to the grete temple comen alle men, but in to the litylle chambre the prestes only, and not alle the prestes, but only thei that ben most nyghe to the Goddes and han in governaunce alle the servys of the temple. And in that chambre arn throned the ydoles, that oon Iuno and that other that is love, algates thei clepen him be another name.1 And both ben of gold, and both syttten, but lyouns beren Iuno, and that other sytt on boles.2

riding on a lion, sometimes enthroned between two of them; Hadad (not Baal Kevan) is seated between two oxen. “On an inscription from North Syria (eighth century) Hadad has horns, and with this agrees the association of the bull with the god . . . we may conjecture that the small heads of bulls unearthed by the excavations are connected with his worship” (Cook, 90; cf. Schrader-Zimmern, p. 778). Compare Tobit, 1, 5. The lion appears also in connection with Ata, with “Kadesh,” who stands upon a lion in an Egyptian representation of her, and with several Babylonian deities, as well as with Cybele.

385
Compare Plutarch, *Crassus*, 17, 6: “And the first warning sign came to him from this very goddess, whom some call Venus, others Juno, while others (cf. Cornutus 6) still regard her as the natural cause which supplies from moisture the beginnings and seeds of everything, and points out to mankind the source of all blessings. For as they
THE GODDESSE OF SURRYE

And certeynely the symulacre of love ressembleth love in alle pointes, as heed and garnements and throne; and thou mightest not lyknen him unto no thing elles, and thou wolde. But whan thou lokest on Iuno, sche wil schewe thee grete dyversitee of semblauntz; for al be it that the hool, trewely considered, be Iuno, natheles it conteyneth some dele of Minerve and Venus and Luna and Cibella and Deane and Fortune and Parcas. And in that oon hond sche holt a troncheon, and in that other a distaf; and on hir hede sche bereth rayes, and a tour, and that ceynt that men arayen with Venus Celestial allone. And abouten hir sche hath mo gold and precious stones right costlewe, some whyte and some watry, and manye lyk wyn and manye lyk fuyr; and thereto sardoynes withouten nombre and berylles and emeraudes. Thise stones bryngen men of Egypte and Inde and Ethyope and Medye and Ermonye and Babyloyne. But I schal devyse you a thyng that is yit mo to speke of. Sche bereth on hir hede a ston that hight Lampe and hath his name after that it doth. That ston schyneth in the nyght with grete claretee and serveth all the temple with light, right as it were of lampes. In the daye his schyninge is feble but

were leaving her temple (where, Plutarch says, he had been taking an inventory of the treasures), first the younger Crassus stumbled and fell at the gate, and then his father fell over him” (Perrin’s translation). The identification with Aphrodite, which occurs on inscriptions from Delos, is due to her Astarte side; to Lucian in this case it is of course particularly suggested by the famous cestus. What suggested the other goddesses is not clear to me in the case of Athena or of Nemesis; the rays indicate Selene, the distaff Artemis, and the sceptre the Parcae, or Moirai (Fates).
THE WORKS OF LUCIAN

κάρτα πυρώδεα. καὶ ἄλλο θωμαστὸν ἔστιν ἐν τῷ ξοάνῳ. ἦν ἐστεὼς ἀντίος ἐσορέθης, ἐς σὲ ὅρη καὶ μεταβαίνοντι τὸ βλέμμα ἄκολουθεῖν καὶ ἦν ἄλλος ἐτέρωθεν ἰστορέθη,1 ἵσα καὶ ἐς ἐκεῖνον ἐκτελέει.

33 Ἔν μέσῳ δὲ ἀμφοτέρων ἐστηκεν ξόανοι ἄλλο χρύσεω, οὐδαμὰ τοῖς ἄλλοις ξοάνοισι εἶκελον. τὸ δὲ μορφῆν μὲν ἴδιῃν οὐκ ἔχει, φορεῖ δὲ τῶν ἄλλων θεῶν εἴδεα. καλέται δὲ σημήνοι καὶ ὑπ’ αὐτῶν Ἀσυρίων, οὔτε τι σώμα ἴδιον αὐτῷ ἔθευτο, ἄλλῃ οὔτε γενέσιον αὐτοῦ καὶ εἴδους λέγουσιν. καὶ μν οἱ μὲν ἐς Διόνυσον, ἄλλοι δὲ ἔς Δευκαλίωνα, οὶ δὲ ἔς Σεμίραμιν ἄγονυσιν καὶ γὰρ δὴ ὅν ἐπὶ τῇ κορυφῇ αὐτοῦ περιστερῆ χρυσῆ ἐφέστηκεν, τούνεκα δὴ μυθεύντα Σεμίραμιος ἐμμενεὶ τόδε σημήνοι. ἀποδημέει δὲ δίς ἐκάστου έτεος ἐς θάλασσαν ἐς κομιδὴν τοῦ εἴπων ὑδατος.

34 Ἔν αὐτῷ δὲ τῷ νηῷ ἐσιόντων ἐν ἀριστερῇ κέαται πρώτα μὲν θρόνος Ἡλίου, αὐτοῦ δὲ ἔδος2 οὐκ ἔνων οὐκόνον γὰρ Ἡλίου καὶ Ἑληναίης ξόανα οὐ δεικνύονσιν. ὅτεν δὲ εἶνεκα ὅδε νομίζουσιν, ἐγὼ καὶ τὸδε ἐμαθὼν. λέγουσιν τοῖς μὲν ἄλλοις θεοῖς ὄσιον ἐμμενεὶ ξόανα ποιέσθαι,

1 ἐσορέθη du Soul, Edd.
2 ἔδος Schaefer: εἶδος MSS.

1 Compare Herodotus 2, 44, on the great emerald pillar in the temple of Melkart at Tyre; also Mandeville, pp. 239, 276, ed. Halliwell, on luminous stones in the possession of the Emperor of Cathay and of Prester John. Diodorus (3, 39, 8) credits the topaz with this power.

2 It is clear from the passage in Melito quoted above that Lucian’s “token” (seneio) rests upon a misunderstanding.
THE GODDESSE OF SURRYE

it hath a right furyry aspect. And ther is an other merveylle in that ydole. Gif thou loke on hir stondynge ayenst hir, sche loketh on thee, and if thou remewe thee, hir regard folweth thee; natheles if an other beholde hir fro the tothere syde, sche doth right so to him also.

And betwene hem stont a symulacre of gold, not lyk the othere symulacres in no kynde, that hath no propre schap but bereth the qualitees of the other goddes. And the Assuriens hem selve clepen it Tokene, for thei han not goven him no propre name; in sothe thei mowe not seyn whens it cam ne what maner thyng it is. But some beleven, it is of Bachus, and othere that it is of Deucalioun, and othere that it is of Semiramys. And for sothe a dowve of gold stont on his hede, and so thei devisen that it is Semiramys Tokene. And it doth iorney twyes eech yeer to the See, for to fecchen that water aforseyde.

In the temple himself on the left syde in entrynge is first a thron of Elye the sonne, but noon ymage of him sytt there on. For of Sonne and Mone only schewen thei non symulacres, and I lernede wherfore thei folwen this usaunce. Thei seyn that of othere goddes it is leful to lete make symulacres, for that of the name of a goddess, Simi, Simia, Semea (Nöldeke; cf. Hoefer, s.v. Semea in Roscher). The name also figures in the Semiramis-Derceto myth, for the royal overseer is called Simmas. Note also that the figure has a dove on its head.


389
THE WORKS OF LUCIAN

οὐ γὰρ σφέων ἐμφανέα πάντεσι τὰ εἴδεα. Ἡέλιος δὲ καὶ Σελήναίῃ πάμπαν ἐναργεῖς καὶ σφέας πάντες ὑπέρουσι. κοινὴ ὃν αἴτιη ἔσπανυργής τοῖς ἐν τῷ ἥρει φαινομένοις;

35 Μετὰ δὲ τὸν θρόνον τοῦτον κέαται ξόανον Ἀπόλλωνος, οὐκ οἶνον ἔωθεν ποιεσθαί, οἱ μὲν γὰρ ἄλλοι πάντες Ἀπόλλωνα νέον τε ἡγηνται καὶ πρωθῆβην ποιέουσιν, μοῦνοι δὲ οὕτω Ἀπόλλωνος γενειήτεω ξόανον δεικνύουσιν. καὶ τἀδε ποιεόντες ἔωυτοις μὲν ἐπαινεόουσιν, Ἐλλήνων δὲ κατηγορέουσιν καὶ ἄλλων ὁκόσοι Ἀπόλλωνα παῖδα θέμενοι ἰλάσκονται. αἴτιη δὲ ἦδε. δοκεῖς αὐτόοισι ἀσοφίῃ μεγάλῃ ἔμμεναι ἀτελέα ποιεσθαί τρώσι θεοίς τὰ εἴδεα, τὸ δὲ νέον ἀτελές ἔτι νομίζουσιν. ἐν δὲ καὶ ἄλλο τῷ σφετέρῳ Ἀπόλλωνι καὶ υἱοφρέουσιν: μοῦνοι Ἀπόλλωνα εἴμασι κοσμέουσιν.

36 Ἔργων δὲ αὐτοῦ πέρι πολλὰ μὲν ἔχω εἰπεῖν, ἐρέω δὲ τὸ μάλιστα θωμαξεῖν ἄξιον. πρώτα δὲ τοῦ μαντηίου ἐπιμνήσομαι. μαντήμα πολλὰ μὲν παρ’ Ἐλλησι, πολλὰ δὲ καὶ παρ’ Ἀἰγυπτίοισι, τὰ δὲ καὶ ἐν Διβύῃ, καὶ ἐν τῇ δὲ Ἀσίᾳ πολλὰ ἐστῖν. ἀλλὰ τὰ μὲν οὕτε ἱρέων ἀνευ οὕτε προφη-

1 Compare Meyer, Gesch., p. 192, on the lack of images and temples in the Egyptian worship of Ra.

2 Apollo is Nebo, whose statue, bearded and clothed, erected at Kelach by Adad-Nirari III, son of Semiramis, may be seen at the British Museum (illustrated in Roscher, Lexikon, I, p. 49). The inscription that it bears implores long life for Adad-Nirari, king of Assyria, and for Sammurammat, the Lady of the Palace. Nebo was highly favoured.
THE GODDESSE OF SURRYE

here schappes ben not seen of alle men. But Sonne and Mone ben wel visible and alle men beholden hem. Whi thanne make symulacres of thynges that aperen in the eyr?¹

And ther nyghe this throne is sett a symulacre of Apollo, not lyk as he is wont to ben formed. For alle othere leven Apollo yong and formen him as a stripling, but thise allone schewen a symulacre of Apollo berded. And doynge this thei preisen hem selve and repreven Grekes and alle othere men that worshippen Apollo in lyknesse of a child. And the resoun is, for it semeth hem gret folye to maken schappes of Goddes inperfyt, and al that is yong thei demen yit inperfyt. And here Apollo hath other novelrye; for thei allone arayen him with clothynge.²

Now of the wondres that he doth I can speke largely, but I wol telle only that that is most marveyllous; and first I schalle make mencioyn of the oracle. Ther ben manye oracles amonges Grekes and manye amonges Egyptyens, and some in Libye, and also manye in Asye. But thise oracles speken not withouten prestes or prophetes; but

by Semiramis, and also, in later days, by Antiochus Soter, who rebuilt his temple at Borsippa in 268 B.C. At Edessa, near Hieropolis, his worship continued until the coming of Christianity (Cureton, Ancient Syriac Documents, pp. 14, 22, 41). Contemporary testimony to its existence at Hieropolis is furnished by Melito; see above, p. 353, note 3. The statue at Hieropolis that we find described in Macrobius seems to be a later one; for though it was bearded and clothed, as in Lucian’s day, there was a calathus on the head, a spear topped with a little figure of Victory in the right hand, a flower in the left, a breastplate on his body, and over it a snaky aegis; also, two eagles near by (Saturn, 1, 17, 67–70).
THE WORKS OF LUCIAN

téων φθέγγονται, ὅδε δὲ αὐτὸς τε κινεῖται καὶ τὴν μαντηῆν εἰς τέλος αὐτοῦργεῖ. τρόπος δὲ αὐτῆς τοιόσοδε. εντ' ἀν ἐθέλη χρησμογρόειν, ἐν τῇ ἐθήρ πρώτα κινεῖται, οἱ δὲ μὴν ἱδεές αὐτικὰ ἀείροντες ἴν τῇ δὲ μὴ ἀείρωσιν, οἱ δὲ ἰδρόει καὶ εἰς μέξον ἐτί κινεῖται. εντ' ἀν δὲ ὑποδύντες φέροσιν, ἄγει σφέας πάντη περιδινέων καὶ ἐς ἄλλον εἰς ἐτέρου μεταπηδέων. τέλος ὁ ἀρχιερεύς ἀντιάσας ἐπερέεται μὴν περὶ ἀπάντων προμιμάτων. ὁ δὲ ἴν τῇ μὴ ἐθέλῃ ποίεσθαι, ὅπισώ ἀναχώρεει, ἴν τῇ ἐπαινεῖ, ἄγει ἐς τὸ πρόσω τοὺς προφέροντας ὀκωσπερ ἦνιοχέων. οὐ̂τως μὲν συναγειροῦσι τὰ θέσφατα, καὶ οὔτε ἵρον πρῆγμα οὐδὲν οὔτε ἵδιον τούτου ἄλευν ποιέουσιν. λέγει δὲ καὶ τοῦ ἑτεος περὶ καὶ τῶν ὦρεων αὐτοῦ πασέων, καὶ ὀκότε ὕπκ ἐρονταί. λέγει δὲ καὶ τοῦ σημείου περὶ, κότε

37 χρῆ μὴν ἀποδημέειν τὴν εἰπον ἀποδημήν. ἐρέω δὲ καὶ ἄλλο, τὸ ἐμεῦ παρεόντος ἐπρηξέν. οἱ μὲν μὴν ἱδεές ἀείροντες ἐφερον, ὁ δὲ τοὺς μὲν ἐν γῇ κάτῳ ἐλιπεν, αὐτὸς δὲ ἐν τῷ ἱέρι μοῦνος ἐφορέτο.

38 Μετὰ δὲ τὸν Ἀπόλλωνα ξοανον ἐστὶν Ἀτλαντος, μετὰ δὲ Ἐρμέω καὶ Εἰλειθυίης.

1 ἐρονταί Fritzche: ἐσονται MSS.

1 At Heliopolis, Jupiter Heliopolitanus, who had absorbed "Apollo," gave oracles in much the same way (Macrobius, Saturn, 1, 23. 13 sqq.). So also did Ammon at his great Libyan shrine (Siwa); the description of the procedure when Alexander consulted it (Diodorus, 17, 50-51), somewhat blind in itself, is clear in the light of these parallels. The icon of the Virgin at Phaneromene, Salamis, is credited with similar powers to-day (Capps), and for a parallel in modern Sierra Leone, see Frazer, Folklore, iii, p. 323.

2 This is very likely the same triad of Semitic deities under another set of names, and in slightly different mani-
THE GODDESSE OF SURRYE

that oon meveth be himself and be himself acom-
plischeth his fercastinge, wher of the maner is right so. Whan he is in wille for to make predicationoun, atte firste he meveth on his thron, and thanne anon the prestes beren him up; but if thei ne beren him not up, he sweteth and meveth ever the more. And whyls thei carryen him on here scholdres, he dryveth hem, tornynge hem in alle weyes and lepynge fro that oon to that other. And atte last the Chefe Preste meteth him and axeth him of alle manere things; and gif he wolde not that a thyng ben don, he draweth him backwordes; but if he commende a thyng, he dryveth his bereres forwardes right as he were dryvinge a charre.¹ So assemblen thei the predicatiounes, and withouten this don thei no thing, ne solempne ne lewede. And he speketh of the yeer and the sesouns ther of, ye, whan thei ne axe not; and he speketh of the Tokene, whan it schal gon that iorney aforseyde. And I schalle seye you an other wonder that he wroghte in min owene presence. Whan the prestes wolde beren him up and carryen him, he lafte hem doun on the erthe and fleighe in the eyr al be him self.

There beside Apollo is a symulaacre of Atlas, and there neer, of Mercure and of Lucine.²

festations. For Atlas I would suggest Hadaranes, who according to Melito was worshipped here; a sign of the Zodiac would have sufficed to suggest the supporter of the heavens. Hermes (Mercury) should be Nebo at bottom, because that planet is the planet of Nebo; but the Hieropolitan Mercury who took the place of the Hieropolitan Apollo-Nebo in the triad is thought to have been called Simios (Dussaud). Eileithyia (Lucina), the helper in child-
birth, is Mylitta, though here they may not have called her by that name (cf. Schrader-Zimmern, 423, notc 7).
THE WORKS OF LUCIAN

39 Τὰ μὲν ὅν ἐντὸς τοῦ νηὸν ὅδε κεκοσμεῖται ἔξω δὲ βωμὸς τε κέαται μέγας χάλκεος, ἐν δὲ καὶ ἄλλα ξόανα μυρία χάλκεα βασιλέων τε καὶ ἱρέων καταλέξω δὲ τῶν μάλιστα ἄξιον μνήσασθαι. ἐν ἀριστερῇ τοῦ νεῶ Σεμιράμιος ξόανον ἔστηκεν ἐν δεξιᾷ τὸν νηὸν ἐπιδεικνύοντα. ἀνέστη δὲ δι’ αὐτῆς τοιὴν. ἀνθρώπωσιν ὄκοσοι Συρίην οἰκέουσιν νόμον ἐποίεστο ἐαυτὴν μὲν ὅκως θεόν ἑλάσκεσθαι, θεῶν δὲ τῶν ἄλλων καὶ αὐτῆς Ὡρῆν ἑλογέειν. καὶ ὅδε ἐποίεον. μετὰ δὲ ὃς οἱ θεόθεν ἀπίκοντο νοῦσοι τε καὶ συμφοραὶ καὶ ἄλγεα, μανῆς μὲν ἑκείνης ἀπεπαύσατο καὶ θυητὴν ἐωτὴν ὀμολόγεεν καὶ τοῖσιν ὑπηκόοσιν αὐτῖς ἑκέλευεν ἐς Ὡρήν τρέπεσθαι. τούνεκα δὴ ἐτὶ τοιῆδε ἀνέστηκεν, τοῖσιν ἀπικνεομένοις τὴν Ὡρῆν ἑλάσκεσθαι δεικνύοσα, καὶ θεῶν οὐκέτι ἐωτὴν ἄλλῃ ἑκείνῃ ὀμολογέουσα.

40 Εἶδον δὲ καὶ αὐτῶθι Ελένης ἄγαλμα καὶ Ἐκάβης καὶ Ἀνδρομάχης καὶ Πάριδος καὶ Ἐκτόρος καὶ Ἀχιλλέας. εἶδον δὲ καὶ Νειρέως εἶδος τοῦ Ἀγγαῖας, καὶ Φιλομήλην καὶ Πρόκυλλην ἐτὶ γυναῖκας, καὶ αὐτῶν Τηρέα ὄρνιθα, καὶ ἄλλο ἄγαλμα Σεμιράμιος, καὶ Κομβάβου τὸ κατέλεξα, καὶ Στρατονίκης κάρτα καλῶν, καὶ Ἀλέξανδρον αὐτῷ ἑκείνῳ εἶκελον, παρὰ δὲ οἱ Σαρδανα-πάλλος ἔστηκεν ἄλλῃ μορφῇ καὶ ἄλλῃ στολῇ.

1 συμφοραί Ν, du Soul: συμφορη ΓΕ.
THE GODDESSE OF SURRYE

Now have I devysed you how that the temple is aparaylled with innen. Withouten is set a gret awtere of brasse, and there nyghe ben othere symulacres of kynges and prestes withouten nombre; and I schalle telle you tho that ben moste worthy of mencion. At the lefte syde of the temple stont a symulacre of Semiramys schewinge the temple with hir righte hond, the whiche was sett up for this resoun. Scche made ordeynaunce unto alle that duelleden in Surrye that thei scholde worschippe hir as here goddesse, recchynge nought of the othere goddes and Iuno hirself. And thei didde right so. But after, for als moche as syknesses and tribulaciouns and peynes weren leyde on hir by the goddes, scche cessed of that folye and knouleched that scche was mortalle and commaunded alle hir subgettes to tornen hem ayen un to Iuno. Wherfore scche stont yit in suche gyse, devysing to alle that comen that thei schulle worschippe Iuno, and knoulechynge that scche is not goddesse no more, but that other.¹

And in that place saughe I also ymages of Eleyne and Ecube and Andromacha and Parys and Ector and Achilles. And I saughe Nireos ymage, that was sone of Aglaye, and Philomele and Progne, that weren yit wommen, and Tereus himself, that was a brid, and an other ymage of Semiramys, and of Combabe that that I spak of, and a right fayr of Stratonice, and oon of Alexaundre lyk as it were the verray man, and there beside him stont Sardanapalle in other schappe and other aparayl.²

¹ There may be some truth in this legend, for Semiramis actually received worship in Carchemish, just north of Hieropolis.

² That is, with the figure and clothing of a woman.
THE WORKS OF LUCIAN

41 'Εν δὲ τῇ αὐλῇ ἄφετοι νέμονται βόες μεγάλοι καὶ ἔπτοι καὶ ἄετοι καὶ ἄρκτοι καὶ λέοντες, καὶ ἀνθρώπους οὐδαμὰ σίνονται, ἀλλὰ πάντες ἵροί τέ εἰσι καὶ χειροῆθες.

42 Ἰρεές δὲ αὐτοίσι πολλοὶ ἀποδεδέχαται, τῶν οἱ μὲν τὰ ἱρία σφάξουσιν, οἱ δὲ σπουδηφορέουσιν, ἄλλοι δὲ πυρφόροι καλέονται καὶ ἄλλοι παραβώμιοι. ἔπ' ἐμεῖ δὲ πλείονες καὶ τριηκοσίων ἐς τὴν θυσίαν ἀπικνέοντο. ἐσθῆς δὲ αὐτέοισι πάσι λευκῇ, καὶ πῖλον ἐπὶ τῇ κεφαλῇ ἔχουσιν. ἀρχιερεύς δὲ ἄλλος ἐκάστου ἔτεος ἐπιγιγνεται, πορφυρέην τε μοῦνος οὕτος φορεῖ καὶ τιάρη χρυσῆν ἀναδέεται. ἐστὶ δὲ καὶ ἄλλο πλῆθος ἀνθρώπων ἵρων αὐλητέων τε καὶ συριστέων καὶ Γάλλων, καὶ γυναίκες ἐπιμανέες τε καὶ φρενοβλαβεῖς.

43 Ὁυσίη δὲ διὸ ἐκάστης ἡμέρης ἐπιτελέεται, ἐς τὴν πάντες ἀπικνέονται. Διὸ μὲν ὡς κατ' ἱσυχίην θύουσιν οὔτε ἀείδουσις οὔτε αὐλέοντες· εὖτ' ἄν δὲ τῇ "Ἡρη κατάρχονται, ἀείδουσιν τε καὶ αὐλέοντι καὶ κρόταλα ἐπικροτέουσιν. καὶ μοι τούτον πέρι σαφές οὐδὲν εἰπεῖν εἶδώντο.

44 Ἐστὶ δὲ καὶ λίμνη αὐτόθι, οὗ πολλὸν ἐκας τοῦ ἵρου, ἐν τῇ ἱχθυὶς ἵροι τρέφονται πολλοὶ καὶ πολυειδεῖς. γίγνονται δὲ αὐτῶν ἐνιοί κάρτα μεγάλοι οὕτοι δὲ καὶ οὐνόματα ἔχουσιν καὶ

1 Sacred animals were a common feature of temple-closes in Greece (Gardner-Jevons, Manual, p. 188). Plato introduces sacred bulls into his utopian Atlantis, Critias, 119 d.

396
THE GODDESSE OF SURRYE

And in the clos at large pasturen grete boles and hors and egles and beres and lyouns; and thei don no manere harm to men but ben everyche of hem holy and tame.¹

Prestes thei apoynten withouten nombre, of the whiche some sleen the victimes and some beren the offrynges of licours and some ben cleped Fuyrberereres and some Awtere Prestes. Whan I was there, mo than a 300 weren wont to assemblen hem for sacrifise. Thei ben clothed in whyte robes alle, and thei han a poynted cappe on here hedes.² And everyche yeer a newe chefe preste is sett over hem, that allone wereth a robe of purpre and is crownd with a coronale of gold.³ And therto is other gret multy-tude of religious men, of floyteres and piperes and Galles, and also wommen that ben wode and out of here witte.

Twyes each day sacrifise is perfourmed, to the which alle comen. To love thei sacrificen withouten ony noys, ne syngynge not ne floytynge; but whan thei presenten offrynges to Iuno, thanne thei syngen and floyten and souen cymbales. And as to this thei mighte not telle me no thing certeyn.

Ther is also a lak, a lityl fro the temple, in the whiche holy fissches ben norysscht, withouten nombre and of dyverse kyndes. Some of hem ben ful grete, and thise han names and comen when thei ben

¹ For the pointed cap, see Cumont in Daremberg-Saglio, Dict. des Ant., s.v. Syria Dea, fig. 6698, and the reference in the next note (Abd-Hadad).
² Coins of Hieropolis, of the fourth century, b.c. (Babelon, Perses achéménides, No. 315), show the high priest Abd-Hadad in the dress here described. Compare Herodian 5, 3, 6 (costume of Elagabalus; cf. Dio Cassius 79, 11); Cureton, Ancient Syriac Documents, p. 41 (Sharbil, priest of Nebo); Athenaeus 5, 215 b.c. (priest of Sandan at Tarsus).
THE WORKS OF LUCIAN

ἐρχονται καλεόμενοι: ἐπ' ἐμέο δέ τις ἦν ἐν αὐτοῖς χρυσοφορέων. ἐν τῇ πτέρυγί τοῖς μεθαμούσις χρύσεοι αὐτέρῳ ἀνακέατο, καὶ μιὰ ἐγὼ πολλάκις ἐθερσάμην, καὶ εἶχεν τὸ ποίημα.

46 Βάθος δὲ τῆς λίμνης πολλόν. ἐγὼ μὲν οὐκ ἐπειρήθην, λέγουσι δ' ὄν καὶ διηκοσίων ὀργυιέων πλέον ἐμμεναι. κατὰ μέσον δὲ αὐτῆς βωμὸς λίθον ἀνέστηκεν. δοκεόμετρι ἄν ἄφων ἰδὼν πλώειν τε μιν καὶ τῷ ὑδατὶ ἐποχεσθαι, καὶ πολλοὶ ὅσε νομίζουσιν: ἐμοὶ δὲ δοκεὶς στύλος ύψωτερος μὲν ἀνέχειν τὸν βωμὸν. ἑστεπται δὲ αἰεὶ καὶ θυώματα ἔχει, πολλοὶ δὲ καὶ ἐκάστης ἡμέρης κατ' εὐχήν ἐς αὐτὸν νηχόμενοι στεφανηφορέουσιν.

47 Γίγνονται δὲ αὐτόθι καὶ πανηγύριες τε μέγισται, καλέονται δὲ ἐς τὴν λίμνην καταβάσις, ὅτι ἐν αὐτῆς ἐς τὴν λίμνην τὰ ἤρα πάντα κατέρχεται. ἐν τοῖς Ἡρη πρώτη ἀπικνέεται, τῶν ἰχθύων εἶνεκα, μὴ σφέας ὁ Ζεὺς πρῶτος ἴδηταί· ἦν γὰρ τόδε γεννηταί, λέγουσιν ὅτι πάντες ἀπόλυνται. καὶ δήτα ὁ μὲν ἐρχεται ὠψόμενο, ἢ δὲ

1 ύψωτερος Gesner: ύψωτερος MSS.

1 "At Hierapolis in Syria, in the lake of Venus, they (the fish) obey the spoken commands of the aeditui; when called, they come with their golden ornaments; they show affection and let themselves be tickled (adulantes scalpuntur), and they open their mouths for people to put in their hands" (Pliny, Nat. Hist. 32, 17). According to Aelian (Nat. Hist. 12, 2) they swam in regular formation, and had leaders. The pond still exists, but the fish are no more (Cumont, Études Syriennes, p. 36 sq.). There were similar ponds at

398
THE GODDESSE OF SURRYE

cleped. And when I was there, amonges hem was oon that werde gold. On his fynne was festned a ioyelle of gold; and often tymes I saughe him, and he hadde that ioyelle.¹

That lak is passynge depe. I assayde it not, but men seyn that it hath wel mo than a 200 fadmes; and in the myd place ther of stont an awtere of stone. Seeynge it on a sodeyne, thou woldest trowen that it fleyted and rode upon the water, and manye men wenen thus; but I suppose that a gret piler pight undernethe bereth up the awtere. And it is ever more dressed with gerlondes and hath encens brennyng, and manye swymmen overthwart to it eech day for a vowe that thei han, and bryngen gerlondes.²

At that place ben wondur grete festes, the which highte Desceyntes unto the Lak, be cause that in tho festes alle the ydoles gon doun to the lak. Amonges hem Iuno cometh first, be cause of the fissches, to the entente that love schalle not seen hem first; for if so be that this happeth, thei dyen alle, as men seyn. And for sothe he cometh to

Ascalon, Edessa, and Smyrna: see the interesting inscription from Smyrna in Dittenberger, Sylloge Inscr. Graec.², No. 584. The custom was transmitted to modern times (Baudissin, Studien, ii, pp. 159 and 165; Hogarth, l.c., p. 189). On the fish tabu in Syria, see Xenophon, Anab. 1, 4, 9; Menander, fragment 544 Kock; Cicero, de Nat. Deor. 3, 39; Diodorus 2, 4, 3; Plutarch, Moral. 170 D, 730 D; Ovid, Fasti 2, 461 sqq.; Athenaeus 4, 157 B; 8, 346 C sqq.; Clement Alex., Protrept. 2, 39, p. 35 p; Hyginus, Fab. 197; Astron. 2, 30.

² Gruppe (Gr. Myth. u. Religionsgesch., p. 813) connects this "Floating" island with the holy island of Tyre, the floating island of Chemmis in the swamps of Buto, and with the Greek stories of Delos and Patmos.

399
THE WORKS OF LUCIAN

πρόσω ἵσταμένη ἀπείργει τέ μιν καὶ πολλὰ λιπαρέουσα ἀποπέμπει.

48 Μέγισται δὲ αὐτοῖς πανηγύριες αἰ ἐς θάλασσαν νομίζονται. ἀλλ’ ἐγὼ τούτων πέρι σαφῆς οὐδὲν ἔχω εἰπεῖν· οὐ γὰρ ἦλθον αὐτὸς οὐδὲ ἐπειρήθην ταύτης τῆς ὁδοιπορίας. τὰ δὲ ἐλθόντες ποιεούσιν, εἶδον καὶ ἀπηγήσομαι. ἀγγηγοῖον ἐκαστὸς οὐδὲν σεσαγμένον φέροντιν, κηρῷ δὲ τάδε σεσήμανται. καὶ μιν οὐκ αὐτοὶ λυσάμενοι χέονται, ἀλλ’ ἔστιν ἀλεκτρυνῶν ἱρός, οἰκεῖε δὲ ἐπὶ τῇ λίμνῃ, δὲ ἐπεὶ σφέων δέξηται τὰ ἀγγηήα, τήν τε σφρηγιάδα ὅρη καὶ μισθὸν ἀρνύμενος ἀνὰ τε λύει τὸν δεσμὸν καὶ τὸν κηρὸν ἀπαίρεται καὶ πολλὰ μνεῖς ἐκ τοι-τέου τοῦ ἑργοῦ τῷ ἀλεκτρυνῶν ἅγείρονται. ἐνθεν δὲ ἐς τὸν νηῶν αὐτοὶ ἑνείκαντες σπένδουσί τε καὶ θύσαντες ὀπίσω ἀπονοστέουσιν.

49 Ὀρτέων δὲ πασέων τῶν οἶδα μεγίστην τοῦ εἰαργός ἁρχομένου ἐπιτελέοσιν, καὶ μιν οἱ μὲν πυρῆν, οἱ δὲ λαμπάδα καλέουσιν. θυσίην δὲ ἐν αὐτῇ τοιῇ δοι ποιεούσιν. δένδρεα μεγάλα ἐκκόψαν-τες τῇ αὐλῆ ἐστᾶσι, μετὰ δὲ ἀγινέοντες αἰγάς τε καὶ διὰς καὶ ἄλλα κτήνεα ξῶνα ἐκ τῶν δενδρέων ἀπαρτέοσιν· ἐν δὲ καὶ ὑρνίθες καὶ εἰμάτα καὶ χρύσεα καὶ ἅργυρα ποιήματα. ἐπεάν δὲ ἐντελέα πάντα ποιήσονται, περιενείκαντες τὰ ἱρὰ περὶ τὰ δένδρα πυρῆν ἐνιάσιν, τὰ δὲ αὐτίκα πάντα

1 "The rite of descending to the water (κατάβασις, Semitic yerid) was common all over Syria. . . Its purpose was to revive the water-sources and bring rain" (Dussaud, Pauly-Wissowa s.v. Hadad). Why the fish should need protection
seen hem, but sche, stondynge beforne him, letteth him, and with manye supplicatiouns sendeth him his weye.\footnote{1}

Wondur grete ben also the festes that thei ben wont to make in goynge to the see. Of tho festes ne can I not seye no thing certeyn, be cause that I ne wente not myself ne assayde not that pilgrimage. But what thei don whan thei retornen, that I saughe and schalle devyse you. Thei beren everychon a pot fulle of water, and thise pottes ben seeled with waxe. And of hem self thei ne breke not the seel for to schede it out; but ther is a holy Cokke,\footnote{2} that woneth nygh to the lak, that whan he rescyveth the vesseles he loketh to the seel, and getteth him a fee for to undon the bond and remeve the waxe; and the Cokke gadereth moche silver thorghe this werk. And fro thens thei hem self bryngen it in to the temple, and scheden it out; and after this thei perfourmen sacrificfe, and than thei wenden hoom ayen.

But the grettest of alle festes wherof I knowe is kepte in the firste somer sesoun, and some men clepen it Fuyr Feste and some Torche Feste. Ther inne thei don sacrificfe in this wyse. Thei kuttten grete trees and setten hem in the clos, and after, brynginge gotes and schepe and othere bestes, thei hangen hem fro the trees, alle on lyve, and eke briddes and clothes and ioyelles of gold and of silver.\footnote{birds} And whan thei han mad everyche thing compleet and perfyt, thei beren the ydoles aboute the trees, and thanne thei casten inne fuyr and als swythe alle tho \footnote{instantly} from Hadad is a mystery to me, unless here too Hadad had begun to be identified with the sun.

\footnote{2 Not, according to Dussaud, a Gallus, but an overseer.}
καίονται. ἐς ταύτην τὴν ὀρτήν πολλοὶ ἄνθρωποι ἀπικνέονται ἐκ τε Συρίας καὶ τῶν πέριξ χωρέων πασέων, φέρουσιν τα ἐνωτῶν ἢ αὐτοῖ σημιά ἐκαστοί καὶ τὰ σημιά ἐκαστοί ἐχουσιν ἐς τάδε μεμημένα.

50 Ἐν ῥητῷ δὲ ἡμέρῃ τὸ μὲν πλῆθος ἐς τὸ ἴρον ἀγείρονται, Γάλλοι δὲ πολλοὶ καὶ τοὺς ἔλεγα, οἵ ἴροι ἄνθρωποι, τελέουσι τὰ ὀργία, τάμνονται τε τοὺς πήχεας καὶ τοῖς νότοις πρῶς ἀλληγούς τύπτονται. πολλοὶ δὲ σφίσι παρεστεῶτες ἐπαυλέουσι, πολλοὶ δὲ τύμπανα παταγέουσιν, ἄλλοι δὲ ἀείδουσιν ἐνθεα καὶ ἰρὰ ἄσματα. τὸ δὲ ἐργον ἐκτὸς τοῦ νηὸν τόδε γύγνεται, οὐδὲ ἐσέρχονται ἐς τὸν νηὸν ὁκόσοι τόδε ποιέουσιν.

51 Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ Γάλλοι γίγνονται. ἐπεὶ δὲ οἱ ἄλλοι αὐλέωσι τε καὶ ὀργία ὁ ποιέωνται, ἐς πολλοὺς ήδη ἡ μανία ἀπικνέεται, καὶ πολλοὶ ἐς τὴν αὐτοκόμοι μετὰ δὲ τοιάδε ἐπρηξάν. καταλέξω δὲ καὶ τὰ ποιέουσιν. ὁ νεψίης ὁτὼ τάδε ἀποκέαται ῥήψας τὰ εἴματα μεγάλη βοὴ ἐς μέσον ἐρχεται καὶ ξίφος ἀναρέται. τὸ 2 δὲ πολλὰ ἐτη, ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ τούτο ἐστήκε. λαβὼν δὲ αὐτίκα τάμνει ἐνωτὸν θέει τε διὰ τῆς πόλεος καὶ τῇ σερί φέρει τά ἐταμεν. ἐς ὁκοίν ὑπὸ οἰκίην τάδε ἀπορρίψει, ἐκ

1 ὀργία du Soul: ὀργία MSS.
2 τὸ A.M.H.: τὰ MSS.

1 Baudissin (176, 3) knows no closer parallel than the Continental Mai-féste, and thinks that, if the Syrian custom came down from the North, a community of origin is possible. Somewhat similar is the practice at Tarsos of erecting a pyre, setting on it an image of the god Sandan, and then burning it up. Frazer (i, 126, 146) associates the two customs and ascribes their origin to the immolation of a 402
thinges brennen.¹ To this feste comen manye bothe fro Surrye and from alle the marches there aboute; and alle bryngen here owne holy thinges and han alle here Tokens made in lyknesse of that on.

And upon sette dayes the multytude assemblen hem in the clos, and manye Galles and tho religious men that I spak of perfourmen here cerimonyes; and thei kutten here owne armes and beten that oon that other upon the bak.² And manyc that stont ther neer floyten, and manye beten timbres, and othere syngen wode songes and holy. This is don withouten the temple, and thei that don it comen not in to the temple.

And in thise dayes Galles ben made. For whan tho floyten and perfourmen here rytes, that folye sone entreth into manye, and manye ther ben that camen for to seen and thanne wroghten in thilke manere. And I shal descryve what thei don. The yong man to whom Fortune hath goven this adver-sitee, he casteth ofFe his clothinge and cometh in to the myddes, cryinge in a grete voyce, and taketh up a swerd that hath stode there thise manye yeeres, I wene. Thanne he geldeth him right anon and renneth throghe the Cytee berynge in his hondes tho parties therof he gelt he. And that house into the whiche he schalle casten thise, he human victim, the priest-king. For myself, I should like to know what became of the tree in the Attis-cult, that was cut down and brought into the temple, that the image of Attis might be tied to it (Frazer, i, 267). In the Gilgamesh Epic, Humbaba is posted by Bel as watcher of the cedars (Schrader-Zimmeru, 570); and sacred trees still have offerings hung on them (Robertson Smith, Rel. of the Semites, pp. 185-6).

² See 1 Kings, 18, 26-28.
taúthēs ἐσθήτα τε θηλένν καὶ κόσμον τὸν γυναι-κήν λαμβάνει. τάδε μὲν ἐν τῷι τομῇι ποιέον-
σιν.

52 Ἀποθανόντες δὲ Γάλλοι οὐκ ὁμοίην ταφῆν
τοῦσιν ἄλλοισι θάπτονται, ἀλλ' ἐὰν ἀποθάνῃ
Γάλλος, ἕταῖροι μιν ἀέραντες ἐς τὰ προώτεστα
φέρουσιν, θέμενοι δὲ αὐτὸν καὶ τὸ φέρτρον τῷ
ἔκόμισαν, ὑπὲρθε λίθοις βάλλουσιν, καὶ τάδε
πρήξαντες ὁπίσω ἀπονυστέουσιν. φυλάξαντες
δὲ ἑπτὰ ημερέων ἀριθμὸν οὔτως ἐς τὸ ἱρὸν
ἐσέρχονται. πρὸ δὲ τοιτέων ἢν ἐσέλθωσιν, οὐκ
53 ὃσια ποιέουσιν. νόμοισι δὲ ἐς ταῦτα χρέωνται
tοιτέοισι. ἢν μὲν τις αὐτέων νέκυν ἐδήτα,
ἐκείνην τὴν ἱμέρην ἐς τὸ ἱρὸν οὐκ ἄπικνέεται, τῇ
ἐτέρῃ δὲ καθήρις ἐωτὸν ἐσέρχεται. αὐτῶν δὲ
τῶν οίκείων τοῦ νέκυος ἐκαστοι φυλάξαντες
ἀριθμὸν ημερέων τριήκοντα καὶ τὰς κεφάλας
ξυράμενοι ἐσέρχονται. πρὶν δὲ τάδε ποιήσαι, οὐ
σφίσι ἐσιέναι ὃσιον.

54 Ὑπονοεῖ δὲ βάσα ἄρσενάς τε καὶ θήλεας καὶ
ἀγγας καὶ ὄιας. σύς δὲ μοῦνον ἐναγείας νομί-
ζοντες οὔτε θύνοσιν οὔτε σιτέονται. ἄλλοι δ' οὐ
σφέας ἐναγείας, ἄλλα ἱρὸς νομίζουσιν. ὁρνί-
θοων τε αὐτέοισι περιστερῆ δοκεῖι χρῆμα ἱρότατον

1 Compare Joshua 8, 29, and for the modern practice,
Baldensperger, 16, 1. Perhaps originally the Gallus was
stoned to death at the expiration of a certain time.

2 On the pollution of death, see Leviticus 21, 1–3; Ezekiel
21, 5; Ezekiel 44, 20.

3 Elagabalus, by way of sportula, gave away all manner
of animals except pigs; “for he abstained from them by the
law of the Phoenicians” (Herodian 5, 6, 9; cf. Dio Cassius
404
THE GODDESSE OF SURRYE

g etteth thens femele wedes and wommanlyche aparayles. Thus don thei whan thei gelden hem.

And Galles at here dyenge ben not enterred in lyk manere as other men, but gif a Galle dye, his felawes lifteth him up and carryen him in to the skirtes of the Cytee and sette doun the man himself and the fertre on the whiche thei broghte him, and casten stones aboven;¹ and whan this is don, thei wenden hoom ayen. And thei wayten for the nombre of 7 dayes or that thei entren in to the temple; for if thei entren before, thei misdun. And the customes that thei folwen therto ben thise. If so be that ony of hem seeth a dede man, he cometh not in to the temple that day; but on the nexte daye, aftre that he hath pured him, thanne he entreth. And tho that ben of the dede mannes kyn wayten for the space of 30 dayes and lette schaven here hedes or thei entren; but before that this hath ben don, it is not leful for to entren.²

Thei sacrificen boles and kyn and gotes and schepe. Swyn only thei ne sacrificen not nouther eten be cause that thei demen hem unclene.³ But othere men demen hem not unclene but holy. And amonges briddles the dowve semeth hem wondur holy thing,

79, 11). Suidas s.v. Δαμυνήνος alludes to the custom as Syrian, and Sophronius (Migne 87, 3, p. 3624) in the case of a girl from Damascus ascribes it to the worship of Adonis. See Baudissin, p. 142 sqq. "In Palestine and Syria the animal was used in certain exceptional sacrifices which were recognized as idolatrous (Isaiah 65, 4; 66, 17) and it was an open question whether it was really polluted or holy" (Cook, 48). There was similar uncertainty in Egypt; see Herodotus 2, 47, and Plutarch, Isis and Osiris, 8. Lucian is perhaps thinking of the pig as holy in connection with the Eleusinian mysteries, and Demeter worship generally. It was holy also in Crete, and apparently in Babylon (Ninib).
απικνεύεται Φωλείρ: απικνεύεται ΜΣΣ.

1 "In Syria by the sea is a city named Ascalon. . . . I saw there an impossible number of doves at the crossways and about every house. When I asked the reason, they said it was not permissible to catch them; for the inhabitants, from a remote period, had been forbidden to enjoy them. So tame is the creature through security that it always lives not only under the same roof with man but at the same table, and abuses its immunity" (Philo Judaeus, quoted by Eusebius, Præp. Evang. 8, 14, 50). See Hehn, Kulturpflanzen und Haustiere, p. 329 sqq.; Baudissin, Studien, ii, p. 191.

2 Shaving the head and brows was probably purificatory in this connection. See Plutarch, Isis and Osiris, 4.
THE GODDESSE OF SURRYE

and thei ben not wont so moche as to touchen hem; and gif thei touchen hem maugree hem selven, thei ben unclene that day. Therfore dowves lyven amonges hem and entren here houses and gadren here mete for the moste part atte erthe.¹

And I schal telle you what the pilgrimes alle don. Whan that a man wolde faren for the firste sythe to the Holy Cytee, he schaveth his heede and his browes,² and after that, he sacrificeth a schep; and than he kerveth it and eteth it alle, saf only the flees that he leyeth on the erthe and kneleth ther on, and taketh the bestes feet and heed and putteth upon his owne heed. Ther with alle he prayeth, askynge that this present sacrifise be resceyved and behotynge a grettere that nexte sythe.³ And whan alle this is atte ende, he putteth a gerlond on his owne heed and on the hedes of his felawes that wolde gon that ilke pilgrimage. Thanne levynge his owne contree he doth iorney; and he useth cold water bothe for to wasschen with and to drynken, and slepeth alle weyes on the erthe; for he ne may not liggen in no maner bedde un to tyme that his pilgrimage be fulfilled and he be comen ayen to his owne contree.⁴ And in the Holy Cytee he is resceyved

¹ By this procedure the worshipper seems clearly to indicate that the sacrificed sheep is a substitute for himself; it is so understood by Frazer, Folklore, i, 414, 425-428. What the worshipper says and does is equivalent to: "Take this poor offering in my stead, part for part; myself I will offer next time." In Schrader-Zimmern, p. 597, a cuneiform inscription is cited that concerns such a vicarious sacrifice: "The lamb, the substitute for a man, the lamb he gives for the man's life; the head of the lamb he gives for the head of the man," etc. For another view, see Robertson Smith, Rel. of the Semites, p. 438.

² Psalm 132, 3; cf. Robertson Smith, Rel. of the Semites, 481 sqq.
THE WORKS OF LUCIAN

57 Θύουσι δὲ οὐκ ἐν αὐτῷ τῷ ἱρῷ, ἀλλὰ ἐπεῖδ᾽ ἐπαραστήσῃ τῷ βωμῷ τὸ ἱρήνιον, ἐπιστείσας αὐτὸς ἰγεὶ ξύων ἐς τὰ οἰκεία, ἐλθὼν δὲ κατ᾽ ἐωντοῦ θυεῖ πεῖ τε καὶ εὐχεταί.

58 Ἐστὶν δὲ καὶ ἄλλης θυσίας τρόπος τοιόσδε. στεψαντες τὰ ἱρήνα, ξύω ἐκ τῶν προπυλαίων ἀπιασαι, τὰ δὲ κατενεχθέντα θυήσκουσιν. ἐνοι δὲ καὶ παιδας ἐωντου ἐπείδευν ἀπιασιν, οὐκ ὁμοίως τοῖς κτήνεσιν, ἀλλὰ ἐς πήρην ἐνθέμενοι χειρὶ κατάγουσιν, ἀμα δὲ αὐτέοιοι ἐπικερτομέοντες λέγουσιν ὅτι οὐ παιδες, ἀλλὰ βοες εἰσὶν.

59 Στίξονται δὲ πάντες, οἱ μὲν ἐς καρποὺς, οἱ δὲ ἐς αὐχενας καὶ ἀπὸ τοῦδε ἀπαντες Ἀσσύριοι στιγματηφορέουσιν.

1 A relic of child-sacrifice. "Shall I give my first-born for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?" (Micah 6, 7). On traces of infant sacrifice discovered in the excavations in Palestine, see Cook, pp. 36, 38, 43; Frazer, Folklore i, 418 and note. From recent excavations in a sanctuary of Tanit at Carthage, it is apparent that first-born children were offered to that goddess during the whole period of Punic occupation (Am. Journal of Archaeol., 1923, p. 107). "Jephthah's daughter had many successors before Hadrian tried to stamp out the practice. At Laodicea a virgin was annually sacrificed to 'Athena' until a deer took her place; Elagabalus was accused of offering children in his sun-temple at Rome; ... an Arabian tribe annually sacrificed a child, which they buried beneath the altar that served
THE GODDESSE OF SURRYE

of an hoste that he knoweth not propurly. For certeyne men in that place ben apoynted unto everye cytee as hostes, and dyverse kynredes han this office of linage. And Assuryens clepen tho men Maistres be cause thei techen hem everyeche thing.

And the sacrificis ben not perfourmed in the temple, but whan he hath presented his victime befor the awtere, he schedeth offrynge of wyn there on, and thanne he ayen ledeth him on lyve to his logging, and whan he is comen there he sacrificeth and preyeth be him self.

Ther is also this other maner sacrificise. Thei dressen here victimes with gerlondes and hurlen hem doun the degrees of the entree on lyve, and in fallynge doun thei dyen. And some men hurlen here owne children thenes, but not in lyke manere as the bestes. Thei putten hem in a walet and beren hem doun in hond, and thei scornen hem with alle, seyinge that thei ben not children but oxen.1

And alle leten marke hem, some on the wriste and some on the nekke; and for that skylle alle Assuryens beren markes.2

them as an idol. In many parts, too, bodies of slain victims were used for purposes of divination” (Bouchier, Syria as a Roman Province, p. 247 sq.).

1 Lucian probably means tattooing, although actual branding was practised on occasion. “Some are afflicted with such an extravagancy of madness that, leaving themselves no room for a change of mind, they embrace slavery to the works of human hands, admitting it in writing, not upon sheets of papyrus as the custom is in the case of human chattels, but by branding it upon their bodies with a heated iron with a view to its indelible permanency; for even time does not fade these letters” (Philo Judaeus, de Monarchia 1, 8 fin.). The view that this was the “mark of Cain” is
forever being advanced anew, only to be anew denied. The practice was forbidden to the Jews (Levit. 19, 28, where the Septuagint reads: καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιῆσετε ἐν ὑμῖν). Among the Moslem population it still survives, but apparently without any religious significance. “A Syrian custom: the workers in tattoo are generally Syrian, and the decoration is seen mainly in Syria and North Palestine”; (H. Rix, Tent and Testament, p. 103). In du Soul’s time all Christians who visited the Holy Land came back tattooed, he tells us (Lucian, ed. Hemsterhuys-Reitz, iii, p. 489).
And thei don another thing, in the whiche thei acorden to men of Trosen allone of Grekes, and I schalle telle you what tho don. Men of Trosen han made ordeynaunce as touchinge the maydens and the bachelers, that thei schulle not maryen or thei lette scheren here lokkes for worshipe of Ypolite; and so thei don. That thing is don also in the Holy Cytee. The bacheleres offren of here berdes, and the children from here birthe leten holy crulles growe, the which thei scheren whan thei ben presented in the temple and putten in boystes outhere of silver or often tymes of gold, that thei naylen faste in the temple, and than gon here weye; but first thei wryten there on here names everychon. Whan I was yong, I fulfilled that ryte; and bothe my crulle and my name ben yit in the seyntuareye.¹

¹ For the custom at Troezen see Pausanias 2, 32, 1; but he speaks only of girls. Its general prevalence is shown in Frazer's note on that passage, in which the item of chief interest in connection with Lucian is that in Caria, at the temple of Zeus Panamaros, it was customary for a man to dedicate a lock of hair in a stone receptacle on which was carved his name and that of the priest or priestess in charge; the receptacle was preserved in the temple.
INDEX

Abonoteichus, city on the coast of Papilagonia, now Ineboli, 175, 187, 189, 217, 251
Abrasatas, king of Susiana, contemporary with Cyrus the Great, according to Xenophon in the Cyropædia, 275, 291
Achaæans, 129
Acheron, Lake, in Hades, 89, 115
Acherusian Plain, beside Acheron, 97
Achilles, 323, 331, 395
Acropolis, of Athens, 25, 265
Adonis, 343, 345, 347
Adonis River, in Phoenicia, 347
Aegiali, village on the coast of Papilagonia, about half-way between Abonoteichus and Amastris, 249
Aegina, nephew of Pluto, brother of Miaos and Rhadamanthus, gate-keeper of Hades, 87, 103, 115, 123
Aegaeus, king of Athens, father of Theseus, 117
Aegina, village on the coast of Papilagonia, about half-way between Abonoteichus and Amastris, 249
Aeginaetan (obel), 119
Aeschines, Attic orator, opponent of Demosthenes, 149
Aeschines, the Socratic, 287
Aëtion, famous painter, 271
Agamemnon, 99, 101, 331
Agathon, Athenian tragedian, whose effeminate manners were ridiculed by Aristophanes in the Thesmophoriazusae, 149
Agenor, of Sidon, 341
Aglaia (Aglaye), 395
Aidoneus (Pluto), 39, 123
Alaстроес, see Avengers
Alcamenes, sculptor, 261, 263, 265, 267
Alcestis, wife of Admetus of Thessaly, who gave her life in exchange for his, and was brought back from Hades by Heracles, 117
Alememe, mother of Heracles, 323
Alexander, the False Prophet, 173–253
Alexander of Abonoteichus, 175 sqq.
Alexander the Great, 139, 141, 149, 175, 185, 199, 305, 307, 395
Alexanderria, 231
Alibantis, name of “tribe” in Hades, coined from alibas, corpse, 107
Amalthea, the goat that nursed Zeus, whose horn became the Horn of Plenty, 141
Amastris (see p. 210, note 1), 209, 211, 247, 249
Amazons, 55, 265, 267
Amphiaraus, of Argos, a seer, one of the Seven who led the Argives against Thebes, worshipped as a god after his translation at Oropus in Boeotia, where he gave oracles to those who slept in the temple, 201
Amphilochus, son of Amphiaraus, who also had an oracular shrine at Mallus in Cilicia, 201, 215
Amphion, who, with the aid of a lyre given him by Hermes, built the wall of Thebes by making the stones move of their own accord, 281
Anacharsis, or Athletics, 1–69
Anacharsis, the Scythian, visited Athens in quest of Greek learning and was introduced to Solon by his countryman Toxaris (Lucian, Scytha), 3 sqq.
Andromache, wife of Hector, 395
Anonymus (poet), 159, 325, (Pindar?) 333, (Epicharmus) 143
Antenor, one of the elders of Troy, 289
Aornus, in India, 143 (see note 1)
Apelles, famous painter, contemporary of Alexander the Great, 261, 271, 295
INDEX


Apis, the sacred bull of Egypt, 345

Apollo, 7, 9, 151, 189, 195, 215, 225, 225, 231, 237, 285, (Nebo) 391, 393

Apollonius of Tyana, famous Neo-Platonic philosopher and thaumaturge of the 1st century A.D., 183

Aquileia, 237 (its narrow escape from capture is not chronicled elsewhere)

Arabia, 139, 349, 353, 381, 385

Arbel, town E. of Nineveh, which gave its name to the battle (331 B.C.) between Darius and Alexander, fought at Gaugamela, about sixty miles N.W. of Arbel, 139

Arepagite, member of the court of the Areopagus, 29, 31, 35

Arepagus, hill opposite the Acropolis at Athens, and high court which sat there, 29, 35

Ares, 331

Areste, wife of Alcinous, king of the Phaeacians, 289, 303

Aristarchus, grammarian of Alexandria, ca. 175 B.C., especially famous for his commentaries upon Homer, in which a dash (obelos) was prefixed to lines thought spurious, 331

Aristippus of Cyrene, founder of the Cyrenaic (Hedonic) school of philosophy, honoured in Hades for his geniality (cf. i, 321), 95

Aristodemus, an Athenian, the scholar, says, satirized for indecency by Cratinus (fr. 151 K) and Aristophanes (fr. 231 K), 179

Armenia, 213, 387

Arrian (Flavius Arrianus), born in Bithynia, Roman by citizenship, but not by birth, distinguished for eminent civil and military service under Hadrian as well as for his writings, 177

Artemisium, northern point of Euboea, off which a naval engagement between Greeks and Persians took place in 480 B.C., 159

Artemis, 331, 387

Asclepius, 189, 195, 197, 211, 225, 229, 251

Asia, 177, 187, 355, 391

Aspasia, of Miletus, mistress of Pericles (see Plutarch, Pericles, c. 24), 287

Assyria, Assyrian (often confused with Syria, Syrian), 103, 339, 341, 343, 349, 361, 373, 375, 377, 389, 409

Astarte, 341 and note 3

Atargatis, the Goddess of Syria, identical with Derceto, but called Hera by Lucian, see p. 356, note 3, and s.v. Hera (Atargatis)

Ate, 291

Athens, 25, 265, 267, 295, 319, 329, 387

Athens, Athenian, Attic, 17, 23, 25, 67, 119, 155, 159, 225, 239, 263, 283, 287

Athos, Mount, a conical peak of white limestone 6350 ft. high, connected with the peninsula of Chalcidice by a narrow isthmus through which Xerxes dug a canal for his fleet, 159, 305, 307

Atlas, 393

Attalus, father of Agamemnon, 101

Atrometus, father of the orator Aeschines, 114

Attis, Asiatic demigod, legendary worshipper of Rhea (Cybele), who emasculated himself in orgiastic frenzy, 357, 359

Augean stable, which it was one of the labours of Heracles to clean, 175

Avengers (Alastores), a pluralization of the spirit of Vengeance, single in Greek tragedy, 91

Avitus, governor of Bithynia and Pontus, 249 and note 3

Babylon, Babylonia, 83, 85, 139, 199, 349, 355, 365, 387

Bacchus, see Dionysus

Bactra, the city of Bakh, in Central Asia, 229

Bion the Borysthenite, moralist and satirist of the first half of the 3rd century B.C., whose Diatribes, which influenced Horace and were imitated by Teles, are now lost (111, 128, note 1, 129, note 2)

Bithynia, 183, 187, 189, 199, 249
INDEX

Boeotia, 85, 109
Bosporus (Clmerlan), 249
Branchidae, priestly family of Miletus, claiming descent from Branchus, custodians of the temple of Apollo at Didyma, to which the name Branchidae is also applied, 185, 215
Brimo, goddess of Hades, worshipped especially at Phereai Thessaly and represented on horseback, bearing a torch: elsewhere identified with Hecate, Demeter, or Persephone, 107
Brises, captured by Achilles in Lyrnessus, given to him as prize, and afterwards taken away by Agamemnon, 329
Briseus, father of Brises, king of Pedasus, 271
Bruttian, 203
Bubalus, a fictitious bandit, 241
Byblos, city of Phoenicia, 343, 345, 347
Byzantine, 183

Cadmus, a Phoenician, son of Agenor and brother of Europa, mythical founder of Thebes, 341
Calamis, Attic sculptor, fl. ca. 460 B.C., 265, 267
Calligeneia, name of woman, 239
Calliope, Muse of Epic Poetry, 283, 285
Calypso, name of servant, 241
Cappadocia, 245, 349
Carian, 101
Carystus, city of S. Euboea, 321
Cassandra, 271
Cassiopeia, 305
Cebes, author of the Tabula, a description of an imaginary allegorical painting representing the life of man, 141
Cecrops, legendary founder and first king of Athens, 101
Celer, name of fictitious bandit, 241
Celsius, to whom Lucian addresses the ALEXANDER (see notes, pp. 174, 204), 175, 199, 203, 205, 253
Celt, Celtic, 213, 241
Cerberus, 77, 89, 95, 107, 115, 119
Cercopes, 179
Ceryces, descendants of a mythical Ceryx (Herald), hereditary priests at Eleusis, 227
Chaerephon, friend of Socrates, 151
Chalcedon, city opposite Byzantium, 187, 189
Chaldeans, 85
Charicles, father of the actor Polus, 101
Charon, 91, 119
Chimera, 95
Choaspe, a river flowing past Susa, the water of which, boiled and stored in vessels of silver, accompanied the Great King wherever he went, 83
Chrestus of Byzantium, pupil of Herodes Atticus, paid teacher of rhetoric in Athens (133)
Christians, 209, 225
Chrysippus, the Stoic philosopher, 3rd century B.C., 209
Cibella, see Cybele
Cilicia, Cilicians, 201, 215, 349
Cinyras, fabled king of Cyprus, father of Adonis, priest of Aphrodite, renowned for wealth and, it would seem, for luxury, 149, 349
Cithaeron, Mount, separating Boeotia from Megaris and Attica, 281
Claros, just W. of Colophon, site of famous sanctuary of Apollo, 185, 215, 231
Clio, Muse of History, 285
Clysmo, 231
Cnidus, Cnidian, 263, 267, 269, 327, 329
Cnoissian (Cnoissus, in Crete), 373
Cocconas, partner of Alexander of Abonoteichus, otherwise unknown, 183, 187, 189
Cocytus (River of Wailing), 115
Combabus (see p. 366, note 1, 378, note 1), 367–379, 395
Compliments, personified, 141, 143
Coronis, daughter of Phlegyas and mother of Asclepius, 195, 225
Cranion (Scull), name of dead man, 107
Creon, king of Thebes, typical usurper and tyrant, 101
Crete, Cretans, 65, 117, 341
Critius (Kritios), sculptor, 147
Croesus, King of Lydia, defeated and captured by Cyrus after obtaining from Apollo the oracle that on crossing the Halys he would destroy a great kingdom, 99, 237, 325
INDEX

Cronus, 145
Croton, city in Magna Graecia, 321
Cupids, see Erotes
Cybele, 193, 237, 357, 359, 387
Cynaeus, a toady, 325, 327
Cynegirus, brother of Aeschylus, a hero of Marathon, who had his arm cut off when he laid hold of a Persian ship, 159
Cynic, 73, 173
Cyprus, 333
Cyrene, 95
Daedalus, escaped from Minos in Crete on wings cemented with wax, 293
Danae, 79
Danube, see Ister
Darius, 103, (the Younger) 139
Deane (Diana), see Artemis
Delos, 185
Delphi, Delphian, 185, 231, 237, 271
Demetrius Poliorcetes, son of Antigonus, 335-282 B.C., 325
Democritus of Abdera, the philosopher (see p. 240, note 1), 199, 241
Demosthenes, 137, 145, 147, 157, 163: his father "was called the swordmaker because he had a great factory and slave workmen who exercised that trade" (Plut. Demosth. 4)
Demostratus, 233
Derceto, 355, 357
Deucalion, the Greek flood-hero, 161, 351, 353, 381, 389
Didymis, ten miles S. of Mileta, seat of a great sanctuary of Apollo, 215, 231
Diocles, 241
Diogenes, the Cynic, 103, 105, 319
Dion, of Syracuse, banished by Dionysius the Younger (366 B.C.), later became tyrant in his stead, 95
Dionysius of Sicily, the Younger, tyrant of Syracuse, 367-357 B.C., of Locri, 357-346, and again of Syracuse 346-313, 95
Dionysius, as a common name, 333
Dionysus, 39, (named beside Hercules as a conqueror because of his subjection of India) 143, (in Syria) 359, 361, 379, 381, 389
Dioscuri, 179
Diotima, 289
Ecbatana, capital of Media, 159
Ecube, see Hecuba
Egypt, Egyptian, 97, 127, 139, 141, 277, 333, 339, 341, 343, 345, 357, 381, 387, 391
Elleithyia (Lucina), 393
Eleyn, see Helen
Elis, 311
Elye, see Helios
Elypo, see Heliopolis
Elysian Fields, 117
Endymion, see Otus, 153
Ephialtes (see Otus), 153
Epicharmus, 143 (see p. 144, note 1)
Epictetus, 177
Epiceareans, 225, 231, 233
Epicus, 199, 209, 231, 235, 253
Eponymi (Namesakes, at Athens), 25
Erasistratus, a physician, 361-365
Erechtheus, fabled king of Athens and founder of the Erechtheum, where he was worshipped as a hero, along with Athena Polias, 101
Erinyes (Furies), 89, 91, 117
Ermenoe, see Armenia
Erotes (Cupids, Loves), 141, 273
ESSAYS IN PORTRAITURE, 255-295
ESSAYS IN PORTRAITURE DEFENDED, 297-335
Ethiopia, 359, 387
Eumolpids, descendants of Eumolpus, hereditary priests of the Eleusinian mysteries, 227
Eumolpus, a Thracian invader, champion of Eleusis in the war with Athens, 55
Eupator, king of the Bosporus, 249
Euphorbus, Trojan hero of the Iliad, 331
Euphranor, painter and sculptor, contemporary with Alexander the Great, 271
Euphrates, 85, 89, 339, 353, 357, 365
Euripides, 73, 75
Europe, 341, 343
Eurybatus, proverbial for rascality, variously explained as an Ephesian who betrayed Croesus to Cyrus, an Aeginetan, a thiefable to climb walls by the aid of sponges and climbing-irons, one of the Cercopes, and Eurybates, the comrade of Odysseus, 179
Euxine Sea, 17, 191

416
INDEX

Evagoras, king of Cyprus, fl. ca. 400 B.C., extolled in the *Evagoras* of Isocrates, 333

Fame personified, 141, 143

Fates (Moeræ), 387

Fedre Cnossien, see Phaedra of Cnossus

Fortune, see Tyche and Nemesis

FUNERALS, ON, 111-131

Furies, see Erinyes

Galatia, 187, 199, 215, 231

Galli (Galles), emasculated devotees of Atargatis, 359, 371, 379, 397, 403, 405

Germany, 235

Glauces of Carystus, victor in boxing at Olympia (ca. 520 B.C.), Delphi (twice), Nemea, and the Isthmus (eight times each), 321, 323

Glycera, a name commonly adopted by courtiers, borne by the mistress of Menander, and by the leading character in his *Perikeiromene*, 151

Glycon, 201, 225, 227, 229, 231, 247, 251, cf. 173

Gorgon (Medusa), 257, 281

Graces, the, 149, 179, 273, 333

Great Mother, the (Rhsea-Cybele), 193

Greece, Greeks, 7, 17, 61, 63, 109, 127, 135, 323, 341, 351, 353, 359, 361, 373, 391, 411

Hades (Pluto), 73, 75, 87, 209, 221, (lower world) 113, 125, (ambiguous) 83

Hebrew, 193

Hecate, 89

Hector, 395

Hecuba, wife of Priam of Troy, 395

Hegesias, sculptor, 147

Helen of Troy, 293, 387, 395

Helicon, mountain of Boeotia, haunt of the Muses, 139, 285

Helipolis, city in Lower Egypt, just N. of Cairo, 343

Helios, the sun, 389-391

Hellanodicae, the ten officials in charge of the Olympic games, 307

Hellespont, bridged, and so "crossed afoot," by Xerxes, 159

Hephaestion, as a man’s name, 333


Heraclea (Pontica), coastal city of Bithynia, 249

Heraclean stone (i.e. either from Heraclea, or of Heracles), the magnet, 258

Heracles, 87, 91, 97, 143, 179, 323, 341

Heracleids, name of a company of young men in Sparta, 63

Hermes, 117, 285 (a giver of eloquence), 393 (a Syrian god)

Hermes, as man’s name, 333

Hermocles of Rhodes, sculptor, 377

Hesiod, 35, 79, 81, 113, 139, 143

Hieropolis, in Syria, 339, 349, 353, 355, 365, 369, 371, 373, 407, 411

Himera, city in Sicily near Termini, 313

Hippolyta, Queen of the Amazons, invaded Attica to punish Theseus for carrying off Antiope, 55

Hippolytus (see Phaedra), 373, 411


Hydra, 59

Hymettus, mountain E. of Athens, famous for honey, 149

Icarius, father of Penelope, 289

Icarus, nephew of Daedalus, who flew too high on his artificial wings, so that the sun melted the wax, 293

Ida, Mount, 177

India, Indian, 127, 159, 231, 237, 358, 387

Ionia, Ionian, 215, 259, 261, 287, 383

Ionopolis, later name of Abonoteichus, 251

Iorus, 99

Isocrates, 157

Ister (Danube), 235, 237

Isthmian games, held every other year near the sanctuary of Poseidon, on the Isthmus of Corinth, 9, 13, 59

Isthmus (of Corinth), 13, 21

Italy, 215, 221, 223, 243

Ixion, punished in Hades for his endeavour to seduce Hera by being bound to a revolving wheel, 97

Jove, see Zeus (Haddad)

Juno, see Hera (Atargatis)
INDEX

Lebadela, town of Boeotia, now Livadia, 109
Leda, mother of Castor and Pollux, 169
Lemnian Athena, 265, 267
Leonidas, 159
Lepidus (see p. 210, note 1), 211, 231
Lesche, the, at Delphi, 271
Leto (Oblivion), 117
Leto, mother of Apollo and Artemis, 225
Lycias, 225
Lycian, 225
Lyceum, grove of Lycian Apollo, E. of Athens, in which was a gymnasium, 49
Lycurgids, name of a company of youths in Sparta, 63
Lycurgus, 65, 67
Lydia, 357, 359
Lyceus, sharp-sighted pilot of the Argonauts, 325
Lyodan, 139
Lycon, 285
Lycurgus, 65, 67
Lydia, 357, 359
Lycus, name of Bandit, 241
Macleod, Macedonian, 103, 119, 143, 183, 185, 199
Macedonians, retainers of Polycrates, and his successor for a brief space as tyrant of Samos, 99
Magus, 93
Magnesia, 329
Magny, name of Bandit, 241
Melampus, 325
Menander, the comic poet, 221
Menelaus, 271
Menippe, Cynic satirist, of Gadara, perhaps of the 3rd century B.C., whose writings were characterized by the intermixtures of prose and verse, 73 sqq.
Menippus, or the Descent into Hades, 71–109
Menoecus, father of Creon, 101
Mercure, see Hermes
Merope, chief disciple of Epicurus, 199
Midas, King of Phrygia, 103
Miletus, 287
Milo, of Croton, latter half of 6th century B.C., victor at Olympia and Delphi, six times each, in wrestling, performer of many feats of strength, 321
Minerva, see Athena
Minos, 65, 91, 95, 95, 117
Mithrobarzanes, name of Magus, 85, 89, 91, 109
Moeræ, 387
Muses, 139, 285, 295
Mysia, 177
Namesakes, see Eponym
Nausicaa, 289
Necyiaus (of Corpsebury), mock name of deme in Hades, 107
Nemean games, held every other year in the precinct of Zeus Nemethus between Eleusis and Phlius, in the Northern Peloponnesus, 9, 21
Nemesis, 387
Nereids, 305
Nesiotis, sculptor, 147
Nestor, oldest of the Greeks at Troy, most eloquent, and most talkative, 103, 279, 323
Nile, 141, 231, 233
Nile, 129, 257, 333
Nileus, most handsome of the Greeks at Troy, 99, 299, 395
Odysseus, 87, 103, 117
Olympia, 13, 21, 311
Olympiad, 123, 147
Olympian, the (Pericles, see Plut. Pericles 8), 287
INDEX

Olympas, wife of Philip of Macedon, and mother of Alexander the Great, 185
Olympic games, 9, 13, 59, 307
Orpheus, 87, 281
Osiris, 345
Osroes (Chosroes), Parthian general, 213
Othryades, a Spartan, who, left for dead on the field of Thyrea by two surviving Argives, erected a trophy and inscribed it in his own blood, 159
Otus, and Ephialtes, sons of Aeolus, nine years old, nine ells broad, and nine fathoms high, who tried to scale heaven and were slain by Apollo, 153
Pacate, 271
Paetus, physician, 253
Palamedes, Greek hero at Troy, famous for wisdom and inventions, unjustly put to death on a charge of treason, hence Socrates (Apology, 41 B) wished to compare experiences with him in Hades, 103
Panathenaea, festival held at Athens, the “Lesser” every year, the “Greater” every four years, 9, 13
Pandion, father of Philomele and Procne, legendary king of Athens, whose daughters were turned into the swallow and the nightingale, 281
Panthea, mistress of Verus, see p. 255
Panthea, wife of Abdradas (see p. 274, note), 275, 291
Paphlagonia, Paphlagonians, 187, 189, 191, 197, 199, 215, 227, 231, 233
Parcas (Moerae), the Fates, 387
Paris, 331, 395
Parrhasius, celebrated painter, rival of Zeuxis, 261, 295
Parthi, 213
Patriclus, 329
Pelens, father of Achilles, 221, 331
Pellas, usurping ruler of Ioleus, uncle of Jason, who was dismembered and boiled by his daughters at the suggestion of Medea in order to restore his youth, 301
Pella, city of Macedonia, which Philip made its capital instead of Aegae, 185, 193, 197
Penelope, wife of Odysseus, 289, 291, 303
Pericles, 287, see Olympian
Persephone, 89, 113, 117
Perseus, son of Danae, slayer of the Medusa, 189, 251
Persia, Persians, 127, 139, 141
Phaeacians, king of (Alcinous, in the Odyssey), 99
Phaedra, daughter of Minos, King of Crete, and wife of Theseus, who brought about the death of her stepson Hippolytus by falsely accusing him of attempting her honour, 373
Phaeacian, mythical boatman of Mytilene, who received youth and beauty from Aphrodite for carrying her across the water without pay, 299
Phidias, 261, 265, 267, 311, 329
Philip of Macedon, 103, 149, 175
Philomela, and Procne, daughters of Pandion, 281, 395; Philomela was ravished and maimed by Tereus of Thrace, husband of Procne, who in revenge slew Itye, her son and his. She was changed into a nightingale, Philomela into a swallow, and Tereus into a hoopoe.
Phineus, blind king of Salmydessus in Thrace, 325
Phobus, pluralization of the earlier Phobos, son of Ares, spirit of panic, 117
Phoebus (Apollo), 189, 223
Phoenicia, Phoenician, 193, 341, 343, 349, 355
Phrygian, 97, 105, 357, (Paris) 331
Phrynomadas, “notorious among the Athenians for rascality, no less than Eurybatus” (Harpocrates; see Suidas, and Blaydes on Aristoph. Thesm, 861), 179
Pindar, 271, 321, 325, 333
Plataea, battle of, 159
Plato, 145, 151, 157, 171, 209
Plenty, Horn of, see Amalthea
Pluto (see p. 115, note), 89, 113, 115, 117, 123, 127
Pnyx, where the Athenians assembled, on the slope of the hill adjoining the Areopagus, 25
Podaleirius, the Healer (see p. 190, note), 189, 191, 225, 251
INDEX

Poenae (Tormentors), personifications of retaliation in Hades, 89, 91, 117
Polux, see p. 133
Polus of Sunium, son of Charicles, actor, 101
Polycrates of Samos, tyrant renowned for the brilliancy of his court, sixth century B.C., 99, 103
Polydamas, of Scotussa in Thessaly, Olympic victor in the pancratium, 408 B.C., renowned for feats such as killing a lion without arms, 321
Polydeuces (Pollex, Castor's twin), famous as a boxer before he achieved immortality, 323
Polygnotos of Thasos, 5th-century painter, active at Athens, 271, 295
Polyvnia, Muse of Sacred Poetry, 285
Polystratus, interlocutor, 257 sqq., 299 sqq.
Pontus, Roman province on the Black Sea, E. of Bithynia, 189, 199, 209, 227, 253, 249
Poseidon, 331
Posidonius, man's name, 333
Pothinus, 169
Praxiteles, Attic sculptor, 4th century B.C., best known by his Cnidian Aphrodite (copy in Vatican) and his Hermes (original at Olympia), 263, 267, 269, 329
Priam, 101; son of (Paris), 331
Proce (see Pandion and Philomela), 281, 395
PROFESSOR OF PUBLIC SPEAKING, THE, 135-171
Protesilans, of Thessaly, first of the Greeks to fall at Troy, who was allowed to revisit earth and see his bride Laodamia, 117
Protogenes, slave name, 239
Pylos, old man from, Nestor, 279
Pyrrhegeottom, River of Burning Fire in Hades, 89, 115
Pyrrha, wife of Deucalion, 161
Pyrrhias, a cook, probably fictitious, 99
Pythagoras, 179, 181, 209, 219, 227
Pythian Apollo, 151
Pythian games, held at Delphi ("rocky Pytho") every four years, 9, 59
Quad, a German people, 235
Rhadamantus, son of Zeus and Europa, brother of Minos and Aeacus, viceroy of Hades, 77, 89, 107, 117
Rhetoric personified, 131-171, esp. 141 sqq.
Rhodian, 377
Rome, Roman, Roman Empire, 177, 191, 213, 215, 217, 223, 237, 287
Roxana, daughter of a Bactrian chief, wife of Alexander, 271
Rutilia, wife of an Imperial steward, 225
Rutilianus, prominent Roman, commemorated in two inscriptions (C.I.L. xiv, 3601, 4244; see note, p. 214), 179, 215, 217, 219, 221, 225, 235, 245, 247, 249, 251, 253
Sacerdos, of Titus, otherwise unknown, 229, 231
Salamis, 159
Samothracians, 357
Sappho, 289
Sardanapalus, Assurbanipal, King of Assyria, 7th century B.C., to the Greeks a byword for luxury and effeminacy, 103, 149, 395
Satyrus, of Marathon, son of Theogiton, actor, 101
Scythia, Scythian, 7, 13, 17, 25, 69, 127, 241, 351
Selene, 221, 225, 341, 387
Seleucus, 303, 361-373
Semele, of Delphi (Pollux, twin), 289
Semele, daughter of Cadmus, mother, by Zeus, of Dionysus, 359
Semiramis (see p. 354, note 1), 355, 357, 389, 395
Severianus, 213
Sibyl, 191
Sicily, 95
Sicyonian, 155
Sidon, Sidonian, 139, 341, 343
Simonides, 323
Sinoe, 191
Sipylys, Mount, near Magnesia on the Maeander, 257
Sirens, 283
Sisyphus, who, for telling Asopus, father of Aegaeus, that her abductor was Zeus, was compelled in Hades to roll uphill a huge stone which kept rolling down again, 97
INDEX

Skeleton, 107
Smyrna, 259, 261
Socrates, 103, 151, 287, 289
Solon, as an interlocutor in the *Anacharsis*, 1-69
Sosandra, statue by Calamis, 265, 267, 269
Sostratus, possibly the effeminate Athenian whom Aristophanes dubs Sostrate, 179
Sparta, Spartan, 63, 65, 67
Steneboye (Steneboea), of Tiryns, who falsely accused Bellerophon to her husband Proetus of attempting her honour, 373
Stentor, a Greek at Troy "who used to shout as loud as fifty men" (*Iliad*, 5, 783), 121
Stesichorus of Himera, lyric poet, 313
Stratonice, wife of Seleucus Nicator, 303, 361-373, 395
Sunium, an Attic deme on the promontory of that name, 101
Syrria, Syrian (*see also* Assyrian), 241, 339, 341, 349, 353, 357, 359, 381, 395, 403
Tantalus, father of Niobe, 97, 117, 257
Tarentine, 155
Teiresias, Theban prophet, consulted in Hades by Odysseus in Homer and by Menippus in Lucian, 75, 83, 107
Tereus (*see* Philemoe), 395
Terpsichore, Muse of choral dance and song, 283
Terror, *see* Phobus
Thais, not the historical courtesan, but "Thais pretiosa Menandri," a character created by Menander in his lost comedy *Thais*, 151
Theano, wife of Antenor of Troy, 289, 303 (?)
Theano, the Pythagorean, 289, 303 (?)
Theban, 75, (Theban poet, Pindar) 271; Thebes, 201
Theogiton, father of the actor Satyrus, 101
Thersites, ugliest of the Greeks at Troy, 99, 323
Theseus, went to Hades to help Pelorithous to carry off Persephone, was imprisoned there, and at last brought back by Heracles, 117
Thessaly, 117
Thmeis, town in Egypt, 167
Thon, king in Egypt, 183
Thraces, Thracians, 55, 187, 199, 281
Thucyrides, 185
Tiber, 213
Tigris, 85
Tillorobus, 177
Timocrates of Heraclea, philosopher, otherwise unknown, 249
Tisiphone, one of the Erinyes, or Furies, 127
Titus, coastal city of Bithynia, 229
Token, *see* Semeion
Tormentors, *see* Poenae
Tricca, town in Thessaly, 191
Trophonius, legendary builder, with Agamedes, of early temple at Delphi, worshipped as a hero at Lebadeia in Boeotia, in a cave deemed to be an entrance to Hades and much visited by seekers after oracles, 109
Trosen (Troezen), birthplace of Theseus, city near S. shore of Saronic Gulf, approximately opposite Athens, 411
Troy, 161, 323
Twin Brethren, the Dioscuri, Castor and Pollux, 179
Tyana, city in Cappadocia, near the Cilician Gates, 183
Tyre, 341
Venus, *see* Aphrodite
Verus, Lucius, Emperor, 161-169 A.D., (255), 275, 283, 295
Wealth personified, 141, 143
Xenophon, of Athens, 275
Xenophon, unknown companion of Lucian, 247
Xerxes, 103, (his flight from Greece after Salamis) 159
Xois, town in Egypt, 167
Ynde, *see* India
Xpolite (Hippolytus, *see* Phaedra) 373
Zeno, man's name, 333
INDEX

Zeuxis, painter, active from about 425 B.C., 261

Zollus, the Homeromastix, of Amphiropolis, who censured Homer in two writings, one of them containing nine books, 331
Zoroaster (Zarathushtra), the founder of the religion of Persia and the wisdom of the Magi, of unknown date, 83
VOLUMES ALREADY PUBLISHED

Latin Authors

Ammianus Marcellinus. Translated by J. C. Rolfe. 3 Vols.


Bede. J. E. King. 2 Vols.


Caesar: Civil Wars. A. G. Peskett.


Cato: De Re Rustica; Varro: De Re Rustica. H. B. Ash and W. D. Hooper.

Catullus. F. W. Cornish; Tibullus. J. B. Postgate; Per-Vigilium Veneris. J. W. Mackail.

Celsus: De Medicina. W. G. Spencer. 3 Vols.


[Cicero]: Ad Herennium. H. Caplan.


Cicero: De Finibus. H. Rackham.

Cicero: De Inventione, etc. H. M. Hubbell.

Cicero: De Natura Deorum and Academica. H. Rackham.

Cicero: De Officiis. Walter Miller.

Cicero: De Republica and De Legibus; Somnium Scipionis. Clinton W. Keyes.
Cicero: De Senectute, De Amicitia, De Divinatione.
   W. A. Falconer.
Cicero: In Catilinam, Pro Flacco, Pro Murena, Pro Sulla.
   Louis E. Lord.
Cicero: Letters to Atticus. E. O. Winstedt. 3 Vols.
Cicero: Letters to His Friends. W. Glynn Williams. 3 Vols.
Cicero: Pro Archia Post Reditum, De Domu, De Harus-
   picum Responsis, Pro Plancio. N. H. Watts.
Cicero: Pro Caecina, Pro Lege Manilia, Pro Cluentiu, 
   Pro Rabirio. H. Grose Hodge.
Cicero: Pro Caelio, De Provinciis Consularibus, Pro 
Cicero: Pro Milone, In Pisonem, Pro Scauro, Pro Fonteio, 
   Pro Rabirio Postumuo, Pro Marcellu, Pro Ligario, Pro 
   Rege Deiotaro. N. H. Watts.
Cicero: Pro Quinctio, Pro Roscio Amerino, Pro Roscio 
   Comoedo, Contra Rullum. J. H. Freese.
Cicero: Tusculan Disputations. J. E. King.
Claudian. M. Platnauer. 2 Vols.
Columella: De Re Rustica. De Arboribus. H. B. Ash, 
   E. S. Forster and E. Heffner. 3 Vols.
Florus. E. S. Forster; and Cornelius Nepos. J. C. Rolfe.
Frontinus: Stratagemes and Aqueducts. C. E. Bennett and 
   M. B. McElwain.
Fronto: Correspondence. C. R. Haines. 2 Vols.
Gellius, J. C. Rolfe. 3 Vols.
Horace: Odes and Epodes. C. E. Bennett.
Livy. B. O. Foster, F. G. Moore, Evan T. Sage, and A. C. 
   Schlesinger and R. M. Geer (General Index). 14 Vols.
Lucan. J. D. Duff.
Lucretius. W. H. D. Rouse.
Minor Latin Poets: from Publilius Syrus to Rutiliu
   Namatianus, including Grattius, Calpurrius Siculo, 
   Nemesianus, Avianus, and others with "Aetna" and the 
2
Ovid: Heroides and Amores. Grant Showerman.
Ovid: Metamorphoses. F. J. Miller. 2 Vols.
Ovid: Tristia and Ex Ponto. A. L. Wheeler.
Petronius. M. Heseltine; Seneca; Apocolocyntosis. W. H. D. Rouse.
Plautus. Paul Nixon. 5 Vols.
Propertius. H. E. Butler.
 Quintilian. H. E. Butler. 4 Vols.
Sallust. J. C. Rolfe.
Scriptores Historiae Augustae. D. Magie. 3 Vols.
Seneca: Tragedies. F. J. Miller. 2 Vols.
Silvius Italicus. J. D. Duff. 2 Vols.
Suetonius. J. C. Rolfe. 2 Vols.
Terence. John Sargeaunt. 2 Vols.
Valerius Flaccus. J. H. Mozley.
Varro: De Lingua Latina. R. G. Kent. 2 Vols.
Virgil. H. R. Fairclough. 2 Vols.
Vitruvius: De Architectura. F. Granger. 2 Vols.
Greek Authors

Achilles Tatius. S. Gaselee.
Aeneas Tacticus, Asclepiodotus and Onasander. The Illinois Greek Club.
Aeschines. C. D. Adams.
Aeschylus. H. Weir Smyth. 2 Vols.
Andocides, Antiphon, Cf. Minor Attic Orators.
Apollodorus. Sir James G. Frazer. 2 Vols.
Apollonius Rhodius. R. C. Seaton.
Apian: Roman History. Horace White. 4 Vols.
Aristotle: Nicomachean Ethics. H. Rackham.
Aristotle: Posterior Analytics, Topics. H. Tredennick and E. S. Forster.
Aristotle: Parts of Animals. A. L. Peck; Motion and Progression of Animals. E. S. Forster.
Aristotle: Politics. H. Rackham.
Daphnis and Chloe. Thornley’s Translation revised by J. M. Edmonds; and Parthenius. S. Gaselee.
Demosthenes II.: De Corona and De Falsa Legatione. C. A. Vince and J. H. Vince.
Dio Cassius: Roman History. E. Cary. 9 Vols.
Diogenes Laërtius. R. D. Hicks. 2 Vols.
Dionysius of Halicarnassus: Roman Antiquities. Spelman’s translation revised by E. Cary. 7 Vols.
Epictetus. W. A. Oldfather. 2 Vols.
The Greek Anthology. W. R. Paton. 5 Vols.
Greek Elegy and Iambus with the Anacreontea. J. M. Edmonds. 2 Vols.
The Greek Bucolic Poets (Theocritus, Bion, Moschus). J. M. Edmonds.

Greek Mathematical Works. Ivor Thomas. 2 Vols.


Herodotus. A. D. Godley. 4 Vols.


Isaeus. E. W. Forster.

Isocrates. George Norlin and LaRue Van Hook. 3 Vols.


Josephus. H. St. J. Thackeray and Ralph Marcus. 9 Vols.

Vols. I.—VII.

Julian. Wilmer Cave Wright. 3 Vols.


Lyra Graeca. J. M. Edmonds. 3 Vols.


Marcus Aurelius. C. R. Haines.

Menander. F. G. Allinson.


Oppian, Colluthus, Tryphiodorus. A. W. Mair.


Philo: two supplementary Vols. (Translation only.) Ralph Marcus.

Philostратъ: The Life of Apollonius of Tyana. F. C. Conybeare. 2 Vols.

Philostратъ: Imagines; Callistratus: Descriptions. A. Fairbanks.
PHILOSTRATUS and EUNAPIUS: LIVES OF THE SOPHISTS. Wilmer Cave Wright.
PINDAR. Sir J. E. Sandys.
PLATO: CRATYLUS, PARMENIDES, GREATER HIPPIAS, LESSER HIPPIAS. H. N. Fowler.
PLATO: EUTHYPHRO, APOLOGY, CRITO, PHAEDO, PHAEDRUS. H. N. Fowler.
PLATO: REPUBLIC. Paul Shorey. 2 Vols.
PLATO: THEAETETUS and SOPHIST. H. N. Fowler.
PLUTARCH: THE PARALLEL LIVES. B. Perrin. 11 Vols.
POLYBIUS. W. R. Paton. 6 Vols.
PTOLEMY: TETRABIBLOS. Cf. MANETHO.
STRABO: GEOGRAPHY. Horace L. Jones. 8 Vols.
Theophrastus: Enquiry into Plants. Sir Arthur Hort, Bart. 2 Vols.
Thucydides. C. F. Smith. 4 Vols.
Tryphiodorus. Cf. OPPIAN.
Xenophon: Cyropaedia. Walter Miller. 2 Vols.
Xenophon: Memorabilia and Oeconomicus. E. C. Marchant.
IN PREPARATION

Greek Authors


Latin Authors

Babrius and Phaedrus. Ben E. Perry.

DESCRIPTIVE PROSPECTUS ON APPLICATION

London
Cambridge, Mass.

WILLIAM HEINEMANN LTD
HARVARD UNIVERSITY PRESS
LUCIAN IV

Harmon, A.D. editor

PA 4230
.A2
H3
vol IV.